KALEVALA

芬兰民族史诗

卡勒瓦拉 ·上册·

侍 桁 译

KALEVALA

The Land of the Heroes

本书根据 J. M. Dent & Sons LTD, 1956 年版本译出

芬兰民族史诗

卡 勒 瓦 拉

上 下 册

侍 桁 译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 30.5 插页 4 字数 679,000

1985 年 3 月新 1 版 1985 年 3 月第 1 次印刷

印数：0,001—6,800 册（内精装 1,200 册）

（据原上海文艺版重印）

平装本定价：3.90 元 精装本定价：7.50 元

书号：10188·512

目　次



第二十五曲　新娘和新郎回家

提　要

伊尔馬利能的家接待了新娘、新郎和他們的同伴（1—382行）。款待他們的酒食十分丰盛，維亚摩能給男主人、女主人、邀請人、伴娘和其他婚礼客人唱了贊美歌（383—672行）。維亚摩能在回家的路上，雪車碰碎了，可是他又修理好，驅車回家（673—738行）。

人們已經期望了长久，
长久期望，长久等待，
新嫁娘不久就要到来，

来到伊尔馬利能的家宅；
老人等待在窗前，
两眼模糊泪水向下流，
青年等待在門口，
他們的膝头快要撑不住；
孩子們站立在墙边，
他們的脚已經冻得僵硬； 10
中年人在海濱上徘徊，
他們的鞋子就要破了洞。
　终于到了一天早晨，
将到日出的时候，
树林里傳来了轔轔車声，
雪車正在向前奔走。
　最溫存的女主人罗卡，
卡勒瓦的主妇最文雅，
这时說了如下一番話：
“我儿的雪車就要到达， 20
一行人来自波約拉，
年輕的处女陪着他。
他一路不停奔到此間，
匆忙急行回到了家园；
他父亲給了他一座屋，
他父母把房屋建筑。”
　因此伊尔馬利能，
匆忙前行赶回家門；
他父亲給了他一座屋，

他父母把房屋建筑。 30
松鸡发出了快乐的叫声，
在嫩枝編成的扣环上，
杜鵑正在声声呼喚，
坐在雪車的边緣上，
松鼠正在嬉戏跳跃，
在楓木制成的車杠上。

女主人罗卡最温存，
卡勒瓦最美丽的女主人；
說了如下一番言語，
这样表达她的心意： 40
“村庄上人們把新月等待，
年輕的人盼望太阳升出来；
幼儿在那里寻找浆果，
海水等待着涂油的船舶；
我可不是等待着上弦月，
我也不是盼望着日出，
我在等待我的弟兄，※
等待我的弟兄和儿媳妇；
我早晨了望，夜晚了望，
不知有什么事把他們阻擋， 50
他可是生下了一个孩子，
或是要把羸弱幼儿养得肥壮；
因此他不能早日回家来，
尽管他誠恳地許下了諾言，
在他的脚印还沒有磨尽，

他就提起了脚步回家轉。

“早晨我常常出外了望，
整天的我都在沉思默想：
可是我的弟兄就要来到，
他的雪車正向前奔跑； 60
迅速跑到这个小家宅，
这个宅子非常狭窄。
一匹馬虽然瘦得象麦秆，
一辆雪車只有两块滑板；
如果它把我的弟兄带回家，
还有美人儿随在他身边，
我仍然称它是一辆雪車，
看重它象是雪車一般。

“我整天的这样盼望，
我一生中都这样期待， 70
直望得我的头弯下来，
我的发蓬起象是山脉，
一双明亮的眼睛已經枯干；
我在盼望我的弟兄到来，
赶快进了这个小家宅，
这座宅子非常狭窄；
終于我的儿就要来到，
果然他朝着家飞跑；
一个可爱的人儿坐在他身旁，
他身旁有一个玫瑰脸蛋的姑娘。 80

“新郎呀，最亲爱的弟兄，

現在白臉的馬已經卸了装，
你要牽着高貴的駿馬，
去到它自己熟悉的牧場，
把新近收割的燕麦尝一尝；
然后你再向我們致敬，
向我們致敬，向别人致敬，
問候庄上所有的人众。

“当你向我們致了敬礼，
你必須談談你的經历。 90
你可是旅程上沒遇到什么风險，
一路上你都保持着康健；
当你把你的岳母探問，
去到你岳父的亲爱的家門，
向少女求婚，博得她的欢心；
你可曾把防守的大門打倒，
你可曾猛攻了少女的城堡；
攻破了四垛高聳的墻垣，
迈进了她母亲的門檻，
坐在她父亲的餐桌边？ 100

“然而我不用問便可明了，
无需仔細盘問也能知道：
他在旅途上一帆风順，
他一路上都十分称心，
他去求婚贏得了小鵝，
打倒了那防守的大門；
他攻破了城堡四周的栅栏，

粉碎了菩提树的城垣；
他走进了她母亲的房舍，
他进入她父亲的寓所。　　110
現在小鴨儿由他来看护，
他怀中把小鴿儿抱住，
謙逊的少女倚在他身边，
她容光焕发，輝煌灿烂。
　“誰給我們傳来了謊言，
誰捏造了无稽的凶訊，
說新郎将孤零零地回家来，
他的馬奔馳也是一場空？
新郎回来不是孤零零，
他的馬奔馳并非一場空；　　120
馬大概是带着什么回来，
因为它的白鬃正在搖摆，
高貴的馬冒着热气，
小馬的身上汗珠儿发白；
它一路上运着小鴿子，
运来了羞赧的少女。
　“美人儿，最高貴的奖賞，
你从車中站起，站在底板上；
如果年輕人想要搀扶你，
驕傲的人想要把你抱起；　　130
你便自己起身别叫人扶助，
你自己站起来，别叫人搀扶。
　“你从雪車中自己起身，

你从雪車中自己迈步，
在鮮花的路徑上慢慢走，
踏上了肝褐色的小路；
猪把这条路踏得十分平，
成群的猪踏平了这条路，
羊羔曾經从路上走过去，
群馬用鬃毛扫过道路。　　140

“你迈着小鵝的脚走着路，
迈着小鴨儿的脚昂首闊步；
走在洗刷得洁净的院中，
踏着平滑匀整的草坪；
在那里父亲管理着全家，
母亲掌握的权力也很大；
你走向弟兄工作的地方，
走向开着藍花的姉妹的牧場。

“你迈开脚步跨过了門檻，
于是就登上了門道的地板；　　150
在香噴噴的地板上前行，
于是你就进入了內房中；
走过这些著名的房椽，
走过那么可爱的屋檐。

“恰好就在这个冬季，
在剛剛过去的夏天里；
鴨骨拼成的地板唱了歌，
說你就要站在地板上，
黃金的屋頂发出了回声，

說你不久就会走在它的下方； 160
各个窗口都在欢欣祝賀，
为了你将在窗边靜坐。
“恰好就在这个冬季，
在剛剛过去的夏天里，
門柄常常咯吱咯吱响，
因为新人的手会把門关上，
楼梯也同样地咯吱咯吱，
因为美人的衣裝那么堂皇；
各个房門永远都在敞开，
为了等待着新人走进来。 170
“恰好就在这个冬季，
在剛剛过去的夏天里；
房間把臉轉来轉去，
瞧着人們打扫屋宇，
大厅早就作好了准备，
等待着打扫的人給它刷洗；
就連谷仓也在嘻嘻笑，
当人們走来給它洒扫。
“恰好就在这个冬季，
在剛剛过去的夏天里； 180
庭院暗中把臉轉来轉去，
瞧着人們在地上撿着碎屑；
仓房的头向下弯，
等待着远行人走进来；
房椽鞠躬，栋梁低着头，

迎接年輕新娘的衣櫥。

"恰好就在这个冬季，

在剛剛过去的夏天里；

小路都在連声叹气，

盼望扫路人来到这里；　　190

牛舍全都凑得更近，

凑向牛舍的洒扫人；

唱歌跳舞暂时告一段落，

要等小鴨儿来跳舞唱歌。

"恰好就是在今天，

在今朝以前的昨天；

大清早牛便哞哞叫，

等待着它早晨的干草；

馬駒子也放声嘶鳴，

叫人給它撒下草料　　200

春天的羔羊咩咩叫，

要女主人把食物送到。

"恰好就是在今天，

在今朝以前的昨天；

老人們靜坐在窗前，

孩子們奔走在海边；

女人們倚着墻站立，

年輕的人等在門道里；

大家全在等待着新娘，

把年輕的主妇盼望。　　210

"祝賀这一戶的全家人，

也祝賀全体的英雄們；
欢呼呀，小舍和屋內的一家人，
小舍和屋內所有的客人們，
欢呼呀，厅房和厅內的全体人、
樺树皮的屋頂和屋頂下的人們，
欢呼呀，房屋和屋內的全体人，
千百条木板和你的孩子們！
向你們欢呼，月亮和君王，
还有那么年輕的人們陪着新娘！ 220
在这里，在过去的时光，
无論是昨天或是以往；
从沒見过这么出色的来宾，
从沒見过这么英俊的客人。

"新郎呀，最亲爱的弟兄，
如今你把紅布解开来，
你再把絲面紗揭开；
我們看看你怀中的貂鼠，
你向她求婚有五年之久，
你渴望她耗了八年的工夫。 230

"你可曾把你的心上人带来，
你可曾带来了一只布谷鳥，
从远地选中了一个美人儿，
把臉蛋紅潤的水中仙女得到？

"然而我不用問就可明了，
无需仔細盘問也能知道，
你确实带来了一只布谷鳥，

你已經把一尾藍鴨儿捉到；
你从綠蔭中带来了，
树梢上最青綠的枝条， 240
你把樱树最嬌嫩的花枝，
从最新鮮的樱木丛中折掉。”

一个嬰儿坐在地板上，
从地板上嬰儿大声叫嚷：

“弟兄呀，你带来的这件东西，
象一截烏黑的殘株，毫不美丽；
它只有柏油桶一半那么长，
高也不过象一个綫軸的模样。

“可耻呀，可耻，不幸的新郎，
你整个的一生中都在盼望； 250
你发誓要从百个姑娘中选擇，
发誓要从千个姑娘中选擇；
你要把百个中最高貴的带来，
要把千个中最嬌媚的带来；
你从圍籬边带来了鵲子，
从沼地里带来了一只田鳧，
从田地間带来了稻草人，
从休耕地上带来了一尾黑鳥。

“在剛剛度过的这个夏天，
她可做了些什么事情？ 260
一副手套还沒有打成，
一双袜子还沒有动工。
她来到我們的家，两手空空，

沒带礼物就走进我們的家中；
籃子里小耗子吱吱叫，
长耳朵的小耗子在銅罐里乱跑。”
　多才多艺的女主人罗卡，
卡勒瓦的主妇最文雅，
听見了这种奇怪的言語，
便答复了如下一番話：　　270
“該死的孩子，你說些什么？
你說的話把你自己辱沒！
別人或許会誹謗詆毁，
你也許会听到閑言讕語，
但你可不能侮辱这位少女，
或是玷污了这一家人的声誉。
“你說出了非常恶劣的言語，
你說的話好不吉利；
你的嘴象夜半的牛犢，
你的头象刚生下一天的小狗。　　280
这位高貴的少女最俊美，
全国中以她最高貴，
象是长成的蔓越橘，
又象山巒上的野莓子；
象一只杜鵑在树梢头，
象山梣木中的一头小鳥；
象艳丽的歌鳥在樺树里隐藏，
象白胸脯的小鳥栖在楓木上。
“从薩克森不曾有一个来过，

在維罗也不曾造出了一个；※ 290
这么十全十美的女儿家，
这么一个举世无双小鴨；
她的仪态那么高貴，
她的姿容那么可爱，
纤纤的脖子这样优美，
一双臂膀这样洁白。
“少女不是沒把嫁妆带，
許多毛皮带到此地来；
她带来了毡毯当礼物，
也还运来好多匹的布。 300
“这位姑娘用她的紡車，
已經作了許多的工作，
她紡綫用自己的紡車，
用她的手指紡成了許多。
到冬天她把布卷起来，
在春天她把它們漂白，
在夏季她把它們晒干，
一匹布帛全都絢烂多彩。
床上鋪着华丽的被单，
头可以躺在柔軟的靠枕上， 310
絲圍巾都是最精細的上品，
羊毛披风最是富丽堂皇。
“高貴的少女，最美丽的处女，
你的姿容美丽无比；
在这个家里你将受人尊敬，

象你作姑娘时在父亲家中，
整个一生你将受人尊敬，
当个主妇在你丈夫家中。
“我們絕不惹你痛苦伤心，
絕不給你带来煩悶。 320
人們不会带你离开壕沟边，
不会把你带到沼地里，
人們带着你离开丰盛的麦田，
可是領着你去更好的場地；
人們領着你走出了麦酒房，
去的人家麦酒更优良。
“高貴的少女，最美丽的处女，
只有一件事我要問問你：
你这一路上可曾注意，
大堆的谷禾高高垒起， 330
燕麦的穗子积成了无数堆？
那一切全属于这一家人，
是你丈夫亲手所耕耘，
他曾經耕耘，曾經播种。
“亲爱的姑娘，年輕的閨女，
現在我有話要告訴你：
你决意进了我們的家門，
便該滿意这一家的人。
在这里你称心如意当个主妇，
当个美貌的媳妇心滿意足； 340
你落坐，牛奶盘子把你圍在当中，

各色的牛油碟子可听你使用。
"在这里少女会过得快活，
美貌的小鴿儿会快快乐乐。
浴室里的鋪板十分寬闊，
房間里的凳子也不狹窄；
这里的主人就象你的爸爸，
这里的主妇就象你的媽媽；
儿子們象是你的兄弟，
女儿們象是你的姊妹。 350
"如果你起了貪求的欲念，
有了不可捺耐的心愿；
想要你公公捉来的魚，
有意向弟兄去討松鸡；
不可跟你的弟兄去討，
不可向你的公公去要；
最好是跟你的丈夫索取，
要求他給你捉来了鸡和魚。
不管森林中什么地方，
任何四脚兽来来往往， 360
不管什么鳥儿在空中飞翔，
猛冲的飞禽張着翅膀；
不管是在閃閃发光的水里，
任何最好的魚儿成群結队，
沒有什么他不能猎取，
各种猎物都会捕来送給你。
"少女在这里会称心如意，

美貌的小鴿子会欢欢喜喜，
絕不需要你去把石磨轉，
絕不需要你用杵臼搗东西；　　370
这里磨小麦用水力，
磨祼麦有奔騰的流水，
小河洗净了所有的器皿，
湖中的水花把各种东西洗滌。
“啊，你这可爱的小村庄，
全国中最美好的地方！
下面是青草，麦田在上方，
就在各个村庄的正中央。
村庄下有美好的海岸，
閃光的水波就在海岸边，　　380
水鳥儿正在那里嬉戏，
成群的鴨子在游泳寻欢。”
他們給婚宴摆上了酒，
供应的酒食十分充足；
丰盛的肉食已經准备好，
也准备了洁白精細的面包；
他們把大麦酒拿給客人，
拿出加香料的酒是小麦制成，
他們又拿出了大量的烤肉，
拿出的酒食充足丰盛；　　390
他們用紅碟子把菜盛出来，
用最美观的碟子盛着菜。
糕点全都一片一片地切开，

牛油也同样切成了許多块；
鯡魚分成一份一份的，
鮭魚也切成了无数段，
用白銀打成的刀子切，
用金光灿烂的小刀斬。
那儿流出的麦酒你无处去购，
那儿的蜜酒你难得买到手； 400
麦酒从木桶的两端泻流，
蜜酒从塞子口里滲出；
麦酒在唇边涌起泡沫，
蜜酒叫大家的心情快活。

他們中誰肯作个布谷鳥，
誰将唱出最适宜的曲調？
剛强的老人維亚摩能，
偉大的原始游唱詩人，
他亲自开始唱了歌曲，
吟誦卽席編造的詩文； 410
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
"我非常亲爱的弟兄們，
最善于口才的同伴們，
我的那些健談的同行，
現在細听我跟你們讲一讲：
鵝与鵝难得互相接吻，
姊妹难得守着姊妹，
弟兄們难得并排站在一起，

一母的子女难得并排站立，　　　　420
在这不毛的沙漠领域，
在这穷困的北国边区。

“我們可要唱我們自己的歌曲，
可要吟誦自己編制的詩詞？
能唱歌的只有歌者，
能歌囀的只有春天的布谷，
唯有新涅塔才会涂色，
唯有康卡哈塔才善于紡織。

“拉伯兰的孩子們会朗誦，
穿草鞋的人們会吟哦，　　　　430
当他們吃了珍奇的麋鹿，
或是吃了小馴鹿的嫩肉；
那么我为什么不頌揚，
孩子們为什么不歌唱，
当我們吃着裸麦面包，
或是当大家已經吃飽？

“拉伯兰的孩子們会朗誦，
穿草鞋的人們会吟哦，
当他們从瓶里飲了水，
当他們把樅树皮用口嚼。　　　　440
那么我为什么不頌揚，
孩子們为什么不歌唱，
当我們喝下了五谷汁，
或是飲了精制大麦酒？

“拉伯兰的孩子們会朗誦，

穿草鞋的人們会吟哦，
甚至在吐着黑烟的火焰边，
当他們用煤炭添着火。
那么我为什么不頌揚，
孩子們为什么不歌唱， 450
在这些著名的房椽下，
在这么华丽的屋頂下方？
“住在这里的男人欢乐，
留在此地的女人快活；
四周的木桶全把麦酒装满，
蜜酒桶就摆在你的近边；
海峽的附近鯡魚麕集，
附近的地方可以网捕鮭魚；
那里从来不缺乏粮食，
喝酒从来不受限制。 460
“住在这里的男人欢乐，
留在此地的女人快活；
在这里飲食无忧无虑，
在这里生活无灾无难；
在这里飲食无需受尽苦劳，
在这里生活沒有悲伤煩恼；
原主人跟我們长久共存，
女主人永远守着我們。
“我将首先歌頌什么人，
是男主人还是女主人？ 470
永远应該先歌頌英雄，

因此我把男主人歌頌；
他先清理了沼地，
又沿着海岸徘徊，
他带来了大株的樅木，
修剪了樅树的冠盖；
他拿着木料到适当的地方去，
把它們牢牢地釘在一起；
替他的族人建了一座大房，
造成的家宅华美輝煌；　　480
建造墙壁从森林取材，
房椽从崇山峻岭运来，
从树林里备办了条板，
壁板到果实累累的荒野里去采；
从結滿樱桃的高地取了树皮，
苔蘚取自松軟的沼地。
“这座房建造得十分巧妙，
屋頂釘得非常坚牢。
当初造好了这座房，
地板已經安裝妥当；　　490
有一百人在房里会聚，
有一千人在屋頂上站立。
“应該肯定我們的主人，
造了这座宅子眞令人可敬；
他的头发常在风雨飄搖，
飄动的头发象一堆乱草。
主人总是那么高尙，

他把手套忘在山岩上；
帽子落在樅木林里，
长筒袜子陷入了沼地。 500

“主人总是那么高尙，
常常在大清早的时光，
别人还沒有起床，
整个村庄听不見声响；
他身后留下了旺盛的火炉，
守望着鳥儿去到茅草小屋；
他的头发被荆棘梳理，
露水把他那俊秀的眼睛冲洗。

“我們的主人那么高尙，
他家中永远高朋满座， 510
座位上坐满了歌者，
窗口边聚集着欢乐的宾客；
有些人正站在地板上閑談，
也有人在門廊里大声呼喊；
墻边有些人正在站立，
圍籬附近也有人走来走去；
院子里有人来回覌望，
孩子們正爬在地面上。

“如今我歌頌了主人，
再把亲切的主妇贊美， 520
她准备了这場酒宴，
給我們鋪陈了筵席。

“她給我們烤了大块的面包，

又把一鍋稠粥給我們調好；
她一双手动得那么快，
十个柔軟的手指攪去攪来；
她慢慢地醱起了面包，
却急忙忙給客人送到，
拿来了大量的猪肉給客人，
碟子里摆下了层层的蛋糕；　　530
食刀被磨得相当銳利，
尖銳的鋒刃切着不費力；
鮭魚一份一份地分开，
梭子魚切成了薄薄的細片。
“我們最高貴的女主人，
她管理家政最是能干，
常常在鸡鳴前已經起身，
赶忙去到母鸡的雛儿前；
她会准备了紧急的家务，
又作好了各項的布署，　　540
她会把啤酒調制得匀和，
又給我們調好了麦酒。
“我們最高貴的女主人，
她管理家政最是能干，
她給我們調制了最好的麦酒，
把最好的飲料倒出来。
她用发芽的大麦制成酒，
制酒的麦芽香甜可口；
她不用木材攪和它，

不用木桩子翻上翻下； 550
只用她的双手撥弄，
只用她的两膀攪动，
在充满蒸气的浴房中，
鋪地的木板刷得那么洁净。
“我們最高貴的女主人，
她管理家政最是能干，
当麦芽还躺在地面上，
她让幼芽发得成熟飽满。
她时常要去到浴房中，
靜寂的夜半独自出行； 560
她不怕狼会伤害她，
森林中的野兽她都不怕。
“如今我們贊美了女主人，
也让我們把邀請人歌頌，※
选了誰来作邀請人，
在大路上把我們引領？
他是村庄上最好的邀請人，
他是全村里最好的領路人。
“我們把邀請人細端詳，
他身穿外地运来的衣装， 570
衣服綁着腰整齐洁净，
袖子紧紧地套着臂膀。
“我們把邀請人細端詳，
他身穿一件长长的大氅，
衣裾輕輕的拂着沙地，

礼服的燕尾曳在地面上。
我們微微看得見他的衬衣，
眞正只看得見极少的部分，
象是月中織女亲手織成，
象是盛装的姑娘把它縫級。 580
“我們把邀請人細端詳，
一条羊毛带子系在他腰上；
太阳的美女織成它，
她用纤纤的手指綉了花；
那时世上还沒有火，
那时还不知道火焰是什么。
“我們把邀請人細端詳，
长筒絲袜穿在他脚上，
絲綫編成了长筒袜，
錦緞制成了袜带一双； 590
它們全都刺綉了金，
它們全都装潢了銀。
“我們把邀請人細端詳，
最好的薩克森鞋子穿在脚上；
象是浮在河上的白鳥，
象在白鳥旁游泳的黑鳧，
象从莽中聚集着的群鵝，
象森林中飞行的候鳥。
“我們把邀請人細端詳，
鬈曲的头发閃着金光； 600
他的金胡須扭成几股，

头上戴着一頂高聳的盔兜；
头盔穿出了森林閃光的树頂，
高聳到半天的云霄中；
无論一百馬克或一千，
要想买到这样的头盔也困难。
　“如今我贊美了邀請人，
也要把陪嫁娘歌頌。
陪嫁娘从哪里来到此处，
最快活的人从哪儿选出？　　610
　“陪嫁娘从那里来到此处，
最快活的人从那儿选出：
塔尼卡造了坚强堡垒的所在，
就在新建的城堡以外。
　“不，她是来自别的疆域，
絕不是来自这样的地区；
陪嫁娘是从那里来到此处，
最快活的人是从那儿选出：
陪嫁娘从海外到这儿来，
她横渡了辽闊无边的大海。　　620
　“不，她是来自别的疆域，
絕不是来自这样的地区：
四乡里遍地生着野莓子，
荒野中蔓越橘长得茂密；
田地上一片美好的牧草，
金黄的花朵长在荒郊；
陪嫁娘是从那里来到此处，

最快活的人是从那儿选出。

“陪嫁娘的小嘴真美丽，
象苏奥米女人用的紡錘；　630
陪嫁娘的双眼真灿烂，
仿佛群星閃爍在天間；
少女的两鬢閃閃发光，
象月光照耀在湖上。

“我們仔細看看陪嫁娘，
黃金的項鏈系在她頸上；
她头上戴一副金黃头飾，
金黃的手鐲套在她腕子上，
她手指上戴着金戒指，
金耳环挂在她耳朵上，　640
她两鬢上貼着黃金圈子，
眉宇間有珍珠作装潢。

“当我看見她的扣子閃閃，
我以为月亮正在眨眼；
当我見到她的領子閃爍，
我以为太阳正在照耀；
当我看見她的首飾摆动，
我以为船舶正在航行。

“如今我歌頌了陪嫁娘，
再把所有的人們观望；　650
所有的人們英俊非凡，
年老的人們仪表堂堂，
年輕的人們綺丽俊俏，

全家的人們文雅高尚。

"我看过了所有的人，

已經全部认識了他們；

但以往我們不曾見过，

而今以后也不会遇見：

所有的人这么文雅，

一戶人家这么美滿； 660

在这里老年人那么端庄，

年輕的人都英俊漂亮；

所有的人穿着白色衣裳，

象是森林披上了一层霜，

下面象是金色的黎明，

上方象是清晨的薄光。

"这里随手可以取得白銀，

在客人中間撒着黃金；

青草里乱撒着小錢袋，

又把小銀包抛在小巷中， 670

送給那些被邀請的客人，

客人們都受到格外的尊敬。"

剛强的老人維亚摩能，

他是歌曲的巨大棟梁，

唱过了歌，他登上雪車，

一路上駕車回轉家乡；

他永远唱着他的歌曲，

吟誦着魔法的咒語；

他唱了一曲又唱第二曲，

可是当他唱到了第三曲， 680
滑板撞碎在岩石上，
树桩撞碎了他的車杠；
雪車打断了他的朗誦，
滑板止住了他的吟咏；
折断的車杠成了碎屑，
撞碎的車板四分五裂。

老人維亚摩能开言，
他說了如下一番言語：
"在新兴一代的青年中，
可有哪一个年輕人， 690
或是在深思的老人中，
可有哪一个老年人；
他能去到屠奥尼拉，
前往瑪娜的国家；
給我取来屠奥尼的鉆子，
給我把瑪娜的大鉆子取到，
以便我造一辆新雪橇，
或是把破碎的雪車修好？"

但年輕人全部答話，
老年人也都回答： 700
"青年人中沒有一个，
老人中更是一个也沒有，
沒有那么高貴的族人，
沒有那么强大的英雄；
他能去到屠奥尼拉，

前往瑪娜的国家；
給你取来屠奥尼的钻子，
从瑪娜的家里把它带来給你；
以便你造一辆新雪橇，
或是把破碎的雪車修好。” 710

　这时老人維亚摩能，
偉大的原始游唱詩人；
再度前往屠奥尼的国家，
向瑪娜的家登程出发；
到屠奥尼拉去取钻子，
从瑪娜的家里把钻子带回。

　老人維亚摩能唱着歌曲，
蔚藍的树林涌現在他面前，
一棵栅树从树林中升起，
一棵山榛木荣华絢烂； 720
用它們他造了一乘雪橇，
用它們他把滑板打造；
用它們他装成了車杠，
同样他又造了車框；
他随心如意把雪車造好，
就此造成了一辆新雪橇。
他給馬套上了車杠，
把栗色的馬套在雪車前，
他本人端坐在雪車中，
他在車座上坐下身来； 730
他无需揮动連珠鞭，

无需鞭打着駿馬催它奔跑，
奔向它素常吃慣的刍秣，
奔向那等待着它的草料。
駿馬馱着老人維亚摩能，
那偉大的原始游唱詩人，
来到他自己敞开的家門，
把他安然送进了門庭。



第二十六曲　萊敏克亚能再赴波約拉

提　要

萊敏克亚能未被邀請参加婚禮，大为气恼，决心前往波約拉，虽然他母亲劝他不要去，而且警告他必定会遭遇到許多危險(1—382 行)。可是他动身出发，凭他的魔法安然通过了各种危險的地方(383—776 行)。

阿赫蒂居住在島上，
在考克山岬近边的港灣旁；
他勤勉地耕植着田地，

他开了田畦用耕犁；
他的两耳最精細，
他的听覺最銳利。
　他听見村庄上有人呼喊，
錘打声傳自湖岸；
冰湖上响起了脚步声，
荒野里雪車格楞楞；　　10
因此他一陣心血来潮，
脑里一算，就已算到：
波約拉在举行婚礼，
暗地里設下了盛大的筵席。
　他扭着头又撇着嘴，
他的黑胡須乱成一堆；
这不幸的人大为震怒，
臉蛋上血色全无；
他立刻放下了耕犁，
把犁头留在田地里；　　20
他当場騎上了他的馬，
騎着馬一直奔回家；
他奔回亲爱的母亲家中，
去寻他亲爱的老母亲。
　望見了母亲，他开言，
一面走来一面呼喚：
“老夫人，我的母亲呀，
給我拿食物来，赶快拿；
飢餓的人要大吃一餐，

气恼的人就要狠吞虎咽； 30
叫人給我燒暖了浴室，
再給我把洗澡間布置；
以便我把身子洗净，
打扮得象个英雄。”
　这时莱敏克亚能的母亲，
匆忙給他拿来了食品；
好让饥餓的人狠吞虎咽，
气恼的人大吃一餐；
在这时人們整理了浴室，
給他把洗澡間布置。 40
　然后活潑的莱敏克亚能，
急忙吃了她拿来的食品；
又匆忙走进了浴身房，
他走向浴室匆匆忙忙；
如今梅花雀給他洗，
照鸐鳥洗净了他的身体；
他的头洗得象亚麻一般白净，
他的喉头白得亮晶晶。
　离开了浴室他回到屋里，
說出了如下一番言語： 50
“老夫人，我亲爱的母亲，
你去到山上的貯藏間，
給我拿来那件漂亮的衬衫，
也拿給我最华美的衣冠；
我現在就要穿戴齐全，

好好地把自己打扮。”

　但他母亲急忙詢問他，
老妇人这样对他問話：
“最亲爱的儿呀，你要到哪里去，
你可是要把山猫猎取，　　60
还是穿雪鞋狩猎麋鹿，
或是要把松鼠射击？”

　活潑的莱敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答：
“生养哺育我的母亲呀，
我出門不是要把山猫猎取，
不是穿雪鞋狩猎麋鹿，
也不是要把松鼠射击；
我要去参加波雅的宴会，
去探寻秘密的筵席；　　70
因此給我拿来那件漂亮的衬衫，
也拿給我最华美的衣冠；
我就要远游去赴宴会，
我要赶路去参加婚礼。”

　但是他的母亲阻止他，
他的妻劝說他也是枉然，
造物主还沒有第三个女儿，
足可以跟她們两个比肩，
她們竭力把莱敏克亚能阻拦，
劝他别去参加波約拉的酒宴。　　80

　老妇人劝告她的孩子，

母亲对她儿子这么說，
“不要去，最亲爱的儿，
最亲爱的儿，我的考克；
别去探寻波雅的宴会，
别去参加府邸的筵席，
的确他們并未邀請你，
分明他們不要你去观礼。”

这时活潑的莱敏克亚能，
答复了如下一番言語：　　90
“只有下等人才等待邀請，
好汉全凭自己独断独行；
有了尖利鋒刃的宝劍，
既亮的刀鋒象是閃电，
那也就是連連的邀請，
也就是一再的呼喚。”

然而莱敏克亚能的母亲，
依然費尽唇舌劝阻他，
“儿呀，你准定要送掉性命，
别去参加盛会前往波約拉。　　100
你一路上会遇到无数的恐怖，
駭人的奇迹拦阻着道路；
等待着你的死亡有三回，
有三次的死亡会把人威胁。”

活潑的莱敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答：
“只有女人老是想到死亡，

她們到处都会看見死神，
但一个英雄却无需害怕，
也用不着过分的小心謹愼。　　110
不过虽然是这么說，
我仔細听，請你告訴我：
第一次的死亡是怎样情况，
最后的一次又是怎样。”
　莱敏克亚能的母亲說了話，
年老的妇人这样回答：
“听我讲，等待着你的死亡，
可不是如你心里所想；
第一次的死亡，我告訴你，
这是死亡中的第一次。　　120
当你第一天登上了旅程，
才走过了短短的路途，
你将遇到一条火焰河，
烈火拦阻了你的去路；
烈火的瀑布在溪流中奔泻，
烈火的島屿横隔在瀑布中，
島屿上有一座火焰的山峰，
山巅上有一只火焰的老鷹；
夜間它砥礪着它的嘴巴，
白昼它磨尖了它的爪牙；　　130
它等待着陌生人的来临，
等待着人們向它身边走近。”
　活潑的莱敏克亚能答話，

俊美的考克梅利回答:
“女人或許会因此送了命,
然而这不能制服了英雄。
因为我已經定好計策,
照着高明的策略去做。
我要念咒語造出变化,
变出了赤楊木的人和馬。 140
他們将圍护在我的身旁,
他們将行走在我的前方,
在翺翔的鷹爪下,
在巨大的鷹爪下方,
我象一只鴨子潜入水中,
潜入水中象黑鳬一样;
生养哺育我的母亲呀,
現在把第二次的死亡讲一讲。”
　萊敏克亚能的母亲开言,
“第二次的死亡会这样出現: 150
当你第二天登上了旅程,
才走过了短短的路途,
你将遇到一条火焰沟,
它向四面展开拦阻着你的去路;
它永远朝着东方伸延,
无穷地朝着西北方扩展;
沟里塡滿了火紅的石子,
灼热的石块充塞着沟渠;
一百人到那里去冒險,

一千人在那里遇灾难； 160
几百个劍士已經送了命，
也死过一千个鋼甲的英雄。”
　活潑的萊敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答；
“男子汉不会因此丧生，
这样死亡的不算是英雄；
因为我已經定下了巧計，
定下了巧計，知道怎样保卫自己；
我会唱歌曲造出一个雪人，
用冻結的雪把英雄造成， 170
推他进入熊熊的烈火，
推他进入灼热的激流中；
我叫他走进火房里洗个澡，
用一根銅制的浴身草，
我自己紧貼在他背后，
通过了火焰开出一条道；
这样我的胡須便不会燃燒，
我的头发也可免得燒焦。
生养哺育我的母亲呀，
再把第三次的死亡讲个明白。” 180
　萊敏克亚能的母亲开言，
“等着你的第三次死亡象是这样，
当你又旅行了另一天，
走到較远一点的地方；
到了波約拉可怕的門道，

那儿的路徑非常狹小；
这时一头狼会向你猛冲，
跟它結伴的还有一头熊；
在波約拉可怕的門道，
那儿的門徑最狹小。 190
那儿吃掉了几百个英雄，
几千个人送掉了性命；
它們为什么不把你吃掉，
杀了你叫你性命难保？”

活潑的萊敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答：
“小母羊或許会被吃下肚，
羔羊或許被咬得粉身碎骨；
男儿可不会，无論他多么小胆，
英雄也不会，无論他多么偷懶！ 200
我腰間扎着英雄带，
身上穿着一副英雄鎧；
无数的扣带圍在英雄身上，
我定然不会慌慌張張，
奔向翁塔摩恶狼的血口，
投进那該死的猛兽的咽喉。

“我知道該怎样避开狼，
我也有办法跟熊对抗；
我唱歌曲給狼戴上口罩，
唱歌曲給熊鎖上鉄脚鐐； 210
或是把它們剁碎象糠粃，

把它們篩成灰尘撒出去；
我这样清除道路直奔向前，
終于到达我旅程的終点。”

莱敏克亚能的母亲又开言，
“你仍然难以到达終点，
你一路上仍然躲不开，
那拦住你的去路的无数惊險。
可怕的危險还有三种，
三种灭亡等待着英雄； 220
甚至有最可怕的惊險，
就等待在你的面前。

“当你經历了短短的旅程，
进入了波約拉的国境；
那儿撑起了一道鉄圍籬，
一道鋼圍籬在那儿树立，
从地面下上升到天空，
从天空上下降到大地。
籬笆桩子就是一排排的长矛，
蜿蜒的蛇群組成柔嫩的枝条； 230
毒蛇这样編成了圍籬，
在它們当中还有蜥蜴；
它們的尾巴永远搖晃，
結实的头顱永远膨脹，
它們的圓头永远嘶嘘，
脑袋朝外，尾巴扭向里。

“地面上还有别种蛇类，

小路上有毒蛇和土虺；
它們朝天伸着舌头嘛嘛响，
它們的尾巴在下面搖晃。 240
全体中有一个最駭人，
它躺在那里守着大門；
它比屋頂横梁还要长，
比房屋的支柱更粗壮；
它的舌头在上方发出嘛嘛声，
它的嘴巴在上方发出嘛嘛声，
它昂起头不是为别人，
只是吓唬你，不幸的英雄！”

活潑的莱敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答： 250
“幼儿或許因此会送了命，
这却不能把英雄制服，
因为我能对火施魔法，
我能扑灭灼热的火炉；
我能把蛇群咒詛驅逐，
伸出了手指就把毒蛇掐住。
恰好就发生在昨天，
我耕犁了土虺的田园，
群蛇在地面上扭来扭去，
我赤裸裸的双手全无遮掩。 260
我用指甲掐住了蝮蛇，
抓起了蟒蛇握在手上，
我杀死的蝮蛇有十条，

也杀死了几百条黑蟒。
我指甲上还粘着蛇血，
双手上还涂着蛇的粘液。
因此我这次出門远行，
絕不是要送掉自己，
送进毒蛇的嘴里当食物，
送进土虺蛇尖利的牙齿里。 270
我会把那些怪物捣碎，
捣碎了那些骯脏的东西；
我会唱歌曲把毒蛇驅逐，
把蛇群从我的路上清除；
然后我向波雅的門庭走进，
用强走进了房中。”

萊敏克亚能母亲又开言，
“我的儿呀，切不可前去冒險；
别走进波約拉可怕的城堡，
薩里奥拉的屋宇用木头建造； 280
人們在腰中全都佩着劍，
英雄們披着鎧甲准备作战；
人們飲着烈性的忽布，
飲了酒就升起一团怒气，
他們咒詛你这个最不幸的人，
叫你在最尖利的鋒刃下倒毙；
他們念咒消灭过更强的英豪，
再强的人們都曾經被打倒。”

活潑的萊敏克亚能答話，

俊美的考克梅利回答： 290
“可是在波約拉可怕的堡垒，
我却是曾經居住过，
拉伯兰人誰也不能把我逮住，
屠尔甲的小儿誰也赶不走我。
我唱歌曲魔住拉伯兰人，
把屠尔甲的小儿赶开，
唱得他两个肩膀裂成两半，
叫他掉了下巴談不出話来；
唱得他衬衫撕成一片一片，
叫他的胸骨皮开肉綻。” 300

萊敏克亚能的母亲又开言：
“可悲呀，我的儿眞不幸，
你还談起从前的战功，
你还夸口前一次的旅行？
的确在波約拉可怕的堡垒，
你曾經居住过一回；
但他們叫你整天在水上漂，
叫你渾身盖满了池草；
汹涌的瀑布把你驅逐
叫你钻进澎湃的激流。 310
你这才认識了屠奥尼的瀑布，
你測量了瑪娜可怕的急流；
倘非你那不幸的母亲救了你，
你今天还要在那里游来游去！

“仔細听我对你讲的話，

当你去到了波約拉，
坡地上全都竖立着木桩子，
院子里木杆子戳在地下，
每根桩子上高挂着人头，
只有一根杆子还在空留， 820
留下了一根等人去填补，
他們就要切掉你的头顱。”

活潑的莱敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答：
“让虛弱的小儿战战兢兢，
让无能的人这样去送終！
經过了五六年长期的作战，
在战爭中度过了七个夏天；
任何英雄不会有顾虑，
面对着战爭一步也不退避。 830
現在把我的鎧甲拿来，
拿来我那久經战斗的鉄鎧；
給我取出我父亲的宝劍，
我要把宝劍的利刃看一看。
它在寒冷中倒臥了許久，
許久躲藏在黑暗的角落中，
它在那里不断地悲泣，
要一个英雄把它揮动。”

他立刻穿上了他的鎧甲，
穿上他那久經战斗的鉄鎧， 840
拿出了他父亲信賴的武器，

把他父亲常用的宝劍拿出来；
他拿劍朝地面上投出去，
劍头在地板上竪立；
他用手把宝劍弯了弯，
象是柔嫩的樱木頂枝那么软，
又象是杜松木剛剛长出来，
活潑的莱敏克亚能开言：
"在波約拉的城堡，
雾蒙蒙薩里奥拉的厅房， 350
这样的宝劍难得見到，
难得有一把宝劍与它对抗。"
　他从墙上取下了他的弓，
从釘头上取下了坚强的弩，
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
"在波約拉强大的城堡，
雾蒙蒙薩里奥拉的厅房，
誰能弯曲了这張弓，
誰能弯弓給弦把箭上； 360
我便拿他当个男儿汉尊敬，
承认他是一个英雄。"
　这时活潑的莱敏克亚能，
考克梅利，英俊又年輕；
他披上了一身鉄鎧，
渾身上下武装起来；
他这样命令他的奴隶，

說出了如下一番言語，
“我用錢买来的家奴，
我用錢雇佣的仆役； 870
現在去装备我的战馬，
給那暴烈的战馬备好鞍韉，
我要登程去参加盛宴，
在兰波的家屋中鬧酒狂欢。”
　这时那謹愼听話的奴隶，
匆匆忙忙去到庭院里；
立刻装备了馬駒子，
給紅鬃烈馬作好了准备；
他走回来向主人回話，
“我已經照你的吩咐备好了馬， 880
我給你把馬装备齐全，
装备了那匹最好的小馬。”
　这时活潑的萊敏克亚能，
认为他已經可以登程；
右手要催馬前进，左手在躊躇，
剛健的手指捺耐不住；
他要馬上动身，接着又想了一下，
于是不顾一切登程出发。
　这时母亲劝誡她的儿子，
老妇人警告她的孩子； 890
她站在房椽下，在門道边，
站立的地方摆着鍋罐。
“我唯一的儿子，最亲爱的，

我那强壮无比的孩子；
当你去参加欢乐的酒宴，
到了你旅程的終点，
一杯酒你只能喝一半，
只能把酒喝到杯中間；
另外的一半把它送还，
給坏人留下了坏的一半。　　400
一条蛇停留在酒杯中，
酒里面潜伏着一条蛆虫。”
　她再度劝誡着她的儿子，
再度警告着她的孩子，
在最后一片田地的尽头，
走过各道門到了最后。
“当你前去参加酒宴，
到了你旅程的終点，
坐在位子上只能坐一半，
你迈步也只能迈一半；　　410
另外的一半你要謹愼，
把坏的一半留給坏的人；
如此人家便把你当个男儿尊敬，
承认你是一个最杰出的英雄；
从大軍中你开出一条路，
在你的脚下把人們压服；
尽管强大的英雄在前紧逼，
一群英雄好汉把你包圍。”
　然后莱敏克亚能出发，

套上了雪車，备好了馬；　　420
他揮起了鞭子鞭打它，
用連珠鞭子打着馬；
暴烈的战馬跳跃前行，
疾速的駿馬向前奔騰。

当他走了短短的一段路，
不过是一小时的旅程，
他看見了一群黑鸡，
松鸡在空中盘旋飞行；
从駿馬飞奔的前方，
这群鸡猛然向上飞翔。　　430

冰上落下了一些羽毛，
松鸡把它們投在大路中，
萊敏克亚能撿起了羽毛，
把它們放进衣袋中；
因为他不知道将会发生什么事情，
有什么意外会拦阻了他的路程，
一家一戶什么都有用，
在急需的时候便可以立功。

他又驅車走了沒多远，
仅只走了一段短路程，　　440
这时駿馬开始嘶鳴，
竖起了长耳象是大吃一惊。

于是活潑的萊敏克亚能，
考克梅利，英俊又年輕；
他立刻在車中把身子偏向前，

弯下了身子向四面观看。
正如他母亲讲过的話，
老母亲的警告一点也不差；
他看見了一条火河在奔流，
正好拦阻了馬的路途； 450
溪流中掀起了火焰瀑布，
一座火焰島横在瀑布中，
小島上有烈火的山峰，
山巅上有一只火焰的老鷹。
烈火在它的喉头中滚沸，
从它的嘴里发出紅光的火焰，
全身的羽毛火光閃閃，
火花在它的四周飞濺。
考克从远方用目观看，
莱敏克亚能远远地看見。 460
"考克呀，你要到哪里去，
兰皮的儿子，你去向哪里？"
活潑的莱敏克亚能答話，
俊美的考克梅利回答：
"我前往波雅去赴会，
那儿暗地里摆下了筵席。
你稍許向一旁躲避，
給青年让出了路徑，
让旅人继續他的旅程，
不要阻擋莱敏克亚能； 470
因此請你少許向边上移动，

让他立刻赶他的路程。”

　这时老鹰对他答言，
从它的喉中噴着火焰：
“我愿意让旅人走过去，
不愿阻擋萊敏克亚能，
让他通过我的嘴急行，
就让他这样赶他的路程。
这条路会把你直送到那里，
保佑你一路上都很順利， 480
把你送到你所探寻的酒会，
你一生将在那里长眠不起。”

　萊敏克亚能并不煩乱，
他把这事看作等閑；
他摸索着他的衣袋，
急忙忙把小布包打开；
他取出了黑鸡的羽毛，
安閑地把羽毛揉搓，
在十个手指的中間，
用手掌把它們摩挲； 490
由此生出了松鸡一大群，
又造出了成群的雷鸡，
把它們向鷹嘴里塡，
塡进了它那貪饞的喉头里，
老鷹的喉头烈火如焚，
从火鳥儿的嘴里塞进去；
如此他脱开了一場危險，

逃出了第一天的灾难。
　他用鞭子鞭打着駿馬，
用連珠鞭子打着它，　　500
駿馬迅速地向前飞奔，
战馬輕飄飄地跳跃前进。
　他又驅車走了沒多远，
仅只走了一段短路程，
这时駿馬又在畏怯不前，
战馬再度放声长鳴。
他又在車中站起身来，
竭力向他的四周观察，
正如他母亲讲过的話，
老母亲的警告一点也不差；　　510
他看見面前有一道火沟，
把住了大路的两头；
火沟永远向东方蔓延，
无旁地向西北方扩展，
沟里充滿了火紅的碎石子，
充滿了灼热的大石块。
　萊敏克亚能并不急躁，
他揚声向烏克祈禱。
“烏克呀，你至高无上的神主，
烏克呀，我們在天国的圣父；　　520
你从西北发出一朵云，
从西方发出第二朵，
在东方把第三朵集合。

“让它們在东北方会面，
推着它們彼此相連，
赶着它們連成一片；
降下一手杖深的雪把我包圍，
降下的雪要有枪杆那么厚，
盖住了火紅的石子，
盖住了烈焰的大石头。” 530

于是烏克，至高无上的神主，
我們在天堂的老圣父；
从西北方发出了一朵云，
从西方发出了第二朵，
在东方也汇聚了一朵云，
让它們在东北方集合；
他把朵朵的云集合在一起，
把它們的隙縫封得严密；
让雪下降有一个手杖深，
象是长枪的枪杆那么厚， 540
盖住了火紅的石子，
盖住了烈焰的大石头。
雪积成了一片水池，
积成了冰水的湖泊。
于是活潑的萊敏克亚能，
唱着歌曲造成了冰的桥梁，
从这一岸搭到另一岸，
正好架在冰雪的池塘上；
他安然渡过了火焰沟，

第二天他就这样安然度过。 550

他用鞭子催促着駿馬，
那串連珠鞭子响噼啪；
他又匆忙开始登程，
駿馬跨着大步飞跃前行。

駿馬奔馳了一里又一里，
順利地走过了一段短路程，
可是突然間它停下来，
站在那里一动也不动。

于是活潑的萊敏克亚能，
猛然站起向四面观望， 560
大門口站立着一头狼，
熊停在門道的前方；
它們把住波約拉可怕的門口，
把守着深长門道的尽头。
于是活潑的萊敏克亚能，
考克梅利，英俊又年輕；
他急忙摸索着他的衣袋，
把布包里的东西察看一遍，
他取出了一撮母羊的羊毛，
搓来搓去把它搓得柔軟， 570
他用两个手掌摩挲它，
摆在十个手指的中間。

然后他在手掌上輕輕地一吹，
好多母羊咩咩叫着奔出去；
他造出的羊有一大群，

內中也有一群小羊羔，
狼对着它們猛扑，
熊也随在后面跟着跑；
于是活潑的萊敏克亚能，
驅車前进登上了旅程。 580

他又走了沒多远，
走进波約拉的圍墻里，
一道鉄圍籬在那儿竪立，
圍墙以內全包着鋼圍籬；
圍籬戳在地面下有百噚深，
冲到天空上有千噚高，
圍籬桩子由长枪組成，
蜿蜒的蛇編成了柔韌的枝条；
毒蛇就这样編成了圍籬，
蛇中間还有許多蜥蜴； 590
它們的尾巴搖搖晃晃，
圓鼓鼓的脑袋永远膨脹；
一排排的头老是竪起，
脑袋朝外，尾巴朝里。

这时活潑的萊敏克亚能，
搜索枯腸一再考慮，
"我母亲跟我讲的正是如此，
我母亲为了这个担着心思；
我碰到一朵可怕的圍籬，
竪立在大地上高聳到天际； 600
毒蛇在地底下盘得深，

可是圍籬却扎了更深的根；
高空中飞翔着一只鳥，
可是圍籬却建造得更高。"

尽管如此，那莱敏克亚能，
不覺得太为难，也不煩恼，
他从鞘里抽出了他的刀，
鋼鉄的武器出了刀鞘；
他把圍籬砍成了碎片，
把圍籬桩子劈成了两半； 610
他就这样把鉄圍籬冲破，
又赶走了那成群的毒蛇；
从五根桩子中間把蛇驅逐，
也从七根桩子中間把它們赶出；
他本人继續他的旅程，
走进了波約拉黑暗的門徑。

小路上一条蛇在扭轉，
正好擋在大門的过道前；
这条蛇比屋脊还要长，
比厅房的栋梁更粗壮， 620
这条蛇有一千条舌，
一百只眼睛长在蛇头上；
他的眼比篩箕还要大，
他的舌头比枪柄还要长，
他的毒牙象是耙子橛，
他的背有七条船那么长。
这时活潑的莱敏克亚能，

不愿立刻走向蛇身边，
那条蛇有一千条舌，
那条蛇有一百只眼。 630

活潑的莱敏克亚能开言，
英俊的考克梅利口中叨念：
“你这地下的阴暗的蛇，
跟屠奥尼的蛆虫一样颜色；
你們在青草里隐藏潜行，
藏在兰波丛叶下的树根中，
你們全在小丘中滑来滑去，
在树根中間爬行蠕动；
誰叫你們走出了断株殘梗，
誰从草根中把你們惊醒， 640
誰叫你們爬到曠地上来，
爬上这儿的人行小徑？
誰叫你們从蕁麻里钻出来，
誰下的命令，誰刺激了你，
你竟这样高高地把头抬起，
直挺挺地伸出了你的脖子？
可是你的父亲或母亲，
可是你最年长的哥哥，
可是你最年輕的妹妹，
或是近亲中的某一个？ 650

“閉住你的嘴，把头藏起，
赶快把舌头縮进嘴里；
你把身子紧紧地盘，

把自已盘成一个圓圈；
給我让路，哪怕是半边路也行，
好让旅人继續他的旅程；
或是你根本从路上滚开，
你这个坏东西，爬进灌木丛，
爬到荒野的洞穴中；
你在藓苔中把身子藏起，　　　　660
象楊柳的枯枝一根，
或象一团絨綫球赶快滚；
你把头在草根中躲避，
在小丘中藏起了身体；
把你的嘴封閉在泥土下，
在小丘中建造你的住家。
如果你伸出了你的头来，
烏克就会打烂你的脑袋，
用他的指甲尖利如鋼，
用那猛烈的冰雹象是鉄块。”　　　　670

萊敏克亚能讲了这番話，
但那条蛇却毫不在意，
老是不断地发出了咝咝声，
老是吐着舌头探来探去；
它的嘴永远嘘嘘怒吼，
直逼着萊敏克亚能的头。

这时活潑的萊敏克亚能，
想起了一篇古代的符咒，
老妇人有一次曾經教給他，

他母亲亲口給了他这种傳授。 680

活潑的萊敏克亚能开言，

英俊的考克梅利口中叨念：

“我唱了歌曲，你还漠不关心，

它的效力还不够充分，

可是当你碰到了晦气的日子，

你仍然会肿脹得痛苦呻吟。

如果我找到了你的母亲，

如果我搜出了你的祖先，

肮脏的东西呀，你就要裂成两半，

癞蛤蟆呀，你就要破成三段。 690

肮脏的畜牲，地上的丑怪，

我熟悉你曾經怎样生下来。

你的母亲就是色耶台，

你的双亲是海中的妖怪。

“色耶台在水中吐着口水，

她留下了唾液在波浪里；

后来风把唾液蕩漾，

它在潮水上漂漂蕩蕩；

如此在閃光的海面上，

随着澎湃汹涌的波浪； 700

它漂蕩了有六年，

漂流了整整的七个夏天。

长期間海水把它伸延，

暖热的阳光把它烘得柔軟，

波濤向陆地上驅逐它，

一片浪潮把它投上了海岸。

“三个宇宙的女儿，
漫步在暴风雨的海濱上，
海濱上波浪在冲击，
她們見到唾液在海濱上； 710
她們說了如下一番言語：
‘用这个能否造出一个生灵，
如果創世主恩賜了生命，
如果賞給它一双眼睛？’

“創世主听見了这些話，
他說了如下一番言語：
‘如果我給它恩賜了生命，
我賞給它一双眼睛；
恶害只会生出了恶害，
肮脏的蟾蜍就把癞蛤蟆吐出来。’ 720

“可是这話被黑西听到，
他是一个制造灾禍的老手，
于是他就开始进行創造；
黑西給了它一条生命，
用癞蛤蟆可憎的粘膜，
用色耶台肮脏的唾沫，
造出了一条扭动的蛇，
把它变形成一条黑毒蛇。

“他从哪里取来了生命？
生命取自黑西的煤堆中。 730
他从哪里造出了蛇的心脏？

心脏取自色耶台的心弦上。
这丑怪的脑子从哪里取得？
取自一条洪流的泡沫。
这怪物的知觉又从哪里取得？
取自奔腾的瀑布的飞沫。
从哪里取来这肮脏妖魔的头？
来自一颗完全腐烂的豆。
从哪里取来这双眼睛？
兰波的亚麻种子造成。 740
癞蛤蟆的耳朵从哪儿来的？
那就是兰波榉树的叶子。
又用什么造成了它的嘴？
色耶台的嘴巴可以代替。
那么狠毒的舌头哪里去找？
原来就是凯托兰能的长矛。
这么丑怪的牙齿哪里去取？
有屠奥尼的大麦芒須。
它那污秽的齿齦用什么做？
有卡尔瑪少女的齦肉。 750
用什么制造它的背？
用的是黑西燃火的煤。
它那蠕动的尾巴用什么制造？
用了帕哈兰能的辮子梢。
怎样組成它的五脏肺腑？
从死亡本人的腰带抽出。
“蛇呀，这就是你的起源，

人家都說这是你的来历，
阴曹地府跑出了黑毒蛇，
蛇身的顏色正象屠奥尼； 760
顏色象是石南又象是泥土，
霓虹的各种色彩它全都有。
你从旅人的路上滚开，
給赶路的英雄让出路来；
不可阻碍游人的行徑，
让出了道路給莱敏克亚能；
他去出席波雅的酒宴，
人們正在那里鬧酒狂欢。”
　于是蛇听从了他的命令，
百眼的牲畜向后退避， 770
巨大的毒蛇向路边扭轉，
朝着新的方向轉移；
这样它从旅人的路上躲开，
給莱敏克亚能让出路来；
他去出席波雅的酒宴，
那儿暗地里在鬧酒狂欢。





第二十七曲　在波約拉的决斗

提　要

萊敏克亚能来到波約拉，举止蛮横无礼（1—204行）。波約拉的主人大为憤怒，可是无法用魔法制服萊敏克亚能，便向他挑战决斗（205—282行）。在决斗中，萊敏克亚能砍掉了波約拉主人的头，波約拉女主人发动大軍向他复仇（283—420行）。

現在我把考克一路护送，
送来了阿赫蒂·薩萊兰能；
他屡次通过死亡張开的顎，
一再从卡尔瑪的舌上走过；

他出席波雅举办的酒会，
去赴秘密鋪陈的筵席；
如今我必須仔細叙一叙，
我要把它从头說到底；
說那活潑的萊敏克亚能，
考克梅利，英俊又年輕， 10
他怎样来到了波雅的家园，
雾蒙蒙薩里奥拉的大厅；
他未被邀請便去出席，
作个不速之客去参加酒会。
　如此活潑的萊敏克亚能，
出名的小无賴，滿面紅光的青年，
到了屋中立刻走向前，
大步走到房內的正中間；
他身下菩提树的木板在震动，
樅木建造的房間格楞楞。 20
　活潑的萊敏克亚能开言，
他說了如下一番言語，
"我到这里向你們致敬，
也向道喜的人們施礼！
听呀，波約拉偉大的主人，
你們在这个宅子中，
可有大麦作馬儿的刍秣，
可有啤酒拿給英雄？"
　波約拉偉大的主人，
坐在长桌的主位上， 30

从那里他开口答言，
他說的話就是这样：
“也許在这个宅子里，
有你的駿馬立足的地方，
我的确也并不禁止你，
悄悄地站在屋里墻角上；
也可以容你站在門道旁，
在門道中，在屋椽下方；
那儿有两个鍋，中間有一片空地，
还有三只大草耙子摆在那里。” 40

　这时活潑的萊敏克亚能，
抓着黑胡須大发雷霆；
他的胡須黑得象是鍋底，
他說了如下一番言語：
“兰波或許会愿意，
这样站在門道里，
他会渾身鋪滿了污黑的煤灰，
煤烟在他的四周落下来！
但我的父亲不曾这样，
我的老父絕不曾这样， 50
停立在象这样的位置上，
在門道中，在屋椽下方！
厩房里永远有寬裕的位子，
可以安置他的坐騎；
英雄要有一間洁淨的內房，
放他的手套也有个地方，

他的手套挂在木头釘子上，
刀劍在墻上排列成行。
我父亲常常占有的位置，
为什么我就求之不得?” 60

說了話他跨步向前走，
走到那張長桌的尽头，
然后他坐在凳子边上，
在樅木的凳子边上落座；
长凳在他身下吱喳响，
樅木的长凳左右搖晃。

活潑的萊敏克亚能开言，
“我看大家幷不欢迎我，
不給我拿出了大麦酒，
送給剛进門的宾客享受。” 70

高貴的主妇伊尔波塔，
答复了如下一番話:
“孩子呀，萊敏克亚能，
你到我們这儿来不是作客，
而是要踐踏我的头，
要我在你的面前低首；
我們的大麦还未釀成麦酒，
麦芽也未釀成美味的飲料，
小麦面包还沒有烘烤，
各种肉食也不曾煮好。 80
昨天夜里你应該进門，
或許明天你再来光临。”

　这时活潑的莱敏克亚能，
咧着嘴把头扭动；
他憤怒地扯着黑胡須，
說出了如下一番言語：
“华筵盛饌早已收場，
宴会收場，喜酒已喝光；
大家都喝完了大麦酒，
蜜酒也洒給了各个宾客；　　90
人們已經撤下了杯盏，
酒壶也收进了貯藏間。
　“波約拉著名的女主人，
皮門托拉长牙的主妇，
你举办了下等人的婚礼，
招待的方式眞是下流；
你烤好了大块的面包，
又把大麦的啤酒釀造；
你发出了請帖有六次，
九次你派人出門去邀請，　　100
你邀請的穷人象是游魂，
全請的是浪人和賤民；
你請来的无賴最沒出息，
請来了只有一件衣服的仆役；
别的人你个个都請了来，
唯独我一个人你不肯招待。
　“我既然亲自送来了大麦，
为什么你把我如此对待？

别人一勺一勺地送給你，
别人用碟子倒出了大麦； 110
可是我用斗倒出了我的麦子，
我倒出的麦子有半吨重，
我的大麦与众不同，
这谷物是我往时亲自播种。
“我莱敏克亚能，直到如今，
还不算是座上的佳宾；
因为还不曾給我摆了酒，
火炉上也不曾擱上了壶。
現在我来到終点，旅途疲劳，
鍋子里却沒有东西烹調， 120
一磅猪肉也不肯給我，
不給我食物，又沒有飲料。”
高貴的主妇伊尔波塔，
这时說了如下一番話：
“我那小小的侍女，
永远听話的仆人，
你放些飯菜在鍋子里，
拿些麦酒給陌生人。”
那个小姑娘，心地这么坏，
她洗了最粗劣的碟子， 130
揩抹了一些小羹匙，
她刷了长柄的木杓子；
然后在鍋子里放下了飯菜，
都是些魚头和肉骨头，

一些蕪菁莖已經干透，
面包块硬得象是石头；
她給他拿来了麦酒一壶，
还有一罐肮脏的食物，
送給活潑的莱敏克亚能，
要他把殘渣一口吞下肚； 140
她說了如下一番言語：
"如果你果眞是个好汉，
你可敢飲我拿来的酒，
不把那盛酒的壶打翻？"

年輕活潑的莱敏克亚能，
立刻向壶中仔細端詳；
壶底下爬着一条蛆虫，
正中間一条蛇在蠕动，
壶边上爬着几条蛇，
壁虎子也在那里滑行。 150

活潑的莱敏克亚能开言，
考克梅利大声地抱怨：
"家奴，你滚到屠奥尼拉去，
丫头，赶快去向瑪娜拉，
叫你等不到月亮重又升起，
今天你再看不見夕阳西下！"

然后他又說了一番言語：
"你这酒啊，是这么混浊，
在邪恶的时刻把你調合，
你內中只包藏着灾禍！ 160

尽管如此，我要喝下去，
把那些殘渣丟在地下，
我要用我的无名指挑起，
用我左手的大拇指撥起它。”

　然后他在衣袋里摸索，
在他的小布包里搜寻，
从衣袋里取出了鉄鈎子，
从布包里取出了釣針；
他把釣針放到酒壶里，
在麦酒中开始釣魚；　　170
他用魚鈎把群蛇釣住，
釣起了凶恶的毒蛇，
他釣起的癞蛤蟆有一百个，
一千条毒蛇黑黝黝。
他把它們投到地面，
把它們全甩在木板；
他立刻取出鋒利的短刀，
急忙忙把刀抽出了鞘，
蛇的頸項全被他斬断，
他把群蛇的脑袋切掉。　　180
然后津津有味地把麦酒喝，
他快乐地飲尽了黑蜜酒；
他說了如下一番言語：
“你們不拿我当作宾客看待，
因此沒有給我拿酒来；
应該拿更好的美酒給我喝，

用大号杯子装着酒，
小心翼翼地双手捧給我；
你們不曾为我把羊屠杀，
不把巨大的閹牛宰割，　　190
不从有蹄牲畜的厩舍，
把牛带到厅房送給我。”
　这时波約拉偉大的主人，
說出了如下一番言語：
“那么你为什么来到这里，
我們可有誰邀請了你？”
　活潑的萊敏克亚能答話，
英俊的考克梅利回答：
“应邀而来或許是佳宾，
不速之客却更是英俊，　　200
你仔細听，波雅的儿子，
你波約拉显赫的主人；
拿酒給我，我立刻付款，
把酒送到这里来取錢。”
　这时波約拉偉大的主人，
他怒火如焚，大发雷霆，
大发雷霆，激憤万分；
他唱出一片池水在地上，
擋在萊敏克亚能的前方，
他說了如下一番言語：　　210
“这里有条河你可飲水，
这里有个池塘你可钻进去。”

莱敏克亚能并不慌乱，
他說了如下一番言語：
“我不是女人赶着的牛犢，
不是拖着尾巴的牡牛；
我怎肯去到河里把水喝，
或用肮脏的池塘来解渴。”
于是他也开始念咒語，
开始唱出他自己的歌曲； 220
唱出一头閹牛出現在地板上，
巨大的牛，犄角閃着金光；
它把污水一口飲下肚，
快快乐乐喝干了河流。
但是波雅强大的儿子，
又念咒造出一头狼，
他念咒，狼奔在地板上，
就把肥牛一口吃光。
年輕活潑的莱敏克亚能，
唱出一只白兎在对面， 230
它在地板上蹦蹦跳跳，
跳到狼張大着的嘴巴近边。
然而波雅强大的儿子，
唱出一条尖嘴的狗，
狗把兎子吞下肚，
斜眼的兎儿便粉身碎骨。
年輕活潑的莱敏克亚能，
唱出一只松鼠在房椽上，

它在房椽上快乐嬉戏，
那条狗只能朝它汪汪。 240

然而波雅强大的儿子，
唱出一只金胸脯的貂鼠，
松鼠正坐在房椽的一端，
貂鼠一扑便把它捉住。

年輕活潑的萊敏克亚能，
唱出一只狐狸，顏色赤紅，
狐狸杀了金胸脯的貂鼠，
錦毛的小动物送掉了性命。

然而波雅强大的儿子，
念咒語造出一只母鸡， 250
它在地面上走来走去，
正好擋住了狐狸的口鼻。

年輕活潑的萊敏克亚能，
立刻造出了一只老鷹；
老鷹的爪子猛然抓过去，
把那只母鸡撕得粉碎。

波約拉偉大的主人开言，
他說了如下一番言語：
"再沒有酒宴比这更好，
客人的酒菜一样也不少。 260
在家要作工，出外就赶路，
无需酒宴把精神恢复！
离开这里，黑西的无賴，
赶快消声匿迹地走开；

下流的癞蛤蟆，回家去，
恶棍呀，回到你的家乡里！"
活潑的萊敏克亚能答話，
英俊的考克梅利回答：
"誰肯让人随意差遣，
无論是多么无能的男子汉； 270
休想叫我离开这块地方，
我絕不会从这里被迫逃亡。"
这时波約拉偉大的主人，
把挂在墙上的劍抓起，
匆忙握住銳利的武器，
說出了如下一番言語：
"你阿赫蒂·薩萊兰能呀，
好个漂亮的考克梅利，
让我們比劍分个高低，
把利刃的光芒比一比， 280
看你阿赫蒂·薩萊兰能的劍，
是否能比得过我的武器。"
活潑的萊敏克亚能开言，
"我的劍什么都不給我剩下来，
因为它会把骨头劈得粉碎，
一下子就劈开了脑袋！
但我們暫且閑話少叙，
如果沒办下更好的酒席，
就让我們来斗一斗，
看看哪一把劍更是鋒利。 290

我父亲在从前的时候，
跟人决斗不曾被打倒，
为什么他的儿子会不同，
他的后人会象个膿包?”
　他拿起了劍，亮出了利刃，
把鋒利的武器抽出来，
羊皮带上悬挂着刀鞘，
利刃就跟皮革的刀鞘分开。
然后他們檢查又衡量，
看两把劍哪一把更长；　800
波約拉主人的一把劍，
眞正少許长了一点点；
恰似指甲上多了些污秽，
又象多了手指的半个关节。
　于是阿赫蒂·薩萊兰能开言，
英俊的考克梅利发話；
“既然你的劍长出了少許，
那么就让你首先攻打。”
　这时波約拉偉大的主人，
作好了架式，就想对他砍杀，　810
拿劍对准萊敏克亚能的头，
但是怎么也砍不中他。
他确实有一劍击中了房梁，
几根梁材发出了巨响；
一根栋梁从中折断，
把拱頂劈成了两半。

阿赫蒂·薩萊兰能发話，
英俊的考克梅利开口說，
"房梁可作了什么坏事，
栋梁又犯了什么罪过？ 320
你竟这样攻打房梁，
使得拱頂戛戛地响。

"听我說，波雅的儿子，
波約拉显赫的主人！
室內决斗碍手碍脚，
会害得女人心惊胆战，
洁凈的房間会被損坏，
血会弄脏了屋內的地板。
让我們走到庭院里，
在曠地上我們比一比， 330
在青草地上去分个高低。
血洒在庭院里更好看，
血洒在庭院里更鮮艳，
在雪地上鮮血更加显眼。"

他們慢步走到院子里，
在那里找到一張牛皮；
他們把牛皮鋪在院中，
双方都在牛皮上站定。

阿赫蒂·薩萊兰能开言，
"听呀，你这波雅的儿子！ 340
既然你的劍长了少許，
你的劍象是更令人畏惧；

因此在你要与世永别以前，
当你的脖子还沒被砍断，
你或許真要用一用劍。
攻打吧，波雅的儿子。”
　波雅的儿子猛烈攻打，
砍了一下，再砍一下，
然后又砍了第三下，
但是不能准确地打中他；　　850
擦不破他的皮肉，
动不了他的一根毫毛。
　阿赫蒂·薩莱兰能开言，
英俊的考克梅利发話，
“你也該让我小試一下，
这一次終于輪到我来攻打。”
　可是波約拉偉大的主人，
对于这种話毫不留心，
不加思索地继續砍下去，
老是攻打，老是打不准。　　860
莱敏克亚能手持着一把劍，
利刃射出了紅光的火焰，
刀口上永远青光閃閃；
当他把鋒刃轉对着頸項，
对准了波雅强大的儿郎，
那耀眼的光芒便放射得更长。
　英俊的莱敏克亚能开言，
“听呀，波約拉偉大的主人，

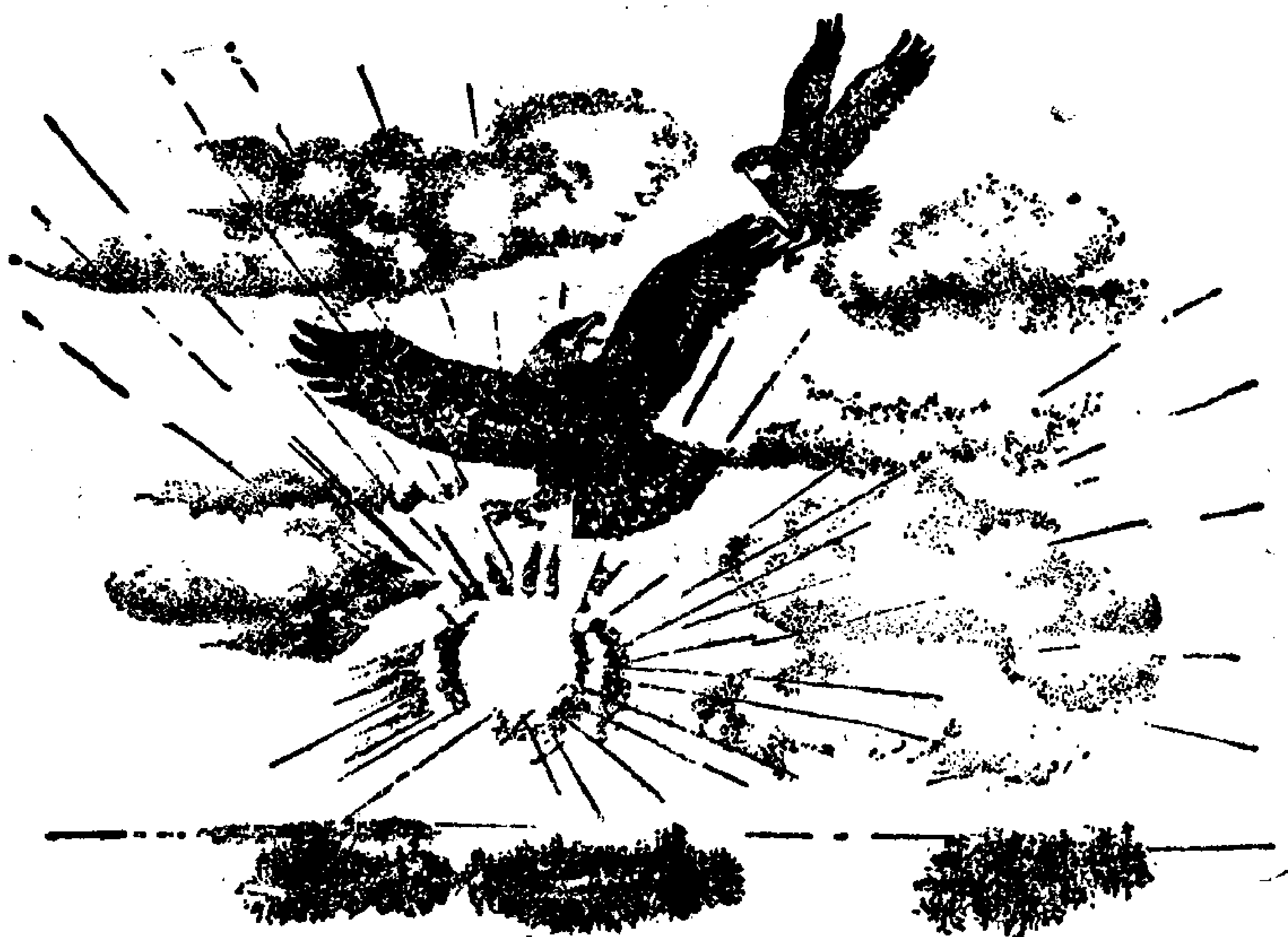
你的脖子真是不結实，
巳經象是破曉的紅日。”　　870

　　这时那波雅的儿子，
那强大的波雅主人，
轉过眼来便可看得分明，
自己的脖子巳經血紅。
于是活潑的莱敏克亚能，
赶忙把劍向前一送，
他用劍砍伐了英雄，
轉眼間一劍把他刺中。

　　他刺杀英雄正中要害，
从肩膀上砍下了脑袋；　　880
脑袋壳跟脖子分了家，
象是蕪菁从梗上折下；
象是折断了的麦穗，
又象是魚翅离开了一尾魚。
头顱在院中继續滚动，
脑袋壳旋轉在篱垣中，
象是松鸡落下了树梢，
当它被一支箭射中。

　　地上插的桩子有一百，
院中插的桩子有一千，　　890
桩子上的头顱有一百，
唯有一根仍然沒脑袋。
于是活潑的莱敏克亚能，
拾起了可怜人的头顱，

从地上抓起了脑袋壳，
在桩子上就把它插住。
　然后阿赫蒂·薩萊兰能，
考克梅利，英俊又年輕；
重新走到房間里，
說了如下一番言語： 400
“可恶的丫头，現在取水来，
让我洗洗手把手洗得洁白，
洗去了凶恶主人的血，
洗去了凶徒留下的血块。”
　波雅的老婆子大为震怒，
激烈的憤怒使她发瘋，
她立刻唱了歌曲召集武士，
英雄們全都整装准备战爭。
她唱了歌曲召集一百名武士，
召集了一千人，手持利器， 410
要切掉萊敏克亚能的头顱，
斬断了考克梅利的脖子。
　如今似乎再不能延迟，
再不逃走，更待何时；
他終于感到一陣恐怖，
面前的危險太难对付；
年輕的阿赫蒂走出屋外，
萊敏克亚能急忙逃避，
离开了波雅举办的筵席，
离开了这場秘密的酒会。 420



第二十八曲　萊敏克亚能和他的母亲

提　要

萊敏克亚能拚命逃出波約拉，回到家，問他的母亲，他要藏身在哪里才好避开波約拉的人們，他們以百对一馬上就要追赶到他家里来了（1—164行）。他的母亲責备他不該闖到波約拉去，提出各种可以藏身的地方，最后劝他越过几片湖，远行到一个遙远的孤島去，他的父亲在大战的一年曾經在那里平靜地生活过（165—294行）。

这时阿赫蒂·薩莱兰能，
那活潑的萊敏克亚能，
匆忙找一个地方藏身，

万分火急地向远处奔；
离开波雅阴郁的国境，
离开薩拉幽暗的門庭。
　他象一陣飄雪向屋外猛冲，
象一条蛇竄到院中；
他要逃出这場灾难，
避开了他惹下的禍患。　10
　当他逃到了庭院里，
他四处观望，仔細回忆，
想要找他留在那里的馬，
但是再不見馬儿站在那里；
地面上竪立着一块石头，
荒野間长着一丛楊柳。※
　誰肯給他一番忠告，
誰会出个主意把他救出来，
好让他保住他的脑袋，
保住他的头发不受損害；　20
别叫人把美丽的头发一把抓起，
摔在波雅的肮脏庭院里？
他听見庄上一片喊声，
别处的人家也傳来一陣喧騰，
灯光火把照耀在村庄上，
敞开的窗口探出无数眼睛。
　于是活潑的萊敏克亚能，
那阿赫蒂·薩萊兰能，
現在必須完全改变了形态，

再不得迟延，必須变形；　　30
他必須高高飞翔象个老鷹，
必須直向上冲，飞入天空；
但是太阳燙着他的臉，
他的两鬢上月光閃閃。
于是活潑的萊敏克亚能，
向天上的烏克禱告求情，
“烏克呀，最慈悲的茹瑪拉，
在天国中你最圣明；
所有的雷云由你統帅，
散开的云朵归你主宰！　　40
如今快把天气变得阴暗，
給我一块小小的云片；
以便在它的保护下，
我可以飞快地跑回家；
回家去看我最亲爱的母亲，
去找那可尊敬的老妇人。”
当他正在旅途上逃亡，
他偶然回头向后观望，
他看見一只灰色的鷹，
眼睛里发出灼热火紅的光芒；　　50
它彷佛就是波雅的儿郎，
象从前波雅主人的模样。
灰色的老鷹向他呼喚，
“阿赫蒂，最亲爱的弟兄，
你可記得从前的格斗，

拼个你死我活彼此斗爭?”

　阿赫蒂·薩莱兰能答話，

英俊的考克梅利回答：

“鴿子呀，这么漂亮的鳥儿，

你轉回头急忙回家去， 60

你从哪里来就回到哪里，

飞回波雅荒凉的野地。

你想捉住老鷹可不容易，

尖爪巨翅的鳥儿不会被你抓了去。”

　然后他急忙赶回家，

回家去找他最亲爱的母亲，

他的臉上堆满了痛苦，

他的心头满載着忧悶。

　当他沿着小路向前奔，

他母亲走来迎接他， 70

当他走进了圍籬以内，

他母亲首先对他說了話。

“我的儿，我最年幼的孩子，

孩子中以你最强壮，

你从波約拉幽暗的境地回家来，

为什么这样的煩惱悲伤；

你可是参加了波雅的酒会，

纵酒伤害了自己的身体?

倘使那酒杯使你厌煩，

这里有更好的杯子等着你， 80

你父亲在战斗中得来，

比武較量获得了那个酒杯。”
　活潑的萊敏克亚能开言，
“生养哺育我的母亲呀，
如果那酒杯使我痛苦，
我会把那些主人征服；
我能把一百个英雄战胜，
独自对抗一千个英雄。”
　萊敏克亚能的母亲开言，
“那么你为什么心煩意乱？　　90
如果馬匹不服你駕馭，
又何必让馬匹煩恼你？
如果馬匹不服你駕馭，
你应該买更好的一匹，
用你父亲一生的积蓄，
老人家曾經把錢留給你。”
　活潑的萊敏克亚能开言，
“生养哺育我的母亲呀，
如果駿馬不听我駕馭，
或是馬駒子不服我管束，　　100
我会使馬的主人受辱，
把御馬的馬夫們制服；
我战胜过馬駒子和馬夫，
把騎着駿馬的英雄們降伏。”
　萊敏克亚能的母亲开言，
“那么你从波約拉归来，
为什么这样心煩意乱，

你的心情这么痛苦不堪？
可是妇女們嘲笑了你，
或是少女們把你揶揄？ 110
如果妇女們嘲笑了你，
或是少女們把你揶揄；
你可以把别的妇女嘲笑，
自有少女可以让你譏誚。”
活潑的莱敏克亚能开言，
“生养哺育我的母亲呀，
如果女人們取笑我，
或是少女們把我嘲弄，
我会嘲笑她們的亲属，
把所有的少女們戏弄； 120
我会叫一百个女人受辱，
叫一千个女人当了新妇。”
莱敏克亚能的母亲开言，
“我的亲儿，究竟是怎样的情形，
莫非在你去波約拉的途中，
你碰到了一些意外的事情？
或許你太任性地吃喝，
吃得太多，又喝得太多，
或許在你夜里安息的时候，
你在恶梦中看見了什么？” 130
这时活潑的莱敏克亚能，
答复了如下一番言語，
“也許老妇人还会記得，

在睡眠中她梦見了什么！
虽然我也会想起夜間的梦，
但我的白日梦却有更好的幻景。
老夫人，我的母亲呀，
拿新鮮的食物把我的袋子装滿，
也給我装足了大量的面粉，
另外还得加上一大块盐； 140
因为你的儿必須远行，
登上前往异国的旅程；
从他心爱的家园远走，
从他美好的住家出游，
因为有人正在磨着他們的劍，
有人正在磨着他們的枪尖。”

这时他母亲把他的話打断，
詢問他那煩恼的根源。
“为什么人們要磨着利劍，
为什么要磨着他們的枪尖？” 150

活潑的萊敏克亚能答話，
英俊的考克梅利回答：
“他們所以要磨着利劍，
他們所以要磨着枪尖，
是要切掉我这不幸人的头顱，
是要把我的脖子砍断。
在波約拉的国境內，
吵鬧引起了一場决斗，
我杀死了波雅的儿子，

我取了波雅主人的头； 160
波約拉因此发动了战爭，
在我身后鼓噪追踪，
圍困着孤单的战士，
激发人众要取我的性命。”
这时他母亲对他答話，
老妇人向她的孩子回答：
“我曾經亲口警告过你，
早就提醒了你注意，
我曾經最严厉地禁止你，
不叫你冒險到波約拉去。 170
如果你在家中安安靜靜，
生活在你母亲的宅中；
安稳地守着你父母的家园，
不离开养育你的母亲的宅院；
那时就不会有战爭发动，
便也不会引起了紛爭。
“不幸的儿呀，如今你到哪里去，
不幸的人，你該逃往哪里；
才能把身子隐藏不致送掉性命，
才能逃出了你那恶行的报应？ 180
否則就把你那可怜的脑袋切下，
让它和那美好的脖子分了家；
你便不能保全你的头发，
油光光的头发要遭人践踏。”
活潑的萊敏克亚能开言，

"我不知道有这样的藏身之地，
那里能让我安全地隐蔽，
那里可把我的罪恶藏起，
生养哺育我的母亲呀，
你指点我該藏到哪里去?" 190

莱敏克亚能的母亲答言，
她說了如下一番言語，
"不，我不知道哪里可以隐藏你，
不知道你該藏在哪里，派你到哪里去。
这好比一株松树在高山上，
或是一株杜松在偏远的地方；
那里仍然会有灾禍找到你，
不幸的命运仍然会把你打击。
山上的松树常遭砍伐，
常被人切碎，拿去当火把； 200
杜松生长在荒郊野外，
常削成木竿，被人劈下来。

"这好比山谷中的一棵樺树，
或是綠蔭中的一棵赤楊木；
那里仍然会有灾禍找到你，
不幸的命运仍然会把你打击；
山谷中的樺树常遭砍伐，
常被人劈开作成了柴把；
常常为了要开拓一片垦地，
就把赤楊木的丛林伐取。 210

"这好比高山上的浆果，

或是蔓越橘长在荒地上，
又好比平原上的野莓子，
或是复盆子长在别的地方；
那里仍然会有灾祸找到你，
不幸的命运仍然会把你打击，
因为姑娘們会走来摘取，
盛装的人儿会把你連根拔起。
　“这好比梭子魚藏身在湖泊，
或是鯡魚在平靜的河流里， 220
那里仍然会有灾祸找到你，
死亡終于会把你抓了去。
倘使来了一个青年漁夫，
他会向水中把网投入，
青年会用网把你打撈，
老人会用网把你捉捕。
　“你要漂泊在森林中象是一头狼，
或象一头熊遨游在崎嶇的山地上；
那里仍然会有灾祸找到你，
不幸的命运仍然会把你打击； 230
如果骯脏的流浪汉在路上走，
他也許会拿枪刺杀了猛兽；
或許会屠杀了成群的狼，
森林中的熊群会遭到灭亡。”
　这时活潑的莱敏克亚能，
答复了如下一番言語：
“凶恶的地方我自己知道，

最坏的地方我全都明了，
那里死亡会随时攫取我，
到最后毁灭一定要来到。 240
把我养大成人的母亲，
曾經哺育我的母亲呀，
你指教我該藏到哪里去，
如今我該隐藏在哪里？
死亡張着大嘴就在我眼前，
毁灭正抓住我的胡須，
死亡时时刻刻在等着我；
直到它把我置之于死地。”
莱敏克亚能的母亲开言，
她說了如下一番言語： 250
“我可以把最好的地方对你讲，
随便哪里都比不过这个地方；
在那里你可安全地藏起身来，
永远把你的罪孽掩盖；
我知道有一块小小的領土，
眞正是一块很小的避难处，
能躲开战爭，又不荒蕪，
战士的足迹未曾侵入。
如今对我宣永恒的誓言，
信守盟約，絲毫不詐騙； 260
在今后六十个夏季中，
永远不出外参加战爭；
不管是为了爱好白銀，

或許是为了需要黃金。”

活潑的萊敏克亚能开言，

“如今我立下海誓山盟，

絕不卷入激烈的战爭中，

絕不把刀鋒鏗鏘揮动；

无論是在第一个夏季，

或是在今后任何一个夏天里。 270

往时我拿战爭当游戏，

投身在杂沓的混乱中，

剧烈的战爭正在进行，

彼此对抗的全是英雄，

我肩膀上还留有創伤，

我胸中的重創依然发痛。”

于是萊敏克亚能的母亲，

答复了如下一番言語，

“登上你父亲留給你的船，

即刻动身把自己藏起。 280

連續越过九个湖面，

第十个必須越过一半；

水面上有一座孤島，

水上的悬崖十分陡峭。

往昔你父亲在那里，

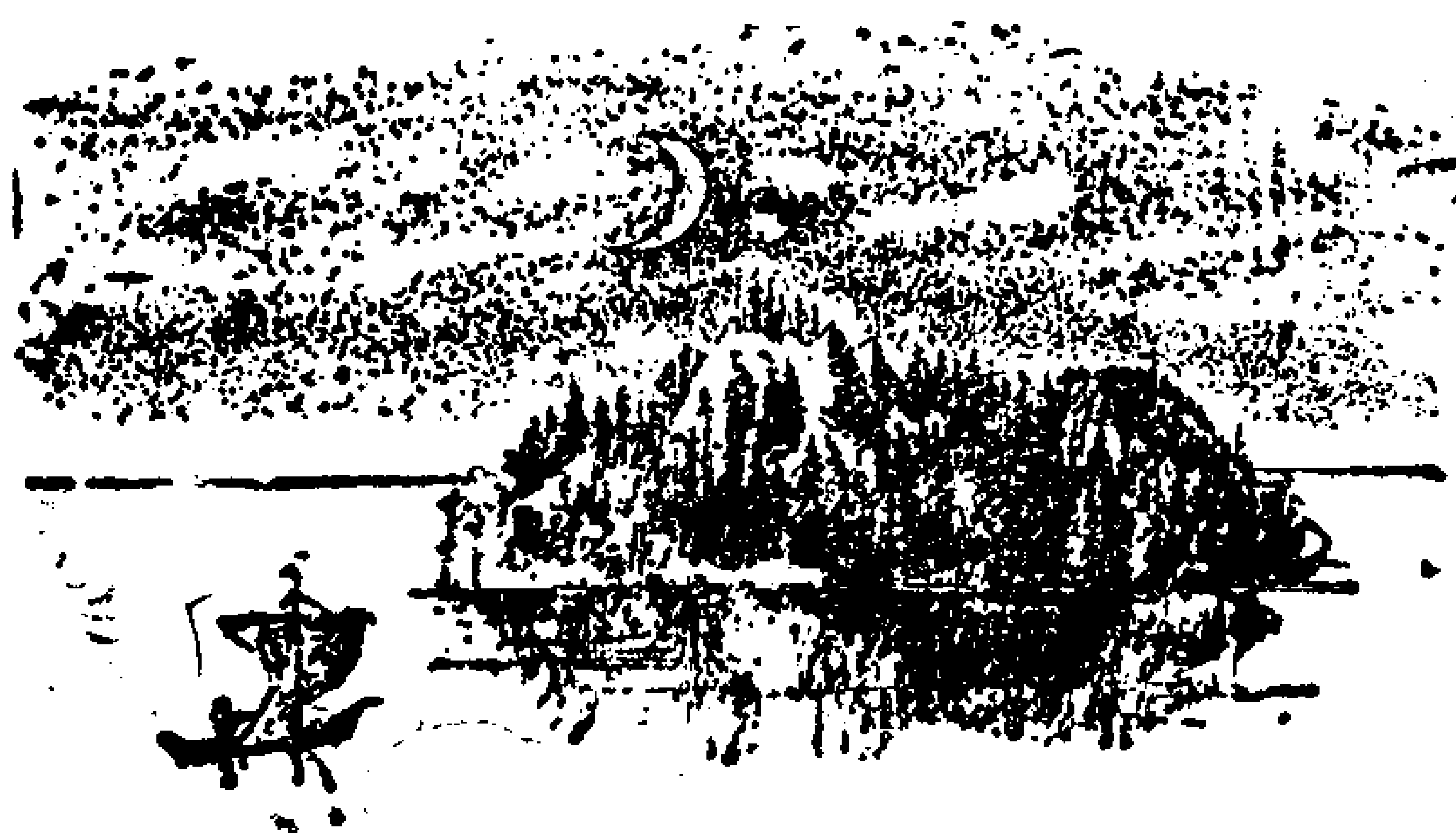
安全地把他自身隐蔽；

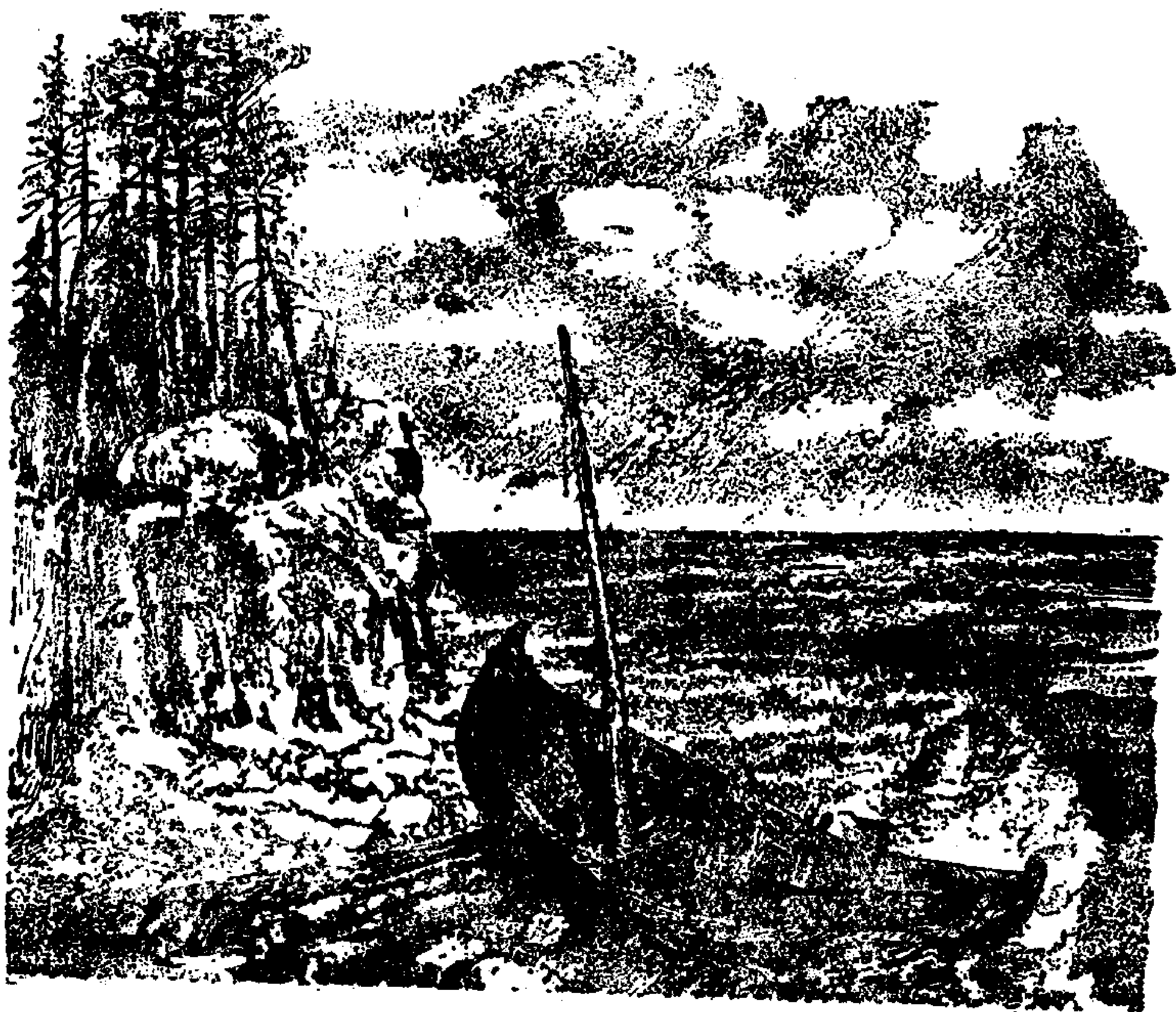
那年夏天进行了猛烈的战斗，

战爭的年代万分艰苦。

那里你可有愉快的居处，

优美的地方让你停留。
躲过一年，躲过第二年，
到第三年你再回家轉，
回到你父亲馳名的住所，
回到你父母的家园。”





第二十九曲　萊敏克亚能在島上的冒險

提　要

萊敏克亚能乘舟航行，越过了几个湖，安全地到达了孤島(1—180行)。在那里，他陪着妇女和姑娘愉快地过活，直到出外作战的男人們归来，一起策划反对他(181—290行)。萊敏克亚能从島上逃走，姑娘們跟他本人都很悲伤(291—402行)。在一場猛烈的暴风雨中，他的船沉了，可是他游泳到陆地上得以逃生，他造了一条新船，安全到达他本乡的岸边(403—452行)。他发見他的老家被燒毀了，四周一片荒凉，这时他叹怨悲泣，特别是为了丧失他的母亲(453—514行)。不过，他的母亲仍然活着，已經躲避到一座丛密的森林里去，萊敏克亚能喜出望外在森林中尋到了她(515—546行)。她述說了波約拉的軍队如

何来到以及如何焚毁了房屋。莱敏克亚能許下了心愿，說他找波約拉人报了仇以后，重建一所更美好的房子，而且描述了他在避难的島上所过的愉快生活(547—602行)。

活跃的青年莱敏克亚能，
那英俊的考克梅利，
他在布袋里装了粮食，
把夏季的牛油装在囊袋里；
他装了可維持一年的牛油，
第二年有足够的猪肉；
然后他出門远行去躲藏，
登程出发，急急忙忙；
他說了如下一番言語：
"如今我远行，准备逃难， 10
要整整三个夏季的时間，
連續不断要有五年。
让蛇群在田地上横行，
让山猫咆哮在綠林中；
让馴鹿在野地上游蕩，
让群鵝在耙子里隐藏。
"再会吧，最亲爱的母亲，
如果敌人从波雅开来，
皮門托拉发来了大軍，
向你索討我的脑袋； 20
就說我已經赶先逃走，
說我老早就出外远游，

我新近才把田地收割，
弃置了田地任它荒蕪。”

　然后他把船推下了水，
他的大船向波浪中駛去；
船从鋼鉄滚子上脱出，
滑出了鑲着銅边的船塢。
他在桅杆上扯起了帆，
亚麻的帆在上空招展；　　30
他本人在船尾上坐定，
作好了准备就要起程；
他端坐在樺木的船舵旁，
在船尾上巧妙地划着桨。

　然后他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
“风呀，張起我头上的帆，
春天的风吹动我的船；
把这条木船加紧推送，
把松木的船驅向前行；　　40
向那无名的孤島前进，
向那无名的海角飞奔。”

　因此风推送着小帆船，
汹涌的湖水驅它向前；
小船在渺茫的水上急行，
明亮的水面一望无边，
小船顚簸中月亮已两度圓缺，
直到第三回才駛近了終点。

少女們坐在海角上，
在蔚藍色的湖水旁， 50
她們聚精会神用目了望，
目光掠过了蔚藍色的波浪。
一个在等待她的弟兄，
另一个在等待她的父亲，
别的少女也都在等待，
等待着各自的恋人。
她們远远地望見了考克，
考克的船首先被她們看見，
象是远方的一小片云，
正浮在天与水中間。 60
孤島上的少女們默默沉思，
孤島上的少女們自言自語，
“水中是什么怪东西，
波浪上是什么奇迹？
如果是我們亲属的小舟，
我們島上出航的帆船，
那么赶快，赶快回家来，
回到島上的港口边；
我們急着要听听音訊，
听一听国外有什么新聞； 70
大陆上，人民可有和平，
还是正把战争发动。”
风吹着帆膨脹如初，
波浪把船向前驅逐；

于是活潑的萊敏克亚能，
把船对向小島航行；
他对向島的一端划着小舟，
那里正是突出的山岬尽头。
　他一到达就說了話，
这时他已临近了海岬：　80
“这島上可有什么地方，
空曠的地面在这島屿上，
好让我把船拖上了岸，
把船带到干燥的地方？”
　孤島上的姑娘們答話，
孤島上的少女們回答：
“这島上有不少的地方，
空曠的地面在这島屿上，
可让你把船拖上了岸，
把船带到干燥的地方。　90
这儿有港口可以停船，
有足够的滚子摆在砂灘，
一百条船都可以容得下，
即便开来的船有几千。”
　这时活潑的萊敏克亚能，
拖起他的船上了陆地，
把船擱在木滚子上，
他說了如下一番言語：
“这島上可有什么地方，
空曠的地面在这島屿上，　100

一个小人儿可以藏身，
一个弱小的人可以躲避，
躲开激烈战爭的喧騷，
避开鋼刀的鏗鏘相击？”
　孤島上的姑娘們答話，
孤島上的少女們回答：
“这島上有不少的地方，
空曠的地面在这島屿上，
可以給一个小人儿躲避，
可以給一个弱小的人隐藏。　110
这儿有无数的城堡，
壮丽的城堡可以把人容納，
即便有一百个英雄走来，
一千个英勇的战士也容得下。”
　活潑的萊敏克亚能开言，
他說了如下一番言語：
“这島上可有什么地方，
空曠的地面在这島屿上，
那儿矗立着樺树林，
另有一片綿亙的土地，　120
也許我可以在那里开垦，
开辟出美好的垦地？”
　孤島上的姑娘們答話，
孤島上的少女們回答：
“这島上可沒有什么地方，
空曠的地面在这島屿上；

沒有你可躺下身子的空地，
沒有产一斗粮的地皮，
叫你能在那里开垦，
开辟出美好的田地。 130
如今全部土地已經划分，
測量了田地分成各区，
休耕地全平均分配，
青草地都由公社管理。”
　活潑的萊敏克亚能开言，
英俊的考克梅利問話：
“这島上可有什么地方，
空曠的地面在这島屿上，
我可以欢歌在空曠的地方，
唱我的歌謠在空地上？ 140
歌詞正在我的口中融化，
正从我的齿齦中間萌发。”
　孤島上的姑娘們答話，
孤島上的少女們回答：
“这島上有不少的地方，
空曠的地面在这島屿上；
当你在綠蔭中游戏，
当你在牧場中舞蹈，
你可以吟誦精彩的詞曲，
你可以放声唱你的歌謠。” 150
　于是活潑的萊敏克亚能，
一刻不停就放声歌唱，

庭院里山梣木也揚起歌声，
农場上橡树向上生长。
橡树上枝叶平匀整齐，
每根树枝长着一粒果实，
果实里面是金黄的圓球，
圓球上站着几只布谷。
当布谷一起放声呼啼，
从它們口中落下了金黄液体； 160
銅水从它們的嘴里向外流，
白銀也继續不断地涌出；
滴在小丘上，金光灿烂，
滴在白銀的山巒中間。
　萊敏克亚能又一次歌唱，
又一次歌唱，歌声朗朗；
把砂砾唱成了美丽的珍珠，
所有的石头发出了光芒，
所有的石头灼热赤紅，
花朵全投射出金黄的荣光。 170
　然后萊敏克亚能又唱一次，
院子里造出了一口井，
井上有一个金黄的盖子，
盖子上一个金黄的水桶，
小伙子就可用木桶飲水，
他們的姊妹就可把臉洗干凈。
他在牧場上唱出了池塘，
藍色的鴨子浮在池塘上，

脑袋象白銀，两鬢金黃，
爪子全象黃銅一样。 180

这时島上的少女全都詫异，
島上的姑娘无不惊奇，
贊賞萊敏克亚能的歌曲，
惊叹偉大英雄的妙技。

活潑的萊敏克亚能开言，
英俊的考克梅利問話：
"我唱的这一曲最精彩，
但如果我在屋頂下歌唱，
或是坐在松木桌的一旁，
我或許还能唱得更嘹亮。 190
如果不能給我一間房，
让我休息在屋中的木板上，
我要在森林中唱着歌曲，
在树丛中让歌声飄揚。"

島上的少女們答話，
她們仔細考慮后回答：
"有許多房屋可以收容你，
可以让你住在漂亮的厅房里，
免得你唱着歌詞着了凉，
在曠地中演唱魔法歌曲。" 200

于是活潑的萊敏克亚能，
立即进入一間屋中；
他唱出了一排酒壺，
排列在长桌的尽头。

所有的酒壶，麦酒盈溢，
罐中盛着上好的蜜；
全都装得不能再满，
碟子里向四边泛滥。
大量的啤酒装在壶里，
盖碗中盛着蜜糖水； 210
有丰盛的大块牛油，
还有充足的猪肉，
給莱敏克亚能作宴饗，
让考克梅利快乐地享受。

考克最讲究排場，
平素进餐总不可少
那把白銀的小刀，
刀柄用黃金打造。

因此他唱出了白銀小刀，
鋒利的小刀，黃金把柄， 220
他用餐吃到十分飽，
开怀暢飲，飲得醉醺醺。

于是活潑的莱敏克亚能，
在各个村庄上徘徊漂泊，
跟島上的少女同玩耍，
叫未梳辮子的少女欢乐；
他的头轉向哪里去，
便有让他接吻的嘴，
他的手伸向哪里去，
便有一只手握在他的手里。 230

到夜晚他走去休息，
躲在最黑暗的角落里；
无論在哪一个村庄，
十戶人家不难寻覓，
无論在哪一戶人家，
不难找到十个閨女；
沒有一个作女儿的，
沒有一个母亲的幼女，
不让他在身边共枕，
不让他在她怀里安睡。 240
他找到新娘有一千，
論百的寡妇跟他同眠；
未跟他亲近的少女，
未跟他通奸的寡妇，
十个中沒剩下两个，
一百个中沒剩下三个。
活潑的萊敏克亚能，
就这样过着非常欢乐的生活，
在島上愉快的村落中，
把整整三个夏季度过， 250
所有的寡妇心滿意足，
島上的少女們十分快乐；
唯有一个沒被他打扰，
一个又穷又老的处女，
她在最远的山岬居住，
住在第十座的村落里。

他正在路上沉思默想，
下了决心要回轉家乡；
这时走来了貧穷的老处女，
她說了如下一番言語： 260
“漂亮的英雄，可怜的考克，
如果你心上沒有我；
但愿当你起程回家乡，
让你的船擱淺在暗礁上。”
他跟那处女打趣戏謔，
跟可怜的女人寻欢笑；
不到报曉的时辰不起床，
不听到小鸡呼喚不离房。
然后逢到了这么一天，
事情发生在一个夜晚； 270
他决心起身出外流浪，
等不到鸡叫和天亮。
还不到时刻他已經起身，
比平素早得多他就出了門；
他走出門外四处流浪，
徘徊漫游走过了村庄；
他要寻那些少女去游戏，
玩弄那些可怜的妇女。
当他在夜間独自漫游，
在各个村庄里逍遙自在， 280
来到了小島尽头的山岬，
来到了第十座荒村野外；

他看見任何一家一戶，
各自都有三間房屋；
在每戶的一間屋中，
他都看見三个英雄；
他看見任何一个英雄，
都在磨亮了他的刀鋒；
他們把刀子磨得好快，
就要割掉萊敏克亚能的脑袋。　　290

于是活潑的萊敏克亚能，
大声說出如下一番言語：
“老天呀，現在就到黎明，
可爱的太阳正向上升，
照临着最悲慘的青年，
照临着这不幸人的脖頸！
兰波或許算是个好汉，
会用他的衣衫包圍遮掩；
尽管有一百人向他襲击，
有成千的人对他紧逼，　　300
或許他还会用外衣遮盖，
把他身子包得严密。”

他放开了少女不去拥抱，
他留下了她們不去干扰；
他轉过身来去找他的船，
垂头丧气赶到岸边；
但他发見船已經被燒成灰，
燒得干干淨淨只有灰燼一堆。

如今他看見恶运已經来到，
恶时辰在他的头上籠罩， 310
因此他开始建造一条船，
他要把一条新船建造。
这工匠无处覓得木料，
缺乏木板把小舟建造；
但他找到了少許的木头，
覓得一些殘破的木板，
紡錘上的五片小木屑，
綫軸上的六块小断片。
因此他造成了一只船，
他用碎片把新船修建； 320
他造船用魔法的技能，
他造船用秘密的本領；
他捶打一次，造成了这一边，
捶打两次，建起了另一边，
于是仅仅捶打了三次，
一只船已經十分齐全。
然后他把船推下了水，
船下了水冲向波浪里，
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意： 330
“你象水泡漂在水上，
漂在水上象睡蓮那样；
鷹呀，如今給我羽毛三根，
鷹給我三根，烏鴉給我两根；

給可怜的小舟作防御，
給破烂的帆船作障壁。”

然后他迈步走上了船面，
他坐在船尾的位置上，
头向下垂，十分懊丧，
他的帽子歪在一旁； 840
因为他夜晚不敢久留，
白昼也不敢留恋得更久；
去找島上的少女寻欢，
去跟未梳辮子的处女結伴。

活潑的萊敏克亚能开言，
英俊的考克梅利叹怨：
“如今年輕人必須起程，
必須离开了这些村舍，
再不能跟美人儿一起跳舞，
留下了少女們怏怏不乐。 850
当我登程出发远别离，
身后留下了这片土地，
再不能跟姑娘們同欢乐，
陪未梳辮子的少女談笑打趣；
她們在家中将那么忧伤，
如今庭院里已那么凄凉。”

島上的姑娘哭哭啼啼，
少女守着海角唉声叹气：
“你为什么走，萊敏克亚能，
为什么出发，新郎英雄？ 860

可是为了少女羞答答，
或是为了女人太缺乏？”
　活潑的萊敏克亚能开言，
英俊的考克梅利答話，
“倒不是为了少女羞答答，
也不是为了女人太缺乏；
我亲近过的女人論百，
我拥抱过的少女成千；
萊敏克亚能登程自有緣故，
新郎英雄远行自有理由； 370
我心中起了急切的愿望，
念念不忘自己的故乡，
我想念家乡的草莓子，
复盆子在坡地上生长；
我想念山岬上的少女們，
我想念农場上的家禽。”
　于是活潑的萊敏克亚能，
把帆船向波浪中推送；
这时起了风，风吹得猛，
驅逐着船只，波浪汹涌； 380
藍色的湖面閃閃发光，
辽闊的水波浩浩蕩蕩。
　伤心的人站在海濱上，
不幸的人在沙礫上站立，
島上的姑娘哭哭啼啼，
金发的少女唉声叹气。

島上的姑娘哭得久长，
少女留在海岬上悲伤，
她們的眼睛紧追着帆杆，
只見船上的鉄具放着毫光； 390
但她們不是哭泣船桅，
也不是叹惜鉄的装配；
她們在哭泣桅旁的舵工，
他曾經把鉄的装配造成。

萊敏克亚能也放声哭泣，
他长久哭泣，长久悲伤，
他一直了望着島屿，
了望着群山朦朧的形象；
但他哭泣不是为了島屿，
也不是为了群山在叹息； 400
他哭泣是为了島上的少女，
为了山上雌鵝他叹息。

于是活潑的萊敏克亚能，
在藍色的湖上航行；
他出航了一天又一天，
終于临到了第三天；
这时迎面掀起了暴风，
整个的天空雷声轰轰。
西北方刮起一陣颶风，
东北方大风吹得好猛； 410
打了这一边，又打那一边，
这样就把帆船打翻。

　这时活潑的萊敏克亚能，
把他的双手潛入水中，
用他的手指向前划行，
又把他的脚当船舵操纵。
　如此他日日夜夜游泳，
一路游去，用了最大的技能；
这时他望見小小的云朵，
云朵浮現在西方的上空， 420
它正变成堅固的陆地，
一座海角已經形成。
　山岬上他找到了一个宅院，
望見了烤面包的女主人，
她的女儿們在揉着面粉；
"最慈悲的女主人呀，
只要你看出我多么饥荒，
想到我这悲慘的情况，
你便会匆忙去到仓房，
奔向酒庫象风雪一样； 430
你会給我取一罐麦酒，
你会給我取一块猪肉，
在鍋中会給我把肉煮熟，
还会在肉上撒些牛油；
让疲倦的人飽吃一頓，
叫昏厥的英雄开怀暢飲。
日日夜夜我曾經游泳，
游在广漠的湖中波浪上，

拿风作我的保护人，
全靠水波的慈悲心肠。” 440

因此那慈悲的主妇，
匆忙去到山上貯藏室，
仓房中切了一些牛油，
然后备办了一块猪肉；
她在鍋中把猪肉燒烂，
让饥餓的人得以飽餐。
她又取来了麦酒一壶，
叫昏迷的英雄飲了酒；
她給了他一只新船，
船上的設备十分齐全； 450
他可乘舟向外地出航，
运送他返回他的故乡。

于是活潑的萊敏克亚能，
登上了他还乡的旅程；
他望見陆地，望見了沙磧，
这儿是河道，那儿是島屿，
他望見了古老的蓬船，
望見了他从前的住居；
他看見了披着松树的山巒，
小丘上全被樅树遮滿； 460
但他找不到他的家宅，
看不見四面墙的所在；
先前房屋停立的地方，
如今樱木丛林瑟瑟响，

松树正生长在丘陵上，
杜松木滋生在水源旁。
　活潑的萊敏克亚能开言，
英俊的考克梅利叨念：
“我曾經在这儿树林里漫游，
坐在石头上或是跳向河里，　470
我曾經在牧場里游戏，
信步漫游穿过了田地。
誰破坏了我这著名的家屋，
誰破坏了我这可爱的住处？
他們把房屋燒成了灰，
灰隨着风向四面飞去。”
　因此他开始哭起来，
哭了一天，又哭第二天；
但他不是为了家宅哭泣，
也不是为了仓房叹息；　480
他哭的是这一家的宝貝，
在他心目中那比仓房更珍貴。
　他看見一只鳥儿正在飞，
一只金黄的老鷹鼓着双翼；
于是他开始向它問話，
“我最亲爱的金鷹啊，
你也許能給我报个消息，
告訴我，我母亲的遭遇；
那养育我的亲人可怎样，
我最亲爱的母亲可怎样？”　490

老鷹不知道她的情况，
愚蠢的鳥儿无話对他讲，
它只知道她已經死亡；
一只烏鴉説她已經丧生，
刀鋒下她送掉了性命，
战斧下她把性命断送。
活潑的萊敏克亚能答話，
英俊的考克梅利回答：
"曾經哺养我的亲人呀，
我衷心爱慕的媽媽！ 500
生我的人，你可是遭到灭亡，
温柔的母亲，你可是不在世上？
如今你的肉烂在土地中，
樅树在你的头上滋生；
杜松长在你的踝骨上，
楊柳在你的指尖上生长。
"在波約拉的大城堡，
在皮門托拉的战場，
我敢于举起我的武器，
我敢于持劍比武較量； 510
如今我的族人送了命，
生养我的人已經灭亡，
我遭逢悲慘的运命，
可怕的报应落到我身上。"
然后他向四面八方观察，
他看見了一道脚印，

有些青草象是被踏倒，
也微微地折断了灌木林。
于是他循路向前走，
他发見了一条小徑，　　520
这条路伸延到森林中，
他便朝这个方向前行。

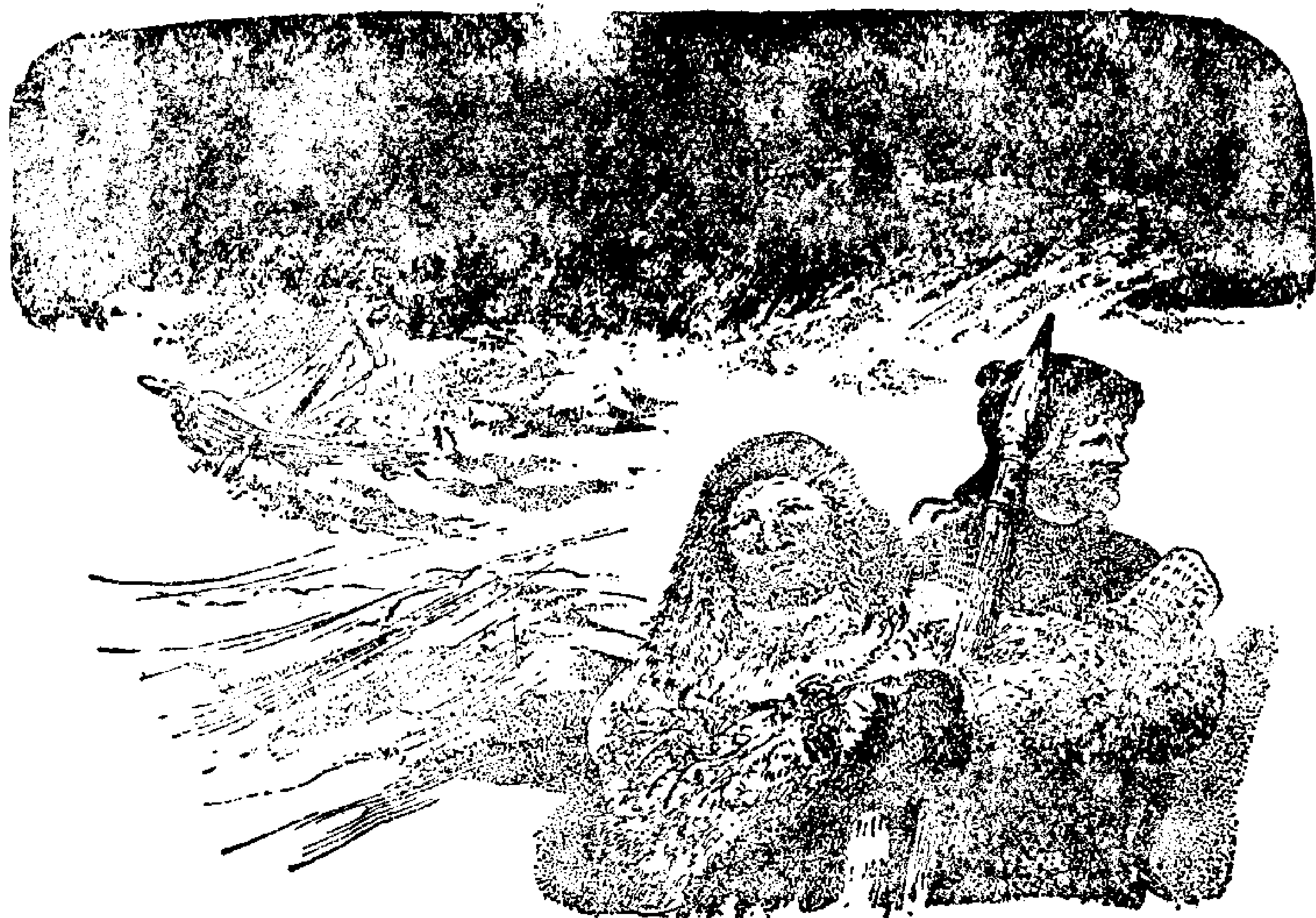
　他走了一里又一里，
匆忙走过了一片野地；
在最幽暗的树林阴影中，
在不見天日的幽深处，
他看見一間暗藏的浴室，
看見了一間暗藏的小屋；
在两座岩石中的隙縫之間，
在三棵樅树包住的地点；　　530
他看見了他温柔的母亲，
重見了那年迈的妇人。

　这时活潑的莱敏克亚能，
感到无可比喻的庆幸；
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
"我最亲爱的母亲呀，
曾經哺育我的媽媽！
母亲呀，你依然活在世上，
年高的母亲，你还在小心隄防！　　540
我却以为你已不在人間，
我将永远跟你不能見面；

我还道你在刀鋒下送命，
或是在长枪下丧生；
我哭肿了我一双美好的眼，
还哭坏了我那俊俏的臉。”
　莱敏克亚能的母亲开言，
“我的确还活在人間，
但被迫逃出了我的家园；
來到这黑暗阴慘的森林，　550
藏在幽深处不見天光，
寻找个地方把身子隐藏；
那一次波約拉发动了战爭，
从远方开来了討伐的大軍，
单单要找寻你这不幸的人；
我們的家变成一片廢墟，
他們把住房燒成了灰，
他們把全部的产业消毁。”
　活潑的莱敏克亚能开言：
“曾經生养我的母亲呀，　560
你不要因此忧愁伤心，
不要忧愁，也不要煩悶。
如今我們要造新屋一所，
造比别人家更好的房舍；
我們要跟波雅决一胜負，
彻底消灭了兰波的歹徒。”
　这时莱敏克亚能的母亲，
答复了如下一番言語：

"我的儿，你长久别离，
我的考克，你离别了长久， 570
生活在遥远的外国，
老在陌生人的家里居留；
在沒有名称的海岬，
那孤島，誰都不认識它。"
活潑的萊敏克亚能答話，
英俊的考克梅利回答：
"在那里居住十分愉快，
在那里漫游留恋忘返。
那儿有发着紅光的树木，
紫紅的树，蔚藍的国土； 580
松树枝閃光象是白銀，
灌木的花朵全似黃金；
群山相連到处是蜂蜜，
母鸡下的蛋构成岩石，
雕殘的松树流出了蜜水，
枯槁的樅树流出了乳汁；
籬笆墻角流出了牛油，
撑籬的柱子流出了麦酒。
"在那里居住十分愉快，
在那里成家令人喜爱； 590
后来那儿改变了情况，
再住下去便不妥当。
人們替少女感到不安，
也对女人們起了疑念；

怕的是那些不幸的妇女，
那些肥胖邪恶的女人，
到夜深会来去不停，
会受到我恶狠的作践。
但我藏起身来躲开了少女，
躲开了閨女們的圍困， 600
如狼藏起来避开了幼豚，
又象鹰避开了村庄上的家禽。”



第三十曲　萊敏克亚能和蒂拉

提　要

萊敏克亚能找他从前的战友蒂拉，跟他合力远征波約拉（1—122行）。波約拉的女主人派霜跟他們对抗，霜冻結了海中的船，也几乎冻結了船中的英雄們，然而萊敏克亚能用有威力的咒語和禱告抵住了霜（123—316行）。萊敏克亚能和他的同伴从冰上走上了岸，在一种悲慘的情况下，长期在荒蕪中四处流浪，最后起程回家（317—500行）。

阿赫蒂永远青春年少，
萊敏克亚能年輕又活躍，

有一天在清晨时刻，
正在一天的大清早；
他信步下行来到了船場，
漫步走到了躉船上。
　一只木船在那儿哭泣，
带着鉄桨架的船伤心叹息
“我在这里，准备好出航，
可是悲慘呀，被人遺弃；　　10
阿赫蒂不肯划船去作战，
要經过六十个夏天；
貪求白銀不能叫他去作战，
需要黃金也不能叫他登上船。”
　这时活潑的萊敏克亚能，
用他的手套把船拍打，
用他的彩色手套拍打它，
他說出了如下一番話：
“不要忧虑，松木的甲板．
不要悲叹，樅木的船舷。　　20
你将再度出外战争，
置身在一場战斗中；
等不到明天的傍晚，
无数的战士会登上了船。”
　然后他去寻他的母亲，
說出了如下一番言語，
“母亲呀，不要为我悲泣，
年高的老母，不要为我叹息；

如果我必須再度远行，
必須又一次出外战爭；　　30
因为我已經下了决心，
头脑里已經把主意拿定，
我要对那些恶棍报仇，
把波雅的人众消灭干净。”
　他母亲竭力劝阻，
老妇人百般懇求：
“最亲爱的儿，不要远行，
不要到波約拉去发动战爭！
你或許会遭遇到死亡，
毁灭会落在你头上。”　　40
　萊敏克亚能毫不担心，
一心想着他的远征，
他要出发登上旅程；
他說了如下一番言語：
“我能否另外找到一个英雄，
找到一个劍客，一个大丈夫，
他将跟阿赫蒂合力作战，
用他的全力把我协助？
　“蒂拉算是我的好朋友，
庫拉跟我十分亲熟，　　50
他不愧为第二个英雄，
是个英雄又精通劍术，
他会跟阿赫蒂合力作战，
用他的全力把我协助。”

他走过了几座乡村，
寻路来到蒂拉的家門；
一进門他就說了話，
这样把他的来意表达：
"我忠实的伙伴蒂拉呀，
你是我最亲爱的好友，　　60
你可思念过去的日子，
我們往时在一起的生活？
那时我們結伴流浪，
奔向剧烈搏斗的战場。
那时在任何一个村中，
都可数得出十座家屋，
在任何一座家屋中，
都有十个英雄居住；
在英雄中沒有一个人，
无論他是多么驍勇，　　70
不倒在我們的面前，
不送命在我們的手中。"
这时蒂拉的父亲在窗前工作，
正把一根枪杆雕琢；
母亲在門檻旁站定，
正急忙把牛油攪动；
血气方剛的弟兄們站在門下，
正建造一辆雪車的骨架；
姊妹們站在桥的一端，
正把洗过的衣裳擰干。　　80

　父亲在窗口开言，
母亲在門檻旁叨念；
血气方剛的弟兄在門前答話，
姊妹們在桥头上回答：
“蒂拉可不能出外作战，
不能在战場上揮戈杀伐，
别的事情正在召喚蒂拉；
他已經訂下了終身大事，
要跟一个年輕的姑娘联姻，
討她作他家的女主人，　　90
但目前还未曾跟她成亲，
还不曾貼着她的胸跟她亲近。”
　蒂拉正在火炉边休息，
庫拉正休息在火炉旁，
他一只脚穿着靴子站在炉边，
另一只脚踏在炉边凳上；
在大門口他把腰带紧纏，
到露天下他把带子束在腰間；
于是蒂拉拿起了枪杆，
这枝枪只有中等长短；　　100
在最大的中間不算最大，
最小的中間也数不上它。
枪刃上站立着一匹駿馬，
枪刃边一匹小馬正在飞跃，
接榫处一头狼正在吼叫，
枪柄上一头熊正在咆哮。

　蒂拉这样揮动着他的枪，
揮动着枪，耍得颼颼响；
然后猛然一投，戳进有一噚深，
插进了麦田坚硬的泥土，　　110
插进了牧場上坦露的地面，
插进了平地，那里沒有小丘。
　然后蒂拉放下了他的枪，
放在阿赫蒂另一枝枪旁，
他又走去作好了准备，
急忙忙同阿赫蒂奔赴战場。
　于是阿赫蒂·薩莱兰能，
把他的船向水里推送，
那船象一条蛇在草中爬行，
眞象一条蛇賦有了生命；　　120
他开船向西北方出航，
在波雅边境的湖面上。
　这时波約拉的老主妇，
召喚邪恶的霜給她帮忙，
在波雅边境的湖面上，
那湖水幽深，浩浩蕩蕩；
她說了如下一番言語，
她这样发言，这样指揮：
"霜呀，我那么渺小的孩子，
你是我所养育的继子！　　130
照我的吩咐去到那里，
我命令你，我派你前去。

把那个大恶棍的船冻結起来，
冻結活潑的萊敏克亚能的小船；
在辽闊无边的湖面上，
那湖水幽深，浩浩蕩蕩；
你也冻結船中的主人，
冻結了船上的那个恶棍；
如果我本人不給他松綁，
我本人不把他釋放，　　140
在他整个的一生之中，
他就休想逃出你的手掌。”
　然后霜，那邪恶的家伙，
这个小东西最是刁恶；
它去到湖上冻結了湖水，
复盖着波浪不再移动，
它遵照命令向前走去，
登上了陆地漫游前行；
它从树枝上把叶子咬掉，
从不开花的牧場上剪除了草。　　150
　然后它登上它的旅程，
去到波雅边境的湖上，
无边的湖水象一片洪荒；
仅仅在第一天的夜間，
便冰冻了小湖和港灣；
它沿着湖岸匆忙前行，
但是外湖依然不冻冰，
湖上的波浪依然不僵硬。

如果小水鳥漂在水中，
水鴿子在波浪上游泳，　　160
它的爪子依然不冻結，
它的小头还是不僵硬。

不过就在第二夜，
霜开始发威，愈加凶猛，
現在它变得十分可怕，
蛮横无礼达到了頂峰，
于是它冻了一层冰再冻一层，
剧烈的霜还继續冰冻；
它用冰把山巒籠罩，
撒下来的雪有枪杆那么高；　　170
它把水上的船只冻結，
波浪上冻結了阿赫蒂的船只；
然后它要把阿赫蒂冻牢，
要在冰海中鎖住他的脚；
它抓住了他的手指甲，
从他的脚趾下襲击他。
这时可恼了萊敏克亚能，
他十分憤怒，大发雷霆，
他把霜向烈火里送，
逼迫它去到熔炉中。　　180

他用手把霜一把抓住，
紧紧地握在拳头里，
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：

"帕卡能，普胡里的后人，
你是冬季严寒的子孙，
不要把我的手指冰冻，
别叫我的脚趾如此僵硬。
可别扭牢了我的耳朵，
别冻僵了我的头脑。 190

"你何必冻結人的肌肤，
何必冻結人类的后裔，
可冻結的东西不知几許，
有許多可让你冻結的东西。
让平原和沼地冻起来，
让石头冻成了冰块；
把水边的柳树冻成冰，
抓住楊柳叫它哀哀低鳴；
从樺树上剝掉了树皮，
把松树折成一段一段， 200
但你不可跟人找麻煩，
把人間幼儿的头发侵犯。

"如果这不能叫你满意，
还可冻結别的东西。
你可冻結火热的石块，
冻結燒紅了的石板，
你可冻結鉄打的山巒，
冻結坚硬如鋼的石岩；
你可冻結沃克西的水流，
或是駭人的伊瑪特拉瀑布； 210

阻止汹涌漩渦的途徑，
它在暴烈的憤怒中沸騰。
“可要我指出你的血統，
可要我說出你的姓名？
我确实知道你的种族，
你的經历我全都清楚；
因为柳树中間生出了霜，
在酷寒的气候中成长，
临近波約拉的大家宅，
临近皮門托拉的厅房； 220
生你的父亲犯了重重的罪恶，
养你的母亲无恶不作。
“什么人曾經把霜哺育，
暑热天气誰給他沐浴？
他母亲沒有一点奶水，
他母亲的乳房完全干癟。
“一些土虺給霜喂了奶，
土虺喂奶，蛇哺养他，
用平扁的奶头給他喂奶，
用干癟的乳房飼养了他； 230
北风摇着他的摇籃，
寒冷的空气叫他安眠，
在慘淡的楊柳丛林，
在震动的沼澤地面。
“这孩子长大起来好毒恶，
过着邪恶的破坏生活；

但是还不曾給他起个名字，
这孩子实在是一无可取；
最后給他定了一个名称，
人們管这恶棍叫作霜。 240
“然后他在圍籬边漫步，
永远在灌木丛中跳舞，
夏天他在池沼中跋涉，
践踏着最辽闊的沼澤；
冬天他在松林中咆哮，
在樅树林中大声喊叫；
穿过了樺树林喳喳响，
在赤阳丛林中横冲直撞，
冻結了所有的草木，
踏平了所有的牧場。 250
从树木上它咬掉了簇叶，
从石南上它咬掉了花朵，
它把松树的树皮撕裂，
把樅树林的嫩枝扯掉，
“如今你已經长大起来，
达到了你十足的身材；
你竟胆敢用严寒威胁我，
一心想抓住我的耳朵，
从我身下襲击着我的脚，
还要襲击我的十指尖梢？ 260
“但我不让你把我冰冻，
不让你把我冻得僵硬；

我要在袜子里充填烈火，
靴子里塞上发火的燃料，
綫縫里充填炙热的灰烬，
在我的鞋带下塞进了火苗；
永远不让霜把我冻坏，
刺骨的天气也不能把我伤害。
“現在我命令你走回去，
回到波雅最远的边区； 270
你从哪里来，就回到哪里，
你从家里来，便該回家去。
你去冻結火上的鍋罐，
冻結炉灶上的煤炭；
你去冰冻揉着面粉的妇女的双手，
冻結少妇怀抱中的幼儿；
你去凝結母羊的羊奶，
冰冻牝馬腹中的馬胎。
“如果这些話你不留意，
我就要狠狠地懲罰你， 280
罰你进入黑西的煤炭里，
甚至送你到兰波的炉底；
我把你塡进了火炉，
再在鉄砧上把你摆布；
听凭鉄錘来对付你，
让鉄錘把你狠狠地打击；
鉄錘打得你走投无路，
鉄錘打得你辛酸痛苦。

"如果这不能压服你，
我的咒文还不够有力，　290
我还知道别一个位置，
一个适当的位置安置你。
我牵着你的嘴去找夏天，
送你的舌头进入夏天的宅院；
如果我不把自由还給你，
如果我不亲自給你松綁，
在你整个的一生中，
你永远也休想得到解放。"

这时那霜，北风的儿子，
感到他已接近毁灭，　300
立刻祈求慈悲恩惠，
說出了如下一番言語：
"在我們整个的一生里，
当金黄的月亮閃着清輝；
让我們彼此說个明白，
誰也不把对方侵害。

"如果你听說我要冻結你，
或是我又要施展恶作剧，
你便把我投进火炉，
把我扔进熊熊的烈火里；　310
你用鉄匠的煤炭把我鎮压，
摆在伊尔馬利能的鉄砧下；
你扯住我的嘴去找夏天，
把我的舌头送进夏天的宅院，

在我整个的一生中，
再也不希望得到赦免。”
　这时活潑的萊敏克亚能，
把他的船弃置在浮冰中，
放弃了被俘虏的战船，
登上旅程继續前行； 320
这时蒂拉，另一个英雄，
追随着他战友的行踪。
　他們走在平滑的冰上，
光滑的冰在脚下喳喳响；
他們走了一天又一天，
終于走到了第三天，
他們望見了饥饉的山岬，
荒凉的村落还要更远。
　一座城堡立在山岬下，
他們說了如下一番話： 330
“这个城堡里可有肉食，
这个人家里可有魚吃？
英雄們已經十分疲劳，
两个人就要餓得跌倒。”
这个城堡里沒有肉食，
这个人家里沒有魚吃。
　活潑的萊敏克亚能开言，
英俊的考克梅利叨念：
“大火吞了这倒霉的城堡，
这样的城堡該被大水冲掉！” 340

他继續赶他的路程，
穿过了树林向前行，
在无人居住的小路上，
他不认識那儿的途徑。
这时活潑的莱敏克亚能，
考克梅利，英俊又年輕；
从岩石上一路剪着羊毛，
从山巒上搜集着兽毛，
他用絨毛編成了长筒袜子，
又匆忙中織成了手套； 350
在广漠酷寒的領域里，
霜冻結着所有的东西。
他继續踏着这条小路，
要把正确的方向探求；
小路領引他穿过了树林，
領引他向正确的方向行进。
活潑的莱敏克亚能开言，
英俊的考克梅利說話：
"最亲爱的弟兄蒂拉，
我們眞是陷入了絕境， 360
如今我們日日月月向前行，
永远走在渺茫的空气中。"
这时蒂拉不得不回答，
他說了如下一番話：
"不幸的我們要出来报仇，
为了报仇我們不顾前后；

一股劲奔向剧烈的斗争，
来到阴郁的波雅国境；
在这悲惨的国土，
走上一条陌生的小徑， 870
我們置身在危險的境地，
我們奔向自己的絕境。
“我們永远也不会知道，
永远不知道，猜也猜不着：
这条小路引我們到哪里，
这条道可是送我們前去，
在森林边上遭遇到灭亡，
或者是葬身在荒郊上；
这里是渡烏群居的地方，
野地里烏鴉来来往往。 880
“渡烏在这里成群結队，
邪恶的鳥正在呱呱啼；
群鳥正撕碎了骨肉，
烏鴉吮着血吃得饜飽，
渡烏的尖嘴上湿漉漉，
在我們不幸人的創伤里啃咬；
把我們的碎骨向山岩上运，
在碎石上撒下了它們。
“啊，不幸的母亲不曉得，
她辛辛苦苦养大了我， 890
她的肉如今送往何处，
她的血如今在哪里流；

他可是在激烈的战爭中，
跟仇人正进行难解难分的斗爭；
他可是漂在辽闊的湖面上，
追逐着滚向天际的波浪；
或者是在枯殘的枝叶間漂泊，
那些小丘上满載着松果。
“我母亲关于她不幸的儿子，
不曾得到一点消息，　　400
只知道他已經毀灭，
只知道他已經长眠不起；
我母亲要为我哭哭啼啼，
老夫人要为我悲伤叹息：
‘“我不幸的儿已經送了命，
可怜的人断送了殘生；
他給屠奥尼作了种子，
在卡尔瑪国土里耙着土地。
或許我那么珍爱的人儿，
或許我这不幸人的儿子，　　410
再也不能拉开他的弓，
他那漂亮的弓将变得脆硬。
群鳥如今不用为生命担忧，
松鸡在丛叶中可以逍遙自在，
从此熊可以劫掠为生，
馴鹿在野地上乐得滚去滚来。’”
活潑的萊敏克亚能答話，
英俊的考克梅利回答：

"正是这样，不幸的母亲，
你生养我的不幸的人， 420
你养育了成群的鴿子，
你养育了天鵝一大群；
一場风波全把他們飄出去，
兰波来到，叫他們流浪无依，
这里一个，那里另一个，
还有第三个到了别的地区。

"我回想起过去的时代，
回想起更美好的日子，
象花朵一样我們圍繞着你，
象一簇浆果，在家乡团聚。 430
許多人注視着我們的臉，
贊美我們那俊美的身材，
那可跟目前大不相同，
不象現在充滿了忧患。
风曾經是我們的好友，
太阳曾經照耀着我們的头；
現在烏云把我們籠罩，
暴雨在我們的身上澆。
但我們不让煩恼磨难，
我担心的只是这方面： 440
姑娘們可是健壮安康，
可是高高兴兴，欢乐舒暢，
娘儿們可是笑声响亮，
新娘的歌声可是高揚；

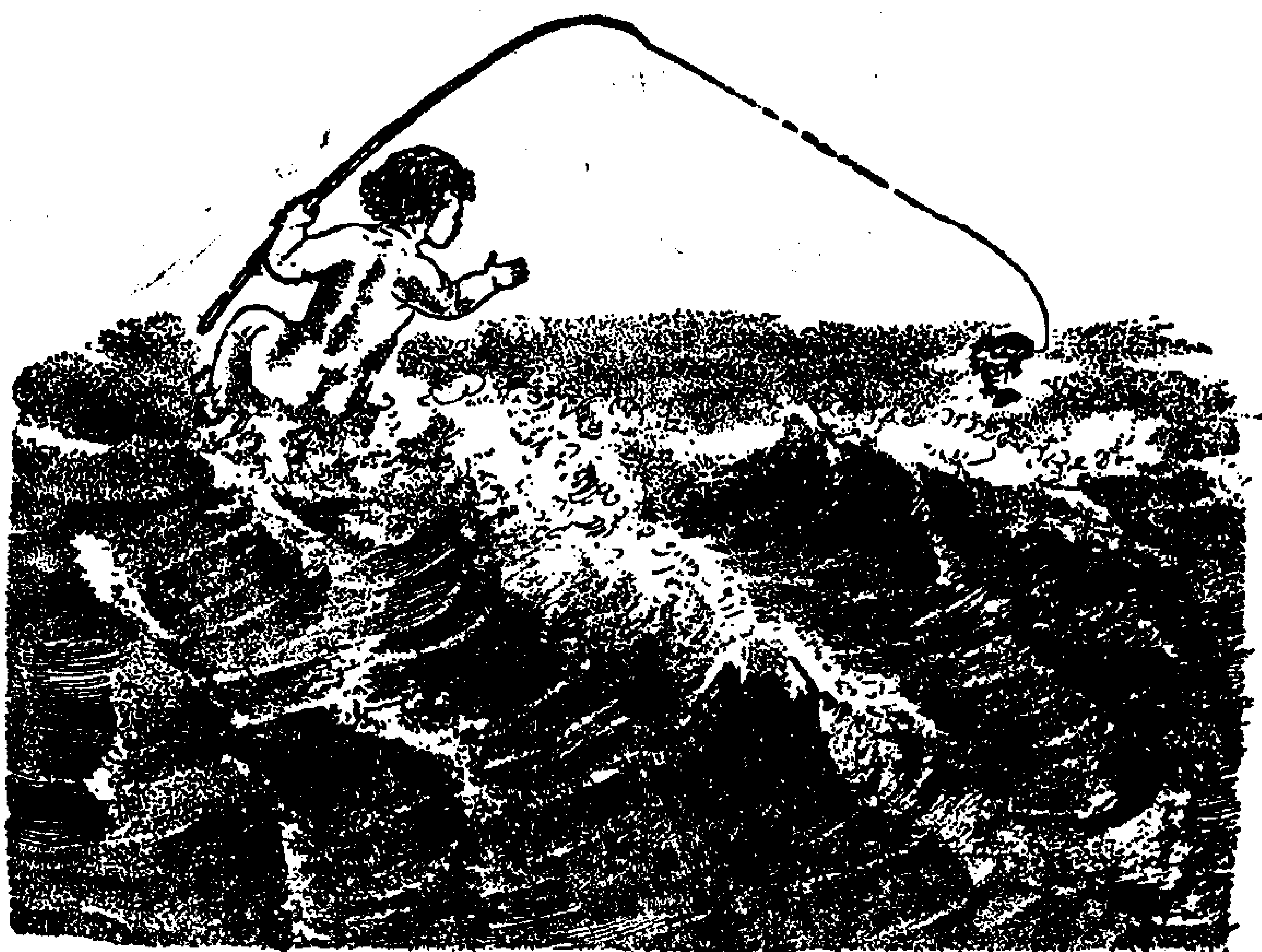
她們可是在流泪伤心，
还是正在煩恼苦悶？
“但我們未被妖术蠱惑，
未被蠱惑，还沒有中魔；
这条路不是走向灭亡，
我們不会倒在旅程上； 450
我們年輕輕的不会送掉性命，
我們正当壮年，不会遭逢絕境。
“让那被妖魔纏繞的人，
被魔鬼眼睛迷住的人，
让他們登上还乡的旅程，
重返他們故乡的家門。
让巫士們去迷惑自己，
念咒蠱惑他們的孩子；
让他們种族永远毁灭，
一族人全体土崩瓦解。 460
“我父亲在以往的时候，
我那年高德劭的老父，
从不曾任凭巫士摆布，
或中拉伯兰小儿的妖术。
往时我的父亲这么說，
如今我把他的話重述：
‘仁爱的造物主，守护我，
慈悲的茹瑪拉，守护我，
用你恩惠的手援助，
用你强大的权能保护； 470

让我脱开恶人的阴謀，
脱开老女人的恶念头，
排除老头子們的作祟，
排除小伙子們的詛咒。
永远眞誠地保佑我們，
恩賜你那无穷的神力，
别叫我們丧失了孩子，
别叫幼儿們流浪无依；
在茹瑪拉指定的道路，
让孩子們追随着造物主。'" 480

这时活潑的莱敏克亚能，
考克梅利，英俊又年輕；
在焦急中他創造了馬匹，
在困难中他造出了黑駿馬，
在凶恶的日子他制成了繮绳，
怀抱着忧愁他造出了馬鞍；
然后他騎上了黑色馬，
騎上了白臉的駿馬，
他騎着馬一路向前行，
他身旁有忠实的蒂拉； 490
沿着海岸他一路前进，
在多砂的岸上向前奔，
他終于見到了他的慈母，
見到了那年迈的老妇人。

暂时我要把考克摆下，
要等好久才能歌唱他，

但他給蒂拉指明了路途，
送他回到了他的老家。
如今另有故事要我讲，
我的歌曲要换个方向。 600



第三十一曲　翁塔摩和庫萊沃

提　要

翁塔摩跟他的弟兄卡萊沃打仗，打敗了卡萊沃和他的軍队，杀光了整个一族人，仅留下一个怀孕的女人。翁塔摩的族人把她带走，她生了儿子庫萊沃(1—82行)。庫萊沃还睡在搖籃里就决心对翁塔摩报仇，翁塔摩好几次想把他弄死，都沒有成功(83—202行)。庫萊沃长大了，他破坏了所有的工作，因此翁塔摩把他卖給伊尔馬利能当奴隶(203—374行)。

从前有个母亲养小鸡，※
也养了天鹅一大群，

她把小鸡摆在圍篱边，
把那些天鹅送到河水中；
一只鷹飞来惊吓它們，
一只荒鷲把它們追赶，
飞鳥叫它們流离分散；
有一只运到卡莱里亚，
第二只运到俄罗斯，
留下第三只守着他的家。　　10

被鳥儿送往俄罗斯的一个，
不久长大了，經商維持生活，
带到卡莱里亚的那一个，
人們管他叫卡莱沃；
第三个留下在家中，
他的名字叫翁塔摩能，
他使他父亲苦恼一生，
他使他母亲万分悲痛。

翁塔摩能撒下了魚网，
撒在卡莱沃的漁場中，　　20
卡莱凡能看見了魚网，
把魚收进他的布袋中。
翁塔摩的脾气眞暴躁，
这时他又憤怒又煩恼；
他指天划地就要动武，
他摩拳擦掌吵个不休；
为了魚肚腸他要爭吵，
为了鱸魚苗大吵大鬧。

他們就这样爭夺較量，
彼此誰也打不敗对方； 30
尽管这一个打了另一个，
接着他本人也脫不过。
下一次又发生了事件，
仅仅才过了两三天，
卡萊凡能正在播种燕麦，
种在翁塔摩的宅子后面。
翁塔摩的羊最会胡来，
吃了卡萊凡能的燕麦；
卡萊凡能有恶狗一条，
就把翁塔摩能的羊吃掉。 40
翁塔摩开始变得凶恶，
恫吓着自家弟兄卡萊沃，
他賭咒要杀光卡萊沃的全家，
大人要杀，小儿也要杀；
要把整个的一族全扑灭，
把他們的房子燒成灰。
他集合了佩劍的勇士，
叫他們手中拿起了武器；
小男孩的腰带上插着枪，
英俊的青年把斧头扛在肩上； 50
他发动了激烈的战爭，
开始攻打他的亲弟兄。
卡萊凡能美丽的儿媳，
正靠着窗口坐在那里，

她从窗口向外观看，
說出了如下一番言語：
“我可是看見了黑烟在上升，
或是一片烏云在飞揚，
在麦田四面的边緣上，
剛好就在新开辟的小路旁？” 60

然而不是浮云在飞揚，
不是縷縷濃烟向上升，
却是翁塔摩的人众，
正向前进軍发动了战爭。

翁塔摩的人众向前行，
他們的劍挂在腰带中；
卡萊沃的族人被压服，
众人屠杀了这个大族；
他的房子被燒成了灰，
整个的地方变成一片廢墟。 70

卡萊沃一族只剩下一个人，
一个正在怀孕的妇女，
于是翁塔摩的人众，
带着她起程回家去；
叫她到家里刷洗房間，
叫她洒扫地板上的尘埃。

可是过了短短的时間，
她生下了一个小男孩；
这个母亲眞是最不幸，
該給他起个什么名称？ 80

母亲管他叫作庫莱沃，
翁塔摩称他是个战斗英雄。
　然后人們包起了小男孩，
人們把这个孤儿收养，
把他安置在催眠的摇籃里，
叫他安睡，給他摇着小床。
　人們用摇籃摇着孩子，
直摇得他竖起了头发，
摇着他一天又一天，
第三天还照样摇着他；　　90
这男孩开始用脚乱踢，
他不住地伸拳又踢腿，
把他的襁褓撕得粉碎，
掙脫了衣服光着身体；
他又打断了菩提木的摇床，
把身上的破布扯得精光。
　看情形他象是大有厚望，
长大成人会英勇剛强；
翁塔摩拉早已經料想，
当他长大成人的时光，　　100
他会精明能干又坚强，
变成个英雄，声名远揚；
他当个仆人可抵一百个，
一千个仆人都可以敌得过。
这样他活过了两三个月，
但是到了第三个月里，

这男孩身高还不过膝，※
就說了如下一番言語：
“不久我会长得更高大，
我的身体会更强，那时候　　110
我就要报杀父的冤仇，
不叫我母亲的泪塞流。”
翁塔摩能听到了这番話，
便說出如下一番言語：
“他会使我們的一族灭亡，
卡莱沃重生在他身上。”
因此众英雄沉思默想，
老妇人全都反复思量，
怎样才能毁掉这个孩子，
让死亡降落到他的头上。　　120
于是把他装在木桶中，
人們把他塞进了木桶；
人們又把桶推到水中，
在波浪上推送出木桶。
然后人們走出来察看，
这时已經度过两三晚；
看那孩子是否沉到水里，
或是在木桶中已經断了气。
他不曾在波浪中下沉，
也不曾在木桶中死亡，　　130
他已經从桶里逃出来，
安然端坐在波浪上；

他手中执着一根銅釣竿，
竿头上垂着純絲的釣魚綫；
他一面在水上漂来漂去，
一面在釣着湖中的魚。
这片小湖中所有的水，
大概两杓子可以盛满，
或者更正确地衡量，
第三杓还可以盛一半。 140

翁塔摩又在反复考虑，
“我們怎样才能弄死这孩子？
让毁灭降落在他的头上，
不叫他逃出死亡的手掌。”

这时他吩咐他的仆从，
首先收集大量的樺木，
收集千針百刺的松树，
那些滲出瀝青的树木；
要燃起了火燒掉这孩子，
叫庫萊沃葬身在火里。 150

于是人們去砍柴伐树，
先积聚了大批的樺木，
还有千針百刺的松树，
那些滲出瀝青的树木；
树皮装满了一千辆雪橇，
桼皮树足有一百噚高，
众人从柴下燃起了火，
柴堆噼噼啪啪地开始燃燒：

人們向柴堆上把孩子扔下去，
把他扔进熊熊的火焰里。 160
烈火燃燒了一天又一天，
同样燃燒到第三天，
于是人們又走出来察看。
孩子坐在灰中埋着膝头，
灰烬埋到他的胳膊肘。
他手中拿着煤炭耙子，
攪动着火焰重新燃起，
把焦炭耙成了一堆。
他身上毫毛都沒燒坏，
連一綹头发也沒有糾纏。 170
　这时翁塔摩大发脾气，
“我該把这孩子摆在哪里，
才能把他置之于死地，
死亡才能把他捉了去?”
众人把他在树上高挂，
把他吊在橡树的枒杈。
　过了两晚，又过了三晚，
后来到了天亮的时間；
翁塔摩又在默想沉思：
“現在我們該去看一下， 180
看庫莱沃是否掉下来，
或在絞首架上被絞杀。”
　他派了一个仆人前去，
仆人回来了，这样回話，

“庫莱沃还是沒有断气，
幷未在絞首架上被絞杀。
他在树上雕刻着图形，
一把雕刻刀握在手中。
整个树身刻满了画图，
种种雕刻布满了橡树；　190
有人的形象，也有鋼刀，
图中的人凭依着长矛。”

　翁塔摩該到哪里去討教，
才能把这該死的孩子杀掉？
他謀算了各样的死亡，
他布置了各式的罗网；
庫莱沃却不陷入絕境，
誰也沒办法叫他送掉性命。

　翁塔摩終于十分厌倦，
不再作杀掉他的打算；　200
因此就把庫莱凡能养大，
要他当个奴隶留在自己手下。

　于是翁塔摩能說了話，
他說了如下一番言語：
“你若循規蹈矩过生活，
永远守本分，举动稳妥，
我就把你留在我家中，
給你作些仆人的工作。
我要是认为你还不錯，
我就送給你应得的报酬；　210

还把漂亮的带子系在你腰上，
不然的話，就要賞你一个巴掌。”
　当庫莱沃长得更高大，
已經长高了又有一拃；
翁塔摩給他找了工作，
他就得准备去干活儿。
他的工作是搖小宝宝，
用小手指头把婴儿搖。
“照料婴儿要小心翼翼，
給他食物，你也可以吃少許， 220
到河水中把他的尿布洗干净，
洗过小衣服还要用水清。”
　他照料孩子一天又一天，
折断了孩子的手，又挖了他的眼睛，
終于算是到了第三天，
折磨得孩子送掉了性命；
他把尿布投进河水里，
也把婴儿的搖籃焚毁。
　翁塔摩又在默想沉思，
“这样的人把小孩料理， 230
让他的小手指搖着婴孩，
倒的确是很不相宜。
我不知道在哪儿把他安插，
有什么活儿該派給他；
或許他該去清理森林？”
于是就派他把森林开垦。

卡莱沃的后人庫莱沃，
答复了如下一番言語，
“如今当我手持着板斧，
我才不愧是个大丈夫。 240
論外表我显得更英俊，
比往常添了无限威风，
我身上感到五个人的气力，
讲胆量可敌得过六个英雄。”
然后他向鍛冶場走去，
説出了如下一番言語：
“鉄匠呀，最亲爱的弟兄，
現在給我把小板斧打成，
这斧头要合乎英雄使用，
这鉄器要交給熟练技工； 250
因为我要把森林清除，
要砍伐那細长的樺树。”
鉄匠照他需要鍛造，
赶快給他把斧头打成，
这斧头很合乎英雄使用，
这鉄器可以交給熟练技工。
卡莱沃的后人庫莱沃，
动手磨快了这把斧头；
白天他把斧头磨得亮晶晶，
夜晚他作成了一把斧柄。 260
然后他去到森林中，
攀登树木繁茂的山峰；

他寻找最优良的木板，
他探求最坚硬的树干。
他用板斧把树身砍伐，
用斧头鋼刃伐倒了它；
一下子就把最好的树砍断，
枯朽的树木都不需用力砍。

　五棵大树終于倒下来，
八棵大树全倒在他面前； 270
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
"兰波或許会把这件工作作好，
黑西或許会把树砍成了木料！"

　他用斧刃劈着殘株，
扯开了嗓門开始喊叫，
他大声唱，然后又打唿哨；
接着他說了如下一番言語：
"我的声音飄得多么远，
我的唿哨傳到哪一边； 280
四周的树木都将被砍伐，
把細长的樺树連根拔。

　"只要大地还存在一天，
当金黄的月亮清光閃閃；
在卡莱沃子孙的树林，
在这个善良人的垦地，
不許苗木在这里生长，
一片草叶也不許长起。

"如果种子落在大地上，
谷子的嫩芽会萌发生长； 290
如果苗芽会长大起来，
会逐渐长出了麦秆；
让它永远結不出麦穗，
麦秆的梢头永远也不发育。"
这时强大的翁塔摩能，
漫步出行向四面观望，
看卡莱沃后人的垦地，
看新来的奴隶开垦的情况。
但他找不到一片垦地，
年輕的人并不會把垦地开辟。 300
翁塔摩因此又在思索，
"他不适于这样的工作；
他破坏了最好的木料，
他把最优良的材木伐倒。
我不知道在哪儿把他安插，
有什么活儿該派給他；
可否让他去把圍篱編起？"
于是他就前去作圍篱。
卡莱沃的后人庫莱沃，
他动手把圍篱制作； 310
他伐光了松树作圍篱，
用松木作圍篱桩子；
他把森林中的樅树全砍倒，
用樅树編成了圍篱支条；

他使用最大的山梣木，
把枝子紧紧扎在一处；
但他作的篱笆沒有孔，
也沒有篱門可以通行；
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意： 320
“一个人不能象小鳥一样飞翔，
一个人沒生着会飞的翅膀，
他便永远不能飞过去，
飞过卡莱沃后人的篱笆墙！”
　翁塔摩过了一段时間，
走出去向四面察看，
看卡莱沃后人的圍篱，
看战爭奴隶造成的篱垣。
　这道篱笆沒有門徑，
沒有缺口也沒有小孔， 330
它矗立在坚硬的地面上，
冲到云霄高聳在天空。
　翁塔摩說了如下一番言語：
“这样的工作，他不相宜；
这儿的圍篱沒有門徑，
又沒有門道可以通行。
他把圍篱造得升上天，
高高矗起直达到云間；
誰也不能越过这道圍篱，
沒有門路可以走出去。 340

我不知道在哪儿把他安插，
有什么活儿该派給他，
收割的燕麦正准备打。”
于是他就前去打燕麦。
　卡萊沃的后人庫萊沃，
开始去作打麦的工作；
他把燕麦搗得粉粉碎，
燕麦被打成了一堆糠粃。
过了不久主人随后来，
漫步前行向四面察看，　　350
看卡萊沃的后人打麦，
看庫萊凡能怎样舂麦。
他把燕麦全舂得粉粉碎，
燕麦被打成了一堆糠粃。
　这时气坏了翁塔摩能：
“他做工可眞是不中用。
不管什么活儿交給他，
他总是狠着心把活儿糟蹋。
我可要送他去到俄罗斯，
或在卡萊里亚卖掉他，　　360
卖給鉄匠伊尔馬利能，
叫他拿起了鉄錘把鉄打?”
　他領着卡萊沃的后代，
在卡萊里亚把他出卖；
卖給鉄匠伊尔馬利能，
那使用鉄錘的巧妙技工。

　鉄匠給了他什么代价？
他給他的代价可眞大；
他給了他两个破鍋子，
他給了他三只断鈎子，　　　　370
他給了他五把坏鎌刀，
他給了他六把烂耙子，
換来了一个最拙笨的小厮，
一个完全不中用的奴隶。



第三十二曲　庫萊沃和伊尔馬利能的妻

提　要

伊尔馬利能的妻派庫萊沃去当她的放牧人，在給他烤的糕餅里狠心地放了一块石头（1—32 行）。她念过了在牧場上防熊的普通祈禱和符咒，然后派他赶着牲畜去放牧（33—548 行）。

庫萊沃，卡萊沃的后人，
老人的儿子，穿着藍袜子，
他头上的黃发最美丽，
脚上的鞋子，上等的皮；

他立刻去到鉄匠家中，
当天晚上就要求作工，
晚上他向主人請求，
早晨他向主妇恳請：
“現在派我去干些活儿，
找些我可以作的工作； 10
現在派我作些事情，
让我这倒霉的人去作工！”
　这时伊尔馬利能的妻，
把这件事仔細考虑：
新来的奴隶会干些什么，
新买来的蠢貨能作什么工作；
她派他去当她的放牧人，
她养的牛羊有好多群。
　这时那最狠毒的主妇，
会作弄人的鉄匠老婆； 20
給牧童烤了一片面包，
給他作了大块的糕；
底下是燕麦，小麦鋪在上面，
一块石头包在餅中間。
　她在糕餅上澆了牛油，
在餅壳上撒下些熏肉；
这是給奴隶的一份飯，
放牧人要拿它充一餐。
她亲自教导着奴隶，
說出了如下一番言語： 30

“到树林中放过了牛羊，
你再吃我給你的食粮。”
　伊尔馬利能的管家妇，
赶出了大群牛羊去放牧；
她說了如下一番言語，
这样表达她的心意：
“把牡牛放在丛林中，
把奶牛放在草場上，
把闊犄角的牛赶到楊柳丛，
把弯犄角的牛赶到樺树旁； 40
如此在空曠的牧場，
在无涯的边界上；
在高聳的樺树林，
在低矮的柳树丛，
在金黃的樅树林，
在白銀的林地中；
牛羊便会长得肥壮，
它們身上长满了脂肪。
　“慈悲的茹瑪拉，保佑它們，
恩惠的造物主，守护它們； 50
守护它們在路上平安，
保佑它們无灾无难，
别叫它們逢到危險，
别叫它們遭遇禍患。
　“象你在屋頂下保护着它們，
在你的保护下把它們看管，

你也同样保卫它們在曠地里，
保卫它們，当它們走出了圍圈；
如此牛羊会长得更肥壮，
主妇的牲畜兴隆繁昌； 60
你成全了好心人的愿望，
点破了恶徒的坏心腸。
“如果牧童会偷懶取巧，
放牧的姑娘又胆小，
你就叫柳树替牧人代劳；
让赤楊木守护着牲畜，
让山梣木把它們保护，
让樱木領它們走上归途；
如此家主妇无需寻找，
别的人也无需心焦。 70
“如果柳树不愿作牧人，
山梣木不愿庇护它們；
如果赤楊不愿把牲畜看管，
樱木不肯領它們回家轉；
你就派遣更好的仆人，
派遣造物主的女儿們；
她們会照料我的牲畜，
会把大群的牛羊保护。
你有許許多多的少女，
几百少女听你吩咐， 80
造物主高貴的女儿們，
全都在太空下居住。

"最善良的妇女苏維塔，
自然的老人挨特拉塔，
高貴的女主人洪加塔，
最美丽的少女卡塔雅塔，
小小的处女皮拉雅塔，
塔皮欧的女儿托梅塔，
森林前妻的女儿蔑黎吉，
塔皮欧的少女台萊沃； 90
愿你們在美好的夏天，
在綠油油的愉快时間；
树上的叶子正在飄舞，
地上的青草正在起伏，
你們全保护我的牲畜，
选最好的牲畜保护。
"最善良的妇女苏維塔，
自然的老人挨特拉塔，
你們展开柔軟的外衣，
把你們的帷裙展开， 100
用它們罩住我的牲畜，
把幼小的牛羊遮盖；
以便邪风吹不到它們，
灾害的雨打不到它們。
"你守护牛羊无灾无难，
保佑它們在路上不遭遇禍患，
在震动的沼地上平平安安；
那儿的地面浮沉不定，

那儿的沼澤永远变更，
泥沼的底层正在震动； 110
别叫它們逢到危險，
也別叫它們遭遇禍患；
別叫蹄子陷进了泥濘，
或是失足落入沼澤中；
除非茹瑪拉一时失察，
不是出于神圣者的意愿。
“从遙远的地方取来牛角，
从太空中把牛角取到，
从天上把牧人的号角取下来，
吹响了甜如蜜的号角。 120
然后把号角用力吹，
反复吹奏响亮的曲調，
吹得丘岡上鮮花遍野，
吹得大地长满了綠草；
使牧場的四周令人喜悅，
使森林的边緣十分可愛，
沼澤的边地膏腴肥沃，
泉水从边界滚滚流出来。
“于是拿飼料給我的牲畜，
給我的牲畜食物充足； 130
給它們香噴噴的粮草，
給它們甜如蜜的飲料；
給它們喂金黃的干草，
給他們喂銀光的草叶尖梢；

取自甜甜蜜蜜的源泉，
取自奔流如注的溪澗；
取自沸騰汹涌的瀑布，
取自一泻千里的水流；
取自金光灿烂的丘岡，
取自銀光閃閃的牧場。 140
“也要在牧場的边境，
給它們掘出金光灿烂的井；
如此使牛羊喝了泉水，
甜蜜的汁液涓滴淋漓；
滴入它們丰滿的乳房，
使它們的乳房膨脹；
如此血脉全部在运行，
奶水象江河一样流动；
从此开放了奶的河流，
乳汁的瀑布飞起泡沫； 150
奶水有时会悄然无声，
奶水有时会膨脹汹涌；
让乳汁永远如常流水，
細水长流永远向下滴；
滴在最青綠的草堆上，
不去妖魔指示的方向；
别叫乳汁流到瑪娜，
或在土地上把奶精踢。
“有許多人心术不正，
他們把奶送給瑪娜， 160

把乳汁浪費在土地上，
把牛羊的奶送給别人家；※
有些人本領高强，却不可多得，
他們能把瑪娜的奶拿回来，
从鎮上的儲藏室取来酸奶，
从别的地方把鮮奶取来。

"我母亲从不到村庄，
找一些外人去設法，
把别人的奶带回家；
但她从瑪娜把奶取来，　　170
从藏奶的人取来酸奶，
从别个地方带回鮮奶；
倘使要从远方运送奶，
要从偏远的地方取奶来；
倘使来自層奥尼国土，
来自瑪娜王国的冥府；
便在夜間秘密地运来，
把奶藏在阴暗的地带；
不叫邪恶的人听到，
不叫不中用的人知曉；　　180
不让枯草落进了奶中，
防它变坏，好好地保存。

"母亲老是这么跟我讲，
她說的話就是这样：
'家畜的产物哪里去了，
牛羊的奶怎么不見了？

可是女乞丐藏在裙中，
嫉妒的人在怀里隐藏，
把牛奶送給了外方人，
或是运进了村庄的仓房？ 190
不然可是运到树林里，
在森林中丢掉了牛奶，
或者在林地里打翻，
把奶溅在荒郊野外？

"'不能把奶运往瑪娜，
牛奶不能叫外方人藏去，
别叫女乞丐用圍裙藏起，
别叫嫉妒的人藏在怀里；
不能把奶运往树林，
在森林中丢掉了牛奶， 200
也不能在林地里打翻，
把奶溅在荒郊野外；
我家的奶十分缺乏，
时时刻刻都需要它；
女主人正等待在房中，
手中拿着杜松木的奶桶。'

"最善良的妇女苏維塔，
自然的老人埃特拉塔，
給我的色蒂吉喂刍秣，
給我的饒蒂吉取水喝； 210
丰盛的奶賞給赫米吉，
新鮮的草料拿給托里吉，

它把奶送給麦里吉；
你把鮮奶送进牛栏中，
取自鮮艳的簇叶尖頂，
取自各森林的芦葦丛；
取自隆起的美好大地，
取自蜂蜜富饒的山岡，
取自最芬芳的草場，
取自果实纍纍的地方；　　220
石南灌木的女神送来，
看护青草的仙女送来，
云朵中的挤奶女送来，
天国中的少女送来。
叫牛的乳房充满了奶，
永远充满着盈溢的奶，
矮小的妇女可以挤奶，
小小的姑娘可以挤奶。
“处女呀，从山谷中升起，
穿着华丽的衣装从泉水中升起；　　230
少女呀，从泉水中升上来，
最美丽的人儿，从海底下升上来。
你从泉水中取来了水，
把水洒在我的牲畜上，
如此牲畜会长得更肥壮，
主妇的牲畜兴隆繁昌；
不必等待主妇来到，
或牧羊女把它們照料；

这个主妇最不中用，
这个牧羊女又懦弱无能。 240

"蔑黎吉，森林的女主人，
你是牧畜的慈爱母亲；
派出你最高大的侍女，
派出你最能干的仆役；
叫他們保护我的牲畜，
叫牛羊得到照料爱护；
在最美好的整个夏天，
在善良造物主的夏天，
承受着茹瑪拉的保护，
受他恩惠慈悲的照顾。 250

"台莱沃，塔皮欧的少女，
森林女神的小女儿，
穿上柔軟美丽的衣裳，
你的头发，那么嬌美金黃，
你該作牲畜的保护人，
监护着女主人的牛羊；
在那么可爱的梅卓拉，
在晴朗明亮的塔皮欧拉，
你保佑那些牲畜的安全，
看护着牛羊，别叫它們睡眠。 260

"用你的小手把它們保护，
用纤纤的手指把它們爱撫；
用山猫皮給它們摩娑，
用魚翅子給它們梳刷；

刷成象湖中水禽那样的颜色，
象牧場上母羊的羊毛一样光澤。
到晚間在夜的黑暗中，
四周的昏暗正在合攏，
你把我的牲畜領回家，
領到高貴的主妇家中； 270
你在它們背上洒着水，
让馬屁股馱着牛奶池。
“当太阳下山休息，
黃昏的鳥儿唱着歌曲；
我便招呼我的牲畜，
招呼长着犄角的生物。
“‘回家罢，弯犄角的牲畜，
你給全家人供应奶的母牛；
这时房子里十分愜意，
你可在地板上舒服地休息。 280
流浪在野外有什么好，
何必在岸上哞哞叫；
在柔軟的青草地，
在长滿浆果的地面，
女人們会把火把点燃，
所以你該急忙回家轉。’
“奈黎吉，塔皮欧的儿子，
穿藍衣服的森林子嗣！
你取最长大的松树干，
取高聳的樅树頂冠， 290

架一座桥在卑湿的地点，
那儿的地面行走不便；
沼澤可真深，原野泥濘，
水塘象是埋伏的陷阱。
让弯犄角的牲畜漫游，
让双岔蹄的馬匹急走；
奔向炊烟升起的地方，
避开了危險，不受損伤，
别叫它們沉入泥塘，
或是陷进了泥濘的地方。　　300

“如果牲畜还是不注意，
黄昏时分不肯回家去；
小小的处女皮拉雅塔，
最美丽的少女卡塔雅塔；
赶忙割下一根樺木枝，
从灌木林把木棒取来，
同样取一根樱木鞭子，
用杜松木的鞭子把它鞭笞；
从塔皮欧城堡后把它赶来，
从赤楊木的斜坡上赶着它，　　310
在浴房要燒水的时間，
驅逐着牲畜回到家；
把全家的牲畜赶回家来，
走出了梅卓拉大森林以外。

“奥卓呀，森林中的驕子，
你的宝掌那么柔軟弯曲，

让我們彼此言归于好，
让我們赶忙訂立和約；
在我們生存的日子里，
我們将永远信守盟約， 320
在最美好的整个夏天，
在善良造物主的夏天，
不要陷害带蹄的牲畜，
不要扑倒产奶的乳牛。
“当你听見牛的鈴鐺响，
或是听見牛的号角声，
你便在草場上睡下来，
倒下身子伏在小丘中；
在小丘中藏起你的头，
树桩下塞住你的耳朵； 330
或在丛藪中消声匿迹，
回到你那蒼苔的窠穴；
你远走，去向别的地方，
你逃跑，到别的山岡；
你便听不見鈴儿玎璫响，
也听不見牧人的喧嚷。
“我的奥卓呀，我的亲人，
生着宝掌的英俊的人，
我禁止你跟牲畜接近，
我禁止你把牛羊蹂躪； 340
你不可用舌头舐它們，
不可張开了丑嘴咬它們，

不可用牙把它們咬碎，
不可伸出掌来抓它們。

“你低着头走出了草場，
經过牧地你不声不响；
听見牛的鈴声你向远处行，
躲开了牧人的話声。
如果牛羊正在荒地上，
你便該退回到沼澤中， 350
如果牛羊正在沼地里，
你便該藏身在丛林中；
如果牛羊爬到了山上，
你便赶忙从高山下降；
如果牛羊漫步下山来，
你便到山巒間去徘徊；
如果它們来到了矮林中，
你便进入茂密的森林；
如果它們进入密林中，
你便漫步退到灌木丛； 360
你漫游，象金黄的布谷，
你漫游，象銀色的斑鳩；
你象鯡魚在边上游泳，
你象游魚向水中滑行；
象一团羊毛飄在路旁，
象一卷麻絲輕輕飄蕩；
在皮毛中藏起了你的爪，
在牙齦中收起了你的牙；

你不可叫牛羊受惊慌，
不可叫小牛犢受損伤。　370
“你让牲畜安静地睡眠，
让带蹄的牲畜平平安安，
你让牛羊安然漫游，
让它們行路秩序井然；
走过了沼澤，走过曠地，
走过紛乱糾結的森林，
你永远不敢去碰它們，
不敢凶恶地把它們蹂躪。
“信守你从前的宣誓，
在造物主膝下的誓言，　380
在屠奧尼拉的深水边，
在沸騰的瀑布的边緣。
的确曾經允許过你，
每年夏季可以有三次，
当牛的鈴鐺正在震响，
你随着鈴声向前走去；
然而誰也不曾允許你，
不曾給你这样的允許：
让你作出邪恶的举动，
让你施展卑劣的行徑。　390
“如果你感到一股狂热，
你的牙齿忍不住地发痒，
你把狂热投在丛林中，
你把邪念投在荒野上；

你去襲击腐烂的树木，
把枯朽的樺树推倒，
轉向那插在水中的树木，
在布满浆果的地方怒嗥。
“如果一陣饥餓襲击你，
或是你又害了饞痨病， 400
你去吃些森林中的菌子，
你去搜索一些螞蟻冢；
你还可以挖掘紅树根，
那正是梅卓拉的香甜食品。
不可吃留作飼料的青草，
不可踏坏牧場上的青苗。
“当梅卓拉的蜜正在醱酵，
蜂蜜全都开始冒着泡，
小山上一片金黃，
平原上到处銀光閃耀； 410
饥餓的人不会沒食物，
干渴的人不会沒飲料，
可吃的食物从不缺乏，
可喝的飲料不会太少。
“让我們締結永恒的同盟，
維持着永久的和平；
让我們安安靜靜地生活，
把整个夏天平穩地度过；
大地为我們共同所有，
我們的食物香甜可口。 420

“如果你有意进行搏斗，
一心想过战斗的生活；
让我們到了冬天再对抗，
降雪的时节互相較量。
沼地融化的夏季时令，
所有的池塘全都解冻，
宝貴的家畜生存的地方，
决不能叫你貿然接近。
“当你走近这个地方，
在这座森林中来往， 430
我們随时会把你射杀，
虽然猎人都不在家。
这儿的妇女精通武术，
全是多才多艺的主妇；
她們会截断你的路徑，
在你的路上叫你送命；
不然你就会无恶不作，
恣情任性地招灾惹禍；
茹瑪拉在上，我絕不容情，
絕不能違背他神圣的指令。 440
“烏克呀，至高无上的神明，
倘使你听見他就要来到，
你便改变牲畜的形状，
叫牲畜突然改变了外貌；
当怪兽在这一带游蕩，
巨大的猛兽正在彷徨，

把我的牲畜变成石块，
把美好的牲畜变成树桩。
“如果我本人是一头熊，
举起了宝掌四处走动；　450
我决不敢大胆去冒險，
走近老妇人的脚边。
别处另有許多地方，
别处另有許多圍場，
英雄好汉可以漫游，
随心所欲自在地游蕩。
你的宝掌可以到那里去走动，
到那里去活动你的宝掌，
在翠綠的树林深处，
在瑟瑟的森林中央。　460
“你在野地踏着松毯流浪，
徒步走过多砂的地方；
你去寻找平坦的大道，
沿着湖岸蹦蹦跳跳；
到波雅最偏僻的边界，
到拉伯兰遥远的原野。
在那里你必然会快乐，
那里有你安居的住所；
夏天你不穿鞋子游蕩，
秋天你不穿袜子漂泊，　470
在广大的沼地上行走，
越过辽闊无边的沼澤。

“如果你不肯到那里去，
你找不到一条路去到那里；
你便赶忙走向遙远的边区，
你一路上可漫步前进，
越过了卡尔瑪的荒郊，
走进屠奥尼拉的大森林。
那儿有你徘徊的沼地，
那儿有你游历的荒郊， 480
那儿有各式各样的牲畜，
有其尔乔，也有卡尔乔；
它們的頸上拴着鉄鏈，
十个牲畜在一起結連；
瘦小的牛肥壮得迅速，
肥肉很快就把骨头包住。
“森林呀，愿你吉祥如意，
青葱的树木，愿你慈悲恩惠；
在天主最美好的时令，
整个的夏天从始至終， 490
你保佑家畜平平安安，
你也保护带蹄的畜生。
“奎帕那，森林地带的君主，
你活跃的森林的老叟，
你用心把你的狗勒住，
好好地监視着你的狗；
你給它一个鼻孔塞上菌子，
給另一个鼻孔塞上山楂子，

那些狗便不会嗅到牲畜，
便不会聞到牲畜的气息。 500
你用絲带綁住狗眼睛，
再用麻布把狗耳朵捆綁，
别叫狗听見牲畜的脚步，
别叫狗看見牲畜来来往往。
“如果这样作还是不行，
它們依然不十分当心，
你便管束你的孩子們，
把你的子孙驅逐出境。
領它們走出这座森林，
驅逐它們离开了湖岸， 510
离开牲畜漫游的园地，
离开柳枝招展的地点；
你把狗在巢窟中收藏，
别忘記了紧紧地捆綁；
捆綁它們用黄金手銬，
或用細长的白銀脚鐐；
它們便不会为非作歹，
它們便不敢大胆胡来。
“如果这样作还是不行，
它們依然不十分当心， 520
烏克呀，你至善的君主，
烏克呀，堅貞的保护人；
傾听我这番宝貴的言語，
傾听我这番誠恳的呼吁！

拿山梨木造成的馬勒子，
勒住了它們那短粗的嘴；
如果山梨木不够牢靠，
就給它們一个銅口罩，
如果銅片还是太薄，
你就鍛造一个鉄口罩； 530
如果鉄口罩受了損毁，
它們把罩子弄得粉碎；
你就用純金的木桩子，
穿进了顎，鎖住了顎骨，
严密地封住了它們的顎，
把它們的嘴牢牢鎖住；
如果不把鉄抽出来，
如果不把鋼鉄撬开；
如果不用刀子斬断，
如果不用斧头劈砍； 540
它們便不能运用顎骨，
它們的牙便难以伸出。”

伊尔馬利能的管家妇，
十分狡猾的鉄匠老婆；
从圍栏中赶出了牲畜，
放出了牲畜前往牧地，
然后她又派遣放牧人，
派遣放牧牲畜的奴隶。



第三十三曲　伊尔馬利能的妻之死

提　要

庫萊沃到了下午在牧場中想用刀子切餅，把刀子完全弄坏了。这把刀子是他的家族留給他的唯一紀念物，所以愈加使他伤心（1—98行）。为了对主妇报仇，他把牲畜赶到沼地里給森林中的野兽吃掉，又召集了一群狼和熊，到晚上把它們赶回家去（99—184行）。当主妇走去挤奶的时候，为这群野兽咬得粉身碎骨（185—296行）。

卡萊沃的后人庫萊沃，
把他的餅放在囊袋中，

赶着牛在沼地上行走，
越过了荒野，他漫步前行；
他一面走，一面叨念，
一路上反复地自語自言：
"天哪，我的青春多不幸，
連連遭遇倒霉的事情！
无論我的脚朝哪里走，
老是懶懶散散无事可作；　　10
我必須看守着牛尾巴，
我必須跟随着小牛犢，
老是在沼地里来回走，
在一片单調的平地里漫游。"
　然后他坐在地上休息，
坐在朝阳的山坡上，
这时他編了一些歌詞，
唱着歌表露他的思想：
"照耀吧，茹瑪拉的太阳，
旋轉照耀，我主的太阳，　　20
照着給鉄匠放牧的人，
照在悲慘的牧童身上；
别照伊尔馬利能一家人，
更别照这一家的女主人；
因为生活奢侈的主妇，
她切着小麦的面包，
她吃着最考究的蛋糕，
糕餅上还要涂滿牛油；

她把干面包給不幸的牧童，
只拿面包皮給他咀嚼，　　30
她給他燕麦秆的糕餅，
还要掺和上牛羊的飼料；
她甚至在餅里撒下一些草，
拿樅树皮給他当食料；
飲水用樺树皮的水桶，
舀水要去丘岡的草丛。
太阳呀，前进；小麦呀，飞揚，
随茹瑪拉的时令下降；
太阳在松林中急行，
小麦到灌木丛中流浪，※　　40
赶快走啊，在杜松林中，
你飞到赤楊的平原上；
然后領着牧童回家去，
从桶中給他取出了牛油，
拿最新鮮的牛油給他吃，
糕餅上全涂滿了牛油。"

　当牧童正在悲叹伤心，
当庫萊沃放声唱着歌，
伊尔馬利能的主妇，
从大桶中吃着牛油；　　50
她吃的牛油最新鮮，
糕餅上把牛油涂遍，
一鍋热湯已摆在她面前；
但她把冷菜留給庫萊沃，

狗曾經挑肥揀瘦地吃过；
那黑狗已經飽吃一餐，
花斑的狗也把肚子塞滿，
棕色的狗已經不能下咽。
　一只鳥儿歌唱在树枝上，
矮林中一只小鳥歌唱：　　60
"孤儿呀，时間已到傍晚，
該是仆人吃飯的时間。"
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
抬头一看，太阳已經西沉；
他說了如下一番言語：
"現在到了吃飯的时間，
是的，吃飯的时間已經到来，
这时刻該我歇一歇吃頓飯。"
　他赶着牲畜到歇脚的地方，
在荒地上他赶着牛羊，　　70
他在丘岡上坐下身来，
坐在青翠的小山上。
他从背上取下了囊袋，
从囊袋中把糕餅取出来；
他拿着餅看来看去，
說出了如下一番言語：
"許多糕餅外表眞好看，
上下是两层光滑的皮，
但樅树皮包在里面，
外皮下只有一把糠粃。"　　80

他从鞘中抽出了小刀，
拿着刀想要切开那块糕，
小刀猛然切到石头上，
碰到石头折断了小刀，
那小刀折断了刀尖，
那小刀整个地折断了。
庫萊沃，卡萊沃的后人，
用目观看，看見小刀折断；
終于不禁放声悲泣，
他說了如下一番言語： 90
"我只有这把刀跟我作伴，
除了这鉄器我无所爱；
这是我父亲的傳家宝，
老人一生使用了这把刀。
恶主妇在糕中藏了石头，
狠毒的女人烤成一块糕，
現在碰上石头刀折断，
一块石头断送了刀。
"女人的恶作剧，小妇女的愚弄，
我該怎样报复这次的仇恨， 100
毁掉这个卑劣的老婆子，
毁掉这个烤面包的坏女人？"
从林中一只烏鴉鼓噪，
烏鴉鼓噪，渡烏哑哑叫。
"你这不幸的金鈕扣呀，
卡萊沃遺留下的后人，

为什么你这样悲哀，
为什么你这样伤心？
从丛林中取来一根軟杖，
从森林幽谷中取出了樺木， 110
赶着牛群到沼地里去，
沼地里赶着肮脏的牲畜；
把一半送給最大的狼，
一半送給森林中的熊。
“把所有的狼召集在一起，
叫所有的熊都聚在一处，
把狼群变化成小动物，
叫熊充当更大的家畜；
領它們回家象家畜一样，
領它們回家象各色的牛羊； 120
如此报复女人的愚弄，
报复邪恶女人的侮辱。”
庫莱沃，卡莱沃的后人，
这时說了如下一番言語：
“你等着吧，黑西的賤妇，
我正为父亲的刀悲泣，
不久你本人也会痛哭，
要为了你的乳牛痛哭流涕。”
从林中他撿起了軟木条，
拿杜松木当鞭子赶着牲畜， 130
沼澤里他把群牛追逐，
从莽中他驅逐着閹牛；

一半的牲畜送給了狼，
把另一半送給了熊；
他念咒，把狼变成家畜，
他念咒，把熊变成闖牛，
把前一半变成小牲口，
把后一半变成大牲畜。

太阳在南方正要下降，
太阳正要沉沒在西方， 140
就要沉落到松树梢头，
这时正是挤牛奶的时光。
于是无恶不作的牧童，
庫萊沃，卡萊沃的后人；
身前赶着熊群回家轉，
把成群的狼赶进了庄院；
他这样吩咐着这群熊，
他这样指示着这群狼；
"当女主人走出来察看，
当她弯着腰給你挤奶， 150
你撕裂主妇的大腿，
你咬穿她的腿肚子。"

他用牛骨作成了笛子，
他用牛角作成了口哨，
托米吉的腿作成了号角，
其尔乔的脚踵作成了簫；
然后他放声吹着号角，
把笛子吹出了各种声調。

在山丘上他吹了三遍，
在小路口他吹了六遍。 160
这时伊尔馬利能的管家妇，
能干的女人，鉄匠的老婆，
她早就等待着牛奶，
盼望着夏天的奶油；
她听到沼地上号角响，
听到牲畜跑在荒野上；
她説了如下一番言語，
这样表达她的心意：
"大家齐声贊美茹瑪拉，
笛子响了，牲畜正回家； 170
奴隶吹着牧牛的号角，
这号角，他从哪里得到？
他为什么这样吹奏，
用号角吹出了各种曲調，
吹得他要震破了耳鼓，
吹得我要裂开了头脑？"
庫莱沃，卡莱沃的后人，
答复了如下一番言語：
"有一只号角丢在沼地上，
我从砂地里把号角撿起， 180
我赶着牲畜走进了小巷，
牛群已經停在厩舍里；
你可前去給牲畜挤奶，
給牛羊挤奶要請你走出来。"

这时伊尔馬利能的管家妇，
請婆婆給牲畜去挤奶：
“婆婆，你去把奶挤了来，
你去把牲畜照料管理，
因为我要赶紧和面粉，
再耽擱工夫就怕来不及。” 190

庫莱沃，卡莱沃的后人，
答复了如下一番言語，
“凡是勤儉持家的主妇，
凡是謹慎小心的家主婆，
永远該先給牲畜去挤奶，
挤牛羊的奶要亲自动手。”

这时伊尔馬利能的管家妇，
赶忙走去給牲畜挤奶，
要給牲畜挤奶她就走出来；
她把面前的牲畜上下打量， 200
注視着带犄角的牛羊；
她說了如下一番言語：
“瞧这些牛羊多可爱，
带犄角的牲畜十分光滑，
全都用山猫皮梳刷，
用森林的山羊毛摩挲；
它們的乳房也都肥壮，
圓滚滚的奶头全在膨脹。”

于是她弯下腰来挤奶，
为了挤奶她坐下来； 210

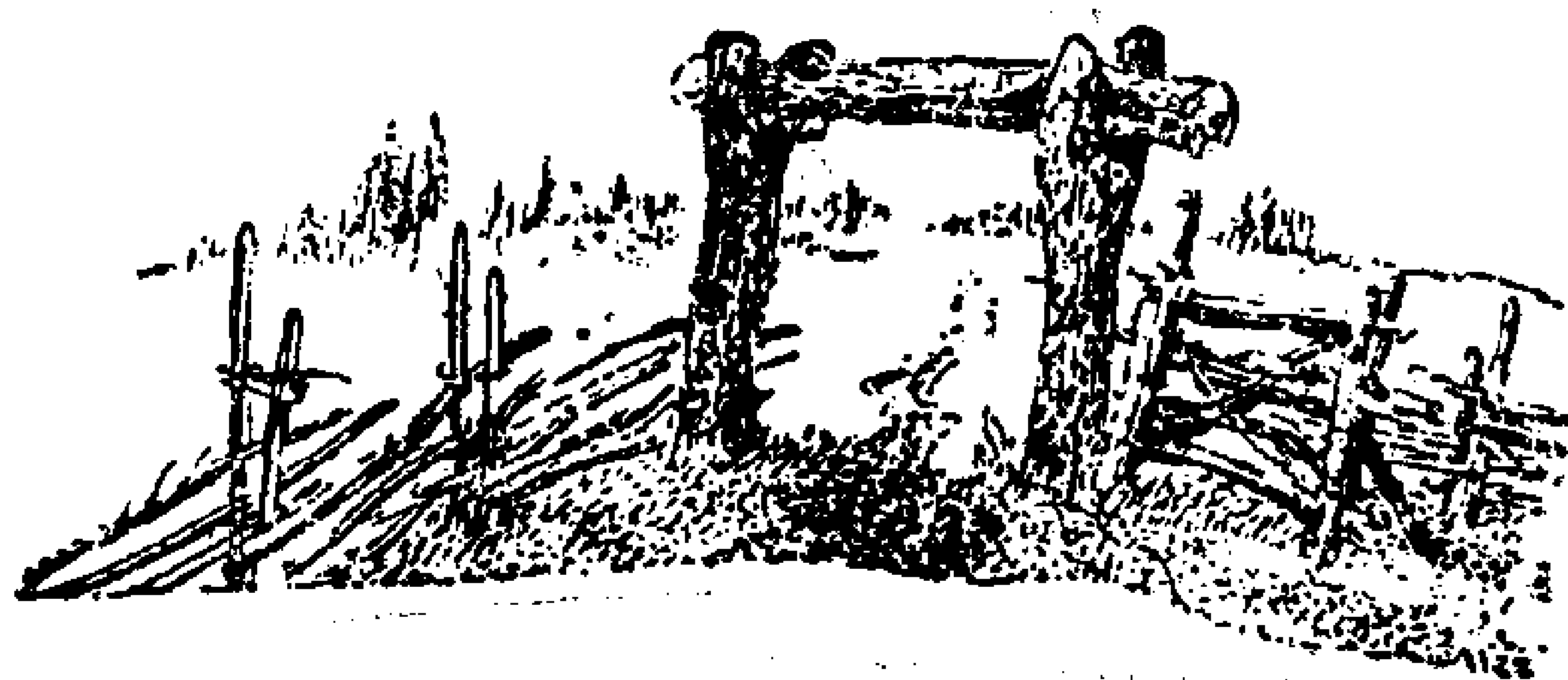
挤了一次又挤第二次，
接着第三次还想挤奶，
那狼猙獰地扑向她去，
那熊也凶暴地从身后赶来；
那狼扯住了她的嘴，
那熊把她的肌肉咬穿，
她的小腿被咬掉一半，
她的外脛骨整个折断。
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
这样报复了小女人的戏弄，　　220
小女人的戏弄，妇人的輕侮，
这样給狠毒的女人一場报复。
　伊尔馬利能著名的妻，
这时她本人放声悲泣，
說出了如下一番言語：
“牧童呀，你好狠毒阴險，
把一群熊赶回了家园，
把巨大的狼赶进了庄院。”
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
听了这話，便如此回答，　　230
“我这牧童，果然是阴險，
可是不如主妇那么毒辣。
她給我的糕包着石头，
烤了一块包着石头的糕，
我的刀猛然切到石头，
碰上石头折断了我的刀；

那是我父亲用过的刀，
我們一族人的傳家宝。”
　伊尔馬利能的妻求情，
“牧童呀，最亲爱的牧童！　　240
你可肯改变你的心意，
收回你那魔法的咒語；
从狠嘴里把我釋放，
放我脫出了熊掌？
我要給你更好的衬衫，
我要給你漂亮的圍裙；
給你涂牛油的小麦面包，
給你香甜的牛奶当飲料；
一年中我不让你干活儿，
第二年給你輕閑工作。　　250
　“如果你不赶忙放了我，
如果你不急速把我搭救，
頃刻間我就会遭遇灭亡，
我将化成一片粪土。”
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
答复了如下一番言語：
“要是你該死，便請早点死掉，
你要是不能活，但愿請早！
阴曹地府有地方收留你，
卡尔瑪的家有收容死人的空地，　　260
最强大的人在那里长眠，
最驕傲的人去那里安息。”

伊尔馬利能的妻开言，
“烏克呀，至高无上的神明，
赶快拉开你那强大的弩，
挑选出你最好的一張弓；
你再取出一支銅矢，
把箭对准了，搭上弓弩；
然后你把火焰箭射出，
射出了那支銅矢， 270
急速射穿他的膈肢窩，
从肩头穿进了骨肉。
让卡莱沃的后人送了命，
射死那个邪恶的畜生；
你用箭的鋼尖射死他，
用那支銅矢把他射杀。”
庫莱沃，卡莱沃的后人，
接着說了如下一番言語，
“烏克呀，至高无上的神明，
別听信她的禱告把我射死； 280
在她还未离开这个地点，
在她还不能脫身以前；
射死伊尔馬利能的妻，
杀掉这个邪恶的妇女。”
伊尔馬利能的管家妇，
最熟练的匠人的老婆；
当場送了命，立刻倒下来，
象是鍋上落下的煤炱；

她死在家宅前的庭院中，
在狹窄的庭院中送了命。　　290

年輕的新妇就这样死掉，
这样断送了最美丽的主妇，
鉄匠曾經追求她那么长久，
足有六个年头把她追求；
她是伊尔馬利能的喜悦，
著名的鉄匠夸耀的宝貝。





第三十四曲　庫萊沃和他的父母

提　要

庫萊沃从伊尔馬利能的家里逃走，他忧伤地在森林中流浪，他遇見了森林的老妇人，她告訴他，他的父母、弟兄、姊妹，还活着(1—128行)。按照她的指示，他在拉伯兰的边境找到了他們(129—188行)。他的母亲跟他說，她一直以为他已經死了，又告訴他，她的大女儿在采果子的时候不見了(189—246行)。

庫萊沃，卡萊沃的后人，

这个青年穿着藍袜子，※

他头上的黃发最美丽，
脚上的鞋子，上等的皮；
不等女主人死亡的消息，
傳到他主人的耳里；
他便匆匆忙忙地出发，
走出了伊尔馬利能的家；
怕主人发怒会伤害他，
主人立刻就会杀掉他。 10

他吹着笛子，急忙离开鉄匠，
欣然别了伊尔瑪的家乡，
荒野中他的号角震响，
他大声呼贼在垦地上；
他奔过了沼地和平原，
回声在荒郊上轰响，
他继續大声吹着号角，
欢欣鼓舞，如痴如狂。

工房里人們听見喧声，
鉄匠正站在鍛冶場中， 20
他走到小巷側耳傾听，
四面察看，走到庭院中；
誰在森林中奏着曲子，
誰在荒地上吹着笛子。

他看到剛才发生的事情，
一目了然看見了眞实情景；
看見他的妻倒在那里，
看見美人儿已經死亡，

她已經倒落在庭院中，
她已經横臥在青草上。 30

鉄匠站在那里发獃，
阴暗的忧伤布滿他的胸怀；
許多夜晚他伤心悲泣，
許多白昼他哭哭啼啼；
他的灵魂象焦油那么无光，
他的心神不比煤烟亮。

庫莱沃依然向前流浪，
他匆忙向前，不擇方向；
他在密林中走了一天，
走过黑西林木的地面， 40
到傍晚快天黑的时光，
他蹲下来坐在地面上。

幼小的孤儿坐在那里，
他无亲无故独自沉思：
"生下了我可是为什么，
誰創造了我，叫我受苦，
在太阳和月亮下浪游，
在太空下永远漂流？

"别人可以赶程回家乡，
可以奔向他們的家园， 50
而我的家是在森林中，
我的住宅是在荒野間；
寒风中就是我烘火的地方，
大雨下就是我的浴身房。

“大慈大悲的茹瑪拉，
在古往今来的年代，
絕不曾造一个幼儿，这么背运，
注定他一生中永远孤单单；
在天涯內他沒有爸爸，
生下来就不見了媽媽； 60
茹瑪拉呀，正象你造了我，
造了我，叫我受尽艰苦；
把我造成象海鷗一样流浪，
象海鷗留在湖中悬崖上。
太阳会照耀在燕子身上，
麻雀会閃耀着明亮的阳光；
空中的鳥儿欢天喜地，
而我自己永远不会欢喜；
我的生命从来沒有亲近过太阳光，
我的生活永远得不到欢乐舒暢。 70

“我不知道誰曾經把我哺育，
我不知道誰曾經把我生养，
好象鸐鳥常見的情形，
或象鴨子被弃在沼地，
她留下我象岸上的小水鴨，
又象秋沙鴨被留在石洞里。

“我还幼小，便沒了爸爸，
我还稚弱，便失掉了媽媽；
父亲去世，母亲死亡，
我那强大的族人全被埋葬； 80

人們給我穿上了冰鞋，
給我的袜子里装滿了雪；
人們把我遺弃在冰上，
听凭我在露台上打滚，
这样我就跌进了沼澤中，
就在泥濘中向下沉。
“但在我整个的一生，
我絕不肯匆匆忙忙，
在沼澤中盖起了露台，
在卑湿的地方搭建了桥梁； 90
但我不会在沼澤中沉沒，
因为我有双手維护自己，
我有五只灵敏的手指，
十个指头会把我举起。”
这时他心中忽然想起，
仔細考虑后拿定主意：
他要出发去找翁塔摩，
替他父亲的冤屈报仇，
父亲的冤屈，母亲的泪，
还有自己受过的压迫。 100
这时他說了如下一番言語：
“你等着吧，翁塔摩能呀，
杀害我一族的凶手，当心吧！
一旦我跑来向你挑战，
我会立刻燒掉你的宅院，
把你的庄园送給火焰。”

一个老妇从对面走来，
森林的女神，衣裳青翠，
她說了如下一番言語，
这样表达她的心意： 110
“卡莱沃的后人，你到哪里去，
庫莱凡能，你要去到哪里？”
庫萊沃，卡莱沃的后人，
答复了如下一番言語：
“我內心里猛然想起，
仔細考虑后拿定主意：
从这里我到外方流浪，
去到翁塔摩的村庄；
我要替父亲报仇雪恨，
父亲的冤屈，母亲的泪， 120
我放火把房屋燒毁，
把家家戶戶燒成一片灰。”
但是老妇人回答他，
說出了如下一番話：
“不，你的一族还不曾毁灭，
卡萊沃也不曾遇难，
你父亲还活在世上，
你母亲也安居在人間。”
“我最亲爱的老夫人，
告訴我，亲爱的老夫人， 130
我到哪里去找我的父亲？
到哪里去找生我的亲人？”

"你父亲正生活在那里，
养育你的亲人就在那里：
在拉伯兰边境的远方，
在一座魚塘的边緣上。"
"我最亲爱的老夫人，
告訴我，亲爱的老夫人，
我該走哪条路才最近，
我怎样找到这条途徑？" 140
"虽然你沒走过这条路，
你一路走去，幷不难寻，
你必須穿过一座森林，
必須沿着河流前进；
必須走了一天又一天，
第三天还要继續向前；
然后必須朝西北轉弯，
去到树木繁茂的山巒，
在山巒下你继續前进，
走在这座山的左边； 150
直到你遇見了一条河，
(这条河就在你的右首，)
沿着河岸你再向前走，
那儿有奔騰的瀑布三座；
当你临近一座山岬，
山岬伸出了狹长的地段，
山岬尽头有一間住屋，
在漁人茅舍的那一边。

你父亲就生活在那里，
养育你的亲人就在那里， 160
你还可找到你的姊妹，
找到两个最美丽的少女。”
　庫莱沃，卡莱沃的后人，
动身出发寻路前进；
他走了一天又一天，
第三天还是同样向前；
然后他朝西北方轉弯，
到达树木繁茂的山巒；
在山下他走了一半的路，
轉向西方离开了山麓； 170
他終于找到了那条河，
便沿着河边向前走，
他走在河流的西岸上，
一路上越过了瀑布有三座；
最后他臨近了一座山岬，
山岬伸出了狭长的地段，
山岬尽头有一間住屋，
在漁人茅舍的那一边。
　他立刻走进了屋中，
屋里的人們不认識他， 180
“陌生人从哪片湖上来，
流浪人来自哪个国家？”
　“翁塔摩把幼儿搶了去，
把你們的后人带回家，

他身长不过父亲的一拶，
还沒有母亲的紡錘大；
你們可是把儿子已經忘記，
不再认識你家的孩子？”
　这时他母亲叫起来，
老妇人打断了他的話： 190
“我的儿呀，我那不幸的儿，
我那多灾多难的金鈕扣；
我早就悲悼你的夭折，
早就为你的死亡痛哭，
你却睜着眼依然活着，
在各地流浪終于来到此处？
　“从前我有过两个儿子，
还有两个女儿十分美丽；
儿女中两个已經走失，
不見了最年长的两个； 200
在激战中先丢掉了儿子，
然后不知女儿到何方，
我的儿已經回家来，
女儿却再也不曾还乡。”
　庫莱沃，卡莱沃的后人，
接着开始盘查詢問：
“你的女儿怎么一去不还，
我的妹妹遭遇了什么危难？”
　然后他母亲答复他，
說出了如下一番話： 210

“这样走失了我的女儿，
你妹妹遇到这样的事故。
她到树林里去采果实，
在山脚下把复盆子寻找，
小鸽子就在那里消失，
在那里断送了小鳥；
她死了，我們沒有一点消息，
我們說不出她究竟怎样死的。
“誰还会想念这个姑娘？
除了母亲，沒人把她放在心上。 220
她母亲首先出去寻找，
母亲怀念她，要把她找到；
不幸的母亲，我走出去，
我走出去，把我的女儿寻覓；
象一头熊我奔馳在森林中，
象水獭我在荒野上急行；
这样寻了一天又一天，
第三天还是继續查看。
第三天已經过去，
我还奔跑了好久的时間， 230
直到我走上了一座大山，
登上了大山的最高山巔；
我永远把我的女儿呼喚，
永远为那迷途的人儿悲叹。
“‘我最亲爱的女儿，你在哪里？
我的女儿呀，你要回家去！’

"我这样把我的女儿呼喊，
永远为那迷途的人儿悲叹；
于是群山对我答了話，
回声在荒郊外把話傳，　　240
'不要再把你的女儿呼喚，
不要再呼喚，不要再喊；
她永远不会活着回家来，
再不会回到自己的家宅；
她不会重返母亲的住处，
或是她老父的船塢。'"





第三十五曲　庫萊沃和他的妹妹

提　要

庫萊沃想替父母做事，但結果只会把所有的东西都糟蹋掉。因此他父亲派他去付地租（1—68行）。在归途中，他遇到那在采果子时走失了的妹妹，他把她拖上了雪橇（69—188行）。他妹妹发覺他是什么人的时候，向激流里跳下去。庫萊沃急忙赶回家，把他妹妹的可怕的命运讲給母亲听，他表示要了結自己的生命（189—344行）。他母亲打消了他自杀的念头，劝他找一个地方去隐居，好把自己从懊悔的心情中解脫出来。可是庫萊沃下了决心首先要找翁塔摩去报仇（345—372行）。

庫莱沃，卡莱沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子，※
从此他继續生活下去，
受着他父母的蔭庇；
但是他什么都不懂，
人生的知識一点沒学成；
因为他的养父最乖戾倔强，
他的养母又愚蠢荒唐，
給他的教育最不正常，
孩子受了荒謬的培养。 10

后来这孩子想要作工，
他插手試了許多事情；
他曾經前去捕魚，
撒下了最大的拖网，
口中說着如下一番言語，
手中把着桨沉思默想：
"我可要用全力牵着网，
用尽渾身气力蕩着桨，
或是划船用普通气力，
无需施出太大的力量？" 20

于是一个舵手答复他，
說出了如下一番話：
"你应該用全力牵着网，
用尽渾身气力蕩着桨；
可不能把船划成两半，
或是把船身搗成碎片。"

庫萊沃，卡萊沃的后人，
于是就用全力牵着网，
用尽渾身气力蕩着桨；
他把桨架子划成两半， 30
弄碎了杜松木的肋材，
撞碎了楊柳木的小船。
卡萊沃走向前来观察，
說出了如下一番話：
“这不行，你不懂得划船，
木头的桨架被你折断，
杜松木的肋材被你撞坏；
整个弄碎了楊柳木的小船。
你最好还是去打水，
把魚群赶进了拖网里。” 40
庫萊沃，卡萊沃的后人，
这时便跑去打水，
当他手中举起了竿子，
他說了如下一番言語：
“我可要用全力打着水；
拿出男儿的渾身气力，
还是配合竿子的强度，
用普通的劲儿打着水？”
这时撒网的人答了話：
“如果你不用全力来打水， 50
不拿出男儿的渾身气力，
这怎能說得上是打水？”

庫萊沃，卡萊沃的后人，
便用尽全力打着水，
拿出了男儿的渾身气力。
他把水攪和得象濃湯，
把魚网扯成象麻屑一样，
他搗得魚群成了泥浆。
卡萊沃走向前来观察，
他說出了如下一番話： 60
“这不行，你不懂得打水，
把拖网打成了麻屑，
又把浮漂搗成了渣滓，
魚网的网孔全都开裂；
所以你还是前去繳稅，
把应繳的地租送了去，
出門一次对你最有益，
在路上你可长些見識。”
庫萊沃，卡萊沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子， 70
他头上的黄发最美丽，
脚上的鞋子，上等的皮；
他登程出发前去繳稅，
把应繳的地租送了去。
当他把稅金繳納完了，
应繳的地租如数送到，
他便急忙跳上了雪車，
重新登上了他的雪橇；

他又走上回家的旅程，
一直朝着家乡前行。 80

　他駕着車，車声轔轔，
一路上向前奔去，
他越过維亚諾的原野，
越过維亚諾往时的垦地。

　这时在維亚諾的原野，
在維亚諾往时的垦地上，
一个少女迎面走来，
发光的头发，顏色金黃。

　庫萊沃，卡萊沃的后人，
立刻把他的雪車勒紧； 90
他开始跟她說东道西，
滿嘴里一片花言巧語：
"少女呀，登上我的雪車，
在皮墊子上你安身落座。"

　穿雪鞋的少女說了話，
她一面滑行，一面回答：
"死神会登上你的雪車，
瘟神会在你的皮墊子上落座。"

　庫萊沃，卡萊沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子， 100
他揮动鞭子打着駿馬，
揚起連珠鞭子鞭打它。
駿馬在旅途上飞跃奔騰，
雪橇搖摆着在路上前行；

他駕着車，車声轔轔，
一路上不停地向前奔；
他从广漠的水面渡过去，
奔在一片茫茫的冰海里；
一个少女迎面走来，
漫步前行，皮鞋穿在脚上，　　110
她横渡着广漠的水面，
在一片茫茫的冰海上。

庫萊沃，卡萊沃的后人，
頓时間勒住了他的馬，
立刻又張开了他的嘴，
开始說出如下一番話：
"到雪車上来，美人儿呀，
跟我一同走，人間的花。"

可是少女对他答了話，
穿花鞋的少女这样回答：　　120
"屠奥尼会上車来找你，
瑪拉兰能会跟你作伴侶。"

庫萊沃，卡萊沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子，
他揮动鞭子打着駿馬，
揚起連珠鞭子鞭打它。
駿馬在旅途上飞跃奔騰，
雪車搖摆着縮短了路程，
他走在路上車声轔轔，
沿着小路他加紧急行；　　130

一直越过了波雅的荒野，
越过了拉伯兰广大的边界。
　一个少女迎面走来，
唱着歌，胸針閃着銀光，
她在波雅的荒野上漫步，
在拉伯兰广大的边界上。
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
頓时間勒住了他的馬，
立刻又張了他的嘴，
开始說出如下一番話：　140
"少女呀，你到雪車上来，
最亲爱的，盖上我的毯子，
坐在車里吃我的苹果，
安安逸逸把干果咬碎。"
　可是少女对他答言，
佩戴胸針的人大声呼喊：
"恶棍，我唾弃你的雪車，
流氓，我对你的雪車吐唾沫！
盖上你的毯子冷冰冰，
坐上你的雪車阴森森。"　150
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子，
他把少女拖上了雪車，
用力把她拉到雪車里，
他把她摆在皮墊子上，
强行用毯子裹住她的身体。

那少女爽快地跟他談，
佩戴胸針的人这么說：
“姑娘絕不受你的挾制，
立刻放我离开了雪車；　　160
我不听邪魔外道的話，
或是卑污肮脏的言語，
不然我就跳到地面上，
把你的雪車打得粉碎；
我要把雪車搗成了碎屑，
让倒霉的雪車四分五裂。”
庫萊沃，卡萊沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子，
这时把皮面的箱子打开，
鏗鏘一声掀起了彩色盖子；　　170
他把大堆的銀子拿給她看，
把最精美的織物展开，
还有金綫刺綉的袜子，
白銀装飾的各种腰带。
綢緞立刻叫她花了眼，
金錢把她改变成新娘，
白銀使她失掉了主張，
耀眼的黃金叫她上了当。
庫萊沃，卡萊沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子，　　180
他花言巧語把少女哄騙，
哄得那少女昏昏迷迷；

他一只手把馬駕馭，
另一只手摟抱着少女。
　然后他跟那少女寻欢，
爱俏的人儿已經軟綿綿；
毡毯下到处撒下了銅片，
毛皮上全是点点斑斑。
　当茹瑪拉送来了晨光，
就在第二天清早上； 190
那少女对他說了話，
用这一番話盘問他：
“現在跟我讲讲你的亲属，
你生自哪个优秀的种族；
你象是大族人家的子孙，
一个强大父亲的后人。”
　庫莱沃，卡莱沃的后人，
答复了如下一番話：
“不，我的一族不算大，
不算大，可也不算小， 200
剛好是一个中等人家；
卡莱沃不幸的后人，
愚蠢的孩子，非常胡涂，
毫不中用的幼儿，是个廢物；
現在讲一讲你的亲属，
你生自哪个优秀的种族；
也許你是大族人家的子孙，
一个强大父亲的后人。”

那姑娘赶忙把話答，
說出了如下一番話：　　210
“不，我的一族不算大，
不算大，可也不算小，
剛好是一个中等的人家；
卡萊沃不幸的女儿，
愚蠢的姑娘，非常胡涂，
毫不中用的幼儿，是个廢物。
“当我还在幼小的时候，
依我慈爱的母亲生活，
我到树林里去拾浆果，
山脚下把复盆子搜索。　　220
平原上我拾了野莓子，
山脚下把复盆子摘取，
白天摘果子，夜晚我安睡，
我摘了一天又一天，
第三天照样摘着果子；
但我迷失了回家的途徑，
条条小路引我走进树丛，
羊腸小道全通向森林。
“我站在那里，放声大哭，
我哭了一天又一天，　　230
最后算是到了第三天，
这时我爬上一座大山，
爬到群山最高的山巔。
我在山峰上大叫大喊，

森林答复了我的呼喚；
这时荒野上傳出了回声：
‘好胡涂的姑娘，不要喊，
你眞沒知識，别再呼喚！
誰也不会听見你在喊，
你家的人决不会听見。’ 240
“于是我度过了三四天，
又继續撑持了五六天；
我想要送掉我的性命，
不顾一切自投絕境，
但无論怎样我都沒有死，
可怜的人不曾把生命断送。
“倘使我这可怜的人送了命，
不幸的人投入了絕境；
那么在死后的第二年，
或是在第三年的夏天； 250
我会象草叶一样发亮，
象可爱的花一样生长；
或是象紫紅的蔓越橘，
象美好的浆果长在大地上，
那样便听不到这駭人的話，
見不到这凄慘的景象。”
她剛剛說完这番話，
这番話几乎还沒讲完全，
她便急忙从車上跳下；
猛然間她向河中急投， 260

投进了沸騰的激流，
投进了急轉的漩渦；
她找到了她追求的死亡，
終于被死亡捉了去，
在屠奥尼拉得到了逃避，
在波濤中找到了怜恤。
　庫萊沃，卡萊沃的后代，
立刻从雪車上走下来；
这时他开始放声大哭，
这場号啕叫人伤心慘目。 270
“我好不幸，一生多忧患，
我和我的家人都多灾多难；
我把自己的妹妹玷污，
她是我母亲的掌上珠！
可怜我的父亲和母亲，
可怜我那年老的双亲，
你們为什么养大了我，
养大了我要我这么不幸！
倘使我未来到人世上，
不曾被誕生或是撫养； 280
不曾在天地間长大成人，
那时我才算是交了好运。
死亡跟我眞是沒交情，
疾病作得也不够聰明，
它們为什么不来找我，
第二晚就該要了我的命。”

他用小刀割开了扣环，
从雪車上切断了鎖鏈；
他跃起身来在馬背上坐定，
騎着白臉的駿馬奔騰；　　290
他策馬急馳跑了一段路，
他走过的路并沒多远，
便到了他父亲的家宅，
到了他父亲的草原。
他在院中找到了母亲，
“生养哺育我的母亲呀，
你是我最亲爱的母亲，
当你剛剛把我生下来，
就該閂上了浴室的房門；
把我摆在浴室的烟雾里，　　300
在烟雾中叫我断了气；
第二晚你就該把我摧毁，
用几层毯子叫我窒息，
盖上了帷帳叫我悶死；
你把搖籃送进火焰，
推到灼热的灰烬中間。
“如果庄上的人問到你，
‘怎么屋里不見了搖籃？
为什么閂上了洗澡間？’
你可以这样答复他：　　310
‘炉灶上正在燒着火，
我在火上燒掉了搖籃，

那时我在浴房里制麦芽，
麦芽正釀得十分香甜。”

这时他母亲赶忙回話，
老妇人这样詢問他：
“儿呀，你可有了什么遭遇，
你带来什么可怕的消息？
你仿佛是来自屠奥尼拉，
又象是到过了瑪娜拉。” 320

庫萊沃，卡萊沃的后人，
答复了如下一番言語：
“有一件可怕的不幸事迹，
我必須把怕人的事傳报給你，
我玷污了我的亲妹妹，
凌辱了我母亲的閨女。

“首先我去把税金交付，
然后我也繳納了地租；
偶然迎面来了个少女，
我便把少女拥抱調戏， 330
她恰好是我的亲妹妹，
是我自己母亲的閨女。

“因此她当場自寻短見，
奔向死亡的道路，
她投入汹涌沸騰的激流，
投入凶狂急轉的漩渦；
可是我还沒拿定主意，
沒有决定，也不能想象，

自己怎样投身于死亡，
不幸的人应該怎样自戕； 340
我可要扑进怒吼的狼嘴，
或是向咆哮的熊喉里投进去；
我可要葬身在鯨魚的巨腹中，
或在梭子魚的獠牙中送掉性命。”
可是他母亲說了話，
“我的儿，我最亲爱的，
你不必扑进怒吼的狼嘴，
或是向咆哮的熊喉里投进去；
你不必葬身在鯨魚的巨腹中，
或在梭子魚的獠牙中送掉性命。 350
苏奥米有十分寬闊的海岬，
薩沃的疆土也十分广大；
一个人可以把罪惡藏起，
一个罪人可以把自身隐蔽。
在那里你隐藏五六年，
整整的九年你要隐姓埋名，
直到你得到心情的平靜，
让岁月鎮靜了你的苦痛。”
庫萊沃，卡萊沃的后人，
答复了如下一番言語： 360
“不，躲藏起来，我不愿意，
邪恶的无賴无处逃避；
我要去敲卡尔瑪的家門，
到死亡的嘴里去流浪，

我要去到激烈战斗的地方，
到英雄們交兵的战場；
翁托依然好好地活着，
那狠毒的人还未倒落；
不談我自己受的冤屈，
不談那一番辛酸的經历， 870
父亲受的苦还未得报仇，
母亲流的泪也不曾昭雪。”



第三十六曲　庫萊沃之死

提　要

庫萊沃准备去作战，无牵无挂地离开了家，因为除了他的母亲，誰也不为他出外寻死而难过（1—154 行）。他去到了翁塔摩拉，蹂躪了整个的地方，焚毁了宅院（155—250 行）。及至他回家来，他发見自己的家已是一片荒凉，在附近一带除了一只老黑狗以外，再沒有其他生物，他带着狗到森林里去打猎覓食（251—296 行）。当他走出了森林，到达了他曾經遇見他妹妹的那块地方，他拔劍自杀，了結他的悔恨（297—360 行）。

庫萊沃，卡萊沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子，

如今他准备去作战，
进行着战争的准备；
一个时辰他磨着劍，
又一个时辰他磨着枪尖。
　这时他母亲对他說：
“我那不幸的儿，不要前往，
不要掀起了剧烈的战争，
不要去那里揮动刀枪！ 10
一个人无故地发动战争，
一个人执拗地寻衅挑战，
在战斗中会受到致命伤，
互相格斗会造成杀身的禍患；
刀鋒下他将送掉性命，
他就这样倒落，这样牺牲。
　“如果你跟山羊去打仗，
你的敌手是一只公羊；
那么山羊便会打倒你，
公羊把你投进泥沼里； 20
你会象一条狗逃回家，
仓皇奔回家象一只蛙。”
　庫莱沃，卡莱沃的后人，
答复了如下一番言語：
“我不会埋进了泥沼，
也不会在荒郊上跌倒；
我不会陷入渡烏的巢穴，
或被困在烏鴉喧騷的原野。

如果我在战爭中灭亡，
葬身在战爭的原野上， 30
倒在战場上也是光荣，
鏗鏘的劍声給我送葬；
战爭的狂热无比高尙，
催促着青年火速前往；
領他急忙逃出了邪恶，
倒下来不再感到饥渴。”
　这时他母亲开口答言，
“如果你在战爭中走向絕路，
誰将給你父亲备办食物，
每日里誰把老人看护？” 40
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
答复了如下一番言語，
“就让他倒在垃圾堆，
就让他死在院子里。”
　“誰将給你母亲备办食物，
每日里誰把老妇看护？”
　“就让她在草堆上断气，
就让她悶死在牛舍里。”
　“誰将給你兄弟送飯送茶，
将来誰会天天照料他？” 50
　“就让他在森林里死亡，
就让他昏倒在牧場上。”
　“誰将給你妹妹送飯送茶，
将来誰会天天照料她？”

"就让她跌进井里送了命，
就让她淹死在洗衣桶中。"
庫萊沃，卡萊沃的后人，
当他就要离开家門，
他对父亲說了这些話，
"永別了，高貴的父亲！ 60
如果你听說我遇了难，
永远离开了人世間，
听見我在战爭中倒下来，
你也許会哭得十分悲慘？"
这时他父亲对他答言：
"如果我听說你断了气，
我不会为你痛哭流涕；
我会把别个儿子养育，
养大一个更如意的儿子，
一个儿子比你聪明伶俐。" 70
庫萊沃，卡萊沃的后人，
答复了如下一番言語，
"如果我听說你断了气，
我也不会为你痛哭流涕。
我要造这么一个爸爸，
石头的脑袋，粘土的嘴巴；
沼地的蔓越橘給他作眼睛，
作他的胡須用枯木殘梗，
我給他拿朽木作骨肉，
用两根柳条把他的腿作成。" 80

然后他向他弟弟說：
"永別了，我最亲爱的弟弟！
如果你听說我遇了难，
永远离开了人世間；
你听見我倒落在战場上，
你可会悲悼我的死亡？"
可是他弟弟答复他：
"如果我听說你送了命，
我不会为你流泪伤心。
我还会找到一个哥哥， 90
一个哥哥，比你强得多，
一个哥哥，加倍地温和。"
庫莱沃，卡莱沃的后人，
答复了如下一番言語：
"如果我听說你送了命，
我也不会为你流泪伤心。
我会造出这样一个弟弟，
石头的脑袋，柳条的嘴；
用蔓越橘給他作眼睛，
作他的头发用枯木殘梗， 100
我給他拿朽木作骨肉，
用两根柳条把他的腿作成。"
然后他跟他的妹妹說：
"永別了，我最亲爱的妹妹！
如果你听說我遇了难，
永远离开了人世間；

你听說我葬身在战場上，
你可会哀慟我的死亡？”
　可是他的妹妹答复他：
“如果我听說你送了命，　　110
我不会为你流泪伤心。
我还会找到一个哥哥，
一个哥哥，比你要好得多，
一个哥哥，更聪明灵活。”
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
答复了如下一番言語：
“如果我听說你送了命，
我也不会为你流泪伤心。
我会造出这样一个妹妹，
石头的脑袋，柳条的嘴；　　120
用蔓越橘給她作眼睛，
作她的头发用枯木殘梗，
我給她用睡蓮作耳朵，
用楓木把她的骨肉作成。”
　然后他跟他的母亲說，
“我的母亲呀，我最亲爱的！
你生养我的至美的人，
你哺育我的至善的人；
倘使你听說我遇了难，
永远离开了人世間；　　130
你听說我葬身在战場上，
你可会哀悼我的死亡？”

这时他母亲答复他，
她說了如下一番話：
“你不懂作母亲的感情，
你不重視作母亲的心境。
如果我听說你遇了难，
离开了人世一去不复还；
我听說你葬身在战場上，
我要为你的死亡哀伤； 140
我哭得房里洪水泛濫，
我哭得泪水漂起了地板；
我哭得各条小路全被淹沒，
滚滚的泪水澆湿了牛栏；
我哭得雪地开始融化，
裸露出泥濘的地面；
大地解冻生出了青翠，
在碧綠中流着我的泪。
“如果我在人們的面前，
不能老是哭哭啼啼， 150
再也沒了伤心的气力，
我便隐藏到浴室里；
直哭得泪水漂起了凳子，
地板上全漲滿了洪水。”
庫莱沃，卡莱沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子，
他出发作战又彈又唱，
快快乐乐找人去打仗；

他在荒野上奏着曲子，
喊声傳遍了平原和沼地； 160
他走在草地上沙沙有声，
踏倒了野外的殘梗。
　一个傳信人追上他，
在他耳边悄悄說着話·
“你父亲已經死在家里，
你的老父已經断了气；
現在要你回家去探望，
料理后事把他埋葬。”
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
毫不迟疑地答了話： 170
“他死啦，就让他死掉吧。
我們家里有一匹閹馬，
可以送他到黃泉下，
埋了他，送他到卡尔瑪。”
　他奏着曲子走过沼地，
他大声呼喊在垦地里；
一个傳信人追上他，
在他耳边悄悄說着話：
“你弟弟已經死在家里，
同胞弟兄已經断了气。 180
現在要你回家去探望，
料理了后事把他埋葬。”
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
毫不迟疑地答了話：

"他死啦，就让他死掉吧。
我們家里有一匹种馬，
可以送他到黃泉下，
埋了他，送他到卡尔瑪。"
　走过沼澤他奏着曲調，
在樅树林中他吹着号角； 190
一个傳信人追上他，
在他耳边悄悄說着話：
"你妹妹已經死在家里，
同胞姊妹已經断了气。
現在要你回家去探望，
料理后事把她埋葬。"
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
毫不迟疑地答了話：
"她死啦，就让她死掉吧。
家里正留着一匹牝馬， 200
可以送她到黃泉下，
埋了她，送她到卡尔瑪。"
　他走在牧場上喊声不停，
他大声呼喊，在青草地中；
一个傳信人追上他，
在他耳边悄悄說着話：
"你那慈爱的母亲已經死掉，
你鍾爱的母亲現在去世了。
現在要你回家去探望，
料理后事把她埋葬。" 210

庫莱沃，卡莱沃的后人，
答复了如下一番言語：
“天哪，我这不幸的青年，
我的母亲已經不在人間；
她辛辛苦苦纔着窗帘，
勤恳地刺綉着铺床的被单，
她一面轉动着紡錘，
一面紡績长长的軸綫。
她临終我不在她面前，
沒見到她的灵魂升天， 220
或許是严寒杀害了她，
或許是粮食过于缺欠。
“在房中仔細給她洗身，
用最上等的肥皂洗滌，
再用絲布把她裹起来，
用最細的麻布把她包起；
如此运她到坟墓里，
輕輕地埋进卡尔瑪的領域；
然后齐声把挽歌高唱，
让歌声嘹亮地震响， 230
因为我还不能回家去，
翁塔摩还不曾死亡；
我还沒打倒那邪恶的人，
我还沒鏟除那个恶棍。”
他吹着号角出发作战，
兴高采烈前往翁托拉，

他說了如下一番話：
“至高无上的神烏克呀！
現在給我一把合用的宝劍，
一把宝劍光芒万丈， 240
我手持着劍如率領三軍，
足可以跟成百的人对抗。”
　他得到了他所要求的劍，
这把劍最是灿烂輝煌，
他持劍杀了所有的人，
把翁塔摩的一族人杀光；
他把房屋全都燒成灰，
火焰把房屋完全燒毀；
除了灶石什么也不留，
院子里只剩下山梨木。 250
　庫萊沃，卡萊沃的后人，
又回到自己的家乡去，
到他父亲往时的住所，
到他双亲久居的田地。
他发見家門里空空洞洞，
房門外不見人的影踪；
沒有人走向前向他招呼，
沒有人走来跟他握握手。
　他向灶上伸出手去，
灶上的煤炭是冰冷的；
他一到家早就知道，
他的母亲已經死掉。

他向火炉伸出手去，
火炉的砌石是冰冷的；
他一到家早就知道，
他的父亲已經死掉。

然后他向地板上观望，
他看見一切都杂乱无章；
他一到家早就知道，
他的妹妹已經死掉。　　270

他急忙忙走向碇泊所，
但停船处沒有船舶；
他一到家早就知道，
他的弟弟已經死掉。

这时他立刻痛哭流涕，
哭了一天，第二天还是哭泣，
他說了如下一番言語，
“我的母亲，我最亲爱的！
你曾經在这个地方生活，
何以什么都沒有留給我？　　280

“虽然我的两眼在流泪，
我的太阳穴也在悲叹，
我的脑子里装滿了哀怨，
可是母亲呀，你听不見。”

他母亲在坟墓中醒来，
从坟堆下向他答話：
“黑狗慕斯蒂还沒有死，
你带着它去到森林里，

把它留在你身边看护你，
同往树木林立的地区；　　290
那儿高揚着稠密的森林，
那儿居住着森林的少女，
那儿有藍姑娘的住处，
松树上鳥儿常来常去；
你可去求她們的援助，
你可取得她們的爱护。”

庫萊沃，卡萊沃的后人，
身边带着那只黑狗，
在森林的树木中探着路，
那儿高聳的森林黑黝黝。　　300
可是他走了短短的一段路，
他走向前去，时間沒多久；
便来到了森林的外圈，
认識了他面前的地点，
在那里他玷污了少女，
把自己母亲的閨女誘奸。

这时嫩草在那里悲叹，
美好的地点怨气冲天；
为了少女的身敗名裂，
为了慈母爱女的毁灭；　　310
新生的青草正在伤心，
荒野的花卉正在悲痛。
新生的青草并不萌发，
荒野的花卉也不开花；

发生禍事的那块地方，
地面上不見草木生长；
在那里他把少女奸汚，
叫自己母亲的閨女受辱。

庫萊沃，卡萊沃的后人，
把他佩帶的劍握在手中，　　　　820
他翻来复去看着那把劍，
向它詢問，向它探听；
他要問一問劍的意見，
問那宝劍可有意把他消灭，
吞了他那罪孽的肉体，
喝了他那邪恶的血液。

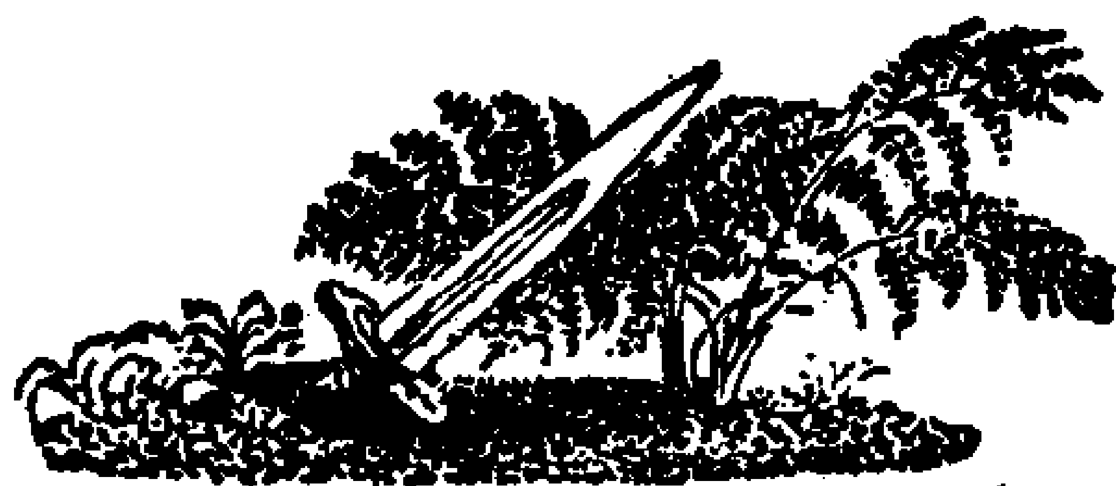
宝劍懂得了他的用意，
了解英雄提出的問題，
答复了如下一番言語：
"我曾經吃过无罪的肉体，　　　　830
也喝过无辜的血液，
为什么我不該照你的心意，
吞掉你那罪孽的肉体，
喝光你那万恶的血液？"

庫萊沃，卡萊沃的后人，
脚上穿着深藍色的袜子，
刀柄牢牢地貼着地面，
劍柄紧紧地压着荒地；
刀尖刺进了他的胸怀，
鋒刃把他的身子洞穿；　　　　840

他寻到了他探求的死亡，
投身于毁灭的深坑。

　年輕的人就如此归天，
英雄庫莱沃离别了人間；
英雄的一生如此了結，
不幸的英雄如此毁灭。

　这时老人維亚摩能，
听說庫莱沃已經丧生；
听說他終于一敗涂地，
說了一番話表白他的心意：　　350
"从今以后，世上的人，
切不可不按正規把孩子撫养，
愚昧无知地哄騙他們，
只求息事宁人象外人那样。
假使不把孩子好好教养，
胡里胡涂把孩子瞞哄，
他們长大成人沒有知識，
世态人情一点也不懂；
尽管他們会活到老，
肉体发育得健壯美好。"　　360





第三十七曲　金 銀 新 娘

提　要

伊尔馬利能长久慟哭他的亡妻，然后費了好大心思和力气給自已鍜造了一个金銀的妻子(1—162行)。夜里他睡在黃金新娘的身旁，可是到早晨他发覺他朝她睡的那半边身子已經冷透了(163—196行)。伊尔馬利能把黃金新娘送給維亚摩能，可是他不肯接受，而且劝告伊尔馬利能鍜造更有用的东西，或是把金象送到貪求黃金的地方去(197—250行)。

后来鉄匠伊尔馬利能，
每天晚上哀悼他的妻，

他彻夜不眠哭哭啼啼，
整天絕食为她悲泣；
自从他的少妻送了命，
死亡把美人儿抓了去，
他天天早晨为她伤心，
整个早晨全在哀伤叹息。
他那把鉄錘的銅柄，
早已不在他手中揮动，　　10
轉眼过了一个月，
不聞他的鉄錘响叮咚。
　铁匠伊尔馬利能这么說：
“不幸的青年，我这悲哀的生活，
不知道怎样才能度过；
我每夜默坐不能睡眠，
到了夜里永远是伤心悲叹，
困苦使我的精力衰减。
　“現在我每夜感到疲劳，
天天早晨在忧伤煩恼；　　20
每夜的确是凄凄惨惨，
当我醒来却是最难堪。
我伤心，不是为了夜晚，
我忧愁，不是为了早晨，
也不是挂念时令的轉变；
但我为美好的人儿忧愁，
为我心上的人儿煩恼，
为黑眉毛的美人儿哀悼。

“近来有时是那么凄凉，
常常在我难受的时光， 30
常常在我夜半的梦中，
我的手摸来摸去象在异乡；
我伸出手什么都摸不到，
我的手只会抓到煩恼。”

铁匠暂时过着独身生活，
他丧了妻就变得衰老，
他慟哭了有两三个月，
轉眼第四个月已經来到；
他从湖泊中淘出了黄金，
又从波浪中把白銀取到， 40
他搜集了大堆的木头，
可以装满三十辆雪橇；
然后他把木头燒成炭，
把木炭搬运到打铁的房間。

他取出了一部分黄金，
又挑选了一些白銀；
眞象秋天的一只母羊，
又象冬天的一只小兎，
他把黄金燒得火紅，
把白銀投进了火炉； 50
他让奴隶掌管着风箱，
劳工們把风箱推动。

奴隶辛苦，风箱作工，
劳工們把风箱推动；

他們的双手不戴手套，
他們的头上沒有帽；
那鉄匠伊尔馬利能，
亲自細心把炉火照料，
他苦心地要用金銀，
把一个新娘塑造。 60

奴隶拉风箱不起劲，
劳工們不用力作工，
那鉄匠伊尔馬利能，
便亲自把风箱推动。
他把风箱拉了一两回，
第三回照样拉着风箱，
然后他向熔炉中探望，
又仔細察看着风箱；
看炉中升起了什么，
看火焰冒出了什么。 70

炉中升起了一只母羊，
它向上騰，出了风箱。
一只是金毛，一只是銅毛，
第三只是雪白的銀毛；
别人或許因此欢喜，
伊尔馬利能却不满意。

鉄匠伊尔馬利能开言，
"狼或許貪求这种东西，
我却要一个黃金伴侶，
要打造一个白銀的妻。" 80

因此鉄匠伊尔馬利能，
把母羊塡进火炉中；
他給那一堆加了黃金，
又在上面增添了白銀。
他让奴隶拉着风箱，
劳工就把风箱推动。
奴隶辛苦，风箱作工，
劳工們把风箱推动；
他們的手不戴手套，
他們的头上沒有帽； 90
那鉄匠伊尔馬利能，
亲自細心把炉火照料，
他苦心地要用金銀，
把一个新娘塑造。
奴隶拉风箱不起劲，
劳工們不用力作工，
那鉄匠伊尔馬利能，
便亲自把风箱推动。
他把风箱拉了一两回，
第三回照样拉着风箱， 100
然后他向熔炉中探望，
又仔細察看着风箱；
看炉中升起了什么，
看火焰冒出了什么。
炉中升起一头馬駒，
离开风箱，向上升起，

金的馬鬃，銀的脑袋，
还有純銅的馬蹄子；
虽然别的人会高兴，
伊尔馬利能却不开心。 110

鉄匠伊尔馬利能开言，
"狼或許貪求这种东西，
我却要一个黄金伴侣，
要打造一个白銀的妻。"

因此鉄匠伊尔馬利能，
把馬駒子塡进火炉中；
他給那一堆加了黄金，
又在上面增添了白銀；
他让奴隶拉着风箱，
劳工就把风箱推动。 120

奴隶辛苦，风箱作工，
劳工們把风箱推动；
他們的手不戴手套，
他們的头上沒有帽；
那鉄匠伊尔馬利能，
亲自細心把炉火照料，
他苦心地要用金銀，
把一个新娘塑造。

奴隶拉风箱不起劲，
劳工們不用力作工， 130
那鉄匠伊尔馬利能，
便亲自把风箱推动。

他把风箱拉了一两回，
第三回照样拉着风箱，
然后他向熔炉中探望，
又仔細察看着风箱；
看炉中升起了什么，
看火焰冒出了什么。

　炉中升起一个少女，
金发少女，浮出了风箱；　　140
白銀的头，头发金黄，
非常嬌美的形状。
別人見到她会战栗，
伊尔馬利能却不畏惧。

　因此鉄匠伊尔馬利能，
动手給她塑造着姿容；
他作工，白天不休息，
到夜里他还依然继續。
他給少女塑造着两脚，
作成了脚，又把手塑造，　　150
可是她的脚站不起来，
两臂也不能把他拥抱。

　他給少女塑造着耳朵，
可是耳朵听不見声响，
他給她作了纖巧的嘴，
柔和的嘴，眼珠閃着光；
可是这張嘴不会发声，
这双眼不会含笑傳情。

铁匠伊尔馬利能开言，
“如果她有說話的本事，　　160
懂得人情，談話又得体，
她就是一个美丽的少女。”
后来他放下了少女，
放在最柔軟的毡毯上，
給她鋪平柔軟的枕头，
叫她躺在錦綉的床上。
然后那铁匠伊尔馬利能，
赶忙把蒸气浴燒得暖烘烘，
他拿着肥皂走进了浴房，
准备了嫩枝当作浴身梗；　　170
他取了滿滿的三桶水，
以便让小雀子給她沐浴；
小金絲雀要給她洗身，
洗净美人身上的灰尘。
当铁匠本人也洗过了澡，
他洗澡洗得十分舒暢，
于是在鋼架撑起的帷帳下，
鋼铁的穹窿悬在上方；
他倒臥在少女的身旁，
睡在最柔軟的毡毯上。　　180
后来铁匠伊尔馬利能，
就在睡下的第一夜間，
要了許許多多的盖被，
又加了毡毯給他御寒；

他另外加上两三張熊皮，
还有五六件羊毛大衣；
他只側身睡在一边，
就是朝着金象的那一面。
　这一边是十分温暖，
就是蓋着被子的那一面；　　190
而在年輕处女的身边，
就是靠着金象的那一面；
从头到脚都已冰冻，
完全凝結成一片霜；
象是湖上結成的冰，
冻得象石头一般堅硬。
　鉄匠伊尔馬利能开言，
“这事可眞叫我不高兴，
我要把少女送給維亚諾，
把她轉让給維亚摩能；　　200
让她坐在他膝上作他的妻，
象小鴿子样偎依在他的怀里。”
　于是他送她到維亚諾拉，
到了那儿他开口說話，
說出了如下一番言語，
“老人家維亚摩能呀！
我給你送来一个少女，
你看，这少女多美丽；
她張开了嘴并不太大，
她也有并不太闊的下巴。”　　210

　剛强的老人維亚摩能，
把那座金象仔細观察，
察看着她满头的金发，
便說了如下一番話：
"为什么你把她送給我，
給我送来这个黄金的妖魔？"
　鉄匠伊尔瑪利能开言，
"我送她来原是一番好意，
让她留在你膝上当你的妻，
象小鴿子样偎依在你的怀里。"　　220
　老人維亚摩能說了話，
"鉄匠呀，最亲爱的兄弟，
把这少女塡进火炉里，
用她鍛造各样的东西；
不然把她运到俄罗斯，
或是把金象給薩克森人送去，
他們会娶俘擄来的妇女，
用殘暴的战斗来得伴侣；
但它不适于我的身份，
它跟我本人幷不相称，　　230
我不能向黄金少女去求婚，
不能为了白銀少女煩悶。"
　維亚摩能劝誡着世人，
警告着叱咤风云的英雄們，
他劝誡着所有的后一代，
也警告已到壮年的成人；

不可为黄金卑躬屈膝，
不可为白银贬低自己，
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：　　240
"不管多么不幸的青年，
或是正在成长的英雄，
无論你們財富有多大，
或是穷得一干二净；
在你們整个的一生中，
当金黄的月亮閃着清光，
切不可向黄金少女去求婚，
或是为了白銀而悲伤；
因为金子閃出象冰雪的光，
銀子的气息結成了寒霜。"　　250





第三十八曲　伊尔馬利能再去波約拉重討新娘

提　要

伊尔馬利能去到波約拉向他前妻的妹妹求婚，但只得到侮辱的回答，他憤怒了，搶走少女，回轉家乡(1—124行)。少女一路上辱罵伊尔馬利能，百般刺激他，最后他把她变成一只海鷗(125—286行)。伊尔馬利能到家以后，他对維亚摩能談叙波約拉人自从有了三宝，如何逍遙自在；同时也讲述了他的求婚多么不順利(287—328行)。

因此鉄匠伊尔馬利能，
他是偉大的原始技工；

立刻把那座金象抛弃，
丢掉了那个白銀少女；
然后他装备了他的馬，
把栗色的馬套在雪車前，
他独自登上了雪車，
就在雪車中坐下来；
他动身走上他的旅程，
驅車前行要去求婚， 10
他一路朝着波約拉前进，
要去找另一个女儿联姻。

他驅車前进走了一天，
第二天还继續前行，
終于到了那第三天，
来到波約拉寬大的門庭。

波約拉的老主妇卢西，
走到庭院中迎接他，
一場談話便从此开始，
她面对面向他問話； 20
問她女儿目前的健康，
問她女儿可过得安逸，
自从她作了主人的儿媳，
自从她作了主妇的儿媳。

这时鉄匠伊尔馬利能，
垂下了头，深切地悲痛；
他的小帽歪歪斜斜，
答复了如下一番言語：

"岳母呀，你可不要再問，
再也不要这样問訊， 30
問你的女儿怎样生活，
你那亲人儿如今过得如何！
死亡已經把她带了去，
凶恶的死亡把她攫取。
我的浆果如今在地下，
美人儿葬埋在荒郊野外，
殘梗下有她那束黑发，
如銀的美人儿被青草复盖。
把你的二女儿許給我，
許給我那幼小的姑娘， 40
应允吧，最亲爱的岳母，
让你的二女儿作我的新娘；
如此便不会空留着家屋，
她姊姊的位置让她去填补。"
　波約拉的老主妇卢西，
答复了如下一番言語：
"当我把孩子許婚給你
你把那个孩子娶了去，
年輕輕的便长眠不起，
断送了一个紅顏少女； 50
这眞是一件伤心的慘事，
不幸的我，后悔也来不及，
我把她送进了狼嘴里，
咆哮的熊把她叼了去。

"再把别个姑娘給你，我可不愿意，
我不愿再把自己的女儿配給你，
去給你洗身上的烟尘，
去給你刷身上的煤灰；
我情愿割舍我的女儿，
把我那温柔的女儿抛弃， 60
投进汹涌咆哮的瀑布，
投进永远沸腾的漩渦里，
供瑪娜的蛆虫去捕食，
去喂屠奥尼的梭子魚。"
这时鉄匠伊尔馬利能，
咧着嘴，脑袋歪在一旁，
满头的黑发杂乱蓬松，
怒气冲冲把脑袋一晃；
他一直闖进內房里，
朝着屋頂下奔进去， 70
說出了如下一番言語：
"少女呀，現在跟我走，
把你姊姊的位置填补，
占据了她住过的家屋；
你給我烤甜蜜的糕，
給我把最好的麦酒釀造。"
地板上一个嬰儿歌唱，
他这样歌唱，这样答道：
"討厌的客人，快走出去，
陌生人，离开我們的城堡！ 80

当你第一次来到这里，
你走进了我們的宅院，
便使这座城堡受到損害，
給我們带来无数的禍患。
“少女呀，最亲爱的姊妹，
可别叫这个恋人迷住你；
别听他的嘴那么巧妙，
别看他的脚形状美好：
他的牙齦象狼的牙齦，
弯曲着爪子象是狐狸， 90
他把熊爪暗地里藏起，
腰中的刀正在飲着鮮血；
他用这把刀割断了脑袋，
他用这把刀把背脊剖开。”
这时少女本人答了話，
对伊尔馬利能这样回答：
“我本人不愿意跟你去，
你这样的恶棍，我瞧不起，
因为你害了我的姊姊，
惨杀了你的第一个妻。 100
你也許会把我謀杀，
杀了我正象曾經杀掉她。
凭我这样一个姑娘，
該有更显貴的丈夫作新郎；
他的仪态要漂亮得多，
有更好的雪車給我坐；

我不去鉄匠的黑煤房，
不去愚蠢丈夫的寓所，
我要去更优美的大住宅，
那儿要比你的家强得多。”　　110

　这时鉄匠伊尔馬利能，
他是偉大的原始技工，
咧着嘴，扭轉着脑袋，
满头的黑发杂乱蓬松；
他不費力就抓住少女，
他不放手把少女一把抓，
他急如风雪冲到房外，
向停放雪車的地方拖着她；
他推着少女登上雪車，
用力把她投进雪車中，　　120
他作好了出发的准备，
匆匆忙忙登上了旅程；
他一只手扯动了馬繮，
一只手按住少女的胸膛。

　少女哭喊又悲泣，
說了如下一番言語，
“我从蔓越橘的地上来，
去向生着芋头的沼地；
現在小鴿子走向絕境，
小鳥儿快要送掉性命。　　130

　“伊尔馬利能，你听我說，
如果你現在不放了我；

我要把你的雪車搗毁，
把这輛雪車搗成了碎屑，
用膝头把它撞得粉碎，
用腿踢得它四分五裂。”
　这时鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語：
“你知道，鉄匠造的雪車，
全用鋼鉄包装着木板， 140
它經得住猛推猛撞，
高貴的少女掙扎也是枉然。”
　不幸的姑娘悲伤叹怨，
系銅腰带的人儿号啕大哭，
她掙扎，折了她的手指，
她掙扎，扭坏了她的双手；
她說了如下一番言語：
“如果你現在不把我釋放，
我就要变成湖中的一尾魚，
变成一尾鯡魚冲进深远的波浪。” 150
　这时鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語，
“即便如此，你也休想逃走，
我会变成梭子魚随着你。”
　不幸的姑娘悲伤叹怨，
系銅腰带的人儿号啕大哭，
她掙扎，折了她的手指，
她掙扎，扭坏了她的双手；

她說了如下一番言語：
“如果你現在不把我釋放， 160
我就要逃往森林里，
好似銀鼠在岩石里躲藏。”
　这时鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語，
“即便如此，你也休想逃走，
我会变成水獺追着你。”
　不幸的姑娘悲伤叹怨，
系銅腰带的人儿号啕大哭，
她掙扎，折了她的手指，
她掙扎，扭坏了她的双手； 170
她說了如下一番言語：
“如果你現在不把我釋放，
我化作云雀飞到天上，
层层的云会把我隐藏。”
　这时鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語，
“即便如此，你也休想逃走，
我会变成老鷹追着你。”
　但是他們走了沒多远，
仅仅走了一段短路程， 180
那匹馬支起了耳朵发愣，
长耳的駿馬受了惊恐。
　这时那少女把头抬起，
雪地中看見新的足迹，

她即刻开口向他問訊：
“小路上可有什么跑过去？”
　铁匠伊尔馬利能开言：
“一只兎子剛剛跑过去。”
　这时不幸的姑娘叹息，
她連声叹气又歔欷，　　190
說了如下一番言語：
“天哪，我这个不幸的少女！
如果我能跟着兎子跑，
随着蹺腿兎儿的踪迹，
我必然覚得那样会更好，
一定不会象現在这么晦气；
不会乘这样求婚人的雪橇，
盖着他的毯子，他皺紋滿面，
因为兎子的毛更精細，
兎子的豁嘴也更好看。”　　200
　这时鉄匠伊尔馬利能，
歪着脑袋，咬着嘴唇；
他驅車前进，車声隆隆，
他們又走了一段短路程，
那匹馬支起耳朵发愣，
长耳的駿馬受了惊恐。
　这时那少女把头抬起，
雪地中看見新的足迹，
她即刻开口向他問訊，
“小路上可有什么跑过去？”　　210

铁匠伊尔馬利能开言：
“一头狐狸刚刚跑过去。”
这时不幸的姑娘叹息，
她連声叹气又歔欷，
說出了如下一番言語：
“天哪，我这个不幸的少女！
如果我坐上狐狸的雪橇，
乘拉伯兰的雪橇逃去，
我必然觉得那样会更好，
一定不会象現在这么晦气； 220
不会乘这样求婚人的雪橇，
盖着他的毯子，他皺紋满面，
因为狐狸的毛更精細，
狐狸的嘴也更好看。”
这时铁匠伊尔馬利能，
歪着脑袋，咬着嘴唇；
他驅車前进，車声隆隆，
他們又走了一段短路程，
那匹馬支起耳朵发愣，
长耳的駿馬受了惊恐。 230
这时那少女把头抬起，
雪地中看見新的足迹，
她即刻开口向他問訊：
“小路上可有什么跑过去？”
铁匠伊尔馬利能开言：
“一只狼刚刚跑过去。”

这时不幸的姑娘叹息，
她連声叹气又歔欷，
說出了如下一番言語：
“天哪，我这个不幸的少女！　240
如果我随着咆哮的狼，
追踪着尖嘴狼的步迹，
我必然覺得那样会更好，
一定不会象現在这么晦气；
不会乘这样求婚人的雪橇，
盖着他的毯子，他皺紋滿面，
因为狼的毛更精細，
狼的嘴角也更美观。”
这时鉄匠伊尔馬利能，
歪着脑袋，咬着嘴唇，　250
他驅車前进，車声隆隆，
晚間他們来到了荒村。
一路上鉄匠过于疲劳，
倒下身来就呼呼睡了，
他不想再作她的丈夫，
姑娘笑嘻嘻，看着他睡覺。
因此鉄匠伊尔馬利能，
当他第二天早晨醒轉来，
他的嘴和头全都扭歪，
乱蓬蓬的黑发不住地搖摆。　260
后来鉄匠伊尔馬利能，
沉思后說了如下一番言語：

"現在我可要开始唱歌，
可要把这样一个新妇，
变成森林中的禽兽，
或是变成水中的生物？
"我不把她变成森林中的禽兽，
怕的是森林全会被她打扰，
也不把她变成水中的生物，
不然各种的魚見了她就要逃； 270
倒不如拿腰刀杀了她，
用我的劍送她回老家。"
但是宝劍明了他的用意，
英雄說的話它都領会，
便說出了如下一番言語：
"鑄成我不是为了这个，
我不該把一个女人发落，
我不該去屠杀一个弱者。"
因此鉄匠伊尔馬利能，
立刻开始唱了他的歌， 280
他怒冲冲开始念着咒，
把他的妻变成一只海鷗；
从此她繞着悬崖呼嘯，
在水中的岩石上嘶叫，
她要迎着海风掙扎，
环繞着突出的山岬悲号。
后来鉄匠伊尔馬利能，
又登上雪車向前急行，

他驅車前进，車声隆隆；
他垂着头，非常懊丧，　　290
旅行在还乡的路上，
終于到了他熟悉的地方。
　剛强的老人維亚摩能，
走到大路上来迎接他，
开始説出了如下一番話．
“鉄匠兄弟伊尔馬利能，
你从波約拉回到家乡，
为什么心情这么忧郁，
为什么帽子歪在一旁？
那里的人們生活过得怎样？”　　300
　鉄匠伊尔馬利能开言
“你可是問波約拉人們的情形？
那里永远把三宝轉动，
彩色的盖子旋轉不停；
第一天它磨出了食物，
第二天磨出了东西去出售，
第三天供应了全家的要求。
　“我这么説，説的是实話，
説了一遍，我还要再説，
只要波約拉有三宝，　　310
便不要問那里怎样生活！
那儿在播种，也在耕地，
那儿还有各种的收益，
他們享受着永恒的福利。”

老人維亚摩能开言，
"伊尔馬利能，鉄匠兄弟，
你在哪里丢掉你的妻，
那著名的年輕新娘在哪里？
你回家来怎么不带着她，
光棍一个就驅車回到家？"　　320

因此鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語：
"象她这样的妻，我給她念了咒，
把她变成海上悬崖的海鷗；
如今海鷗正在呼嘯，
继續不断地高声嘶叫，
她在水中的山岩上呻吟，
环繞着悬崖騷扰叫嚣。"





第三十九曲　远征波約拉

提　要

維亚摩能劝誘伊尔馬利能跟他同往波約拉夺取三宝。伊尔馬利能同意了，两个英雄乘舟出发，登上旅程(1—330行)。萊敏克亚能从岸上向他們欢呼，及至听說他們的去向，便要求同去，他被接受为第三个战友(331—426行)。

剛强的老人維亚摩能，
这时說了如下一番話，
“鉄匠伊尔馬利能呀，

我們該前往波約拉；
我們要夺回华美的三宝，
把那彩色的盖子瞧一瞧。”
　因此鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語：
“从波雅幽暗的国土中，
薩里奥拉永远雾蒙蒙；　　10
我們断然取不到三宝，
那彩色的盖子也得不到。
三宝已經从那里运走，
彩色的盖子也被藏起，
运到波約拉的石山里，
四面有銅丘陵包圍。
人們給它上了九道鎖，
它本身盘結了三道根，
盘得牢固，足有九噚深。
第一道扎根在大地下，　　20
第二道盘結在水边，
第三道在內山区蜿蜒。”
　老人維亚摩能开言：
“最亲爱的鉄匠兄弟呀，
我們要前往波約拉，
我們要把三宝运回家。
让我們建造一艘大船，
好把那三宝装載，
把彩色的盖子运回来；

运出了波約拉的石山，　　30
脫离銅山的丘陵地带，
把九道鎖全部打开。”
　铁匠伊尔馬利能开言，
“从陆地上走最妥当，
兰波潜伏在湖泊上，
茫茫的水面停留着死亡；
一路上风会把我們追赶，
暴风雨会傾复了我們的船；
我們就得用手指划行，
拿双手当船舵来操纵。”　　40
　老人維亚摩能开言，
“从陆地上走最安全；
最安全，可也最辛苦，
再說要走曲折的道路。
水上行舟令人神清气爽，
船向前滑行，搖搖晃晃，
滑行在耀眼的湖水上，
在閃光的水面上漂航；
一路上风把小舟蕩漾，
船舶向前进，乘风破浪；　　50
西风輕輕地把它搖动，
南风推送着它向前行；
不过話虽然是这么讲，
如果你不愿从湖上出航，
便由陆地旅行到那里，

我們可沿着湖岸前往。

“首先你給我打一把新劍，
給我造一件鋒利的武器，
我好持劍跟野兽搏斗，
持劍把波雅的人众追击。 60
我前去要把三宝强夺，
从那严寒凄凉的村落；
从波雅幽暗的国境，
薩里奥拉永远雾蒙蒙。”

因此鉄匠伊尔馬利能，
他是偉大的原始技工；
把鉄块向炉火里投下，
又在火紅的焦炭上摆下了鋼滓；
他取出了少量的黄金，
又取出了一握白銀； 70
叫奴隶拉起了风箱，
劳工用力把风箱推动。

奴隶們拉风箱很起劲，
劳工用力拉着风箱，
鋼融化成象是面团子，
鉄水流出来象是羹湯；
白銀如水一样閃着光，
黄金膨脹象是波浪。

这时鉄匠伊尔馬利能，
他是偉大的原始技工； 80
弯着腰向熔炉中观看，

瞭看着风箱的四边；
他看見一把劍正在形成，
一把宝劍装着金柄。
　他从火中取出了利刃，
取出造得完美的精品；
从炉中取出摆在鉄砧上，
又拿起了鉄錘和木槌，
他称心如意地造一把劍，
造一把利刃精良无比；　　90
他鑲嵌上最細的黄金，
也給它装潢了白銀。
　剛强的老人維亚摩能，
这时走进来要看看武器，
他看見了一把劍十分鋒利。
他立刻把劍拿在手中，
翻来复去仔細观察，
說出了如下一番話：
“这把劍可与英雄相称，
它可不愧于持劍的人？”　　100
　这把劍确实配得上一个英雄，
它十分适于佩劍的人。
刀刃上月亮閃耀着清光，
刀背上太阳射出了光芒；
刀柄上有閃爍的繁星，
刀尖上一匹馬在嘶鳴；
刀箍节一只猫喵喵叫，

刀鞘上一条狗放声嗥。

然后他揮舞着那把劍，

一座鉄山都被他斬断； 110

他說了如下一番言語：

“手持这样的一把宝劍，

我可以劈开一座大山，

把岩石的丘陵切成片段。”

后来伊尔馬利能，

大声說出如下一番言語：

“我这不幸的人，自己可該怎么办，

我这个弱者，怎样保卫自己，

我可要束腰带披鎧甲，

把陆地海上的危險防御？ 120

我可要全身武装起来，

穿一身最坚牢的鉄鎧，

腰間扎起一条鋼带？

武装的人显得更雄偉，

身穿鎧甲显得更俊美，

鋼带会令人更吐气揚眉。”

后来到了起程的时分，

他們就准备动身；

老人維亚摩能带头，

鉄匠伊尔馬利能随后； 130

他們出去把駿馬寻找，

要把那匹黃鬃烈馬找到；

要給一岁的小馬备好鞍轡，

要給馬駒子装上粗蹄鉄。
于是他們去寻找駿馬，
走到森林里去寻找它，
他們眼光犀利四面看，
环繞着碧綠的森林巡查；
他們在丛林中找到馬，
在樅木林中找到黃鬃烈馬。 140
老人維亚摩能为首，
鉄匠伊尔馬利能随后；
他們給馬头上装了馬銜鉄，
給一岁的小馬装上鞍轡；
他們一路上策馬前进，
两个英雄在岸上飞奔；
他們听見岸上有人叹怨，
听見怨叹声来自港灣。
这时老人維亚摩能，
大声說了如下一番言語： 150
“或許一个姑娘在訴苦，
也許一只鴿子放悲声，
我們可要前去看一看，
可要走到近边听一听？”
因此他們走向那地点，
走到近边四下里观看，
但是沒有少女在悲泣，
沒有鴿子在那里叹怨；
他們发見船舶在痛哭，

一只小舟在那儿訴苦。 160

老人維亚摩能开言，
这时他已經走到船面前：
"木船呀，你为什么哭泣，
带桨架的船，你为什么叹息？
你可是哭你的不中用，
可是在停舟处做着梦？"

于是木船对他答話，
带桨架的船这样回答：
"你知道，船舶盼望漂在水上，
黑油的船舷都在这么想； 170
正如一个少女会憧憬，
要有个丈夫和美好家庭；
因此不幸的船在悲泣，
不走运的船痛哭流涕；
我哭泣，为了要在水上出航，
我哭泣，为了要漂在波浪上。

"当年把我造成的时节，
当我的船舷都已接連，
应該拿我当战船使用，
应該把我变成一艘战舰； 180
我应該把战利品运回家乡，
在我的仓里装載着金银，
但我不曾参加过战争，
也不曾装載过战利品。

"别的船，甚至一些坏船，

老是游到外方去作战；
一个夏天竟会有三次，
有人开出它們去打仗，
它們回来装載着金錢，
运来的財宝装滿仓； 190
可是我，虽然构造完善，
造成我，用了千百条木板，
却留在这儿听我腐烂，
躺在停舟处，懶懶散散；
本地那些万恶的蛆虫，
正在我的肋材下潜行；
同时最可厌恶的小鳥，
在我的帆杆上建筑了窩巢，
癩蛤蟆全都走出了树林，
在我的甲板上蹦蹦跳跳。 200
如果我是山上的松木，
或是荒野上的樅树，
梗干下趴着一条小狗，
枝叶間停着一头松鼠；
那样我該有多么好，
那样要强得不知多少。”
　刚强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“木船呀，你不要悲伤，
带桨架的船，你要发奋图强！ 210
不久你将出发去战斗，

在激烈的战争中一显身手。
船呀，造船师把你造成，
他就給了你一副本領：
即便誰也不用手对你碰一碰，
誰也不用臂膀把你推送，
誰也不用肩头扛起了你，
誰也不伸出手来把你引領；
你的船头便可潛入水中，
你的船舷便可压过浪峰。” 226

这时木船对他答話，
带桨架的船这样回答：
“我这一族的弟兄船舶，
象那样强悍的可沒有一个；
不要人推送便会冲进水中，
不要人划船便可在波浪上航行；
必須有人伸手支援我們，
必須有臂膀推动我們前进。”

老人維亚摩能开言，
“如果我把你推进水中， 230
沒有人划船你可会航行？
沒有人帮忙給你蕩桨，
沒有人操舵指示方向，
而微风又未把船帆吹得膨脹。”

这时木船对他答話，
带桨架的船这样回答：
“我的一族或其他成群的船舶，

象那么能干的可沒有一个；
要有人用手划船才能出航，
要有人帮忙給它蕩桨， 240
要有人操舵指示方向，
而微风又把船帆吹得膨脹。”
　剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“假使有人划船，你可会出航，
假使有人帮忙給你蕩桨，
有人操舵指示方向，
而微风又把船帆吹得膨脹？”
　这时木船对他答話，
帶桨架的船这样回答： 250
“是的，我的一族或其他弟兄船只，
它們都能在水上奔馳；
假使有人划船让它出航，
假使有人給它蕩桨，
有人操舵指示方向，
而微风又把船帆吹得膨脹。”
　这时老人維亚摩能，
把他的馬留在沙丘，
用馬繮縛着一棵树，
把繮绳在树枝上拴住； 260
他把小舟推下了水，
唱着歌，船向海浪里漂去，
于是他向那木船問話，

說出了如下一番言語：
“船呀，你的形态这么弯曲，
你这带着桨架的木船，
装运我們，你可胜任，
你可象你外表一样能干？”
　于是木船对他答話，
带桨架的船这样回答：　　270
“运載你們，我十分胜任，
我的甲板非常寬大，
一百个人可以給我划船，
一千个人，我也容得下。”
　于是老人維亚摩能，
开始輕輕地歌唱，
随着歌声，在船的一边，
来了美少年，头发光亮；
他們头发梳得平，两手坚强，
脚上穿的靴子十分漂亮；　　280
随着歌声，船的另一边，
来了少女，头巾閃着銀光，
銀色的头巾，黃銅腰带，
手指上戴的戒指，耀眼金黃；
維亚摩能又继續歌唱，
直唱得座位上坐滿了人众，
有一些老人，老态龙鍾，
象是快将結束他們的生命；
但是沒有座位給这些人，

因为年輕人已搶先来临。 290
他本人在船尾就座，
坐在樺木船的后头；
他駕着船向前駛去，
說出了如下一番言語：
“你在这辽闊无边的水上，
輕輕地在湖面上蕩漾，
象波濤上的一朵睡蓮，
駛过不生草木的边疆。”
然后他叫小伙子划船，
留下少女們安静养息， 300
小伙子划船用力操着桨，
可是船幷不向前漂去。
然后他叫姑娘們划船，
留下青年人安静养息，
姑娘們划船紧握着桨，
可是船幷不向前漂去。
然后老人們动手划船，
青年人在一旁观看，
直划得老人的头顫顫巍巍，
可是依然划不动那只船。 310
于是鉄匠伊尔馬利能，
坐下身来，动手划船，
如今木船开始移动，
小舟急行，飞奔向前；
淙淙的桨声傳到远方，

远方可聞舵梢打水的声响。

他继續划船，水声潺潺，
座位格格响，船板搖动，
山梣木的桨，嘩啦嘩啦，
舵象松鸡，啯啯地啼鳴； 820
舵梢桨身象雄松鸡在吶喊，
船头象是破浪前进的白鳥，
船尾象是啞啞喧鬧的烏鴉，
桨架象群鵝咕咕地喊叫。

于是老人維亚摩能，
駕駛着船向前急行；
他留在紅舟的船尾上，
有坚固的舵給他帮忙，
最后悬崖出現在面前，
他們望見了荒凉的村庄。 830

海角上住着阿赫蒂，
考克生活在山窩里；
他悲叹魚儿难捉捕，
他怨恨面包不充足；
浪子叹他的运气坏，
他的仓房太狹窄。

他正在制造着船板，
把新船的龙骨制造，
在这荒凉的村庄，
在这飢餓的海角。 840

阿赫蒂，听覚眞敏銳，

但他的目光更犀利；
他朝西北向远处望，
他的头又轉向南方；
突然一条虹被他看見，
再过去还有云彩一片；
他看見的不是霓虹，
也不是云朵浮在空中；
而是小舟在迅速急行，
一条船正向前猛冲； 350
它行駛在渺茫的水上，
广大的湖面閃閃发光；
船尾坐着高貴的英雄，
一个好汉把船划行。
　活潑的萊敏克亚能开言，
"我不知道这是什么船，
这条船从苏奥米开来，
什么人的船这么美观；
它从东划来連連蕩着桨，
它的舵梢面朝着西北方。" 360
　于是他用尽气力吶喊，
喚了一声又继續呼喚；
英雄喊叫在海角上，
水面上呼声那么响亮；
"什么人的船在乘风破浪，
什么人的船行駛在波濤上?"
　男人們从船上答了話，

女人們也同样回答:
“你是什么人,森林中的居民,
丛林中走出来的英雄, 370
你不知道这是誰的船,
这条船从維亚諾拉起程;
你竟然认不得这舵工,
认不得这蕩桨的英雄?”
活潑的萊敏克亚能开言:
“現在我看出掌舵的人,
那蕩桨的人我也能辨认。
剛强的老人維亚摩能,
正坐在船尾的后方,
伊尔馬利能蕩着桨。 380
英雄們,你們到哪里去,
你們正要航行到哪里?”
老人維亚摩能开言:
“我們正旅行到北方,
在泡沫飞濺的浪潮上,
通过沸騰的波濤出航。
我們前去夺取三宝,
把彩色的盖子瞧一瞧;
去到波約拉的群山中,
四面包圍着銅丘陵。” 390
活潑的萊敏克亚能开言,
“老人家維亚摩能呀,
携带我作你們的伙伴,

我愿作第三名的好汉；
我跟你們同去把三宝夺取，
把那彩色的盖子带回。
或許我的宝劍会有用，
在战斗中給你們立功，
我的双手会給你們作証，
我的两肩可以作出証明。” 400

剛强的老人維亚摩能，
在路上收留了这个好汉，
他叫蕩子登上了船；
于是活潑的萊敏克亚能，
匆匆忙忙往船上攀登，
剎那間就走进船中；
他随身带着一些木板，
走上了維亚摩能的船。

老人維亚摩能开言，
“大量的木头摆在船中， 410
木板足够这艘船使用，
再說，它已經装載得沉重。
为什么你还多带木板，
带着木料登上这条船？”

活潑的萊敏克亚能开言，
“預先戒备便不会沉船，
干草堆有撑木才不会倒翻；
常常在波雅的湖上，
大风会叫船舷互相碰撞，

船板会受到损伤。”

老人維亚摩能开言，

“因此一艘作战的战舰，

用鉄組成它的船舷，

用鋼把它的船首修建；

不然大风便会把船吹翻，

暴风雨会把它搗成碎片。”





第四十曲　梭子魚和五弦琴

提　要

夺取三宝的人众来到一座瀑布前，在瀑布下，船擱淺在大梭子魚的背上(1—94行)。大家杀了梭子魚，把上半部拿到船里来，燒了吃掉(95—204行)。維亚摩能用梭子魚的顎骨作成五弦琴，但是大家不会彈这个琴(205—342行)。

剛强的老人維亚摩能，
駕駛着船跑得飞快，
繞过凸出的山岬，
在荒凉的村庄外；

水面上他把歌曲唱，
欢乐的歌曲在波上震响。

少女們站在海角上，
側耳傾听向外观望。
“一片欢乐声来自湖上，
什么歌曲在湖上震响？ 10
比往时都更令人欢喜，
它胜过任何美妙的歌曲。”

老人維亚摩能駛舟前进，
在湖面上駕駛了一天，
第二天通过了泥水塘，
第三天越过了一道急湍。

这时活潑的萊敏克亚能，
記起了往时学过的符咒，
他要念給憤怒的奔流，
念給神圣河流的漩渦。 20
他說了如下一番言語，
唱着歌曲表达了心意：

“激流呀，止住你的汹涌，
高漲的波浪，別再猛冲；
激流的女儿，水沫姑娘，
你坐在泡沫斑斑的石头上；
在水淋淋的石头上，你坐下来，
把洪水聚攏在你的胸怀；
你用双手收集着洪水，
用双手把怒潮压下去； 30

别让它打着我們的胸，
别让它溅到我們的头頂。
“你在波濤下的老妇人，
你这貴妇，头浮在水中，
从海里抬起你的头，
从一片汪洋中上升；
以便把泡沫积成一堆，
让你看守着泡沫的花冠，
不然它会把无罪的人沉埋，
把洁白无辜的人打翻。 40
“矗立在河流中的石柱，
泡沫掩盖着的石块，
你們向水中下沉，
在水底伏着你們的脑袋；
躲开紅色小舟的行徑，
离开黑油船的航程。
“如果这样还不够安全，
戡牟的儿子，琴牟石头，
用你的钻子开出一条路，
你用钻子穿通一条出口； 50
通过矗立在河中的石柱，
打通四边危險的石块，
让小舟通行不受損害，
船舶的航路不遭破坏。
“如果这样还不够安全，
水的父亲，你在河流下面，

把岩石变化成海草，
船舶象是梭子魚的輕气泡.
让它急进在泡沫中間，
象通行在河岸的边緣。 60

“住在激流中的少女，
住在河边的女孩子；
你們紡一条柔軟的綫，
把它卷成柔軟的一团，
把你們的綫垂到水中，
在綠波里你們牵着綫；
小舟便可跟踪前进，
挺起黑油的胸膛飞奔；
卽使行舟的人毫无經驗，
不懂得航行，也可找到航綫。 70

“梅拉塔，你慈悲的主妇！
你大发慈悲，执掌着船舵，
你掌着舵，引領着船舶，
把妖魔的河流安全渡过；
駛到河对岸的住家，
走过魔法师的窗下。

“如果这样还不够安全，
烏克呀，天上的茹瑪拉，
用你的劍把船舶指导，
亮出你的劍来指导它； 80
那木船便可跑得迅速，
松木的船航行无阻。”

这时老人維亚摩能，
駕駛着船向前急行；
他行舟穿过河中岩石，
駕着船冲破了汹涌的浪潮，
那条木船沒有插进泥濘，
智者的小舟沒有触到暗礁。
可是当他們继續航行，
又一次駛进汪洋大海中， 90
那条船猛然停下来，
船在航程上停住不动；
它釘牢在原来位置上，
船身不再继續漂蕩。
因此鉄匠伊尔馬利能，
带着活潑的萊敏克亚能，
掌着舵向湖中推进，
松木的船头对波浪猛冲；
他們竭力把船松动，
要放出了那条木船， 100
但他們沒法使船移动，
木船始終不肯奔向前。
剛强的老人維亚摩能，
这时說了如下一番言語：
“你兰皮的活跃儿郎，
潜下水去，四下里观望；
看是什么使船不能前行，
什么擋住了船舶的移动，

叫它停留在汪洋大海中；
下面有什么力量把它阻拦， 110
是什么树桩还是山岩，
或是任何其他的阻碍。”
　于是活潑的萊敏克亚能，
潜下水去，四下里观察，
他在船舶下面各处察看，
說出了如下一番話：
“船幷非停留在岩石上，
也沒有树桩在底下阻擋。
却是梭子魚的寬肩膀，
船停在海狗的大脊骨上。” 120
　剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“河里什么东西都会有，
不管梭子魚还是树桩，
如果是梭子魚的寬肩膀，
船停在海狗的大脊骨上；
用你的劍向水里猛扎，
就把那条魚切成两半。”
　于是活潑的萊敏克亚能，
这少年紅光滿面，小滑头很能干， 130
他从劍套中抽出了他的劍，
他肋下的利刃連骨头都能砍断；
他的劍深深地戳向湖中，
在船底下他用力猛刺，

但嘩啦一声他沉下水底，
一双手被卷在波浪里。
　因此鉄匠伊尔馬利能，
紧紧抓住英雄的头发，
从湖中把英雄拖出来，
他說出了如下一番話：　　140
"每个人都自夸长大成人，
长成满臉胡子的好汉，
这样的人又何止千百，
算起来可有千千万万。"
　他从腰袋中取出利刃，
从鞘中抽出鋒利的武器，
他猛烈地砍着那尾魚，
向船底下用力砍去，
但那把劍碎成了几段，
却絲毫也沒伤害了梭子魚。　　150
　剛强的老人維亚摩能，
这时說了如下一番言語：
"你还沒有半个大丈夫的气概，
也算不上三分之一的英雄好汉；
說到大丈夫必需的条件，
說到大丈夫应有的智慧，
在你的身上还找不到，
这种智慧你还不具备。"
　于是他本人抽了利刃，
手中紧握住鋒利的武器，　　160

他的劍向湖中砍去，
在船底下用劍猛刺；
刺中梭子魚的大肩膀，
刺在海狗的大脊骨上。
　宝劍正好刺中了要害，
釘住了魚的顎骨拔不出来；
于是老人維亚摩能，
立刻让魚儿浮到水面，
从水中把魚儿拖出，
把梭子魚斬成两段。　170
魚尾沉入了湖底，
他在舟中把魚头高举。
　現在船継續前行，
現在船首已經松动。
剛强的老人維亚摩能，
駕着船駛向淺滩，
引导着小舟奔向湖岸；
他轉过身来抬头观看，
把梭子魚的大头看了一遍；
他說出如下一番言語：　180
“請最年老的伙夫来，
把这尾梭子魚劈开，
让他把魚切成薄片，
让他砍碎这个魚腦袋。”
　船上的男人对他答話，
船上的女人同样回答：

“可是捕魚的人，双手更灵活，
发話的人，十指更嫻熟。”
　刚强的老人維亚摩能，
为了劈开那尾梭子魚，　　190
从刀鞘里抽出了刀刃，
从肋下取出阴冷的利器；
于是他把那尾魚切碎，
說出了如下一番言語：
“請最年輕的一些少女，
烹調我們捕来的梭子魚；
給我們当早餐，把魚切成片，
也拿魚給我們做一頓正餐。”
　于是少女們动手烹調，
十个少女把魚燒好；　　200
她們把梭子魚燒得可口，
給人們当早餐，把魚切得薄，
她們把魚骨撒在暗礁上，
岩石上投下魚骨骸。
　刚强的老人維亚摩能，
看見了魚骨丟在那里，
他对着魚骨仔細观察，
說出了如下一番言語：
“如果把魚骨送进鍛冶場，
把它交給熟练的鉄匠；　　210
在最能干的鉄匠手中，
把梭子魚的牙齿利用，

拿牙床骨的碎片来制造，
或許会把什么东西造成?”
　鉄匠伊尔馬利能开言：
“尽管把魚骨交給熟练的鉄匠，
让鉄匠在場房里作工，
在最能干的鉄匠手中，
用魚骨什么也作不成；
沒用的东西終归沒用。” 220
　剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“如果有一个熟练工人，
他能用骨头制造物品，
哪怕是魚儿的骨头，
还是可以造成一架竪琴。”
　可是眼前沒有手艺人，
这里沒有熟练的匠人，
他能制造魚骨的竪琴；
剛强的老人維亚摩能， 230
便开始制造一架竪琴；
他亲自要把工作完成，
用梭子魚骨造一架竪琴，
这架琴将給人快乐无穷。
他造琴，用的是什么?
以大梭子魚的顎骨为主；
哪里得来合用的木釘?
用梭子魚的牙齿作成；

豎琴的弦用什么来造?
用黑西閣馬的鬃毛。 240

如今这乐器已經完工,
五弦琴已經十分齐整,
用了梭子魚的大顎骨,
也用魚翅子把琴造成。

这时来了一些年輕人,
也来了已婚的英雄們;
来了一些半成长的少年,
小姑娘們也同样走向前;
有年輕的姑娘和老妇人,
还有些妇女,正当壮年, 250
她們一起来,注視着豎琴,
把这件乐器仔細察看。

剛强的老人維亚摩能,
邀請年輕人和老人,
也邀請那些壮年人,
用他們的手指来彈琴,
彈奏这个魚骨的乐器,
彈奏这个魚骨的五弦琴。

青年人操琴,老人操琴,
中年人也同样演奏, 260
青年人演奏,滑动着手指,
老人演奏,搖晃着头;
可是他們奏不出音乐,
彈来彈去,彈不出乐曲。

活潑的萊敏克亚能开言：
“你們这些孩子，似懂非懂，
你們这些少女，这么愚蠢，
还有你們这些人，全不中用；
你們不該这样演奏，
你們不是奏乐的好手。 270
把魚骨的堅琴遞給我，
让我試一試，用它演奏；
現在把它放在我的膝間，
靠近我的十指尖端。”
于是活潑的萊敏克亚能，
把堅琴捧在双手中；
拖着堅琴，靠近了他，
把琴摆在他的十指下。
他想在琴上彈出曲子，
把五弦琴撥来撥去， 280
可是他奏不出諧声，
彈不出輕快的乐曲。
老人維亚摩能开言，
“这里沒有一个青年，
这里沒有一个成年人，
也沒有一个老人，
他能把这儿根弦撥动，
用琴彈出欢欣的乐音。
或許在波約拉会更好，
彈出的曲子会十分美妙， 290

如果我把琴带到波約拉，
便会彈出欢乐的曲調。”
　他拿着琴前往波約拉，
他把琴带到薩里奥拉；
孩子們一起来彈琴，
男女孩子全来彈琴，
已婚的男子彈着琴，
已婚的妇女都在彈琴，
家中的主妇也同样彈琴；
她們操着琴，撥动琴弦，　　300
用她們的十指尖端，
把琴弦牢牢地按在十指間。
波雅的青年就这样彈琴，
彈琴的人，身份各自不同，
但他們奏不出欢乐的曲調，
彈不出美妙的乐音；
因为琴弦全在糾纏，
馬鬃发出凄惨的哀声，
奏出的調子毫不和諧，
演出的音乐刺耳难听。　　310
　墻角里睡着一个盲人，
火炉边躺着一个老人，
他在炉边猛然惊醒，
他从炉边大喊了一声；
他在榻上高声訴苦，
口出怨言嘰嘰咕咕：

“把琴丢开吧，别再奏弄，
立刻放开手，赶快結束；
一片閙声要震破我的耳鼓，
轰轰的喧閙刺痛我的头顱； 320
我連头发根都受到刺激，
弄得我好多天不得安睡。

“苏奥米人的这种堅琴，
不能眞正叫我們欢欣；
人倦了，它不催人入睡，
它一点都不想叫人安息。
把这堅琴投进大海里，
让它沉到怒潮的海底，
这件乐器打从哪里来，
就把它送到哪里； 330
誰造的琴，就把它交給誰，
交到造琴人的手儿里。”

堅琴开口对他答話，
五弦琴轰轰响着回答：
“不，我不愿沉到大海里，
不愿沉到怒潮的海底；
我要給音乐家奏出曲調，
他造了我受过一番辛劳。”

人們小心地带着堅琴，
小心翼翼护送它前往， 340
把琴交还給造琴的人，
摆在創作者的膝头上。



第四十一曲　維亚摩能的音乐

提　要

維亚摩能演奏五弦琴，无論是空气中、大地上或水中所有的生物全赶来諦听(1—168行)。所有听曲的人，都被音乐深深感动，眼里掉下了泪，維亚摩能本人的眼里也流出了大滴的泪珠，落到地面上，融和在水里，泪珠在水中变成了美丽的藍色珍珠(169—266行)。

剛强的老人維亚摩能，
偉大的原始游唱詩人，
立刻伸出了他的手指，

洗净了大拇指，彈着豎琴；
他坐在欢乐的石头上，
他坐在歌手的石头上，
一座銀光閃閃的小丘，
隆起在金黃的荒地上。

　于是他用手指按住琴，
他的膝头把琴撑起， 10
他把双手摆在琴下，
說出了如下一番言語：
"沒有听过我彈琴的人，
現在你們来听我彈琴，
欢乐地諦听永恒的歌曲，
当五弦琴发出了乐音。"

　于是老人維亚摩能，
在梭子魚骨的乐器上，
那五弦琴用魚骨作成，
急忙开始他熟练的演唱； 20
他灵敏地移动着手指，
他輕輕地抬起大拇指。

　欢乐一陣接連着一陣，
妙曲一个接連着一个，
他坐在那里奏着音乐，
他唱的歌曲，音調諧和；
他奏弄着梭子魚的牙，
高高地举起魚的尾巴；
馬鬃的弦，曲調悠揚，

馬鬃的弦，声音清亮。　30

　老人維亚摩能在演奏，
森林中的各类动物，
无論是四脚奔馳的野兽，
或是用腿跳跃的牲畜；
沒一个不到近边来傾听，
沒一个不感到惊奇和欢欣。

　松鼠全圍在他身边，
在枝柯間上下攀援，
銀鼠結成群，圍繞着他，
它們趴下来靠着籬垣；　40
平原上鹿在奔騰跃进，
大山猫同享这場欢欣。

　狼各自在沼地里惊醒，
荒野上惊动了熊群，
它們离了樅树間的巢穴，
离了密茂丛生的松林；
狼群跑了漫长的路程，
熊群走出了石南灌木丛，
直到它們坐在圍籬上，
对着大門口并排坐定。　50
籬笆在岩石上垮下来，
大門在空地上坍倒，
于是它們爬上了松树，
环繞着樅树林奔跑；
就只是为了傾听乐曲，

欢欣鼓舞，惊叹不已。

塔皮欧拉著名的圣人，
他就是梅卓拉的主人，
牵領塔皮欧的全体人民，
連幼小的男女全都有份； 60
他們爬到一座山頂上，
为了好把音乐欣賞；
同时那森林的女神，
塔皮欧拉慧眼的女主人；
（漂亮的藍袜子穿在脚上，
紫紅的絲带紧扎在头上；）
她爬进一株弯曲的樺树里，
在弧形的赤楊中坐下休息；
傾听着五弦琴的音响，
以便她能把音乐欣賞。 70

空中的鳥儿合成一群，
張开两翼飞翔在空中，
它們向前飞又向后飞，
全用最高的速度飞行；
它們赶来傾听乐曲，
欢欣鼓舞，惊叹不已。

当高空中的老鷹听到，
苏奥米响起美妙的音調；
把它的雛儿留在巢中，
它盘旋飞翔留神諦听， 80
听豪俠英雄的演唱，

听維亚摩能的歌声。
老鷹高高地在空中翺翔，
穿过云朵荒鷲在飄航；
鴨子从幽深的水中走来，
天鵝来自鋪雪的沼地，
最小的紅梅雀也飞来，
歌囀的鳥儿全汇合在一起；
歌鳥几百一群，在四周打轉，
集合在空中竟有万千； 90
它們欢欣地听着音乐，
輕輕地向他的肩头下降，
全都欣賞着这位族长，
欣聆維亚摩能的演唱。

就連造物主的女儿們，
空气中嬌美的少女們，
集攏来傾听着五弦琴，
惊叹不止地感到欢欣。
有几个坐在空中穹窿上，
在眩目的彩虹上坐稳， 100
还有几个坐在小小云朵上，
在紫紅色的云边停身。
其次纖弱的少女庫烏塔，
处女帕維塔，多才多艺，
高高地坐在紅云边，
坐在霓虹的边际；
她們用手抛动着梭子，

牵着縷縷的綫正在織布，
織成了銀綫的布帛，
織成了金綫的織物。 110

　但是当她們开始諦听，
听到了美妙的乐曲，
她們手中落下了篦子，
梭子从她們手中掉下去；
折断了金黃的調带，
折断了銀色的杠杆。

　所有水中的生物，
或是划动着六个鳍，
或是魚儿成群結队，
沒有一个还留在水里； 120
它們凑在一起听着歌曲，
欢欣鼓舞，惊叹不已。
梭子魚全向这儿游来，
成群的海狗向前漂浮，
鮭魚火速游出了岩石，
鯡魚从深渊中浮出；
也来了鱸魚和小鯉魚，
还有白鮭魚和各色各样的魚；
它們把身子挤出了芦葦，
匆忙一直游到岸旁， 130
到那里听維亚諾的歌曲，
留神諦听他的演唱。

　阿赫托，統率着全部波濤，

海的老人，胡須如青草；
他向上升騰，浮到水面，
向上攀援，登上一朵睡蓮；
他欢乐地傾听着妙曲，
說出了如下一番言語：
“在我整个的一生中，
我不曾听見过这样的乐音，　　140
象維亚摩能的彈唱，
象这个快乐的原始游唱詩人。”
　苏柯的女儿們，几个姊妹，
湖岸上芦葦的堂姊妹；
这时正把她們的头发洗刷，
敏捷地梳理着鬈曲的头发，
用白銀的梳子梳理，
用金黄的刷子洗刷。
当她們听到罕有的曲調，
她們听到熟练的演奏，　　150
刷子便落进了水波，
梳子被湖中的波浪卷走；
她們披着未梳好的发，
理到一半便不再梳理它。
　水的女主人，水的母亲，
連她都奔向灯心草丛；
她本人从湖中升上来，
把她的身子浮到波浪外；
她急忙向灯心草丛漂蕩，

爬到矗立在水中的岩石上； 160
她把乐曲留神諦听，
諦听維亚摩能的演唱，
諦听神奇美妙的音乐，
这場演奏令人欣喜欲狂；
她沉入深濃的睡眠中，
沉沉欲睡在地上躺下来，
她头枕着斑駁的岩石，
巨大的山岩把她遮盖。

　于是老人維亚摩能，
彈了一天，第二天继續彈。 170
无論是那些英雄好汉，
或是强大过人的壮士，
无論是那些男男女女，
或是梳着辮子的女孩子；
沒一个不感动得流泪，
沒一个不心神搖曳。
他們听着神奇的調子，
听着高尚哲人的乐曲；
年輕人哭泣，老人哭泣，
已婚的男子哭泣， 180
已婚的妇女同样哭泣；
还有那些未长成的孩子，
所有的童男和童女，
小小的幼儿也同样哭泣。

　就連老維亚摩能本人，

都感到他的泪珠儿滚滚；
泪从他的眼里向下垂，
淌下的水珠一滴接着一滴；
泪珠儿比蔓越橘还要大，
泪珠儿比豌豆要大得多， 190
它比松鸡的蛋还要圓，
連燕子的脑袋都比不过。
　从他的眼里流着泪珠，
这一滴接連着那一滴，
泪珠流在他的臉蛋上，
从清秀的臉蛋滚下去；
再从清秀的臉蛋，
流到他闊大的下巴上；
再从闊大的下巴，
流到他起伏的胸脯上； 200
再从起伏的胸脯，
流到他强壮的膝盖上；
再从强壮的膝盖，
流到他秀长的双脚上；
再从秀长的双脚，
流到他身下的地面上；
五件羊毛斗篷被浸湿，
浸湿了鑲金腰带有六条，
七件藍色衣裳被浸湿，
同样十件外衣全湿透。 210
　从維亚摩能的眼睛里，

泪珠儿依然向下淌，
一直流到了藍湖边，
泛濫在藍湖的边緣上；
深入閃光发亮的水底，
陷进了湖底的黑泥里。

　然后老人維亚摩能，
大声說了如下一番言語：
“这伙青年中可有什么人，
在这里聚集的青年英俊，　　220
这些家世高貴的人們，
可有哪一个父亲的愛子，
他能从閃光的水面下，
把我流出的眼泪收集？”

　年輕的人对他答話，
老年人也同样回答：
“这伙青年中沒有什么人，
在这里聚集的青年英俊，
这些家世高貴的人們，
可沒有一个父亲的愛子，　　230
他能从閃光的水面下，
把你流出的眼泪收集。”

　于是老人維亚摩能，
又說了如下一番言語：
“从閃閃发光的水面下，
誰能把泪珠儿給我带回，
誰能把我的泪重新收集，

他将接受一件羽毛衣。”
　一只烏鴉从这里走过，
老人維亚摩能这么說：　　240
“烏鴉呀，从閃光的水面下，
你把我的泪珠儿带回，
可有一件羽毛衣送給你。”
但是烏鴉不能把泪取回。
　藍鴨子也听到他的話，
随后藍鴨子便走向前来。
　老人維亚摩能开言：
“藍鴨子，当你急行在水里，
你常常会把你的嘴，
深深地潛进水里。　　250
現在从閃光的水面下，
你把我的泪珠儿取回，
我要給你丰厚的奖賞，
我要給你一件羽毛衣。”
　于是鴨子出发去寻泪，
去找維亚摩能的泪水，
在閃閃发光的水面下，
在混浊的軟泥的湖底。
她在湖中找到了泪水，
把泪珠儿交到維亚諾手里；　　260
但是它們已經变了形，
它們变化成美丽的形状。
它們已經变化成珍珠，

象藍色珍珠长在貝壳中，
每个国王可以拿去作装飾，
給偉大的人物享乐一生。





第四十二曲　三宝的掠夺

提　要

众英雄来到波約拉，維亚摩能宣布不管是协商或用武力，都要占有三宝(1—58行)。波約拉的女主人，不管是协商或用武力，都不肯让予，召集了她的人民跟他对抗(59—64行)。維亚摩能取出五弦琴，开始弹唱，叫波約拉的全体人民沉沉入睡，便率領他的同伴去搜寻三宝；他們从石山里把三宝取出来，运到船上(65—164行)。心滿意足航行回家(165—308行)。第三天，波約拉的女主人从睡眠中醒来，发見三宝已被劫走，她布置了一片濃雾，一陣狂风和各种阻碍，拦阻那劫取三宝的人們。船被圍在暴风雨中，維亚摩能的五弦琴掉进水里(309—562行)。

剛强的老人維亚摩能，
第二，鉄匠伊尔馬利能，
第三，兰皮活潑的儿子，※
他是英俊的考克梅利；
航行在广大的湖面上，
在无边的波浪上漂航，
去向严寒凄凉的村舍，
去向波雅多雾的国境，
那里連人都会吃掉，
連英雄都被吞入肚中。 10

誰应該划着船向前进？
那鉄匠名叫伊尔馬利能，
首先应該是他来划船，
他是划手中的第一名；
其次活潑的萊敏克亚能，
他是划手中最后一名。

剛强的老人維亚摩能，
他本人在船尾上坐定，
掌着舵駛船向前行；
他駕着船冲破了波浪， 20
航行在汹涌的波浪上，
在飞濺的白浪上通航；
去向遙远的波雅港口，
去向他所熟識的場所。

海上的航行終于結束，
到了他們探求的地点，

他們撑着船靠近岸边，
把涂柏油的船拖上了岸；
他們在鋼滚子上安置了船，
那座碼头四周圍着銅边。 30
然后他們走进了房，
爭先恐后向房里拥去，
这时波約拉的老主妇，
盘問他們为什么来到这里，
“諸位，你們有什么新聞，
英雄們，带来什么消息？”
剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“人們都在談說三宝，
英雄們議論那彩色的盖罩， 40
我們前来要把三宝平分，
把那彩色的盖子瞧一瞧。”
这时波約拉的老主妇，
答复了如下一番言語：
“两人不能平分松鸡雛，
三人也不能瓜分松鼠；
三宝正在呼呼地急轉，
彩色的盖子正在回旋；
在这波約拉的石山中，
四面包圍着銅丘陵。 50
我是强大的三宝的支配者，
它的生产，我要独自享受。”

　刚强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“如果你不愿把三宝平分，
不拿出一半送給我們，
那么这三宝，便半点不留，
我們要用船把它装运。”
　卢西，波約拉的老主妇，
听了他的話，勃然大怒；　　60
她召集全体人民，
把全体青年勇士傳呼，
吩咐他們拿起武器，
要取維亚摩能的头顱。
　剛强的老人維亚摩能，
取出五弦琴准备演奏，
他坐下来，彈奏竪琴，
开始彈出美妙的曲調。
所有諦听他演奏的人，
欢乐惊奇地听着歌曲，　　70
男人們全都心悅神怡，
女人們的嘴也都笑嘻嘻；
泪水从英雄的眼里向下淌，
孩子們跪倒在地面上。
　最后他們丧失了精力，
所有的人全都疲憊；
听曲的人都沉入睡乡，
圍观的人躺在地上；

听着維亚摩能的曲調，
老人睡倒，年輕人睡倒。 80
　于是机巧的維亚摩能，
偉大的原始游唱詩人，
把他的手放进衣袋中；
从衣袋中取出他的錢袋，
从錢袋中把催眠針取出，
戳着眼睛让他們昏睡，
把他們的睫毛紧紧鎖住；
他們的眼瞼合成一綫，
所有的人都沉入睡眠。
他让英雄們昏睡不醒， 90
他們便沉入永久的睡眠中；
所有的波雅人民群众，
所有的村庄上的人民，
全被他投入連續的睡眠中。
　然后他出发去取三宝，
要把那彩色的盖子瞧一瞧；
去向波約拉的石山中，
四面包圍着銅丘陵；
那里有九道鎖把它鎖住，
有十道栅栏把它拦阻。 100
　这时老人維亚摩能，
来到銅山岳的門道中；
在石头堡垒的边旁，
他安詳地开始歌唱；

城堡的門戶全在搖动，
鉄的鉸鏈震顫不停。
　因此鉄匠伊尔馬利能，
还有別的英雄协助他，
他們在鎖上涂滿牛油，
在鉸鏈上用猪肉摩擦； 110
不让大門发出戞戞声，
不让鉸鏈咯吱响动。
然后他用手指轉动着鎖，
把栅栏和門閂举起来，
他把鉄鎖打成几段，
牢固的大門便被打开。
　这时老人維亚摩能，
說出了如下一番言語：
"你这兰皮活潑的儿子，
天下聞名的我的朋友， 120
你到这边来，盜取三宝，
把那彩色的盖子搶走。"
　于是活潑的莱敏克亚能，
那个英俊的考克梅利，
他永远热心，不需有人請求，
早就想动手，不需听甜言蜜語；
他走向前要搬运三宝，
要把彩色的盖子抓到；
他一面說，一面走向前，
匆忙向前来，大言不慚： 130

"啊，我这个人血气方刚，
我是烏克的英雄儿郎！
只消我一只右脚站定，
用鞋后跟輕輕一碰；
必然能够移动三宝，
能把彩色的盖子拿到。"
　莱敏克亚能用力推，
扭着身子用力推着它，
用胳膊和胸脯一起推，
他的膝头紧紧压在地下； 140
可是他弄不动三宝，
彩色的盖子紋絲不动，
因为它的根扎得牢固，
扎在九噚深的山岩中。
　当时有一头牛在波雅，
它的身子长得眞龐大，
它的筋肉无比地坚强，
它的两肋肥满又光滑；
它的犄角有一噚长短，
嘴厚得一噚还多一半。 150
　大家从草場上把它領来，
領它来到耕地的边界外，
大家掘出了三宝的根，
也把彩色盖子的根掘出来；
于是三宝开始移动，
彩色的盖子搖摆不停。

　这时老人維亚摩能，
第二，鉄匠伊尔馬利能，
第三，活潑的萊敏克亚能
把龐大的三宝搬运；　160
从波約拉的石山中运出来，
运到銅山的境界以外；
大家把它运到船上，
在一艘大船里把它收藏。
人們把三宝藏在舟中，
彩色的盖子进了船仓，
人們把船推到水中，
百块板的船乘上波浪；
船在水中激濺着水花，
船舷在浪中一上一下。　170
　鉄匠伊尔馬利能开言，
說出了如下一番言語：
“从这凶險邪恶的国土，
从这波雅荒凉的园地，
我們带三宝到哪里去，
我們载运它去到哪里？”
　剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“我們从这里装运三宝，
也把彩色的盖子运走，　180
去到雾蒙蒙島屿的山岬，
在向黑黝黝島屿的尽头；

在那里把它安全地保存下来，
它可以在那里永远常在；
有一小块地方还留在那里，
仅仅剩下了那一小块地方，
那儿不吃人也不打仗，
劍客从不到那里去流浪。”
　于是老人維亚摩能，
駕着船离开波雅边境； 190
心满意足張帆出航，
快快乐乐地回轉家乡；
他說了如下一番言語：
“船呀，赶快从波約拉出航，
登上旅程一直回家乡，
把异国留在你的身后方。
　“风呀，吹吧，把船漂蕩，
催着船行駛在水上；
給蕩桨的人加一把力，
让操舵的人感到輕逸； 200
向无涯的大海上出航，
漂在渺茫辽闊的水上。
　“如果蕩的桨太渺小，
蕩桨的人体力不强，
船尾上的舵也太小，
掌船的孩子們沒有力量；
那么你水的主人，阿赫托，
就把你的桨送給小舟，

拿出你最好最新的桨，
也給我們更坚强的舵。 210
你坐下来，坐在桨边，
你蕩着桨开始划船，
駕着木船加速前行，
推着鉄桨架的船奔向前；
駕着船冲破汹涌的波浪，
驅馳在飞濺的白浪上。”

于是老人維亚摩能，
駕駛着船迅速前进；
同时鉄匠伊尔馬利能，
带着活潑的萊敏克亚能， 220
亲自动手执着桨，
划着船加紧向前行；
奔馳在閃光的水面上，
冲破了滔天的白浪。

活潑的萊敏克亚能开言，
“过去每逢我蕩着桨，
蕩桨的人向水上观望，
游唱詩人却在一旁歌唱；
可是如今，我在蕩桨，
我們听不見有人歌唱， 230
听不見船上的歌声，
听不見歌声飄在波浪上。”

剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：

"切不可在水上歌唱，
不可歌唱在波濤上；
歌声会使船舶停滞不前，
歌曲只会阻碍了划船；
輝煌的白昼会变得阴暗，
我們的头上会籠罩着夜晚； 240
这座大海，无边无沿，
茫茫水面，波浪滔天。"

这时活潑的萊敏克亚能，
答复了如下一番言語，
"无論如何，时間正在消逝，
可愛的日光逐漸衰褪；
黑夜正在迅速降临，
我們的头上籠罩着黃昏，
虽然不唱歌把时間消磨，
也沒有歌声把精神振奋。" 250

在藍色閃光的湖水上，
老人維亚摩能駕着船，
他行駛了一天又一天，
最后算是到了第三天。
这时活潑的萊敏克亚能，
又第二次开口詢問：
"怎么不唱歌，維亚摩能？
給我們歌唱呀，偉大的人！
我們已經得到华美的三宝，
正一帆风順在路上逍遙。" 260

剛强的老人維亚摩能，
断然回复了他的悬請：
“时間太早还不能唱歌，
时間太早还不能欢乐。
歌唱的时間就要来到，
那时才适于我們欢笑：
当我們望見了自家的門庭，
当我們听到了家門的戛戛声。”
活潑的萊敏克亚能开言：
“我来坐在船尾的位置上， 270
让我尽情地放声歌唱，
我将用全力大声叫嚷。
或許我唱得确实不好，
我的吼声不够响亮，
如果你不唱給我們听，
我便要开始我的歌唱。”
于是活潑的萊敏克亚能，
那个英俊的考克梅利，
馬上鼓着嘴就要唱歌，
作好了准备歌唱的架势； 280
他开始唱起他的欢歌，
但他的歌曲最不美妙，
他的声音沙哑难听，
他的調子又最不諧調。
活潑的萊敏克亚能歌唱，
考克梅利大声叫嚷；

他的嘴在动，胡須飘洒，
不住地摇摆着他的下巴；
远方听得見他的歌声，
飘过水面傳布到远方，　　290
六个村子的人都听得見，
歌声傳遍了七个村庄。

树桩上坐着一只仙鶴，
在沼地里隆起的土岡上，
它正在数着它的脚趾，
一双脚正高高地向上揚；
听見了莱敏克亚能的歌声，
吓得它胆战又心惊。

仙鶴停住奇怪的动作，
恐怖地嘶鳴，声音嘎嘎，　　300
惊惊惶惶从树桩上飞开，
心惊胆战飞往波約拉；
当它到了波雅的沼地，
当它剛剛飞到了那里；
它继續嘶叫，嘎嘎地嘶叫，
它的叫声，响彻云霄；
波約拉人全被它喚醒，
邪恶的国家被它惊动。

从漫长深沉的睡眠中，
波約拉的老主妇睁开了眼，　　810
她匆匆忙忙去向庄院，
一直跑到晒谷子的地点；

她仔細察看着那些牲畜，
又急忙檢查了谷物。
牲畜絲毫都沒有差錯，
谷物也不曾被人掠夺。
　她漫步走到了乱石岡，
走到了銅山的門道旁；
她一面走来一面开言，
“天哪，这一天眞悲慘！　　320
因为外方人已到过这里，
把全部的鎖都撬开，
也打开了城堡的門，
又把鉄鉸鏈都扭断。
莫非有人把三宝盗走，
整个的三宝一点也不留？”
　是的，有人把三宝偷了去，
也运走了彩色的盖子；
虽然有九道鎖把它鎖住，
有十道栏杆把它拦阻；　　330
它却离开了波約拉的石山，
脫出了銅丘陵的包圍圈。
　卢西，波約拉的老主妇，
情不自禁，勃然大怒；
但她感到她的气势衰弱，
她的权力已經瓦解冰消，
于是她向云的少女禱告。
“云的少女，雾的少女呀！

用你的篩子篩出了云片，
向你的四周撒下了云霧，　　340
从天上发出了濃云，
你从蒸气中降下来；
在辽闊閃光的湖面上，
籠罩着茫茫水面的远方，
罩住維亚摩能的头頂，
降在烏凡托兰能的身上。
“如果这样还不够万全，
伊庫—屠尔索，爱約的后代，
你从水中探出了脑袋，
在波浪上把头高抬；　　350
打垮卡勒瓦卑劣的孩子，
把烏凡托兰能沉下水底；
你叫可恶的英雄向下沉，
沉到波濤下的深渊里，
你把三宝送回波約拉，
别叫它从船上掉下去。
“如果这样还不够万全，
烏克呀，你至高无上的神，
太空中至善的君主，
你閃耀着銀光的至尊；　　360
让暴风雨弥漫在空中，
对他們掀起一陣狂风；
你对他們把狂风駭浪掀起，
永远跟他們的船舶作对；

让风浪打着維亚諾的头頂，
向烏凡托兰能的身上猛冲。”
　于是云的少女，雾的少女，
让一片云从湖中上升，
她把云播撒在空气中，
阻擋着老人維亚摩能； 870
她拘留他整整有三夜，
在藍色湖面上把他拘留，
他在云雾里动不得，
怎么也逃不出那片云雾。
　当他在藍色的湖面，
已經停留了三个夜晚；
老人維亚摩能說了話，
这样把他的心意表达：
“不管是多么軟弱的人，
卽便是最畏縮的英雄， 880
絕不肯这样被云阻擋，
絕不肯这样被雾战胜。”
　他举起劍劈开了水，
他的劍深深戳在湖心里，
他的利刃流着蜜水，
宝劍上蜂蜜向下滴。
于是那片雾飞到天空上，
空中的烟云向上飞揚；
升騰的雾离开了湖面，
湖的波浪上云雾不見， 890

辽闊的湖面，汪洋一片，
水天相接，望不到边。
　但是过了一个短时間，
当时过的时間可眞短；
他們便听見一声轰响，
霹靂一声就在紅舟旁；
只見泡沫向上乱濺，
就在維亚摩能的船边。
　因此鉄匠伊尔馬利能，
毛骨悚然，万分惊恐。　　400
他的臉蛋上一片慘白，
他的臉蛋上全无血色，
他扯着他头上的毡帽，
扯着帽子罩住了耳朵；
他小心地遮住了他的臉，
更周密地盖住了双眼。
　这时老人維亚摩能，
向四周的水波中覌看，
他的目光投射在船边，
看見了小小的奇覌。　　410
伊庫一屠尔索，爱約的后代，
在紅舟旁抬起身来，
他探出水面把头高抬，
冲出了波浪，揚着脑袋。
　剛强的老人維亚摩能，
霎时間就把他的耳朵一把抓，

抓住了他的耳朵向上拉，
他大声歌唱着詢問他，
說出了如下一番話：
“伊庫—屠尔索，爱約的后代， 420
你为什么从湖中升上来；
你为什么在波浪上出現，
竟敢这样在人前露面，
出現在卡勒瓦的子孙面前？”
伊庫—屠尔索，爱約的后代，
幷不喜欢这样的接待；
可是他幷不十分害怕，
因此幷不对他答話。
剛强的老人維亚摩能，
再度盘問，要他說明； 430
第三次又大声盘問：
“伊庫—屠尔索，爱約的后代，
你为什么从湖中升上来，
为什么在波浪上把头高抬？”
伊庫—屠尔索，爱約的后代，
听到了第三次的問話，
就这样对他回答：
“为了这，我才从湖中升上来，
为了这，我才在波浪上把头抬；
因为我心里有个愿望， 440
要叫卡勒瓦偉大的族人灭亡，
取回三宝到波約拉走一趟。

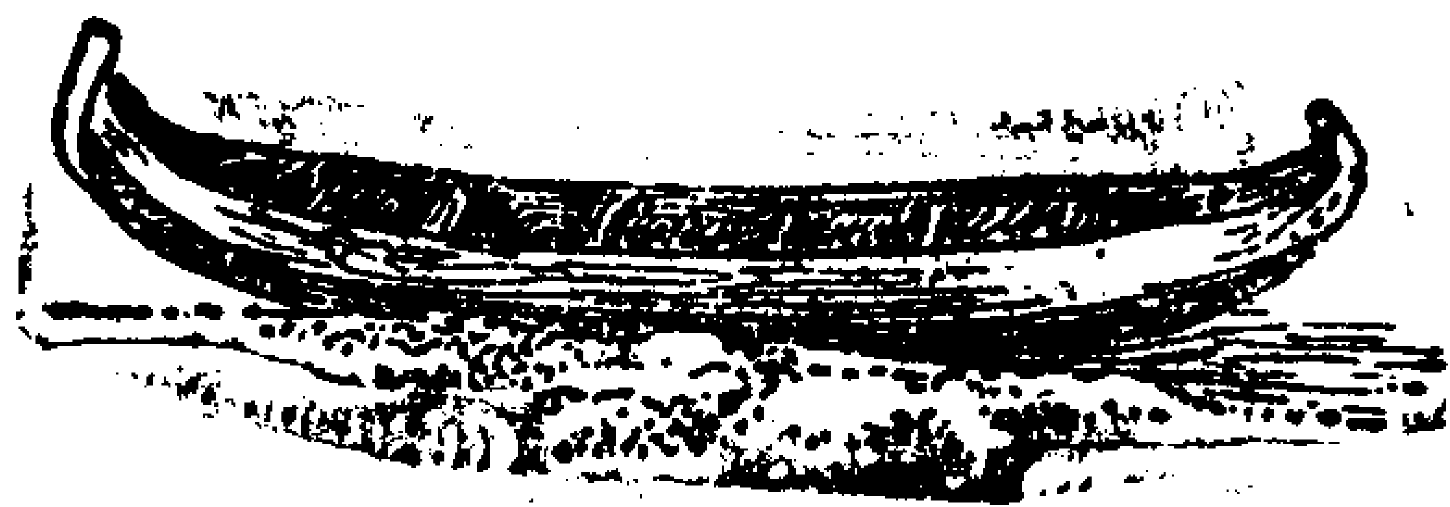
如果你肯把我送回波浪中，
让我度过我那不幸的一生，
下一次我再也不上来，
再不敢在人面前上升。"
　于是老人維亚摩能，
把这恶徒投进波浪中；
他說了如下一番言語，
"伊庫—屠尔索，爱約的后代，　　450
从今你再不可浮出湖面，
再不可从湖水中升上来；
就从今朝这一天起，
你再别放胆叫人看見你。"
　因此就从那一天起，
只要太阳和月亮閃着光輝，
或是可爱的日子正在黎明，
太空中洋溢着一团喜气；
屠尔索永不曾浮出湖面，
再不敢出現在人面前。　　460
　于是老人維亚摩能，
再度駕駛着船向前行。
可是过了一个短时間，
当时过的时間可眞短；
那至高无上的神烏克，
空中最强大的統治者；
他把狂暴的邪风兴起，
风雨如狂把他們包圍。

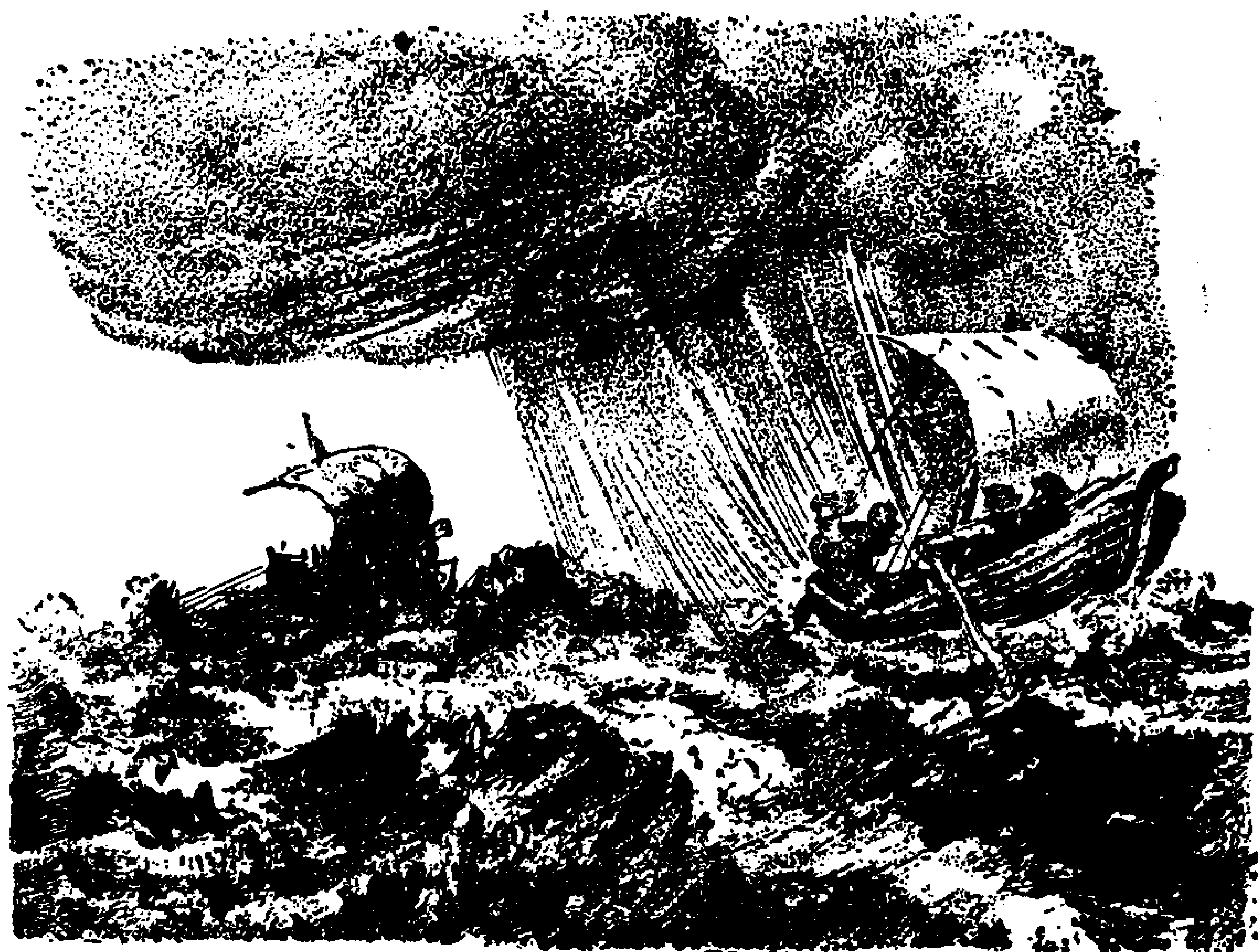
　这时狂暴的邪风兴起，
风雨如狂把他們包圍； 470
西风吹得最狂暴狰獰，
南风同样地猛烈强勁；
西南风吹得愈加殘暴，
东风大声地喧嘩呼嘯，
东南风吼得令人发抖，
北风大发雷霆地咆哮。
　树上的叶子四处飘零，
松針从松树上落下，
石南落下了朵朵小花，
青草的穗子随风飞撒； 480
湖底的黑泥向上翻騰，
浮在閃光的水面上漂动。
　风依然瘋狂地猛吹，
波浪滔天把船舶襲击，
扫掉了梭子魚骨的堅琴，
魚鰭做的五弦琴随浪漂去；
維拉摩手下的人們眞高兴，
在阿赫托拉引起一片欢欣。
阿赫托在波浪上认出了琴，
他的孩子們看見琴漂在水上， 490
他們把那么可愛的堅琴拾起来，
把琴送回到他們的家乡。
　于是老人維亚摩能，
眼里流出了忧伤的泪水，

他說了如下一番言語：
“我就这样遺失了我的創造，
心爱的壑琴从此不見了，
我一生的快乐永远失掉。
在我整个的一生中，
我将永远再也不能，　500
用梭子魚的牙齿来消遣，
或是在魚骨上彈着琴。”
　因此鉄匠伊尔馬利能，
感到极其沉重的忧郁，
說出了如下一番言語：
“天哪，这真是不幸的日子，
我在这座湖上航行，
辽闊的大海渺无边际；
我脚踏的木头就要翻轉，
我身下的木板正在震顫。　510
現在暴风雨拖着头发，
我的头发开始在打顫，
我的胡須遭受到横禍，
在水上見到凶險的灾难；
但象这样剧烈的风暴，
这样令人胆寒的浪潮，
这样飞騰着泡沫的波濤，
我們眞是难得見到。
現在只有求风庇护我，
只有求波濤把我保佑。”　520

刚强的老人維亚摩能，
听了他的話，这样回答：
“在船里可不能哭哭啼啼，
这里沒有让你悲伤的余地，
啼哭救不了凶險的灾禍，
倒霉的日子不能痛哭流涕。”
然后他說下一番言語，
唱着歌曲表达他的心意：
“水呀，管束你的孩子們，
波浪呀，把他們拘禁， 530
阿赫托，把波濤压下去，
維拉摩，让水恢复平靜；
别让海水激濺着船骨，
别让浪濤把船身顚复。
“风呀，高高地升到天上，
你在云朵間飞馳飄揚；
回到扶养了你的老家去，
去找你的家人和亲戚。
不可让这条木船受到損毁，
不能叫松木船沉下水底。 540
你还是去吹倒田中的枯木，
或是拔掉山坡上的松树。”
于是活潑的萊敏克亚能，
那个英俊的考克梅利，
大声說出如下一番言語：
“鷹呀，你从屠尔甲飞来，

身边把三根羽毛携带；
鹰带三根，烏鴉带两根；
用它們保护这条小船，
保护这条破船的木板。”　550
　他亲自增补了船壁板，
船身上下都釘了木材；
木材之外又加了新板，
把船身增加了一噚高，
高出了波浪的奔騰，
不让他的胡須被波浪打到。]
　如今他完成了全部工作，
增高了船壁保护着船舶；
尽管四面的风吹得猛烈，
滔天的波浪憤怒地襲击，　560
尽管泡沫瘋狂地滚沸，
象丘陵一样高高地騰起。]





第四十三曲　三宝的爭夺战

提　要

波約拉的女主人裝备了一艘战舰，追赶劫取三宝的众人（1—22行）。她追到了他們，波約拉和卡勒瓦拉的两軍进行了一場战斗，卡勒瓦拉获胜（23—258行）。虽然如此，波約拉的主妇却把三宝从舟中拖出，沉到湖里，打成碎片（259—266行）。較大的破片沉到湖底，形成湖的財富，較小的破片被浪冲到岸上去，这使維亚摩能非常高兴（267—304行）。波約拉的女主人恫吓着說，要给卡勒瓦拉降下各种灾禍，維亚摩能却毫不在意（305—368行）。波約拉的女主人只带着一小片三宝的蓋子，非常伤心地回家去（369—384行）。維亚摩能小心翼翼地捡起了在岸上的三宝的碎片，把它們栽种起来，希望借此能得到連綿的好运（385—434行）。

波約拉的老主妇卢西，
把她的各路大軍召集；
給她的軍队分发了弓，
給各个武士准备了劍，
她配备了波雅的大船，
把它装备成一艘战舰。
　她把人員安置在船中，
装备了英雄准备战爭；
象母鴨召集了小鴨子，
象小水鴨把雛儿率領，　　10
她排列了一百个劍士，
把一千个弓弩手調动。
　她在舟中竖起了帆杆，
又整理了横木和圓材，
在帆杆上把帆弄得端整，
在帆桁上把帆布鋪展；
帆象浮云在那里飄动，
象一片云高挂在空中；
然后她开始海上航行，
揚帆出发，火速向前，　　20
她要跟維亚摩能的船只，
立即展开三宝的爭夺战。
　剛强的老人維亚摩能，
在藍湖上把船駕駛，
他本人坐在船尾上，
說出了如下一番言語：

“你兰皮活跃的儿子，
我最珍爱的伙伴，
你赶快爬到桅頂上，
急忙躲藏在帆布中間。 30
你向面前的空中观望，
再看一看你身后的天空，
看海水尽头是否晴朗，
还是云朵飄浮在空中。”
　于是活潑的莱敏克亚能，
年輕力壮，多才多艺的小滑头，
无需人請求，也很好动，
他动作神速，絕非夸口；
这时他攀登到桅頂上，
高高地在帆布中隐藏。 40
他向东看又向西看，
向西北看又向南看，
看到了波雅的海岸綫；
他說了如下一番言語：
“前面，海水尽头明朗澄清，
后方，海水尽头烏黑幽暗，
北方漂着云，一朵小云，
西北方浮着孤云一片。”
　老人維亚摩能开言，
“你的話眞是荒唐怪誕； 50
那边并沒有云升起，
沒有一片孤云升上天，

怕不是一艘航行的船，
你再看，你更仔細地看。”
　于是他更仔細地观察，
說出了如下一番話：
“我看見一座島在远方，
它在远方，渺渺茫茫，
楊柳树上布满了鷹隼，
花斑的松鸡停在樺树上。” 60
　老人維亚摩能开言，
“你的話眞是荒唐怪誕；
你看見的并不是鷹隼，
也看不見花斑的松鸡，
怕不是波雅的孩子們，
你第三次再看个仔細。”
　于是活潑的萊敏克亚能，
又向四面看了第三次，
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意： 70
“确是波雅出航的一条船，
一百个桨架装在船上，
我看見了一百个划手，
还有一千人分列在两旁。”
　这时老人維亚摩能，
立刻懂得了內中的眞意，
大声說了如下一番言語：
“划船，鉄匠伊尔馬利能，

划船，活潑的萊敏克亚能，
一起划船，所有的人众； 80
小舟必須加紧前进，
这条船必須向前飞奔。”

鉄匠伊尔馬利能划船，
活潑的萊敏克亚能划船，
所有的人們一起划着船。
松木的桨不停地搖蕩，
山梨木的桨架大声响，
松木的小舟搖搖晃晃。
船头向前猛冲象海豹，
后方奔騰的波浪象瀑布， 90
水向上冒，象一团气泡，
大堆的泡沫在空中飞舞。

英雄們划船象是打賭，
英雄們拼命象是比武；
但他們划船，沒有进展，
他們划不快那条木船，
不能离后面的帆船更远，
不能远离波雅的战艦。

于是老人維亚摩能，
看見大难已經临头， 100
他就要陷入穷途末路；
他仔細沉思，反复考虑，
該怎么才能拯救自己，
他說了如下一番言語，

"我还可以想出脱身之計，
我还能見到小小的奇迹。"
　然后他取出一段火絨，
他找到它，在火絨匣中，
他又取出一小块松脂，
涂上这段小小的火絨； 110
他把火絨投进湖心里，
从左肩上把火絨投出去，
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
"让它变成一座暗礁，
用它形成絕壁悬崖，
波雅的船将从那里行駛，
那条船装有一百个桨架；
火絨在惊險的湖中会碰到船，
把船撞碎在波浪中間。" 120
　因此一座暗礁向上升，
絕壁悬崖在湖中形成，
絕壁的横幅指向北，
悬崖的长幅指向东。
　波雅的船猛力前进，
飞快地冲破湖中的波浪，
它仓促中撞到了暗礁，
牢牢地嵌在岩石上。
木船拦腰被折断，
一条船被撞成碎片； 130

帆杆轰的一声倒下，
帆在湖中向下垂挂；
风把它們向远方运送，
全随着春风四处飄零。
　波約拉的老主妇卢西，
她的双脚伸进了水里，
她竭力推动着那艘船，
竭力要使那艘船浮起；
但她不能叫船浮騰，
甚至不能叫它动一动；　　140
因为肋材已經折断，
桨架破裂成碎片。
　她沉思默想，仔细考虑，
說出了如下一番言語：
“現在誰給我出个策略？
誰能帮我把这困难解决？”
　她急忙改变她的外形，
把自己变成另一幅形状；
她拿起五把最尖利的镰刀，
拿起破烂不堪的草锄六把，　　150
她用它們造成猛禽的爪子，
把它們变成了尖爪；
然后她用一半破船片，
在她身下整理排列，
她把船舷造成羽翼，
把船舵变成了鳥尾；

羽翼下装着一百个人，
尾巴上把一千人載运；
一百个勇士持着劍，
善射的弓弩手有一千。 160
然后她展开翅膀飞行，
高高地飞翔象一头鷹，
她平着身子翩翩翱翔，
追击老人維亚摩能；
一个翅膀在云中拍击，
另一个翅膀激濺着湖水。
　于是最美丽的水的母亲，
大声說出如下一番言語：
“你这老人維亚摩能呀，
在朝日下你回头观看， 170
把你的眼睛朝向西北，
向你的身后看一看。”
　剛强的老人維亚摩能，
在朝日下回头观看，
把他的眼睛朝向西北，
就向他的身后看了看。
神怪的鳥儿翱翔翩翩，
波雅的老妇飞向前来，
看它的两肩象是荒鷲，
却有一头巨鷹的身材。 180
　不久她追上了維亚摩能，
她一直飞来，落在桅頂；

她攀着帆桁向上爬，
在杆頂上把身子坐下；
那条船快要沉下去，
船舷的一边傾到水里。
　因此鉄匠伊尔馬利能，
向茹瑪拉祈求援助，
向創世主禱告恳求；
这时他說了如下一番言語：　　190
"仁爱的創世主，搭救我們，
慈悲的茹瑪拉，保佑我們；
别叫孩子們仓皇无依，
人間的幼儿沉沒海底；
别叫他們离开世上的人类，
跟你統治的生物永别。
　"至高无上的茹瑪拉——烏克，
你是我們在天国的創造者；
給我罩上一件烈火袍，
給我裹着一件火焰衫，　　200
也好保护我进行斗爭，
也好保护我对敌作战；
当閃光的宝劍玎璫相击，
尖利的劍鋒一来一去；
我的头就可不怕凶險，
我的头发也不会紊乱。"
　老人維亚摩能开言，
他說了如下一番言語：

"欢迎！波約拉偉大的主妇，
現在你可愿把三宝平分， 210
在这突出的山岬外，
在雾蒙蒙島屿的頂峰？"

波約拉的老主妇开言，
"不，我不愿把三宝平分，
不分給你，可恶的畜生，
絕不分給你，維亚摩能！"
她向維亚摩能的船扑去，
猛然冲下来把三宝抓取。

这时活潑的莱敏克亚能，
从劍囊中抽出了宝劍， 220
他紧紧握着鋒利的鉄器，
从左肋下把宝劍向外拔，
对着老鷹的爪子击打，
要斬断荒鷲的巨爪。

活潑的莱敏克亚能用劍刺，
揮着劍說了如下一番言語：
"你們下来，战士們下来，
不睁眼的好汉滚下来！
从羽翼上滚下一百个，
每个羽尖滚下十个。" 230

这时波雅的老主妇回答，
她从桅頂上答了話：
"你兰皮活潑的儿子，
該死的考克，下流汉子；

你哄騙了你的媽媽，
对年老的母亲說謊話！
因为你发誓不再作战，
要过整整六十个夏天；
无論黃金的貪求把你引誘，
或是白銀的愛慕把你挑唆。” 240

剛强的老人維亚摩能，
那偉大的原始游唱詩人，
认为他已經遭到恶运，
感到灭亡正在来临；
他从湖心里把船舵抽出来，
从水波中取出橡木圓材；
他用舵把怪物击打，
击打着老鷹的巨爪；
所有的爪子都被他打碎，
只剩了一些最小的爪子。 250

她从两翼上甩下了青年，
紛紛栽入湖中，浪花飞濺，
两翼里甩下的人有一百，
尾巴上落下的好汉有一千；
老鷹也同样掉下来，
轰然一声撞到船肋材；
象树上掉下了雷鸡，
象松鼠从樅树枝上跌下地。

于是她試图夺取三宝，
用她的无名指把它抓住， 260

她翻倒了彩色的盖子，
从舟中把三宝拖出；
从紅舟的仓里拖出三宝，
向藍湖的水中投出去，
那三宝被打得粉碎，
也打碎了彩色的盖子。
　于是碎片全都飞散，
有些較大的三宝碎片，
在平靜的水中沉下去，
沉进湖底的黑泥滩；　　270
水底的宝貝从那里生出，
阿赫托的人民有了財富。
在他整个的一生中，
当金黄的月亮閃着光，
阿赫托的財富将取之不尽，
水底的宝貝永不消亡。
　另外还留下些碎片，
那些断片都比較小，
在藍湖的水面上浮游，
在辽闊的湖波上漂搖；　　280
风永远把它們搖蕩，
波濤赶着它們漂向前方。
　风一直簸动着那些碎片，
湖波永远叫它們受着顚簸，
在藍湖的水面上漂流，
在辽闊的湖波上浮游；

风把它們向陆地上追赶，
波濤逼着它們去到湖岸。
　刚强的老人維亚摩能，
目睹它們漂在浪花中； 290
碎浪把它們冲向岸边，
波濤把它們抛上湖岸，
他望見了三宝的碎屑，
望見彩色盖子的断片。
　这使他非常称心如意，
他說了如下一番言語：
“从这些种子会生出草木，
便可創造永恒的幸福；
这里可以播种，可以耕犁，
这里会有各种的收益； 300
从这里会射出皎洁的月光，
从这里会升起美好的太阳，
照着苏奥米的大平原，
射在苏奥米可爱的田地上。”
　这时波約拉的老主妇，
大声說出如下一番言語：
“我仍然能够想出方法，
想出一种策略和計划；
破坏你的播种和耕地，
破坏你的牧畜和收益； 310
月亮将不会发出清光，
太阳将停止它的輝煌。

我要把月亮运进岩洞，
把太阳藏在嶙峋的山中；
我要派遣霜把你冻結，
让那冷冰冰的气流，
摧毁你的播种和耕耘，
摧毁你的粮食和产物。
我要发出一陣鉄冰雹，
一陣鋼冰雹，势不可擋， 320
罩住你最美好的垦地，
打在你最优良的麦田上。
“我要唤醒荒野上的熊，
把松林中獠牙的兽唤醒；
好让它伤害你的閹馬，
把你的母馬宰杀；
它将咬死你的牲畜，
驅散你那成群的牛。
我降瘟疫害你的人民，
屠杀你整个的一族人， 330
只要月亮閃耀着清輝，
世上再沒人談起他們。”
于是老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“拉伯兰的咒語害不了我，
我不怕屠尔甲兰能的恫吓；
茹瑪拉司理天时，
創世主是运命的钥匙，

不会把它委托給邪恶的人，
或把它交給恶毒的手指。 840

"如果我信奉着造物主，
紧随在茹瑪拉的左右，
他会从谷物里把害虫赶走，
不許它們糟蹋我的收获；
如此它們不能把我的种子伤害，
也不能把正在生长的谷物破坏；
不让它們把我的种子搶走，
或是搶走那长得华美的谷物。

"去吧，波約拉偉大的主妇，
你把游魂拖进石堆里， 850
在乱石崗把歹徒压碎；
在你选定的山里把恶害埋葬，
可不是那閃光的月亮，
也不是那輝煌的太阳。

"你派出霜来把乡土冻結，
派出严寒的气流进行破坏，
只派它打着你的种子，
叫你播种的谷物受伤害。
你发出了一陣鉄冰雹，
一陣鋼冰雹，勢不可擋， 860
让它只打波雅的原野，
只降在你自己的耕地上。

"你喚醒了荒野上的熊，
从灌木丛把野猫喚醒，

唤醒树林中弯爪的怪物，
从松林下把獠牙的兽唤醒；
但让它們排列在波雅的小路上，
只把波雅的牲畜蹂躪劫掠。”
　于是波約拉的老主妇，
答复了如下一番言語：　870
“現在我完全失掉威力，
我的力量大大地減退，
湖水夺去了我的財富，
波浪已經把三宝打碎。”
　她哭泣着匆忙回家乡，
回到波約拉叹怨悲伤。
只有毫不足取的三宝碎片，
她能把它带回家，
那不过是小小的一片，
用她的无名指就可以拿，　880
只有盖子上的一个碎片，
能送回到薩里奥拉；
从此波雅开始遭受饥餓，
拉伯兰过着饥餓的生活。※
　剛强的老人維亚摩能，
也同样回到他的故乡，
但他在湖岸找到三宝碎片，
找到了碎片在岸边細砂上；
他把三宝的碎片带在身边，
带着盖子上的一些碎片。　890

他走到了突出的山岬，
在雾蒙蒙島屿的山巔，
他把三宝的碎片播种，
也播种了盖子上的一些碎片；
让它們生长和繁荣，
把它們的生产提高，
大麦可以釀出麦酒，
裸麦可以制成面包。

于是老人維亚摩能，
大声說出如下一番言語：　　400
“造物主茹瑪拉給我們恩賜，
让我們生活得安逸，
让我們的一生欢欢喜喜，
然后让我們在光荣中安息；
在苏奥米这可爱的土地，
在美丽的卡莱里亚的疆域。

“你偉大的造物主，保卫我們，
最慈悲的茹瑪拉，守护我們，
让我們避开敌人的侵犯，
避开那个老妇人的毒狠。　　410
保卫我們脱开陆上的灾禍，
脱开水上巫士的蠱惑。

“永远保护你的儿子們，
永远把你的孩子們帮助，
在夜間永远保卫他們，
在白昼永远把他們守护；

不然太阳会停止照耀，
月亮会不再发出清光，
各路的风会停止拂动，
雨水会从此不再下降； 420
霜会降下来把我們冻坏，
恶劣的天气叫我們受到损害。
“你建立起一道鉄圍篱，
給我們造一座石头城堡，
包住我住居的地方，
团团把我的人民圍繞。
把它从地面造到天边，
把它从天空造到地面；
它将作为我一生的住处，
它将把我保卫和庇护； 430
在我們整个的一生中，
当金黄的月亮照在天庭，
别让那傲慢的人吃掉我們，
别让我們的收获遭到蹂躪。”





第四十四曲　維亚摩能的五弦琴

提　要

維亚摩能去寻找他失落在湖里的五弦琴，但是找不到(1—76行)。他又給自己作了个新的樺木五弦琴，用它演奏，附近一带的各种生物都感到欢乐(77—334行)。

剛强的老人維亚摩能，
他心中这样反复沉思，
"如今到了音乐的时季，
我們应該有一場欢娱；

在我們选定的新居，
在这么优美的屋宇；
但是五弦琴已經沉沒，
我永远失掉我的快乐，
它沉进鮭魚的岩窟，
它沒入魚儿的住所； 10
它去那里把湖中梭子魚迷惑，
让維拉摩手下人享受快乐；
但他們再也不会交出，
阿赫托不会把琴送还原主。
“鉄匠呀，伊尔馬利能，
直到昨晚你都在作工，
今天你还要再加一把劲。
你給我打一个鉄耙子，
耙子齿要密密地靠攏，
密密的鉄齿，长长的柄； 20
我要到波濤中去耙，
把浪潮全都耙遍，
我要到湖边芦葦中去耙，
用耙子耙着湖岸；
从魚儿的迂回小路，
从鮭魚的岩石洞穴，
我要找到我的乐器，
我要把五弦琴收回。”
因此鉄匠伊尔馬利能，
那偉大的原始技工， 30

給他打了一个鉄耙子，
又装配了一个銅柄；
耙子齿长达一百噚，
耙子柄足有五百噚。

于是老人維亚摩能，
把大鉄耙拿在手中；
他漫步走了沒多远，
走过的路程非常短，
一直来到鋼鉄嵌装的碼头，
到达船埠上銅造的踏脚台。　　40
他找到一艘船，找到两艘船，
两艘船老早就在等待，
等在鋼鉄嵌装的碼头上，
在銅踏脚台的近边；
第一艘是一艘新船，
第二艘是一艘旧船。

老人維亚摩能开言，
他首先跟新船談一談：
"你这小舟，浮到水上去，
帆船呀，你冲进波浪里，　　50
虽然沒有胳膊把你推动，
也沒有大拇指碰到你。"

那小舟便滑到水中，
帆船在波浪上猛冲。
剛强的老人維亚摩能，
在船尾赶忙坐定；

他要在水中打撈，
他要在波濤中寻找。
睡蓮的叶子四处漂撒，
他在岸边的漂流物上耙， 60
把各种廢物全耙在一起，
有各种廢物，还有灯心草的殘渣；
他耙出所有的碎片，
仔細地耙着各个淺灘；
但他找不到，沒有发見，
埋藏梭子魚骨琴的地点，
五弦琴已在水底沉埋，
它給人的快乐永远不再見。
　剛强的老人維亚摩能，
这时轉回到他的家中； 70
他垂头丧气，伤心煩恼，
头上的帽子歪歪倒倒。
他說了如下一番言語：
“我用魚骨制造的豎琴，
梭子魚牙齿的豎琴，
我将永远得不到它給人的欢欣。”
　他在田野中到处游蕩，
漫步在森林地的边緣上；
他听見一棵樺树在啼哭，
滿身疮痍的樺树叹息悲伤， 80
他急忙朝那个方向走去，
一直来到那棵樺树旁。

他开口向它問話，
“美丽的樺树，你为什么哭，
你圍着一輪一輪的白环带，
为什么流泪，綠叶的樺树？
沒有人要拿你去打仗，
不指望你去参加战爭。”
倾斜的樺树答了話，
綠叶的树木这样回答： 90
“有許多事情我要述說，
許多事情我要反复思索，
怎样我才能过得快活，
怎样我才能享受快乐。
我的煩恼眞叫人可怜，
只是遇到重重的困难，
我过的生活阴霾慘淡，
在忧伤中我悲泣怨叹。
“为了我的精疲力竭我痛哭，
我叹息自己一点也不中用， 100
我多可怜，沒人給我援助，
悲慘万分，得不到絲毫的救应；
我处在这么恶劣的地方，
在柳树丛生的平原上。
“每逢到了美好的夏季，
在夏天暖和的日子，
别的人总是在期望，
圓满的幸福和欢娱。

但是我的命运可不同，
不幸在等着我，只有不幸； 110
我的树皮老是被剝落，
又砍掉我那多叶的树枝。
“我常常不能保护自己，
不幸的生命，常常如此；
孩子們在短促的春季，
急急忙忙奔到此地；
用尖刀在我的身上挖掘，
从我的軀干里抽出浆液；
邪恶的放牧人在夏季，
剝掉我纏身的白树皮； 120
拿了它們去造杯盘，
編成装果实的小籃。
“我常常不能保护自己，
不幸的生命，常常如此；
女孩子們来到树枝下，
在树枝下圍着我舞蹈，
从树頂上她們斬断枝桠，
她們用枝子把笤帚編造。
“現在我也是常常不能保护自己，
不幸的生命，常常如此； 130
为了开垦，把我砍伐，
把我砍碎，捆成柴把。
今年夏天已經有三次，
在夏天暖和的日子：

伐木人来到我的身边，
手持着斧头把我砍，
不幸的我，頂枝被砍断，
軟弱的生命一息奄奄。
“这就是我夏天的遭遇，
在夏天暖和的日子； 140
但在冬天不見得更好，
落雪的季节并不更妙。
“已經有相当久的时間，
苦恼改变了我的容顏；
悲哀压倒了我的头，
双頰慘白，滿面忧愁；
我想着那忧患的日子，
默思着那倒霉的时季。
“风在我的身上百般摧殘，
霜带来了难忍的苦难； 150
风扯掉我的綠色斗篷，
霜剝落我的漂亮服装。
这样我变成最可怜的树木，
一株最悲慘的樺树；
渾身的衣服全被剝去，
我赤身裸体站在这里；
在冷风中我抖动战栗，
站在寒霜下我唉声叹气。”
老人維亚摩能开言，
“青綠的樺树，不要再哭， 160

不要再哭，多叶的苗木！
你身上装飾着白輸带，
可喜的未来把你等待，
你将有銷魂的新欢快。
不久你会欢乐地歌唱，
你就要快乐得眼泪直淌。”

于是老人維亚摩能，
用樺树雕刻一架竪琴，
一个夏日他都在雕刻，
塑造出一架五弦琴； 170
在山岬尽头，阴云遮天，
在那島屿上，一片幽暗；
他造成了竪琴的琴座，
树干給他构成新的快乐；
樺木的琴座最坚牢，
他用斑駁的树干制造。

老人維亚摩能开言，
他說了如下一番言語：
“如今我已經造成琴座，
树干构成永恒的快乐。 180
現在用什么把螺旋釘制造，
合用的木釘到哪里去找？”

一株橡树在院中生长，
它矗立在农場的近旁；
这株橡树枝柯匀整，
一顆橡实长在每根树枝上，

橡实中长着金黄核仁，
一只布谷坐在每粒核仁上。
　当布谷鳥齐声呼叫，
呼声中响着五种音調； 190
它們从嘴里流着金，
也在它們四周撒着銀；
小丘上漂流着黃金，
地面上流动着白銀，
他用金銀造了豎琴螺旋釘，
造了木釘用储备的金銀。
　老人維亚摩能开言，
他說了如下一番言語：
“如今造好豎琴螺旋釘，
豎琴木釘也准备齐全， 200
可是还缺少某些物件，
还需要有五根琴弦。
我将怎样把琴弦弄到，
彈着琴就会发出曲調？”
　于是他去寻找琴弦，
在荒地上他信步走向前；
荒地上坐着一个少女，
一个处女坐在山谷中，
这少女幷不哭哭啼啼，
可是她也不十分高兴。 210
她柔声柔气独自歌唱，
唱着歌好磨到傍晚时光；

盼望她的爱人即将来临，
盼望那为她选中的心上人。
　刚强的老人維亚摩能，
脫掉鞋子向她爬去，
不穿袜子腾空跃起；
他一跳到她的跟前，
便向她乞求她的头发，
他說出了如下一番話，　220
“少女呀，把你的头发給我，
美人儿，給我几根头发；
給我几根头发好把琴弦制造，
彈出永恒快乐的曲調。”
　于是少女把头发給他，
給了他几根柔軟的头发，
她給了他头发五六根，
抽出七根头发送給他；
这样他好把琴弦制造，
彈出永恒快乐的曲調。　230
　現在竪琴終于完成，
于是老人維亚摩能，
选了一块岩石，坐在石上，
坐在石凳上，在台阶附近。
　然后他双手捧起竪琴，
感到压不住的欢欣；
他翻倒琴骨朝上放，
把圓球托子撑在膝上；

他把几根弦整理就緒，
适于演奏諧和的乐曲。 240
当他調好了琴弦，
这件乐器已經可以彈；
他把琴摆在他双手下，
搭着两膝放下了它；
他用十个指头来彈琴，
把那灵活的五指运用，
撥动琴弦，彈着曲子，
奏出最令人欣喜的乐音。

于是老人維亚摩能，
就这样彈着他的壂琴； 250
他的双手巧妙，十指柔軟，
十个手指全朝着外面弯；
斑斑点点的木料发出音响，
碧綠的苗木揚声歌唱，
金黄的布谷叫得嘹亮，
少女的头发欢欣抖蕩。

維亚摩能用手指彈琴，
琴弦发出响亮的声音；
平原震响，群山搖动，
嶙峋的丘岡一起响应； 260
石块在水波中搖搖晃晃，
碎石砂砾在水中漂蕩，
松树都在鼓舞欢欣，
树桩跳跃在荒郊上。

凱萊維所有的继女們，
全体美人儿結伙成群，
她們川流不息一起奔，
象是一条河正在流动。
年輕的妇女笑嘻嘻，
所有的母亲都欢喜，　　270
她們听着奏出的音乐，
在快乐中感到惊奇。
許多男人也同样来到，
他們手中都拿着便帽，
年老的妇女一起参加，
伸出手来捧着自己的腰；
少女的眼里流着泪珠，
男孩子在地上全都下跪，
大家傾听着五弦琴，
在快乐中感到惊奇。　　280
他們一条声唱着歌，
大家异口同声反复述説：
"在我們这一生之中，
当灿烂的月亮在照耀，
我們以往不曾听見过，
听过音乐有这样的美妙。"
美妙的音乐傳得遙远，
六个村上的人們都听見；
所有的生物一个不留，
都要听音乐匆忙走向前；　　290

五弦琴发出响亮的乐音，
人們把美妙的音乐傾听。
　所有森林里的野兽，
竪起爪子，把身子直立，
它們傾听着五弦琴，
在快乐中感到惊奇。
　所有的鳥儿在空中飞翔，
停栖在邻近的树枝上；
所有的魚儿在水中游泳，
全游到水边，忙忙匆匆；　　800
地下的虫子全在蜿蜒，
急忙爬上了地面；
它們扭轉着身子諦听，
諦听着美妙的乐音；
它們快乐地把五弦琴欣賞，
傾听着維亚摩能的歌唱。
　于是老人維亚摩能，
以最文雅的风度演唱，
发出了最和諧的音响；
他彈唱了一天又一天，　　810
在早餐后的清晨时間；
他继續彈唱从不間断，
腰間系的腰带从不調換，
也永远穿着那一件衬衫。
　当他在自己的房中彈唱，
在他那樅木建造的房中，

整个屋頂大声震响，
四面的板壁也在共鳴；
天花板歌唱，門格格响，
所有的窗戶欢欣异常，　　820
灶上的石块全在移动，
樺木的柱子应声合唱。
　当他散步在松树林中，
他漫步穿过了樅木林；
松树全鞠躬在他面前，
樅树一直把头垂到地面；
松果在草上圍着他滚，
在树根边散撒着松針。
　当他匆忙走出綠树林，
或是急行越过灌木丛；　　830
树叶快乐地向他招呼，
长青灌木全欢欣鼓舞；
花卉发出香气圍繞着他，
嫩枝在他面前把头垂下。





第四十五曲　卡勒瓦拉鬧瘟疫

提　　要

波約拉的女主人在卡勒瓦拉散布了可怕的瘟疫（1—190行）。維亚摩能用神效的法术和药膏給人民治病（191—362行）。

波約拉的老主妇卢西，※
耳里听到了一些消息，
她听說靠着三宝的殘片，
靠着彩色盖子的碎屑；
維亚諾拉正在兴旺，

卡勒瓦拉已十分繁昌。

因此她变成非常妬嫉，
老是一再反复考虑：
怎样才能把死亡造成，
怎样才好发出毁灭的力量， 10
打击卡勒瓦拉的全族人，
降在維亚諾拉的人民头上。

于是她大声向烏克祈禱，
她这样向雷神哀告：
“烏克呀，你至高的神明，
杀尽卡勒瓦全体人民；
降下鉄冰雹屠杀他們，
屠杀他們用你的鋼針；
或者让他們死于疾病，
让那邪恶的国家灭亡， 20
让男人在农場中送命，
让女人倒在牛舍地板上。”

屠奥尼拉有一个盲女，
洛瓦塔，一个老年妇人，
屠奥尼女儿中她最恶，
瑪娜的侍女中她最狠；
她是各种邪恶的源泉，
她是千种不幸的根源，
皮肤的颜色最是丑恶，
露出一張黝黑的容顏。 30

屠奥尼的这个黑女儿，

烏拉帕拉瞎眼的姑娘，
她把床在小路上架起，
架在邪恶乡土的干草上；
她背对着风的方向，
疾风驟雨打在她身旁；
冰冻的暴风在她背后，
早晨的寒风凜冽刺骨。
　一陣飓风狂暴地兴起，
东方吹来猛烈的风雨； 40
打着这个可怜的孕妇，
风暴叫她停不住脚步，
赤裸的牧場，青草不生，
一片荒野，不見林木。
　她拖着的負担好沉重，
拖着沉重的負担十分苦痛；
她拖着它过了两三个月，
拖着它过了四五个月，
拖着它过了七八个月，
照样拖着它挨到九个月； 50
老婆子通常都这么算，
要算到第十个月过一半。
　当第九个月已經过去，
正在第十个月的开端，
这时她在陣痛中輾轉，
剧烈的痛苦使她难堪，
但她什么也沒生出来，

她照旧沒有孵出了卵。

　　她終于离开她的臥床，

把身子躺在别个地方；　　60

这賤妇在产褥中倒臥，

希望生子，任风去戏弄。

她躺在两座岩石中，

在五座山岳的裂縫間，

但她什么也沒生出来，

她照旧沒有孵出了卵。

　　她要找个地方去分娩，

找个适于生产的地点；

她到震动的沼澤中去寻，

她到波浪中間去找，　　70

但她找不到相宜的地点，

能把她的重担解除掉。

　　她只得到那儿去生产，

去解除她身上的重担：

在憤怒沸騰的瀑布中，

在汹涌浪潮的漩渦下，

那里三座瀑布在奔騰，

瀑布上方有九重悬崖；

但她依旧什么也沒生出，

这丑怪不曾把她的重担排除。　　80

于是这丑怪开始悲号，

恶狠的怪物放声吼叫。

她不知道該去到哪里，

該朝着哪个方向走去，
才可以解脫她的重担，
才可以投出她的子息。
　她的茄瑪拉在云端开言，
造物主从天上这么談：
"沼地中有一間三角屋，
竪立在小湖的边緣，　　90
在波雅幽暗的国土中，
在薩里奥拉海灣的近边。
到那里可把你的子嗣生产，
放下你那沉重的負担；
那里人們正在需要你，
他們期待着你的子息。"
　因此屠奥尼的黑女儿，
瑪娜拉最丑恶的少女，
走进了波雅的人家，
去到薩里奥拉大浴室里。　　100
那里她可以誕生她的孩子，
她可以产出她的子息。
　波約拉的老主妇卢西，
老掉了牙的波雅夫人，
暗地里領她进入浴室，
偷偷摸摸地把浴房走进；
但村庄上沒人知道这回事，
在村庄上誰也沒有談起。
　她秘密地烘暖了浴房，

作好了准备，急急忙忙；　　110
她用麦酒涂抹了房門，
又把鉸鏈用啤酒浸潤；
房門便不会唧唧喳喳，
鉸鏈便不会嘎啦嘎啦。

这时她說了如下一番言語，
这样表达她的心意，
“貴妇人，創造者的女儿，
放射着黄金光芒的貴人，
所有的女人中你最年长，
所有的母亲中你是第一人；　　120
你沉入湖中，水深到膝，
把你的腰埋在波浪里，
你从鱸魚取得了粘液，
把爬行动物的粘液获取；
用这个你涂抹着出口，
你給两边涂上了油；
你給少女把重担解除，
你給女人消除了痛苦，
从惨痛中放她出来，
从苦难中把她搭救。　　130

“但如果这样还是不行，
烏克呀，至高无上的神明；
到这里来，这里需要你，
到这里来，我們向你呼吁；
这儿有个女儿在产床，

一个女人正十分苦痛，
她被带进了乡村的浴室，
包圍在浴室的蒸气中。
“拿起了你的黃金棍，
把棍棒握在你的右手中；　140
你撤除了各种障碍，
把門柱子全都移开；
你把創造者的城堡打弯，
打断了所有的栏杆；
大的小的你一起推倒，
就連最小的也不要。”
于是这邪恶的丑八怪，
她就是屠奧尼的盲女，
立刻排除了她的重担，
生下了几个狠毒的子息；　150
她盖着銅边的毡毯，
身上盖的毯子最柔軟。
这样在夏季一个夜里，
她生出了九个孩子，
仅仅准备了一次沐浴，
仅仅燒好一次洗澡水；
她那圓鼓鼓的肚子，
也只作了一次努力。
她給孩子們起了名字，
把孩子們用心哺育；　160
就象天下母亲的情形，

生下了孩子就得取个名。
她把一个称作肋膜炎，
又給一个命名疝气痛，
把一个撫养成痛风症，
把另一个造成了瘰癧，
她給另一个定名疔疮，
又宣布一个叫作疥疮，
有一个她管他叫作癌，
另一个就造成了瘟疫。 170

剩下一个还沒有命名，
躺在最低一层的干草中；
因此她就把他送上来，
在水上当个魔法师，
他在沼澤中施行妖术，
到处留下狠毒的恶迹。

波約拉的老主妇卢西，
派那些疫癘登程出发，
去到幽暗島屿的頂巅，
去到阴云环抱的山岬； 180
派出的这些恶鬼十分猖獗，
这些疫癘都是前所未聞，
她派他們去到維亚諾拉，
毒害卡勒瓦的偉大族人。

維亚諾拉的人民害了病，
疾病魔着卡勒瓦的后人，
全是前所未聞的疾病，

沒人知道它們的名称；
他們脚下的地板敗坏，
他們头上的木板腐烂。 190

　于是老人維亚摩能，
他是偉大的原始法师，
他前去把恶害驅逐，
把他人民的生命挽救；
他出发跟屠奥尼对敌，
他竭力要把疾病防止。

　他立刻烘暖了洗澡間，
准备一些石头用火燒，
他备办了最好的木料，
也把柴把放在水里泡； 200
他用带盖的器皿取了水，
把浴身梗保存得严密；
浴身梗泡得十分温暖，
百根枝条都泡得柔軟。

　他蒸发起如蜜的暖气，
蒸发的热气香甜如蜜，
燒热的石块发出热气，
灼热的石头上有暖气升起；
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意： 210
"茹瑪拉呀，現在就要沐浴，
天堂的圣父，把水燒得滚沸；
你开恩，叫我們恢复康健，

保佑我們平平安安。
把肮脏的疾病驅逐，
从恶症中把我們拯救；
使这种高燒复归温和，
赶走了禍害的高热；
别叫它燃燒你的孩子們，
别叫它毒害你的子孙。　　220
“因此我要把水洒下去，
在灼热的石头上潑着水，
現在叫水变成蜜，
要它象蜜一样流下去；
让它流成蜜水的小溪，
流到蜜水的湖泊里；
要它沿着炉灶的石上流，
从蒼苔的浴室中流出。
“别使我們无辜送了命，
别叫疾病把我們战胜，　　230
当茹瑪拉不叫我們死亡，
莫違背造物主的旨令。
誰屠杀我們无罪的人，
便让他自食他的恶果，
恶害将反击他的头，
邪念将給他降下灾禍。
“如果我沒有丈夫气概，
烏克的儿子不是好汉，
我无力驅除这些灾害，

不能从我头上把灾祸驅散； 240
烏克却是个英雄好汉，
他是各路浮云的統帅，
他統治着不雨的白云，
散开的云朵全由他掌管。
“烏克呀，至高的神明，
你安居在浮云的上空；
到这儿来，这儿需要你，
請你傾听我們的呼吁；
你要俯察我們的痛苦，
把这慘痛的日子結束； 250
使我們脫开邪恶的妖术，
把各种灾害給我們解除。
“現在給我一把火焰劍，
給我一把利刃如閃电；
好使我抵抗这些邪恶，
彻底打垮可怕的恶魔；
让风驅散我們的苦痛，
把它們赶到远方的沙漠中。
“我要驅散巫师的煩扰，
我要把这些痛苦赶掉； 260
赶进远方岩石的洞穴，
岩石的洞窟，堅硬如鉄；
我把苦恼送給岩石，
在岩石上把痛苦堆积；
尽管石头受了大打击，

尽管把岩石拳打脚踢，
石头不会苦悶得悲泣，
岩石不会痛苦得叹息。
“其普蒂托，屠奥尼的少女，
在‘疾病的石头’上坐定，　270
坐在三条大河的急流中；
从那里分出三股水流，
轉动着酷刑的磨石，
迴繞着‘疾病的小丘’！
你去赶走这些痛苦，
領它們进入青石的峽谷，
或是送它們到水里，
送到深湖里，判它們去受苦；
那里将永远吹不到风，
那里永远見不到阳光。　280
“如果这样还嫌不够，
高貴的女主人其烏塔，
高貴的管家妇万瑪塔，
你們都来，你們一起来！
重新动手給我們治病，
給我們恢复平靜安宁！
取掉病害中的磨难，
取掉疮伤中的潰烂；
好叫病人可以安睡，
虛弱的人可以站起；　290
受苦的人們可望恢复，

我們的伤痛得以結束。

“把这些灾害放进桶中，
再用銅扣把它們紧封；
你把这些灾害运出去，
丢掉这些殘酷的刑具；
把它們丢在‘酷刑山’，
投上‘苦难山’的頂巅；
在那里，你用頂小的鍋，
一只小鍋，还沒手指粗， 200
还沒大拇指那么闊，
就把这些刑具用鍋煮。

“山的中心有一块石头，
石头当中有一个出口；
用螺絲钻钻通了这个口子，
螺絲钻就从那里钻出去。
你把禍害塞进这个通路，
把这些疼痛的潰瘍压住，
粉碎这些猖狂的病痛，
叫我們苦难的日子結束； 210
叫它們在夜里不能把人伤害，
在白昼也不能造禍生灾。”

于是老人維亚摩能，
他是偉大的原始法师，
給全部的潰瘍貼了膏药，
給裂口的毒疮涂了油料，
涂了九种不同的药膏，

又給人們敷了八种妙药；
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：　　820
“烏克呀，至高的神明，
你留在天国的老人！
让一片云出现在东方，
另一片云从西北升起，
再从西方发出一片云，
把蜜賜給我們，也給我們清水；
給我們的痛处涂了油料，
給我們的創伤敷上药膏。
“除非是造物主的恩賜，
我便不能有任何能力。　　830
造物主呀，降下你的恩惠，
茹瑪拉呀，賜予你的仁慈！
我睜着眼已經望見你，
我把双手向你高举，
我張开嘴向你申訴，
我喘着气向你呼吁。
“我双手达不到的地方，
愿神明把手摆在那里，
我手指达不到的地方，
愿神明伸出他的手指；　　840
造物主的双手更是灵活，
他的手指更巧妙得多。
“造物主呀，你运用法术，

茹瑪拉呀，对我們开口，
万能的主呀，請你垂顾！
让人們在夜間平靜安康，
在白昼也同样健壮；
别让痛苦把他們煩扰，
别让疾病把他們纏繞，
别让他們充滿了苦惱；　　850
在他們整个的一生中，
当金黃的月亮閃着光，
让他們不遭最輕微的灾禍，
再也感不到最少的苦痛。"
　剛强的老人維亚摩能，
他是偉大的原始法师，
这样終于把灾禍驅除，
給人民減輕了重負；
他赶走了魔法的瘟疫，
治疗了古怪的疾病，　　860
他从死亡中救出人民，
拯救了卡勒瓦的子孙。





第四十六曲　維亚摩能和熊

提　要

波約拉的女主人派出一头熊去殘害卡勒瓦拉的家畜(1—20行)。維亚摩能杀了熊，在卡勒瓦拉举行盛大的庆祝宴会(21—606行)。維亚摩能唱歌，彈奏五弦琴，希望卡勒瓦拉面临一个吉祥和繁荣的时期(607—644行)。

音訊傳到了波約拉，
寒冷的村庄得到消息，
說維亚諾拉太平无事，
在卡勒瓦拉人人安逸；

完全解除了魔法的瘟疫，
已經沒有无名疾病的侵襲。
　波約拉的老主妇卢西，
老掉了牙的波雅夫人，
这时又异常憤激，
說出了如下一番言語：　　　　10
“我仍然知道別种方法，
我已想出狠毒的計划。
我要把荒郊上的熊喚醒，
喚醒山野的曲爪动物，
殺害維亚諾拉肥壮的牛羊，
屠杀卡勒瓦拉的牲畜。”
　她喚醒了荒山上的熊，
把熊赶出了它的家乡，
到維亚諾拉的荒郊野外，
到卡勒瓦拉的碧綠牧場。　　　　20
　刚强的老人維亚摩能，
这时說了如下一番言語：
“鉄匠兄弟伊尔馬利能，
赶快給我造一支新矛，
要有三个尖利的刀鋒，
再把一把銅柄打造。
我現在必須跟熊搏斗，
打倒那蓬毛的怪兽；
別让它屠宰我的閹馬，
別让它把我的牝馬扑杀；　　　　30

别让它糟蹋我的牲畜，
或是意图损害我的牛。”
于是鉄匠造了一支矛，
不算长可也不算短，
把它造成中等长短。
枪刃上蹲着一只狼，
刀棱上站着一头熊，
刀箍上麋鹿正在疾走，
枪柄上小馬正在奔跑，
刀尖上馴鹿正在跳跃。　　40
然后有新雪静静地飘，
一場小雪已經飘过，
象雪在早秋时候飘来，
象冬天的兎儿一样洁白。
老人維亚摩能开言，
他說了如下一番言語：
“現在我一心一意地在想，
前往梅卓拉旅行一趟；
去到森林女儿的住所，
去到碧綠少女的家宅。　　50
好汉动身，要把森林探訪，
英雄起程，去向遥远边疆。
森林呀，把我算作你的部下，
塔皮欧，把我看作你的勇士，
現在賜給我一番好运，
打倒那森林中的雄者。

"蔑黎吉，森林的主妇，
台莱沃，塔皮欧的配偶；
把你的狗紧紧地綁牢，
叫你的小狗不吵不鬧； 60
在小路上，在金银花丛，
上面盖着椽木的屋顶。
"奥卓呀，森林中的苹果，
你这生着宝掌的懶貨！
如果你听見我走近，
如果你听見英雄来临；
在毛皮里藏起你的爪；
在齿齦里縮进你的牙；
你再也不能把牙爪运用，
让它們留在那儿不动。 70
"我的奥卓呀，我亲爱的，
你生着宝掌眞是壮丽；
你在丘陵地带停留，
在那么可爱的山岩中久住；
松树在你头上摇晃，
樅树在你身下沙沙响。
奥卓呀，你出来轉一轉，
宝掌的兽，你出来兜一圈，
象树上的松鸡在窩里打轉，
或象孵雛的鹅那样盘旋。" 80
于是老人維亚摩能，
听見他的狗大声叫，

那条狗正猛烈地嗥；
在"小眼睛"的狗窩旁，
在"寬鼻子"逗留的小路上；
他說了如下一番言語：
"起初我还以为是布谷，
以为听見牡丹鸚鵡在欢呼；
然而不是布谷在呼喚，
不是牡丹鸚鵡在歌囀； 90
而是我的狗在狂吠，
忠实的猎犬正把我等待，
在奧卓住所的門边，
在英雄壮士的家院。"

于是老人維亚摩能，
刺杀了躺在那里的熊；
把它那錦綉的床翻倒，
傾复了金光灿烂的穴巢；
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意： 100
"茹瑪拉呀，齐声贊美你，
造物主呀，唯有贊美你，
是你把这头熊給了我，
把森林的宝貝賜給我。"

他注視着金黃的战利品，
說出了如下一番言語，
"我的奧卓呀，我亲爱的，
你生着宝掌眞是壮丽；

不要满怀无名的怒火，
打倒了你的絕不是我； 110
是你自己离开了树林，
你溜出了松树的遮蔭；
你把自己的衣服剝掉，
敞开了丛林的灰色外套。
这个秋季，气候多变，
白昼多雾，阴云蔽天。
“你森林中黃金的布谷，
毛发蓬松、可爱的动物；
离开你那寒冷的住所，
离开你故乡的沙漠， 120
离开樺树枝的家室，
离开你住居的草舍。
森林中壮美的动物，
你去到曠地中漫步；
穿着輕飄的鞋向前走，
穿着藍色的袜漫游，
現在就离开这間小窩。
你必須离开狹小的住处，
把它让給强大的英雄居住，
把它让給人类的种族。 130
誰也不会对你凶恶，
你不会过着悲慘的生活。
人們用手杖引导你，
当你走出了一段路，

人們拿蜜給你当食物，
給你喝最新鮮的蜜酒。
“你赶快离开这块地方，
你从这个小窩出行，
离开这些著名的屋椽，
走出这么豪华的屋頂；　　140
你穿着雪鞋一路滑行，
象是睡蓮在池上漂动，
然后在樅树林中滑行，
象一只松鼠在树枝中。”
于是老人維亚摩能，
那偉大的原始游唱詩人；
走过了平原，大声彈唱，
他唱着歌走在荒野上；
他带着高貴的陌生人，
跟毛茸茸的朋友同行。　　150
屋子里人們听見他演奏，
屋頂下人們听見他唱歌。
人們在房子里大声喊，
英俊的人們齐声呼喚：
“傾听这片充耳的声响，
傾听森林傳来的乐音，
象是交喙鳥正在歌唱，
象少女吹笛在森林。”
剛强的老人維亚摩能，
正向房屋迅速逼近，　　160

房里的人在那里呼喚，
英俊的人們向他問訊：
“你是否帶来灿烂的黃金，
你是否把白銀帶到此地，
你是否帶来我們宝貴的錢币，
你一路上可曾把金錢收集？
你到我們这儿来歌唱，
穿着雪鞋欣然来到，
你可有食蜜鳥送給森林，
可曾給森林的主人送来山猫？” 170
　剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“我唱歌会帶来水獭，
唱贊美歌献給茹瑪拉，
因此我一路上唱着歌，
欣然走来把雪鞋滑。
　“我帶来的不是水獭，
不是水獭，也不是山猫，
我帶来更著名的动物，
它是全部森林的荣耀。 180
一个老人漫游到此地，
他来到，身穿一件外衣。
如果这会使你們欢快，
便让那門戶大敞遙开；
倘若你們厌恶陌生人，
便对他牢牢地关上門。”

于是人們对他答了話，
英俊的人們大声回答：
“奥卓呀，欢迎你到来，
欢迎正在来临的宝掌的兽， 190
你来到我們新打扫的家屋，
来到我們焕然一新的住所。
“我期待了整个的一生，
整个的青春都在盼望，
要听一听木笛的呼嘯声，
听一听塔皮欧的号角响；
在金黄的森林中飘浮，
在銀色的林地里漫步，
临近我們矮小的家屋，
沿着狹窄的行人小路。 200
“我曾希望幸运的一年，
等待着那未来的夏天；
象雪鞋等待新落的雪，
等待适于滑行的小路，
象少女等待她的恋人，
閨中人等待她紅光满面的丈夫。
“黄昏时候我坐在窗前，
早晨我坐在仓房門边；
一个星期等在大門旁，
一个月等在小路口上。 210
在小巷里我停了一冬，
站在冻得坚硬的雪地中；

直站到硬地变得柔軟，
柔軟的地面变成砂砾，
砂砾又变成沙土，
沙土終于长出了青綠；
每天早晨我沉思默想，
头脑中天天都在思量：
'为什么熊迟迟地不来，
森林的寵儿为什么迟延？ 220
它可是去到爱沙尼亚，
走出了苏奧米的家园？'"
　于是老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
"我領着客人哪里去，
領黃金的寵儿到哪里？
可要領它去到谷仓，
或是让它臥在草床上？"
　于是人們对他答話，
英俊的人們大声回答， 230
"不如領着显赫的客人，
把我們华美的壮士引領，
去到这些聞名的屋椽下，
走进这么漂亮的屋頂。
在那儿摆下食物給它吃，
倒出了酒給它喝；
那儿的地板已經打扫，
地板全都洗得亮光光，

女人全穿着华美的服装，
穿着她們最漂亮的衣裳； 240
头上的首飾华美无比，
身穿的袍子最是艳丽。”
于是老人維亚摩能，
說出了如下一番言語：
“我的奧卓呀，我的小鳥，
我那生着宝掌的小宝宝；
你仍然有走动的地方，
你可以漫游在荒郊上。
“黃金的兽，出外去流浪，
亲爱的，到乡野去游蕩， 250
穿着黑貂皮袜子行进，
穿着布料褲子閑逛；
去向山雀来往的道路，
去向麻雀徘徊的行徑，
在五間房椽下漫游，
在六間屋頂下步行。
“不幸的女人，現在可要当心，
千万别让牛羊受惊；
别吓坏了小小的家畜，
别惊吓了主妇的牛犢； 260
如果那熊临近了家門，
它蓬毛的顎会捉到它們。
“男孩子們，快离开門廊，
姑娘們，别留在門柱旁；

英雄就要走进家門，
人間的驕子已經来临。
“奧卓呀，森林中的苹果，
碩大漂亮的森林居民，
不要怕未梳发辮的少女，
見到少女們不要惊恐； 270
不要害怕那些女人，
不要害怕那些織袜的女工。
这个人家所有的女人，
当她們看見英雄进了門；
目睹年輕的壮士走向前，
便赶忙会合在火炉边。”
老人維亚摩能开言，
“茹瑪拉呀，你大发慈悲，
在这些聞名的房椽下，
在这座优美的屋頂下， 280
我带我的寵儿到哪里，
带着蓬毛的兽哪里去？”
于是人們开口答話，
“欢迎，大家欢迎你們到来，
你带着小鳥儿到这边，
領黃金的美人儿这边来；
往松木柱子的这边走，
到鉄凳子的那一头；
让我們瞧它蓬松的外衣，
把它的毛皮看个仔細。 290

"奥卓呀，不要因此伤心，
你也不要因此气愤；
为了永远欣赏你的毛，
我們用一个时辰把你的皮剥掉。
你的皮不会受到损坏，
也不会把你的毛弄龌龊，
弄得象恶人身上的破布，
或是乞丐所穿的衣服。"

于是老人維亚摩能，
从熊身上剥掉了熊皮， 800
把皮鋪在仓房地板上，
又把熊肉放进鍋里；
把它放进鍍金的鍋里，
用大銅鍋把它装起。

他把鍋排列在炉火上，
烈焰包着銅鍋的四边，
装满了鍋，装得十分满，
鍋里的肉都浮到鍋沿；
他把从远方运来的盐，
在肉鍋里撒了一把， 810
盐是从薩克森地方运来，
带着盐航过遙远的大海，
划船通过了"盐的海峽"，※
几艘大船把盐运载。

当那鍋燉肉燒得烂透，
人們从火上取下了鍋；

于是就要运送战利品，
那交喙鳥把燉肉运送，
急忙送到樅木的长桌，
用金黄的碟子把肉盛；　　320
人們坐下来呷着蜜酒，
也大口地把啤酒吞下肚。
　那張桌子是樅木造成，
那些碟子是黃銅打造，
还有一些純銀的叉子，
一些黃金的小刀。
碟子全装得十分滿，
盘子全滿到边沿；
森林中的寵儿盛在碟中。
盘子盛着金黃林地的战利品。　　330
　于是老人維亚摩能，
大声說出如下一番言語：
“老伙伴，你有輝煌的胸襟，
塔皮欧一家的主人，
梅卓拉可爱的主妇，
森林中慈悲的女主人；
塔皮欧英俊的儿郎，
戴紅帽的塔皮欧的英俊，
塔皮欧的少女台莱沃，
还有塔皮欧的全体人民。　　340
“你們来赴熊肉的酒宴，
来吃那蓬毛兽的盛饌；

这里有吃不尽的食物，
这里有极丰盛的酒肉；
这里有最充足的貯藏，
还留有許多可以供給村庄。”
　于是人們齐声答話，
英俊的人們这样回答：
“奥卓在哪里誕生和长大，
为什么一身的毛这么蓬松，　　850
它可是誕生在草床上，
可是靠近浴室的火炉誕生？”
　于是老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“奥卓不是誕生在草床上，
不是在麦芽房的糠屑上生养；
奥卓是在那里生下地，
宝掌的兽誕生在那里：
在阳光中，在月亮近旁，
在大熊星座的肩膀上；　　860
在空气的美少女身边，
在造物的女儿面前。
　“一个少女在天边行走，
一个处女漫步在天空，
她走过裂开的云縫，
在层层云霄的边境；
她脚穿一双藍色袜，
彩色的鞋子最艳丽，

手中提着塡滿羊毛的小袋，
臂下挎着装滿头发的籃子。　　370
她把羊毛抛在水面上，
她把头发投进波浪，
天上起了风，把它冲击，
空气不停地把它搖蕩；
微风在水上顚簸着它，
波浪驅逐它漂向岸边，
漂到香甜的森林边緣，
漂到香甜的山岬頂端。

“森林的女主人蔑黎吉，
塔皮欧拉的主妇，多才多艺，　　380
她从水上撈起了羊毛，
从波浪上把軟毛撈起。
然后她把羊毛卷起来，
用纖細的手把它包起，
放进楓木枝的小籃中，
鋪在一个漂亮的搖籃里；
于是她提起了这一捆，
用金黄的鏈条提起来，
运到树枝最稠密的地方，
运到树叶最茂盛的所在：　　390

“她搖着这有趣的东西，
把这可爱的生物搖来搖去；
在一株招展的樅树下，
一株松树开滿了花。

这样熊就受到撫养，
多毛的兽得到哺育，
靠近多蜜的灌木丛，
在滴着蜜水的树林里。
“現在那熊长得最美观，
已經长成完美的形态。 400
它的两腿短，两膝不直，
鼻子宽濶，短粗又厚实；
嘴臉短小可是脑袋大，
有毛茸茸的漂亮毛发；
可是那熊还沒长尾巴，
也沒让它长出了爪。
“森林的女主人蔑黎吉，
这时說出如下一番言語：
‘現在該把爪子賞給它，
也該給它找到了牙； 410
如果它不存心去作恶，
不張牙舞爪去闖禍。’
“于是那熊賭了一个咒，
跪在森林主妇的身边，
茹瑪拉高高在上，
法力无边的神就在面前；
它宣誓永远不作恶，
不張牙舞爪去闖禍。
“森林的女主人蔑黎吉，
塔皮欧拉的主妇，多才多艺； 420

从山地的秦皮树，
从最坚硬的杜松木，
从牢固无比的树根，
从多脂的坚硬残株；
去寻熊所需要的牙，
去找熊所缺欠的爪；
但在树林里她找不到牙，
在断桩残株中找不到爪。
“荒野上长着一株松树，
一株樅树高耸在小丘上， 430
松树生着白银的树枝，
黄金的树枝长在樅树上；
她用双手把树枝折下，
用断枝造成了熊爪；
另拿几根枝钉进奥卓牙床骨，
在齿龈中钉得十分牢固。
“她派出了蓬毛的动物，
派她的寵儿出外散步；
让它通过沼地去流浪，
让它穿出森林去游蕩； 440
沿着林地的边緣行走，
横渡过荒郊信步漫游；
她吩咐它走路要当心，
一路上要謹慎前进；
要它过着快乐的生活，
在美好的日子随意漂泊；

要它在平原和沼地上徘徊，
穿过人們正在舞蹈的野外；
夏天它不穿鞋子游蕩，
秋天它不穿袜子閑逛； 450
在风雨的时令它安眠，
到了寒冬它懒懒散散；
在空心的樱木树桩里躲避，
躲在松树林的城堡中，
在美好的樅树的脚边，
在密密的杜松林中；
它盖着五件羊毛外套，
有八件大衣把它掩罩，
从那里我取得战利品，
在旅程上我把它找到。” 460

于是年輕人向他問話，
老年人也同样詢問他：
“为什么树林这么慈悲，
林木慈悲，森林施恩惠；
綠林的主人这么欢快，
塔皮欧这么友好慷慨；
竟肯这样把他的寵儿交出，
让出了吃蜜过活的猛兽？
你可是用长枪把它刺杀，
或是射箭制服了它？” 470

剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：

"森林的确非常慈悲，
林木慈悲，森林施恩惠；
綠林的主人十分欢快，
塔皮欧友好又慷慨。
"森林的女主人蔑黎吉，
台莱沃，塔皮欧的少女，
森林的处女头发美丽，
森林的处女身材纖細；　　480
她走在小路上引領着我，
給我豎起指路的界标，
她在路旁豎起了柱子，
一路上都作我的指导；
她在我面前把树焚燒，
在山岳上設置了目标；
通向高貴的奧卓門前，
通向他的住房的近边。
"当我到了我探寻的地点，
到达这块地方的边緣；　　490
我不用枪把奧卓刺杀，
我也不发箭射击它。
它自己从拱門溜出，
从松树頂上跌下来，
树枝扯裂了它的胸骨，
树枝把它的肚子剖开。"
于是他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：

"我最亲爱的奥卓，
我最宝贝的小鳥，　　500
对我們伸出你那如山岬的头，
同样把你的獠牙抛掉；
你剩下的几顆牙一起割舍，
也給我們交出你那寬大的顎；
可是我这样来找你，
打碎你的骨头和头顱，
把你的牙齿一齐打碎，
你却无需发威动怒。
"現在我取了奥卓的鼻子，
便可把自己的鼻子放大，　　510
可是我沒有全部取来，
我也不是单单取了它。
"現在我取了奥卓的耳朵，
便可把自己的耳朵放大，
可是我沒有全部取来，
我也不是单单取了它。
"現在我取了奥卓的眼睛，
便可把自己的眼睛放大，
可是我沒有全部取来，
我也不是单单取了它。　　520
"現在我取了奥卓的額，
便可把自己的額放大，
可是我沒有全部取来，
我也不是单单取了它。

"現在我取了奥卓的嘴，
便可把自己的嘴放大，
可是我沒有全部取来，
我也不是单单取了它。
"現在我取了奥卓的舌，
便可把自己的舌放大， 530
可是我沒有全部取来，
我也不是单单取了它。
"从那堅硬如鋼的顎骨，
它咬紧的牙关如鉄一样坚固，
誰能够数得清熊的牙，
把一排排的牙齿拔除；
他便是个大丈夫，令人可敬，
大家就把他看作一个英雄。"
因为沒有别人走出来，
沒有英雄肯出头尝試， 540
他便亲自計算熊的牙，
算清了一排排的牙齿；
他倒在地下仰望着牙床，
紧鎖的牙关如鉄一样坚强。
于是从熊嘴里取了牙，
他說了如下一番話：
"奥卓呀，你森林的宝物，
碩大美观的森林住戶；
你必須走上你的旅程，
你一路上跳跃前行； 550

你走出这狭窄的住所，
走出低矮狭小的茅舍，
去向那等着你的高大房屋，
去向寬敞愉快的住所。

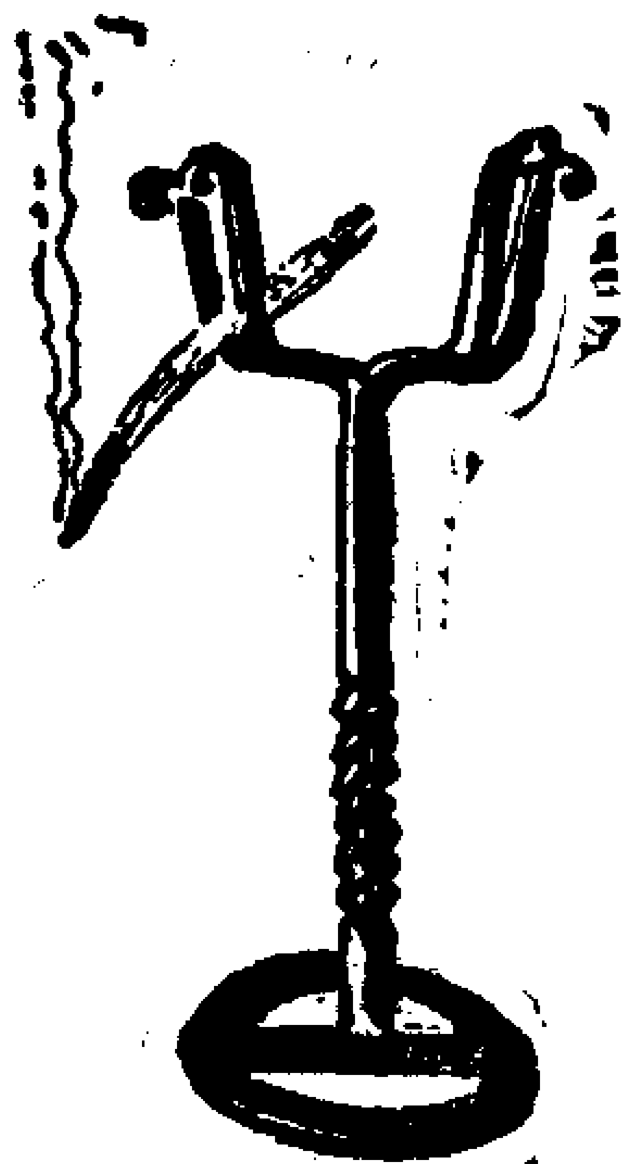
“黄金的兽，你出去漫游，
最珍貴的宝物，你向前走；
你行进在猪的小徑上，
通过小猪群聚的路旁；
去向富丽豪华的樅树林，
去向遮满松針的松树間，　　560
去向遍地森林的丘陵，
去向高聳入云的山巒。
那里是你快乐的屋宇，
住在那里会叫你欣喜；
那儿牧畜的鈴声响亮，
小小的鈴正在玎瑲响。”

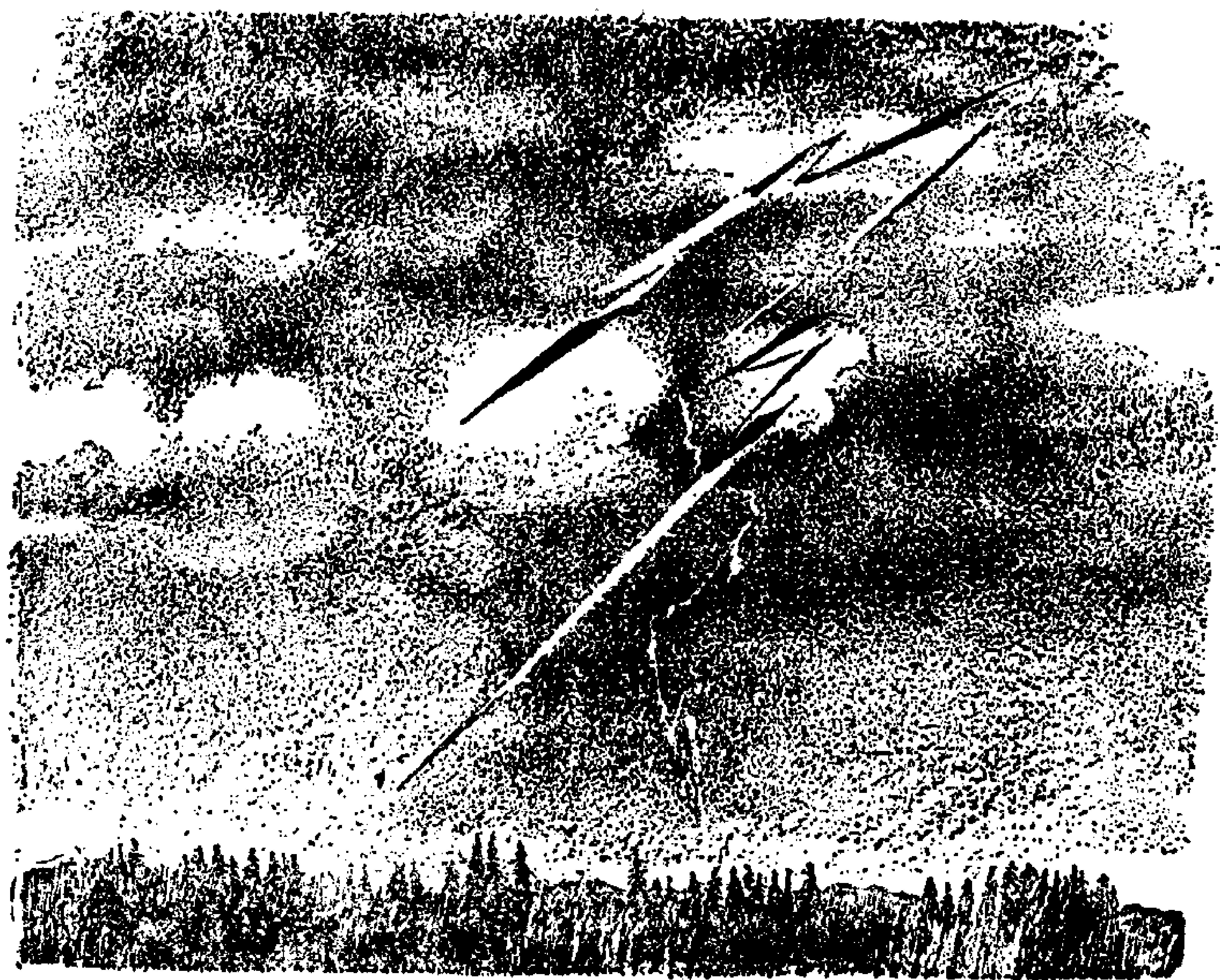
剛强的老人維亚摩能，
随后走进他的房中；
年輕的人們向他問話，
英俊的人們詢問他：　　570
“你曾經把获物在哪里安放，
你曾經到哪里去了一趟？
你可是把它留在雪地中，
在融雪中把它掩埋，
你可是把它推下沼地，
埋葬了它，在荒郊野外；

剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“我不曾把它留在冰雪中，
不曾叫它在融雪中沉沒， 580
狗会从那里把它拖出，
群鳥也会把它弄龌龊。
我沒让它沉入沼澤中，
或是把它埋葬在荒郊，
蠕虫在那里会把它損坏，
黑螞蟻也会把它啃咬。
“我带着获物去到那里，
把小俘虏在那里安放，
安置在金山的山頂，
放在銅山的山頂上。 590
我把它放进华美的树木中，
那株松树有一百顆松針，
我把它放在最长的树枝中，
在闊大多叶的树頂；
要它永远使人們快活，
給旅人們作一种娛乐。
“我把它的口腔朝向东，
把它的眼睛对着西北方，
不是高高地在树頂上；
如果让它們超出了树頂， 600
风也許会毁坏了它們，
春风会把它們蹂躪。

可也不让它們太接近土地，
如果把它們摆得太低；
猪也許会把它們攪扰，
扁嘴的猪会把它們拱倒。”
　于是老人維亚摩能，
又一次开始准备唱歌，
要欢度这美好的傍晚，
要鼓舞这临别的白昼。　　610
　老人維亚摩能开言，
这样表白了他的心意，
“主人呀，請你大放光明，
让我歌唱时能够看得清；
因为已到唱歌的时光，
我的嘴正渴望着歌唱。”
　老人維亚摩能彈奏歌唱，
一晚上叫大家神怡心蕩，
当他把歌声停住，
說了如下一番話作結束：　　620
　“茹瑪拉呀，将来給我們恩賜，
善良的主啊，再恩賜一次，
让我們再度欢欣相遇，
让我們重新一起欢聚，
举办肥熊的佳宴，
摆下蓬毛兽的筵席。
　“茹瑪拉呀，永远恩賜，
善良的主啊，再恩賜一次；

豎起柱子給我們領路，
在我們面前让树木燃燒， 630
引导最英勇的人民，
把雄偉的英雄种族領导。
“茹瑪拉呀，永远恩賜，
善良的主啊，再恩賜一次；
即便在这小小的庭院，
即便在这狭隘的家园；
也吹响塔皮欧的号角，
让森林的笛子大声呼嘯。
“在坚硬牢固的国土里，
在广大无边的苏奥米； 640
带着正在生长的年輕人，
带着新兴的一代人，
我們在白天可以演奏，
欢欣鼓舞在黃昏时候。”





第四十七曲　盗取太阳和月亮

提　要

月亮和太阳降下来，欣聆維亚摩能的演唱。波約拉女主人乘机捕获它們，把它們藏在大山里，而且从卡勒瓦拉的家乡偷盗了火（1—40行）。至高的神烏克，見到天空变黑，大吃一惊，又使新的月亮和新的太阳燃起了火焰（41—82行）。火焰落到地面上，維亚摩能和伊尔馬利能出发去搜寻火焰（83—126行）。空气处女指点他們說，火焰已經落进阿路湖里，被一尾魚吞吃了（127—312行）。維亚摩能和伊尔馬利能想用树皮的魚网捉那尾魚，可是沒有成功（313—364行）。

剛强的老人維亚摩能，

继續彈着他的五弦琴，
他长久演奏，长久歌唱，
永远充满了快乐欢欣。
月宮里听到他們在彈琴，
太阳的窗口也傳来喜悦的声音；
月亮从它的住所走出来，
站在弯曲的樺树上，
太阳从它的城堡走出来，
坐在樅树的树梢上； 10
它們傾听着五弦琴，
滿怀的惊奇和欢欣。
波約拉的老主妇卢西，
老掉了牙的波雅夫人，
施展法术要掠夺太阳，
也同样伸手去抓月亮。
从樺树上她捕到月亮，
从樅树頂她抓住太阳；
她立刻带它們回家去，
去到波雅幽暗的园地。 20
于是她藏起月亮的光，
把它放在斑駁的岩石中，
她唱歌叫太阳不再发光，
把它埋在坚硬如鋼的大山中；
她說了如下一番言語：
“如果我不把它們释放，
我不走去把它們取出来，

要是那一母所生的九匹种馬，
我不牵着九匹馬走来；
它們便不会得到解放， 30
月亮不会浮在天空閃着光，
太阳也不会放射出光芒。”
　当她把月亮运走，
当她把太阳幽囚，
深深地埋在波約拉石山中，
用坚硬如鉄的岩石把它們盖住；
然后她又盗取了光明，
从維亚諾拉把火焰偷盗，
家家戶戶都沒留下火，
房間里不見火光照耀。 40
　因此是无穷无尽的夜晚，
长期間全是一片黑暗，
暗夜永远弥漫在卡勒瓦拉，
在維亚諾拉美好的家园；
天空中同样是黑黝黝，
黑暗包圍了烏克的宝座。
　人生沒有火好不厌煩，
沒有光明令人难堪，
全体人类都覺得凄慘，
烏克本人也感到阴暗。 50
　于是至高的神明烏克，
云霄中偉大的創造者；
这时开始感到駭异，

沉思默想，反复考虑：
多奇怪，月亮变得暗黝黝，
太阳可是遭到了什么事故？
因此月亮才不再发光，
太阳收斂了它的光芒。
　于是他走向云霄边境，
在天国的边緣巡行； 60
他穿着灰藍色的袜子，
各种彩色閃現在脚踵上，
他到各处去寻找月亮，
又到各处去寻找阳光；
可是他不能找到月光，
他也不能发見太阳。
　烏克在空中发出火光，
烏克燃起了一团烈火，
他用燃燒的劍敲出火焰，
从劍刃上火花四射； 70
他的指甲发出了火焰，
他的四肢爆裂着火星，
高高地在天国的上方，
在繁星閃爍的天空。
当他这样燃起了火焰，
于是又把火花收集，
把火塡进金袋中，
把火放在銀匣里；
他吩咐少女搖动着它，

命令空中少女把它摇晃， 80
以便造出一个新月亮，
以便构成一个新太阳。

她在长长的云边上坐下来，
少女坐在空中的边缘，
她坐在那里摇动着火焰，
摇动着那灼热的火团；
她在黄金的摇籃里摇着火，
摇着火，用一条白銀的绳索。

然后白銀的柱子震顫，
摇蕩着黄金的摇籃； 90
浮云飘行，天空戛戛响，
天空的柱子摇摇晃晃；
火焰不停地摇来摇去，
摇曳着明亮的光辉。

少女这样把火焰摇蕩，
她把火焰摇得亮堂堂；
她用十指撥动着火苗，
她用双手把火焰照料；
愚蠢的少女一时失手，
粗心的少女丢掉了火， 100
火从她的手里掉下来，
从保护人的手指下落。

于是天空四分五裂，
空气中全充满了天窗，
星星的火花满天飞射，

紅光的火球迅速下降；
天空中閃出一个缺口，
下落的火球穿过云朵；
穿过了九重天向下降，
穿过六重灿烂的穹蒼。 110

老人維亚摩能开言，
"鉄匠兄弟伊尔馬利能！
让我們四下里察看一番，
也許会把这原因发見，
是什么火剛剛掉下来，
落下了什么奇怪的火焰；
它从高高的天空下降，
一直降到大地的下方，
它也許是破碎的月亮，
也許是裂开的一片太阳。" 120

于是英雄們立刻起程，
反复考虑，信步前行：
他們怎样才会找到，
他們怎样才能发見，
那火剛剛落下的位置，
那团火光下降的地点。

他們面前流着一条河，
变成一个广大的湖泊；※
这时老人維亚摩能，
立刻动手造一条船， 130
他在树林中制造，

伊尔馬利能就在他身边；
用槭木制造一个船舵，
用大块松木造成了舵。
　这样一条船終于完成，
桨架和舵全十分齐整，
他們把船推进水中，
划着船，催舟前行；
始終沿着尼瓦河直下，
圍繞着尼瓦海岬。　　140
　可爱的少女伊尔瑪塔，
最年长的“創造的女儿”，
走向前迎接英雄們，
对他們这样問訊：
“在人类中你們是些什么人，
人間怎样称呼你們？”
　老人維亚摩能开言，
“你可拿我們当水手看待。
我是老人維亚摩能，
我身旁就是鉄匠伊尔馬利能，　　150
但你要說出你属于哪一族，
人們对你怎样称呼？”
　于是那妇人这样答复他們，
“所有的妇女都比我年輕，
我是空中最年老的处女，
在所有的母亲中我是第一名。
至今我經过五次婚娶，

穿新娘服装已有六回。
你們正要旅行到哪里，
英雄們，你們到哪里去？”　160
　老人維亚摩能开言，
他說了如下一番言語：
“我們的火已經完全熄灭，
火焰在黑暗中漸漸衰歇；
我們已經好久沒了火，
黑暗包圍着我們的四周；
但最后我們拿定主意，
我們出发要把火焰寻覓，
火剛剛从天空降落，
从高空的浮云間下墜。”　170
　于是那女人答了話，
她这样对他們回答：
“追寻火的踪迹有困难，
明亮的火焰难于发見。
它已經闖下了大禍，
火焰犯了昭彰的罪孽，
鮮紅的火星向下飞射，
赤紅的火球降到下界；
烏克在天上燃起的火，
离开了創造者的天境，　180
穿过了天国的平原，
穿过了灵虛的太空；
从煤臭的烟洞下降，

从干燥的屋顶墜落，
落到屠烏利新建的家屋，
降到破烂无頂的住所。
“当火焰終于到了那里，
在屠烏利新建的屋宇，
它便造成了各种罪行，
酿成了駭人听聞的事迹； 190
它焚燒着少女的乳房，
它抓扯着少女的胸膛；
殘害着男孩子的双膝，
也吞噬着主人的胡須。
“在一个遭殃的搖籃里，
母亲正給她的孩子喂奶，
火焰又一直冲上去，
也在那里留下了灾害；
燒坏了搖籃中的嬰儿，
也把母亲的胸脯燒毁， 200
幼儿从此去到瑪娜，
男孩一直去向屠奥尼。
嬰儿就这样送了命，
这样被投进毁灭中，
受着紅火猛烈的酷刑，
受着灼热火燒的苦痛。
“这母亲的知識精深博大，
她可不肯就此去到瑪娜；
她有咒逐火焰的法术，

她把灼热的火光驅逐； 210
穿过非常細小的針眼，
越过鋒利斧刃的背面；
从灼热鋒刃的刀鞘穿过去，
她驅逐着火焰越过了耕地。”
　剛强的老人維亚摩能，
听了她的話这样回答：
“火焰已經退到哪里去，
这禍害正在哪里隐蔽，
可是在屠烏利的田野，
还是在湖中，或是在树林里？” 220
　于是那妇人对他回答，
她說了如下一番話：
“当火焰从哪里走出去，
它信步前行，沒有目的，
首先焚毁了許多地区，
許多地区和許多沼地；
最后它向水中猛冲，
冲进阿路湖的波浪中，
頓时騰起了熊熊的火焰，
噼啪爆裂着飞騰的火星。 230
　“在夏天的夜里有三次，
有九次是在秋天的夜里，
憤怒的火发出了威势，
发出熊熊火焰的热力；
湖水浮升到樅树梢，

在湖岸上奔腾咆哮。

“魚儿被投上了湖岸，
鱸魚在岩石上擱淺；
魚儿全环顾着四周，
鱸魚都一再地思索， 240
它們怎样才能继續生活。”
魚儿哭泣它們的住处，
鱸魚哭泣它們的家屋，
为了岩石的城堡痛哭。

“背部十分弯曲的鱸魚，
要把那一縷火焰捉取，
可是鱸魚达不到目的；
藍色的鯡魚把火捉取，
把一道火焰吞进肚里，
这样就把明亮的烈火扑熄。” 250

“于是阿路湖重归宁静，
湖边的水全都退尽，
就在夏天的一夜之中，
降到它从前的水平。

“于是过了沒多久，
吞火的魚被火燒得好苦，
魚的肚里感到了伤痛，
吃火的魚儿十分痛楚。

“魚儿游泳，上下旋轉，
游了一天又是第二天； 260
一路沿着鮮魚的島屿，

在鮭魚成群的石縫里；
去向千座海角的尖端，
在百座島屿中的海灣；
每一个海角公开声言，
每一座島屿都这样談：
“‘这片湖水，緩緩流动，
在这狹窄的阿路湖中；
无处可容这倒霉的魚，
不幸的魚儿无处葬送； 270
它受着火焰的慘痛酷刑，
受着烈火燒灼的苦痛。’
“但一尾鱒魚听到这番話，
就把藍色的鯡魚一口吞下。
于是过了沒多久，
吞火的魚，被火燒得好苦，
魚的肚里感到了伤痛，
吃火的魚儿感到了痛楚。
“魚儿游泳，上下旋轉，
游了一天又是第二天； 280
穿过鮭魚成群的縫隙，
穿过魚儿游戏的水底；
去向千座海角的尖端，
在百座島屿中的海灣；
每一个海角公开声言，
每一座島屿都这样談：
“‘这片湖水，緩緩流动，

在这狭窄的阿路湖中，
无处可容这倒霉的魚，
不幸的魚儿无处葬送； 290
燃燒的烈火把它炙烤，
它受尽了烈火的煎熬。’

“但是跑来一尾灰色梭子魚，
它把鱒魚一口吞下去；
于是过了沒多久，
吞火的魚被火燒得好苦，
魚的肚里感到了伤痛，
吃火的魚儿十分痛楚。

“魚儿游泳，上下旋轉，
游了一天又是第二天， 300
路經海鷗成群的悬崖，
走过海島游戏的山岩；
去向千座海角的尖端，
在百座島屿中的海灣；
每一个海角公开声言，
每一座島屿都这样談：

“‘这片湖水，緩緩流动，
在这狭窄的阿路湖中，
无处可容这倒霉的魚，
不幸的魚儿无处葬送； 310
燃燒的烈火把它炙烤，
它受尽了烈火的煎熬。’”

于是老人維亚摩能，

鉄匠伊尔馬利能隨行；
他們收集杜松的树皮，
把它浸在楊树的汁液中，
編成了一个树皮的网，
也制造了柳条的小艇。
　剛强的老人維亚摩能，
派妇女前去看守拖网， 820
妇女們走向网的近边，
姊妹們走来曳着拖网；
他駕駛着船向前划去，
越过海角，环繞着島屿，
去向鮭魚成群的罅隙，
沿着鯡魚群聚的島屿；
棕紅色的芦葦正在飄动，
在美丽的灯心草丛。
　現在他們热切地捕魚，
撒下了网，把网沉进水里； 830
但撒出的网歪歪扭扭，
拖网的方向又不对头；
因此他們不能捕到魚，
辛辛苦苦枉費了心机。
　弟兄們走进湖水中，
人們朝着魚网向前行；
他們搖动着网向前抖，
他們牽起了网向后拖；
拖过水底和多石的地方，

在卡勒瓦拉的砂滩上；　　　　　　　　　　　　　　　840
但是他們不能把魚捕获，
那急切需要的魚儿捉不到。
灰色梭子魚永远不靠攏，
它不在平靜的水上漂，
也不浮上浩蕩的水面，
魚儿渺小，魚网又稀少。
　这时魚儿全发出怨言，
梭子魚一个跟一个談；
鮭魚全彼此相互詢問，
鯡魚也問着它的同伴們：　　　　　　　　　　　　850
"可是卡勒瓦伟大的子孙已經灭亡，
那些著名的人物已經不在世上？
他們拖曳着麻絲的魚网，
他們用紗綫把魚网織成，
他們用长竿子打着水，
他們用长棍子把水攪动。"
　剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
"不，英雄們不曾灭亡，
卡勒瓦的偉大族人还在世上；　　　　　　　　　　860
一个死了，另一个又生，
他們扛着最好的棍棒，
他們有更长的棍子探进水中，
他們有加倍可怕的魚网。"



第四十八曲　捕　火

提　要

英雄們用麻做了一个网，終于捕获了吞火的魚（1—192行）。在魚肚中找到了火，但是火突然閃耀起来，严重地燒伤了伊尔馬利能的臉蛋和双手（193—248行）。火冲进树林燒光了許多地方，继續向远处蔓延，最后才算是把火捕获，运送到卡勒瓦拉幽暗的家屋里（249—290行）。伊尔馬利能的燒伤复原了（291—372行）。

剛强的老人維亚摩能，
偉大的原始游唱詩人；

立刻开始反复思索，
一再考虑应该怎么作：
怎样把麻絲的魚网作成，
怎样編出一百个网孔。
　这时他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
“可有誰能給我种亚麻，
种了亚麻并把麻梳刷；　　10
誰用麻給我把魚网作成，
給我編成一百个网孔；
好让我杀掉这尾該死的魚，
把那不幸的魚儿摧毁？”
　于是在广漠的沼地，
在两棵断木的当中，
人們找到一块小地方，
烈火还沒把这片土地燒平。
　人們当場掘出了树根，
在那里找到了亚麻仁，　　20
屠奥尼的蛆虫守护它，
保护着它的就是蚯蚓。
　在那里找到了灰一堆，
人們找到了干燥的灰，
一艘木船曾經被焚毁，
一只小舟焚毁在那里。
在那里人們种了亚麻仁，
在松散的灰中把它播种，

人們在阿路湖的岸上，
把它播种在粘土地中。　　30
　嫩芽立刻就向上生长，
亚麻长得稠密又雄壮，
仅仅在一个夏天的夜中，
长得超出人們的期望。
夜半时分人們泡着麻，
月光下人們把麻梳刷，
洗净了麻給它剝了皮，
人們敲敲打打又把它磨擦；
人們給它刮皮用鋼鉄器具，
用尽十分气力剝光了皮；　　40
人們把麻放在水里浸，
亚麻很快就变得柔軟，
人們急忙忙舂着亚麻，
然后又匆忙把它晾干。
　人們拿着麻走进房中，
赶忙把它剝得干净；
然后人們加紧把它拍打，
又急急忙忙地切断它。
　于是人們辛勤地把麻洗刷，
在朦朧中人們梳理着麻；　　50
亚麻排列在織机上，
急忙把它送給紡錘，
在两个白昼之間作工，
仅仅用了一个夏夜。

后来姊妹們搓着麻，
她們的姑嫂編織着网，
弟兄們都在結着网孔，
父老們也給他們帮忙。
人們迅速地打着网結，
人們飞快地編結网孔， 60
直到魚网已經十分齐整，
又在魚网上系了細绳；
就在一个夏天的夜晚，
再加上另一夜的一半。
这样魚网已經十分齐整，
又在魚网上系了細绳。
长幅足有一百噚，
寬幅竟达七百噚；
为了增加重量拴上石头，
同样备好合用的浮标。 70
青年牵着网在路上走，
老人在家里默默思索：
他們能否捕到获物，
把大家期望的魚儿抓住。
他們張开了网牵着它，
辛辛苦苦地把水排打；
把网在水中向直里拉，
把网在水中向横里拖，
他們捕到了許多小魚，
許多不幸的鱸魚被他們捕获； 80

多骨的鱸魚捉了无数，
还有生着大苦胆的鹹魚，
但是他們却捉不到
編了魚网要捕获的魚。

老人維亚摩能开言：
“鉄匠伊尔馬利能呀，
現在让我們一起前去，
去到水中張网的那里。”

于是英雄們一同前行，
他們拖着网行在水中； 90
他們在这一边撒开网，
圍繞着水中的一些小島，
又对着另一边撒开网，
圍繞着水中的一些海角，
老人維亚諾向前推着网，
匀衡的竿子便随着漂。

他們撒出网向前抖，
他們拉住网向后拖，
他們捕到了大量的魚，
許多鱸魚被他們捕获； 100
捕到的鱒魚多不可計，
也捕获了鯛魚和鮭魚，
水中的魚儿各样都有，
只不見他們探求的魚；
为找这尾魚才編了网，
又把細绳結牢在魚网上。

　于是老人維亚摩能，
动手編結更长的魚网，
网的四边放得更寬，
大概放寬了有五百噚，　　110
网的面积足有七百噚；
他說了如下一番言語：
"我們要把网送到水底，
把网远远地伸張出去，
再一次在水中牵着网，
撒了网再作一次尝試。"
　他們就把魚网送到水底，
把魚网远远地送出去，
他們又在水中牵着网，
撒了网再作一次尝試。　　120
　于是老人維亚摩能，
大声說了如下一番言語：
"維拉摩呀，水的母亲，
你这胸怀飽滿的老人；
你該更換身上的衬衫；
你該把衣裝完全改变；
你穿的衬衣是灯心草，
头上戴着水沫的便帽；
那是风的美女制造的，
波浪的女儿把它送給你。　　130
現在你穿上一件麻布衬衣，
穿最細的亚麻織成的那一件，

庫烏塔曾經把它制成，
帕維塔紡了紗制成衣衫。
　“波濤的主人阿赫托，
你是千百洞穴的統治者；
你取一根竿子要五噚长，
你拿着七噚长的木桩；
你用它把湖床攪动，
打着水在浩蕩的水中；　　140
你攪起一堆堆的泥滓，
在魚群的淺灘上排打；
在那儿張开网要把魚捉到，
那儿浮动着千百个浮漂；
那些海灣常有魚儿来往，
那些洞穴把鮭魚隐藏，
广大的湖里沸騰着漩渦，
那水底，深远不可測量；
那儿从来沒有太阳照耀，
泥沙永远不會被人打扰。”　　150
　一个矮子从湖中上升，
水波中升起一个英雄；
他在辽闊的湖面上站立，
說出了如下一番言語：
“这儿可需要人排水，
用一根长竿子攪在水里？”
　剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：

“这儿的确需要人排水，
用一根长竿子攪在水里。” 160
于是那个矮小的英雄，
从岸上拔起一株松，
松林中取了高大的树，
便准备动手把水攪动；
他問了如下一番言語：
“我可要用足气力打水，
可要用尽我渾身的气力，
还是要打得适可而止？”
　明达的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語： 170
“你用适可的勁儿打水，
就要把好多的时間空費。”
　那个小英雄，那个汉子，
立刻动手排打着水，
他打水用适可的气力；
他赶出了大群的魚，
把它們全向魚网里赶去，
赶进了千百浮漂的魚网里。
　这时鉄匠放下他的桨，
刚强的老人維亚摩能， 180
便亲自向上拉起了网，
他用力曳着牽网的绳。
　老人維亚摩能开言：
“我們捉了魚儿一大堆，

这个网我正高高举起，
它有千百浮漂的装备。”
　他們赶快把网牵上来，
牵出了网把它抖动，
在維亚摩能的小舟中；
他們在大群的魚中寻找，　　190
为找那尾魚才把网制造，
这个网备有千百个浮漂。
　剛强的老人維亚摩能，
这时催舟向陆地航行；
把船駛向藍桥的桥边，
把船駛向紅桥的一端；
在那里把大群的魚摊开，
把那堆多骨的魚抖出来；
灰色梭子魚被他們找到，
他們曾經长久把它寻找。　　200
　于是老人維亚摩能，
独自这样反复沉思：
“除非戴上长袖鉄手套，
除非戴上石头手套，
除非戴上无指銅手套，
該不該伸手把魚捉到？”
　太阳的儿子听見他的話，
說出这样的話答复他：
“只要我手中拿着一把大刀，
拿着我高貴的父亲給我的刀；　　210

我便可剖开梭子魚，
便敢把魚抓在我手里。"
　这时那刀从天上下降，
那刀从云端落到下方；
黄金的柄，白銀的刀鋒，
落到太阳儿子的腰带中。
　太阳的儿子立刻抓住刀，
用手紧紧地把刀捉牢；
他用刀剖开了梭子魚，
扯开了"闊嘴巴"的肉体； 220
在灰色梭子魚的肚子里，
他发見了灰色的鱒魚，
在灰色鱒魚的肚子里，
他找到皮肤光滑的鯡魚。
　他把光澤的鯡魚剖开，
这时发見了一团藍綫，
在鯡魚的五脏中間，
在卷了三折的肚腸里面。
　然后他解开了藍綫团，
就从这团藍綫中間， 230
掉下了一团紅綫；
当他解开了紅綫团，
就在这团紅綫中間，
他找到了火花一团；
它曾經从天空下墜，
通过了云端落到下方，

从高高的八重天落下来，
从九重天的領空下降。
　这时維亚摩能沉思默想，
怎样搬运火花才最妥当；　　240
运到冰冷无火的住处，
运到阴郁幽暗的家屋。
但太阳儿子手中的火，
烈焰飞騰，声势最凶狂，
燒焦了維亚摩能的胡須，
更严重地燒伤了鉄匠，
因为火燒了他的臉，
也把他的两只手燒伤。
　那火飞快地向前猛冲，
在阿路湖的水上急行，　　250
越过杜松林再向前进，
一路上焚毁了灌木丛；
然后冲进樅木林向上飞，
把雄偉的樅树林全燒毁；
它永远继續向前狂奔，
焚毁波雅的一半田园，
燒了薩沃最远的边区，
就在卡莱里亚的两半边。
　剛强的老人維亚摩能，
紧紧地追着烈火的踪迹，　　260
急急忙忙通过了树林，
跟踪着怒火，寸步不离；

他終于追到了烈火，
在两株大树墩的根下，
火藏在赤楊的树桩中，
在枯朽的树桩中找到了它。
　这时老人維亚摩能，
大声說了如下一番言語：
"茹瑪拉所創造的火，
光明的創造者的造物； 270
你悠悠然去向深渊，
在偏远的地区隨遇而安。
把你藏起来該有多么好，
藏进那石砌的炉灶；
在那儿把你的火花收攏，
使它們藏匿在煤炭中；
白昼你可以閃爍发光，
在厨房的樺木柴捆中，
夜間你可把自身隐藏，
密封在金黄的火匣中。" 280
　然后他拿火花去充塡，
用一小段火絨把它裝嵌，
把它塡进樺树的干菌中，
摆在一些銅鍋中間。
他給这些鍋运来了火，
用樺树皮把火包藏，
去到雾蒙蒙山岬的尽头，
去到阴暗島嶼的山頂上。

現在那火进入宅院中，
它又在屋里重放光明。　　290

　但是鉄匠伊尔馬利能，
急急忙忙奔向湖濱，
湖水在那里冲击着岩石，
他就在岩石上坐定；
燃燒的烈火燙得他好疼，
灼热的火焰叫他痛苦万分。

　他在那里扑灭着火焰，
他叫火光变得暗淡；
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：　　300
"茹瑪拉所創造的火，
你这太阳的儿子帕努！
誰叫你这么大发雷霆，
你把我的臉燒得好苦，
你这么狠毒地燒着我的臂，
毫不留情地损坏了我的肋骨？

　"我怎样才能把火扑灭，
怎样遏制灼热的火光，
叫火再沒有力量行凶，
叫火光不再把人燙伤；　　310
好让我不再感到痛苦，
好让我不再受着苦楚？

　"姑娘呀，从屠尔甲出发，
少女呀，离开拉伯兰，

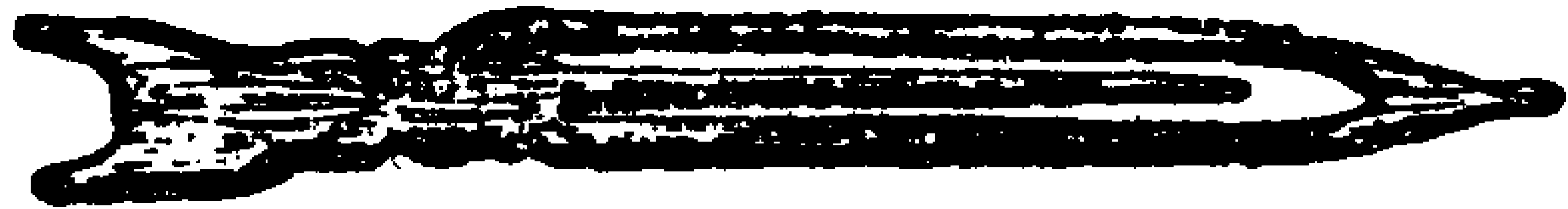
你穿上冰靴和霜袜，
在你的裙子上把霜鋪滿；
你把冰鍋拿在手中，
鍋子里摆下冰調羹。
你給我洒着冰冻的水，
把結冰的水洒在身上，　　　　820
洒着我身上受到的火伤，
洒着严重烧焦的地方。
“但如果这还不够充分，
青年呀，你走出了波雅，
孩子呀，从拉伯兰出发，
高大的人，离开皮門托拉，
你象林中的樅树一般高，
你象沼地的松树一样大；
你头上戴着寒霜的便帽，
你手上戴着寒霜的手套，　　　　830
你脚上穿着寒霜的靴子，
寒霜的腰带纏着你的腰。
“从波約拉携带着寒霜，
从冰冻的村庄取出了冰，
在波雅，寒霜取之不尽，
冰冻的村庄中有足够的冰。
湖水凝結，河流冰冻，
空气里全都載满了冰。
兎儿輕輕跳跃在霜上，
熊群在冰上嬉戏游蕩，　　　　840

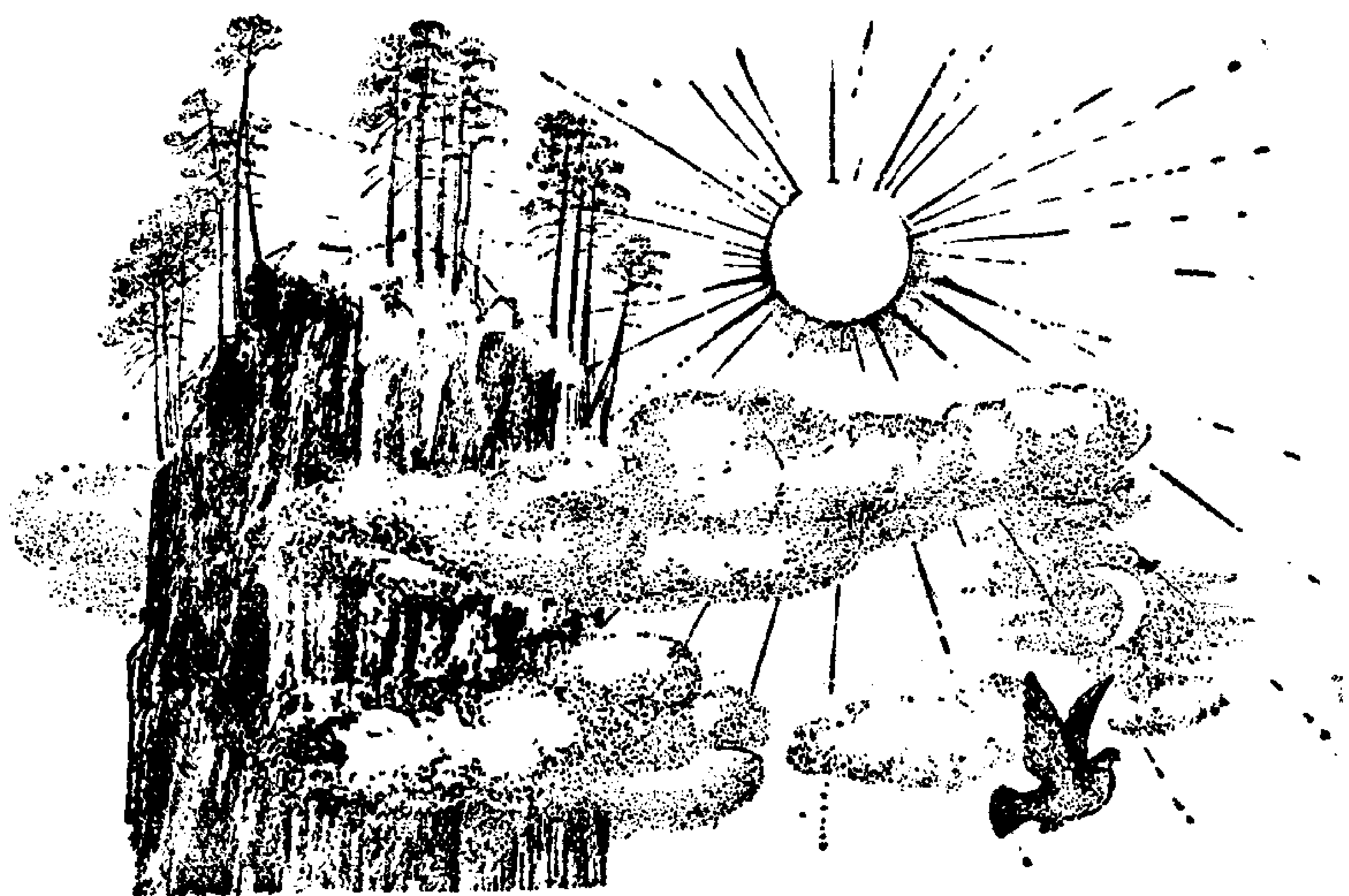
一堆堆白雪圍在四边，
在雪白的山巒的边上；
天鵝正在边緣上行走，
群鴨在冰上跋涉閑游；
四周有填滿雪的河流，
冰冻的瀑布垂着冰柱。

"你在雪車上帶着霜，
你在雪車上运着冰，
走下崎嶇山脉的斜坡，
越过崇山峻岭的边境。 850
你把火造成的各处創伤，
把火給我留下的伤痛，
你用霜叫它們变冷，
你用冰把它們冰冻。

"但如果这还不够充分，
烏克呀，你至高的神明，
烏克呀，你是彤云的首領，
你是各路云朵的牧人，
你从东方发出云一片，
从西方发出一片密云； 860
把云边紧紧联在一起，
封閉它們中間的縫隙；
你把冰送来，把霜送来，
也把最好的药膏送来；
涂抹那燒得严重的地方，
涂抹烈火造成的創伤。"

因此鉄匠伊尔馬利能，
找到了熄灭火的手段，
叫那发光的火焰暗淡。
鉄匠完全恢复了健康， 370
身强力壮象从前一样，
治好了烈火造成的創伤。





第四十九曲　眞假月亮和太阳

提　要

伊尔馬利能鍛造了一个新月亮和太阳，但不能使它們发光(1—74行)。維亚摩能占卦得知月亮和太阳被埋藏在波約拉的山中，他去到波約拉，征服了全族(75—230行)。他看到月亮和太阳在山中，可是走不进去(231—278行)。他回到家去找开山洞的工具。伊尔馬利能正在鍛造工具的时候，波約拉的女主人怕这事会給她惹禍，便釋放了月亮和太阳(279—362行)。維亚摩能看到月亮和太阳重現在空中，便向它們致敬，希望它們永远在軌道上运轉发光，給这个国家带来幸福(363—422行)。

在維亚諾拉幽暗的家屋中，
在卡勒瓦拉广大的荒野上，
依然見不到太阳照耀，
金黃的月亮也不发光。
寒霜下降落在谷物上，
牛馬家畜非常悲伤，
空中的鳥儿覺得奇怪，
全体人类越发惆悵；
因为太阳不再发光，
月亮也失掉了光芒。 10

虽然鷹知道鳥儿的行徑，
船舶还在随风航行，
梭子魚认識它的深渊，
而人类却什么也看不清：
是否时間眞到了早晨，
或者依然是夜半更深；
山岬上阴云靉靆，
島屿上郁蒼幽暗。
这时青年人互相商量，
老年人都在沉思默想： 20
沒有月光将怎样生存，
不見阳光将怎样謀生；
这块地方眞悲慘，
波雅的园地令人难堪。

姑娘們同样互相商議，
她們的姊妹也在考虑，

她們匆忙走向鍛冶場，
說出了如下一番言語：
“鉄匠呀，从墻脚边站起，
技工呀，从石灶边起立； 30
給我們打一个新月亮，
給我們造一个新太阳。
沒有月亮叫人不安逸，
不見阳光該是多稀奇。”
　从炉灶边匠人站起，
从墻脚边技工起立；
要給她們仿造新月亮，
要給她們鍛成新太阳；
他构造了一个金月亮，
他造出了一个銀太阳。 40
　老人維亚摩能走来，
他停身坐在房門边；
說了如下一番言語：
“鉄匠呀，最亲爱的兄弟，
你在鍛冶場造什么东西，
这样不停地打着鉄錘？”
　于是鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語：
“我正用黄金塑造一个月亮，
用白銀打造一个太阳， 50
然后我把它們摆在空中，
在閃着星光的六級天国上。”

这时老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“鉄匠呀，伊尔馬利能，
你作的事全然不中用；
黃金不会閃光象月亮，
白銀不会照出太阳光。”
于是鉄匠造出了月亮，
造出了一个完整的太阳； 60
他热切地要把它們举起，
把它們送到最相宜的位置上，
他把月亮送上樅树頂，
又把太阳安置在松树上。
他头上汗水淋漓，
額头上汗珠儿向下滴，
他費了好大一番气力，
才举起这件沉重的东西。
他就这样举起了月亮，
让太阳停在它的位置上， 70
月亮出現在樅树頂枝中，
太阳悬在松树树梢上；
但是月亮不放光芒，
太阳也同样黯然无光。
于是老人維亚摩能，
揚声說出如下一番言語：
“現在到了占卦的时間，
仔細地請教各种神簽；

問隐藏的太阳在哪里，
問月亮消失到何处去。” 80

　这时老人維亚摩能，
他是偉大的原始法师，
他匆忙削了赤楊签子，
把那些签子排列整齐；
这时他开始抽签卜卦，
用手指把它們排列，
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
“我乞求造物主的恩准，
指引我不要走入迷津； 90
造物主的征兆，指示我，
茹瑪拉的灵签，教导我；
太阳躲开我們藏在哪里，
月亮已經消失到何处去？
时間已經过去了那么久长，
我們仍然不見日月浮在天上。

　“圣签呀，确实地指示我，
凭着人的悟性对我說一說；
你把老实話对我們傾吐，
跟我們締結誠实的約束！ 100
如果圣签对我說謊話，
我便把它看成毫不足取，
我要把它投进火里，
把符文在火上焚毁。

圣签說了最誠实的話，
征兆作出誠实的回答；
签上說太阳已經沉沒，
說月亮也已經降落；
深埋在波約拉的石山中，
埋进了銅山的丘陵。 110

剛强的老人維亚摩能，
这时說了如下一番言語：
“我必須到波約拉走一趟，
走在波雅小儿的路上，
我要带回閃光的月亮，
带回金碧輝煌的太阳。”

他登上旅程，匆忙前行，
去向波約拉阴暗的边境；
他走了一天又一天，
終于到了第三天， 120
波雅的大門就在眼前，
嶙峋的群山已經出現。
当他来到波雅河边，

他用尽气力高声呼喊：
“立刻給我划来一只船，
好让我渡到河的对岸。”

沒人注意他在呼喊，
也沒人給他准备渡船；
他便拾起了木柴一堆，
把樅树的枯枝搜集。 130

他在岸上焚起一团火，
濃重的烟云向上升，
火焰一直飞上天空，
升騰的烟雾繚繞在空中。
　波約拉的老主妇卢西，
她亲自向窗前走去，
用目注視海峡的出口，
說出了如下一番言語：
“在薩里海峽的出口，
那边有什么火在燃燒？　　140
說它是漁人的帳幕可太大，
說它是座軍营又太小。”
　这时波雅的儿郎，
急忙走到曠地上；
他側耳傾听，四下里瞧，
打探到消息好去报告。
“在这条河流的对岸，
一个威武的英雄正走向前。”
　这时老人維亚摩能，
又一次大声呼喊，　　150
“波雅的儿郎呀，划船来，
給維亚摩能一只船。”
　波雅的儿郎对他答話，
說了这样的話回答他，
“这儿从来也不准备船，
你必須用手指当桨划；

你必須用双手当作舵，
把波約拉的深河渡过。”
　这时老人維亚摩能，
反复考虑又沉思默想，　　160
“誰要是半途中向后轉，
他就不算是一个英雄。”
　他象梭子魚潜进湖里，
在迟緩的水中象是鯡魚；
他飞快地游出了水隘，
通过了海峽在轉眼之間，
他游了一步又一步，
一直游到波雅的湖岸。
　这时波雅的儿郎呼叫，
邪恶的人众齐声喊道：　　170
“他向波雅的院中走来，”
已經走进了这个庭院。
　这时波雅的儿郎呼叫，
邪恶的人众齐声喊道：
“現在他向波雅的房中走来，”
他已經走进了这座房中，
他的脚踏在地板上，
用手牢牢地把着門柄；
在家屋中一直向前闖，
他走到了屋頂的下方。　　180
人們正在那里喝蜜酒，
把甜蜜的飲料灌下肚。

所有的人腰中佩着劍，
英雄們都把利刃拔出来，
对准維亚摩能的脑袋，
要把苏凡托兰能杀害。
他們盘問这不速之客，
大家都这样对他說，
“倒霉的人，你有什么事，
泅水的汉子，你来作什么？” 190
　剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“我要問月亮的奇异事迹，
我要問太阳的古怪消息，
如今太阳囚禁在哪里，
月亮被运到哪里去？”
　这时波雅的儿郎答話，
邪恶的人众同声回答：
“我們是这样藏起了太阳，
藏起了太阳，囚禁了月亮； 200
用各种顏色的石块，
用坚硬如鉄的山岩；
它們休想从这里逃亡，
它們永远也不会得到释放。”
　这时老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“如果太阳不从岩石中上升，
月亮不脫出崇山峻岭，

我們就拿起各自信賴的利刃，
进行一場死活的斗爭。" 210

他們拔劍，亮出了刀鋒，
抽出了武器从刀鞘中；
刀尖上月亮閃閃发光，
刀柄上太阳輝煌照耀，
刀背上一匹馬在停立，
把手上一只猫咪咪叫。

然后他們把劍比一比，
这样測量着他們的武器；
老人維亚諾手中的劍，
仅仅长出了一点点； 220
他的劍长出有一粒大麦那么多，
不过长出有一支草杆那么寬闊。

他們急忙忙走到院中，
走到青草上对面交鋒；
于是老人維亚摩能，
砍了一下，如閃电一样疾速，
砍了一下又砍第二下，
象是收割蕪菁的根株，
象是斬断亚麻植物的尖梢，
砍掉了波雅儿郎的头顱。 230

这时老人維亚摩能，
寻找月亮埋藏的所在，
同样要把阳光放出来，
让它們脫出多彩的山岩；

脫出鋼山鉄岭的深处，
脫出坚硬如鉄的岩石。
　于是他又走了沒多远，
眞正是一段很短的路程，
他看見一座碧綠的小树林，
秀丽的樺树矗立在矮林中；　　240
樺树下有一块大石头，
石头下有一方岩石；
九道門設在岩石前，
門道里有一百个門閂。
　石头中望見一道裂縫，
几条綫刻划在岩石中；
于是他从鞘里抽出劍，
在彩色的石头上削刮，
他用鋒利的刀尖剖挖，
用閃爍的鋒刃刮着它；　　250
直到石头裂成两半，
他一下子把它劈成三段。
　剛强的老人維亚摩能，
向彩繪的石头中窺探，
許多条蛇全在喝着麦酒，
麦芽中蛇蠍正在蜿蜒；
它們隐藏在彩色的石头里，
从肝脏色的縫隙藏进去。
　剛强的老人維亚摩能，
这时說了如下一番言語：　　260

"原来群蛇都在喝着麦酒，
麦芽中蛇蠍扭捩輾轉，
因此这不幸的家主妇，
才有这么少的酒留下来。"
　他切掉了蛇群的脑袋，
把蛇的脖子全部斬断；
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
"从这一天起，自今以后，
当这个世界继續存留， 270
我們的酒絕不能让蛇喝，
不許毒蛇喝我們的麦酒。"
　这时老人維亚摩能，
他是偉大的原始法师，
双手用力要把門打开，
念着咒語要卸下門閂；
但是門不听他双手的話，
他的咒語不能把門閂卸下。
　于是老人維亚摩能，
說了这样的話，表白他的思路： 280
"徒手的男人，軟弱象是妇孺，
軟弱象是蛙，如果不带着板斧。"
他一刻不停回轉家乡，
垂头丧气，十分懊丧，
因为他不曾发見月亮，
同样也不曾捕获太阳。

活潑的萊敏克亚能开言：
“老人維亚摩能呀，
为什么你忘了領我去，
作你的最可靠的伴侶？ 290
我会把門上的鎖撬开，
把栅栏打得东倒西歪，
我会释放发光的月亮，
把閃爍的太阳高高地举起来。”
剛强的老人維亚摩能，
答复了如下一番言語：
“我念咒不能降服門閂，
施法术不能把鎖打断；
用手勁，推不动它們，
用膀扛，也不能移动半分。” 300
于是他向鍛冶場走出，
說出了如下一番言語：
“鉄匠伊尔馬利能呀，
給我打一把巨大的三叉戟，
給我鍛造手斧十二支，
还要一捆巨大的鑰匙；
好让我从石头里救出月亮，
从岩石中把太阳释放。”
因此鉄匠伊尔馬利能，
他是偉大的原始技工； 310
按照英雄的需要，
給他把一打手斧鍛造；

鍛造了一大捆的钥匙，
还有巨大的一捆长矛，
把它們造成中等长短，
不算太大也不算太小。

波約拉的老主妇卢西，
老掉了牙的波雅夫人，
这时給自己准备翅膀，
張开了翅膀就要飞翔； 320
她首先在家屋附近飞，
然后她向远方飞翔，
一直掠过了波雅湖，
飞到伊尔馬利能的工房。

这时鉄匠打开了窗，
看一看可是风在吹动，
当时屋外并沒有刮风，
而是一只灰色的猎鷹。

因此鉄匠伊尔馬利能，
大声說了如下一番言語， 330
"猛禽呀，你坐在我的窗口下，
可是带来了什么东西？"

于是鳥儿說出了人話，
猎鷹立刻这样回答：
"鉄匠伊尔馬利能，
你是个最勤勉的技工；
你的手艺的确很純熟，
作一个技工最有成就。"

因此鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語， 340
“称我是个熟练的技工，
那可眞沒什么稀奇；
因为我曾經鍛造天空，
我焊接了空中的穹窿。”
于是鳥儿說出了人話，
猎鷹立刻这样回答：
“鉄匠呀，你在做些什么，
鍛工呀，你在打造什么？”
因此鉄匠伊尔馬利能，
答复了如下一番言語： 350
“我正替波雅老妇人，
在打造一个頸圈，
好把她牢牢地套住，
送她去到崇山峻岭的山边。”
波約拉的老主妇卢西，
老掉了牙的波雅夫人，
感到她已經恶运当头，
禍患的日子就要降临；
于是她立刻鼓翅飞翔，
疾速向波約拉逃亡。 360
她从石头中放出了月亮，
她从岩石中把太阳释放，
然后她又改变了形状，
变成一只鴿子模样；

她重又在天空里飞，
飞向伊尔馬利能的工房，
象一尾小鳥飞到門口，
象一只鴿子落在門檻上。
　因此鉄匠伊尔馬利能，
問了她如下一番言語：　　870
“鳥呀，你为什么向这儿飞翔，
鴿子，你为什么坐在門檻上？”
　野鳥在門口說了話，
鴿子从門檻上回答：
“我到这儿来，坐在門檻上，
有个消息要对你讲一讲。
石头中已經升起了月亮，
岩石中已經飞出了太阳。”
　因此鉄匠伊尔馬利能，
赶忙出来四下里观看，　　880
他站在鍛冶場的門口，
热切地注視着蒼天；
他看見月亮正在閃光，
他看見太阳发射着光芒。
　于是他去找維亚摩能，
說出了如下一番言語：
“老人維亚摩能呀，
你偉大的原始游唱詩人；
你出来看看月亮，
你出来看看太阳，　　890

現在它們挂在天空，
在它們原先的位置上。”
　剛强的老人維亚摩能，
急忙走出到曠地中，
他立刻把他的头抬起，
注視着高高的天空。
月亮升出来，太阳已經解放，
天空中太阳射出了光芒。
　这时老人維亚摩能，
开口发言，毫不迟疑， 400
他說了如下一番言語，
这样表达他的心意：
“欢迎呀，月亮，你在那边发光，
你这样露出了皎洁的臉龐，
金黄的太阳，你在那边升上来，
太阳呀，你又一度升在天上！
　“石头中放出的金月亮，
岩石中升起的好太阳，
你象金布谷向上升，
你象銀鴿子升到天上； 410
你重新走上你从前的道路，
过着你往时一样的生活。
　“从这一天起，自今以往，
你永远在早晨升到天上。
永远向我們快乐致意，
永远增进我們的福利；

让获物永远不离我們的手，
‘幸运’凑上我們的魚鈎。
“祝福你走上你的道路，
走上你那愉快的旅途；　　　　440
让你的新月变得美丽，
到了黄昏快乐地休息。”





第五十曲　瑪尔雅塔

提　要

圣母瑪尔雅塔呑下了一个蔓越橘，生出了一个男孩儿(1—346行)。孩子不見了，經过长期的搜寻才在沼地里找到(347—430行)。他被带給一个老人去受洗礼，但那老人不肯給这个无父的孩子浸洗，要好好地考虑一番才能决定(431—440行)。維亚摩能走来察問这件事情，他建議应該处死这个不吉祥的男孩儿，但是幼儿責备他，說他的裁判不公正(441—474行)。那老人浸洗了这个男孩儿，以他为卡萊里亚的国王，維亚摩能对于这件事大不开心，便离开这个国家，可是行前他首先声明，他要重新造一个新三宝和五弦琴，把光明带給人民。他駕一只銅舟出航远行，到大地与天空之間的土地上去，可是他身后

留下了他的五弦琴和他的偉大的歌曲，作为給他的人民的告别的礼物(475—512行)。尾声(513—620行)。

瑪尔雅塔，嬌养的少女，
长久生活在自己的家里，
在她偉大的父亲家中，
在她慈爱母亲的屋宇；
五根鏈条全被她戴坏，
也把六个戒指都磨光，
她用它們給父亲作钥匙，
悬挂在自己的腰上。
　她走起路来，身上的裙衫，
把門檻擦坏了一半；　　10
她在椽木上悬挂絲带，
一半的椽木被她损坏；
她美好的衣袖擦来擦去，
一半的門柱遭受損毁；
在她脚踏的拖鞋下面，
又磨破了鋪地的地板。
　瑪尔雅塔，嬌养的少女，
一个异常短小的处女，
她永远是純洁又神圣，
永远非常的謙恭有礼；　　20
她平素吃着最鮮美的魚，
还有樅树的柔軟的皮；
但她不吃母鸡下的蛋，

因为公鸡曾經打鳴在上面；
母羊要跟公羊一起走，
她便不吃那母羊的肉。

如果母亲派她去挤奶，
她可不肯就把牛奶挤，
她会說出如下一番言語：
“象我这样的一个少女， 30
絕不該把牛的乳房握在手里，
它曾經跟公牛玩耍在一起；
牛犢子可沒有奶流出来，
牛犢子身上擠不出奶。”

倘使父亲派她駕雪車，
她不肯在公馬的車上坐，
倘使弟兄牵来了母馬，
这时少女又会这么說：
“馬駒子向来不拖雪車，
它的年龄不过半岁多； 40
我絕不乘母馬的雪橇，
它曾經跟公馬一起奔跑。”

瑪尔雅塔，嬌养的少女，
永远保持着处女身；
当个少女，大家敬重她，
謙逊的少女还未曾結发；
当她領着牲畜去牧場，
羊儿奔走在她的身旁。

羊在小丘上离群流浪，

羔羊正攀登到山頂上； 50
平原上少女信步前进，
輕步走过赤楊灌木林；
黄金布谷正在那儿喧嚷，
銀色的鳥儿正在歌唱。
　瑪尔雅塔，嬌养的少女，
側耳傾听，四下里观望，
她在浆果的小丘上坐下来，
她停息在小丘的斜坡上；
她說了如下一番言語，
这样表达她的心意： 60
"黄金的布谷，你继續啼，
銀色的鳥儿，你唱下去，
銀色的胸膛唱出歌曲！
薩克森的野莓子，你說实話，
我可該一直不戴头巾散着发；
我可該一直当个牧女守着牛羊，
在辽闊无涯的荒野上，
一片林地，渺渺茫茫；
我可要过一个夏天，两个夏天，
或是要过五六个夏天， 70
要过漫长的十个夏天，
还是現在已經到了时間？"
　瑪尔雅塔，嬌养的少女，
暂时过着牧女的生活，
牧童的生涯多灾多禍，

一个少女要更辛苦得多；
青草中一头蛇在爬行，
青草中蜥蜴都在扭动。
　然而不是蛇在那里蜿蜒，
不是蜥蜴在草中輾轉。　　　　80
小丘上一顆浆果在叫喊，
荒野上蔓越橘在呼喚：
“少女呀，你来把我摘了去，
玫瑰的臉儿，你来把我采集；
胸前閃着銀光的人儿，你来摘掉我，
束着銅腰带的人儿，你来选擇；
不然蝸牛会把我吃掉，
污黑的蛆虫会来打扰。
　“几百个人都对我用眼看，
几千个人曾經坐在我身边；　　　　90
有几百个姑娘，几千个主妇，
孩子們更是多得不能計数；
可是沒一个人用手把我摸一摸，
我这可怜的，沒一个人摘掉我。”
　瑪尔雅塔，嬌养的少女，
她朝着不远的前方走去，
走去看看那个浆果，
走去摘取那个蔓越橘；
用她熟练的手把它摘取，
用她美丽的手把它采集。　　　　100
　她在小丘上找到浆果，

她在荒野上找到蔓越橘，
看样子它象是个浆果，
大体上它象是个蔓越橘，
但离地太高，用嘴吃不到，
树又太细，她不能爬上去。
　她从荒地上捡起一根竹竿，
就把那个浆果打下地面；
于是浆果从地面上升，
升到她那艳丽的鞋上，　　110
从艳丽的鞋上再向上升，
升到她那洁白的膝头上，
从洁白的膝头又向上升，
升到瑟瑟有声的衣衫上。
　它向上升，升到她扣带上，
从扣带，升到她胸脯上，
从胸脯，升到她下巴上，
从下巴，升到她双唇上；
然后滑进了她的口中，
在她舌头上迅速滑行，　　120
从舌头它滑进喉头，
一直落入了她的胃中。
　瑪尔雅塔，嬌养的少女，
后来她忽然怀了孕，
身子时刻都在膨胀，
她的身孕不久就变得沉重。
　于是她抛掉她的腰带，

沒了腰带，衣服敞开来；
她暗地里去到洗澡房，
在黑暗中把自己隐藏。 130

她母亲老是在沉思，
她母亲永远在考虑：
"瑪尔雅塔究竟是怎么回事，
我家的鴿子有了什么遭遇；
她抛掉了她的腰带，
不系腰带，衣服敞开来；
她暗地里去到洗澡房，
在黑暗中把身子隐藏？"

一个嬰儿对她答了話，
小小的幼儿向她回答： 140
"瑪尔雅塔是这么回事，
不幸的人，情形是如此：
她当牧女已經太长久，
陪着牲畜走了太远的路。"

她带着她沉重的担負，
重担給她带来了痛苦；
她拖了七个月，八个月，
拖着它也过了九个月；
照老婆子們的計算，
第十个月还得过一半。 150

当第十个月正在中途，
姑娘感到十分痛苦，
陣陣的慘痛向她襲来，

重担給了她难忍的苦楚。
　她求母亲让她洗身，
“我最亲爱的母亲！
你給我准备一間暖房，
給我准备暖热的地方；
好让你女儿暫时休息，
在受难的妇女的房間里。” 160
　但她母亲对她答話，
老妇人这样回答：
“黑西的娼妇，你該死的人，
告訴我你跟什么人私通，
是一个未婚的男人，
还是一个已婚的英雄？”
　瑪尔雅塔，嬌养的少女，
这时答了如下一番言語：
“絕不是跟未婚的男人，
也不是任何已婚的英雄； 170
我到浆果的小山上搜寻，
我摘掉了几顆蔓越橘，
拿起一个好象是浆果，
就把它放进我的嘴里；
它急忙向我的喉中滑下去，
就落进我的腸胃里。
从此我就怀了孕，
这就是我受孕的起因。”
　她求父亲让她洗身，

“我最亲爱的父亲！ 180
給我找个暖热的藏身所在，
把一間暖房給我安排；
让受难的人有个安身处，
让女儿忍受她的痛苦。”
　但她父亲对她答話，
給了她一頓辱罵：
“蕩妇呀，你快离开此地，
該燒死的賤人，你滚出去；
你去到熊住的窠穴，
去到熊潛伏的岩洞， 190
蕩妇呀，該燒死的賤人，
到那里去养你的野种。”
　瑪尔雅塔，嬌养的少女，
恭順地答复了一番言語，
“我絕不是一个淫妇，
不是該用火燒的蕩女；
我会养出强大的英雄，
养出一个高貴的后人；
他将变成强大的征服者，
甚至象維亚摩能一样地出色。” 200
　这时少女异常苦悶，
她該怎样出行，該到哪里去，
到哪里給自己准备沐浴，
她說了如下一番言語：
“我的小姑娘，皮尔蒂，

所有的侍女，你属第一；
給我在村中找个浴場，
在芦葦包圍的小河旁；
让姑娘去忍受她的痛苦，
让受难的人得到养息， 210
你要立刻赶快前去，
因为我感到万分紧急。”
　这时那小姑娘皮尔蒂，
答复了如下一番言語：
“一間浴室，到哪里去找，
誰肯帮助我把它找到？”
　因此我們的瑪尔雅塔，
說了这样的話回答她：
“問劳屠斯去找个浴場，
在‘芦葦河’源头的近旁。” 220
　这时那小姑娘皮尔蒂，
恭順地听着她的指示，
她行动快，避免多言，
老是有准备，决不大意；
象一片雾，她加紧前行，
象一条蛇，匆忙去到院中；
她用双手撩起了裙衫，
双手把衣服捏成一团；
她匆匆忙忙在路上走，
一直去到劳屠斯的住所。 230
她奔走，丘陵发出回声，

她向山上爬，山岳震动；
荒地上松果全在摇晃，
碎石子飞撒在沼地上；
她到了劳屠斯的屋宇，
急忙忙走进他的房里。

恶劳屠斯穿着衬衫在那里坐，
他象个偉大人物又吃又喝；
他穿着衬衫坐在桌的一端，
穿着最細密的亚麻衬衫，　　240
他一面吃喝一面問話，
他嘟嘟噥噥靠在桌边：
"叫化子，你有什么話要談，
倒霉蛋，誰派你跑到这儿来？"

这时小姑娘皮尔蒂，
答复了如下一番言語：
"我来找一間乡下浴房，
在芦葦包圍的小河旁；
好叫受苦的人得到救济，
因为这事是万分紧急。"　　250

这时劳屠斯狠心的婆娘，
立刻把两手叉在腰上，
磨磨蹭蹭在地板上走，
一直走到房間的中央；
看見小姑娘来到便詢問她，
說出了如下一番話：
"什么人要找一間浴房，

什么人要找人家帮忙？"
　小姑娘皮尔蒂說道：
"我們的瑪尔雅塔需要。" 260
　这时劳屠斯狠心的妻，
答复了如下一番言語：
"村里的空浴場眞稀少，
在河口芦葦圈內找不到。
垦地上倒有一个浴場，
松树林內有一間馬房；
娼妇要分娩可到那里去，
賤人可把孩子生在那里；
馬匹正在那儿呼出气息，
可以欢迎她，让她沐浴。" 270
　于是小姑娘皮尔蒂，
放快了脚步，匆忙走回去；
她一路上加紧向前跑，
一到家便开口說道：
"在芦葦包圍的小河旁，
在村庄里，找不到浴場；
那劳屠斯狠心的妻，
仅仅說了如下一番言語：
'在芦葦包圍的河口旁，
在村庄里，沒有空浴場。 280
有一个浴場在垦地上，
松树林內有一間馬房；
娼妇要分娩可到那里去，

賤人可把孩子生在那里；
馬匹正在那儿呼出气息，
可以欢迎她，让她沐浴。'
这就是她跟我讲的話，
这确实就是她的回答。"

瑪尔雅塔，不幸的少女，
听了这話，放声悲泣， 290
說出了如下一番言語：
"那么我必須去到那里；
就象一个被放逐的农夫，
又象是被雇佣的奴仆；
我必須去到墨地上，
必須在松林中流浪。"

她用双手撩起了裙衫，
双手把衣服揑成一团，
她手上拿着浴身梗，
梗上的枝叶最柔軟； 300
她匆忙迈步走向前，
她的肉体痛苦不堪；
她去到松林里的馬房，
在塔皮欧的小丘上。

她說了如下一番言語，
这样表达她的心意：
"創造者呀，你来帮助我，
最慈悲的主呀，帮助我；
在这紧急的分娩时間，

临产的时間最艰难， 310
給少女解除她的重担，
把妇女从痛苦中赦免；
别让她受折磨送了命，
别让她在苦痛中丧生。”

当她的旅途終于結束，
她說了如下一番言語：
“善良的馬呀，对我呼气，
小駄馬，对我噴出鼻息；
在我四周呼出蒸气浴，
叫浴室弥漫了暖气， 320
让受苦的人得到解救，
这需要是万分紧急。”

善良的馬对她呼着气，
小駄馬对她噴出鼻息，
籠罩了她受苦的身体；
当那匹馬停止了呼吸，
蒸气布滿在馬房里，
象沸水发出的热气。

瑪尔雅塔，不幸的少女，
那神圣的矮小少女； 330
沐浴在充足的蒸气中，
解除了她的苦痛；
她生了一个小男孩儿，
产了一个无辜的幼儿，
在馬厩的干草上，

在馬槽的干草上。

于是她給小儿洗了澡，
又給嬰儿包上了襁褓，
她把嬰儿摆在膝头，
給他穿了衣服打了包。 340
在那里她撫养小嬰儿，
这样哺育美丽的嬰儿，
她把小小的金苹果撫养，
培养她小小的銀手杖；
她在膝头上給他喂奶，
她用双手把他撫爱。

她把嬰儿摆在膝头上，
她把嬰儿摆在圍裙上；
她开始梳直了他的发，
她开始刷平了他的发； 350
忽然他从膝头上消失，
圍裙上不見了嬰儿。

瑪尔雅塔，不幸的少女，
感到了最沉痛的悲伤，
她匆忙出发寻找他，
寻找那嬰儿，寻找她的儿郎，
寻找她的金苹果，
寻找她小小的銀手杖；
她在磨石下寻找他，
寻找他在奔馳的雪橇下， 360
在播揚的篩箕下寻找他，

寻找他在无盖的篮子下；
她移动了树木，撥开了青草，
在鋪平的柔嫩牧草中寻找。
　她长久寻找小男孩儿，
找她的儿子，那个小嬰儿；
她搜索了小丘和松树林，
查遍了荒野的石南丛；
在石南的冠羽中搜察，
在每株灌木中寻找他； 370
她把杜松木的根掘起，
也把树木的枝叶清理。
　然后她想漂泊到远处，
她登上了漫游的旅途；
她迎面遇見了一顆星，
就在星的面前鞠个躬。
"茹瑪拉所創造的星，
你可知道我的嬰儿在何方，
我的小儿子藏在哪里，
我的金苹果在哪里隐藏？" 380
　星給了她这样的答复，
"即使我知道，我也不会說出。
那把我創造出来的神，
叫我在这乖戾的时光，
永远在严寒中放光芒，
永远在黑暗中閃着光。"
　于是她想漂泊到远处，

她登上了漫游的旅途；
接着，月亮跟她見了面，
她便鞠躬在月亮面前。 390
"茹瑪拉創造的月亮，
你可知道我的嬰儿在何方，
我的小儿子藏在哪里，
我的金苹果在哪里隐藏？"
　月亮給了她这样的答复，
"即便我知道，我也不会說出。
那把我創造出来的神，
叫我在这乖戾的时节，
永远独自守望着黑夜，
整个的白昼我却安歇。" 400
　于是她想漂泊到远处，
她登上了漫游的旅途；
这时太阳跟她見了面，
她便鞠躬在太阳面前。
"茹瑪拉創造的太阳，
你可知道我的嬰儿在何方，
我的小儿子藏在哪里，
我的金苹果在哪里隐藏？"
　太阳的答話很聪明，
"我确实知道你的嬰儿。 410
神所以把我創造下来，
要我在天气晴和的日子，
向四面射出金黄的光綫，

向四面散撒銀色的清輝。

“我确实知道你的嬰儿，

知道你的儿子，不幸的母亲！

你的小儿子藏在那里，

那里隐藏着你的金苹果，

他的下身埋沒在沼地里，

泥沼一直埋到他的膈肢窩。” 420

瑪尔雅塔，不幸的少女，

到沼澤中找她的儿子，

在沼地里找到了嬰儿，

欢欢喜喜带他回家去。

于是瑪尔雅塔的儿子，

长成个青年，十分美丽，

但大家不知道怎样称呼他，

不知道給他起个什么名字；

他母亲管他叫作“小花”，

陌生人以“懶汉”称呼他。 430

要找个人給他画十字，

要找个人給他撒圣水；

一个老人走来画十字，

維罗甘那給他施洗礼。

这时老人說了一番話，

这样把他的心意表达：

“我还不肯給他画十字，

我不愿給嬰儿施洗礼；

除非他已經受过檢查，

或是有个鉴定給了他。”　　440

　誰敢走来給他作鉴别，
把他檢驗，給他作出判决？
剛强的老人維亚摩能，
他是偉大的原始法师，
只有他才能給他作鉴别，
把他檢驗，給他作出判决。
　剛强的老人維亚摩能，
用如下的話作出决定：
“这个男孩从沼地上升，
是一个浆果来自土地中，　　450
就該把他摆在地面上，
放回浆果丛生的丘陵；
或者領他走进沼地，
在树上把他的头打碎。”
　这时两周的小儿呐喊，
半个月的幼子大声呼喚：
“你这該死的老头子，
該死的老人，缺乏远見，
多么愚蠢呀，你的裁判，
多么可鄙呀，你的判断！　　460
你曾經犯了滔天大罪，
也作过最胡涂的行为，
可不曾把你送进沼地，
用树干把你的头撞碎；
当你自己，年輕又放蕩，※

抛弃了你同母的儿郎，
这才使你逃出了灭亡，
你自己才能得到释放。※
　“可是还沒把你送出去，
沒把你在沼地里遗弃· 470
当你自己，年輕又放蕩，
使年輕的处女落水身亡，※
落进了波濤下的深渊，
在海底混浊的污泥上。”
　老人赶忙給他画了十字，
赶忙給幼儿撒了圣水；
以他为卡莱里亚国王，
充当权势强大的皇上。
　这时維亚摩能大为忿怒，
非常忿怒，感到莫大的耻辱； 480
他自己准备登程远行，
离开湖泊的广大边境；
他开始唱了魔法歌曲，
放声唱了最后的一次；
給自己唱出一艘銅船，
船上装有一层銅甲板。
　他本人坐在船尾，
在閃爍的波濤上出航，
臨別时他仍然歌唱，
他唱着歌曲，船在漂蕩： 490
“愿我們的时間过得快，

过了一天，就是第二天，
那时又将需要我重来。
人們会想念我，再把我寻找，
要我再建另一个三宝；
我要制造另一架竖琴，
造另一个发光的月亮，
造另一个輝煌的太阳。
当日月不見了的时候，
太空中便不会再有快乐。”　　500

于是老人維亚摩能，
唱着歌走上他的旅程，
駕駛着他的小銅舟，
乘着他的銅船航行；
他向更高的地域出航，
去向海角天涯的地方。

他把船在那里停下来，
非常疲劳，在船上休息；
但他給人留下了五弦琴，
可爱的竖琴留在苏奥米；　　510
他叫他的人民永远快乐，
让苏奥米的子孙都能引吭高歌。

×　　×　　×

現在我必須停止叙述，
把我的舌头牢牢綁住；
我停止朗誦我的詩詞，
放下我那生动的歌曲。

卽便馬匹都必須暫停，
当它們走完长长的旅程；
卽便鉄器也必然感到疲劳，
当它夏天割过了青草； 520
水珠儿也必然覺得辛苦，
当它們穿过蜿蜒的河流；
那火苗也必定会熄灭，
当它整整地燃燒了一夜。
当我們唱着甜蜜的歌，
使漫长的夜晚得到欢乐；
直唱到黄昏已过去許久，
我們的歌声怎能无尽无休？
　我曾听見人家这样談，
这些話反复有人傳： 530
“卽便一座直泻的瀑布，
也不会无穷无尽地流；
一个多才多艺的歌人，
也不能唱到智穷力尽。
与其中途半端唱不出，
宁可相对靜坐保持沉默。”
　如今我的歌已經唱完，
已經唱完，就把歌声打断。
把我的歌纏成一个球，
象一个球把它向外投； 540
在仓房地板上把它們安放，
用一把骨头鎖牢牢地鎖上；

不到可以解开的时候，
它們永远也不能逃走；
除非是把那把鎖打开，
鎖的膛已經卸下来；
除非是我又重新开口，
再度运轉了我的舌头。
　如果我在每个山谷中歌唱，
歌唱在每个樅树林中，　　550
如果我歌唱得不好听，
我的歌声又有什么用？
因为我母亲已經不在，
我的老母亲不再醒来；
我珍爱的人听不見歌声，
亲爱的老母亲再也不能听；
听我歌唱的只有樅树林，
除了松树枝无人听聞，
不然就是樺树的嫩叶，
或是那嬌美的山梣。　　560
　我幼小时，我母亲去世，
沒有母亲，我年幼无知；
她留下我象石上的云雀，
留下我象山岩上的画眉；
留下我象云雀唱着歌，
或象画眉一样歌唱着；
我在陌生人的监护下，
听凭继母的任意管轄；

她把不幸的人赶出来，

赶出了婴儿，沒人撫爱；　　570

赶我到勁风猛吹的家，

去到的家就在北风下；

我无依无靠跟风对抗，

四面的风把孤儿扫蕩。

　好似云雀我到处流浪，

象不幸的鳥飄飄蕩蕩；

在乡野間沒有安身处，

疲憊不堪我向前漫游，

四面的风跟我交朋友，

我熟悉了它們的怒吼；　　580

我常在霜下渾身打战，

也常常冻得放声哭喊。

　直到如今还有許多人，

許多人跟我邂逅相遇，

他們跟我談話声色俱厉，

說最粗野的話把我打击；

他們連声咒駡我的舌，

对我的歌声大肆叫囂，

他們說我的歌曲太冗长，

也同样大駡我的嘮叨；　　590

他們說我唱了太坏的歌，

說我的歌声一点也不諧和。

　友好的人呀，但愿諸位，

别把这看作稀奇事；

我在幼年常常唱着歌，
年幼无知，唱得那么拙。
我不曾远游增长見識，
不曾累积丰富的学識。
沒人教我学过外国語，
我不曾学习远方的歌曲。 600
别人受过各种教育，
而我不曾远离过家門，
我老是守在母亲身边，
永远帮助我的母亲；
在我不懂人事的幼年，
穿着破烂不堪的衣衫，
在梁椽下，在仓房里面；
这边是我母亲的紡錘，
那边是哥哥的刨屑堆，
我就在房里受了教育。 610

但卽便情形是这样，
我給歌手指出了途徑，
指出途徑，砍断了树頂，
伐取树枝，把小路指明，
这条路可以走下去，
这是新开辟的途徑；
給更偉大的民謠歌者，
給正在生长的青年，
給剛剛兴起的后一代，
这条路正广闊地展开。 620

注　解

(根据英譯本注解編写)

第　一　曲

22行：芬兰人用竪琴伴唱时，两人互相握手，身子前后摇摆。

第　二　曲

117行：芬兰和爱沙尼亚傳說中水中英雄的形象，常是全身由銅造成。

第　三　曲

230行：本书中所謂“天国的拱門”就是指天上的虹而言。

231—232行：太阳和月亮在芬兰被視为男性的神，他們有儿有女。

273行：本书中的男主人公，庫萊沃除外，都是黑头发，而女主人公，伊尔馬利能的妻除外，都是金发。

460行：安諾的插話在芬兰流布很广，詩人与雕刻家常取用她的故事当作題材。

第　四　曲

4行：浴身梗是在洗澡后用以增强血液循环的，一般冬季用的浴身梗都在夏季做好，那时的叶子最柔軟，在使用前要把枯干的叶子泡得柔軟并发出了香气。

75行：芬兰农家姑娘收藏衣物和装飾品的貯藏室，有时非常漂亮，到夏季姑娘們經常睡在那里。另外还有食品貯藏室。

308行：这一段頗費解，有人說也許安諾拿着一根樺树枝当作浴身梗。

413行：芬兰的浴室永远是单独的建筑，有时也用作囚禁室。

第 五 曲

220行：这里，維亚摩能的母亲不是伊尔瑪塔而是一个肉体凡人了。在斯堪的納維亚和爱沙尼亚文学作品中，人們朝拜父母的坟墓請求指导和援助是常有的。

第 七 曲

177—178行：本书中英雄遇难而放声哭泣，并不算是一件丟臉的事。

286行：这里譯作“木屐”的，有人說是一种用樺树皮做的鞋。

311行：三宝这种具有魔法的磨子似乎只有能力过人的鉄匠才能制造，所用的材料为卢西所独有，否則伊尔馬利能便可另外鍛造一个，也就无需众英雄盜取它了。

第 八 曲

36行：本书中常有少女們被抱上雪車的事，这似乎是搶婚的一种公认的合法的形式。

第 九 曲

525—526行：巫士們宣称他們有办法可以把疾病和痛苦赶进一座想象的山里去。

第 十 曲

332行：冰島傳說中有一种劍，抽出鞘来，至少要杀死一个

人才能再收进鞘里。

第 十 一 曲

264—266行：这些牛的名字，意謂“黑莓子”、“草莓”和“蔓越橘”，莱敏克亚能大概并沒有牛，便只管用这些果品称作他的牛了。

第 十 二 曲

93行：芬兰人和拉伯兰人常常把金銀埋在地下。

233行：莱敏克亚能为了躲避他母亲和盖丽吉进一步的規劝，似乎曾經藏起来。

474行：文中沒有提到卢西如何逃走的，但她似乎并未受害。

第 十 四 曲

47—48行：蔑黎吉的金銀是指猎物。

103—104行：猎人打猎时的运气如何，似乎可由森林之神衣飾的富丽或襤褸而預知。

248行：本书中的名詞时常乱用，这里所指的生物，通常称为麋鹿，也时常称为馴鹿，而在这一行里又称为駱駝駒子。

第 十 五 曲

498行：猎戶星座在芬兰有各种的称呼，可称为“月光”，“卡勒瓦的劍”和“維亚摩能的鐮刀”。

617行：“脏耳朵的”是罵人的話，在爱沙尼亚通常罵作“脏鼻子的”。

第 十 六 曲

128—130行：这几行是作占卜的意思。

第 十 九 曲

311行：“烏克的弓”在这里是虹的意思。

483行：在民俗傳說中，搖籃內的嬰儿也会說話，但通常是对故人賭咒复仇。

第 二 十 曲

17行：大牛的故事是芬兰和爱沙尼亚歌謠文学中常見的題材。

第 二 十 二 曲

194行：在斯干的那維亚神話中有女巨人斯卡地挑选丈夫的故事，她只能看看众神的脚便作决定。

第 二 十 三 曲

487行："雪月"的时間是从二月二十日到三月二十日。

第 二 十 五 曲

47行：把儿子称作弟兄是表示尊重。

289—290行：薩克森和維罗系指德国和爱沙尼亚。

564行："邀請人"系芬兰婚礼的証婚人。

第 二 十 八 曲

15—16行：萊敏克亚能的雪車似乎已經变成石头和楊柳。

第 三 十 一 曲

1行：庫萊沃的悲剧，仅次于安諾的故事，在芬兰也是家喻戶曉的。

107行：爱沙尼亚人称矮子叫作"牛膝下的人"，也就是說那人身高不过牛的膝头。

第 三 十 二 曲

156—162行：这几行大概指的是妖婆偷奶的故事。

第 三 十 三 曲

40行：在民歌中，"小麦"是个表示令人可爱的辞。

第三十五曲

2行：脚穿藍袜可能是表示精强力壯的意思，傳說中的烏克就穿着藍袜子。

第四十二曲

1—3行：这种与前不同的辞句表明了它們是出于不同的作者的手笔。

404行：这种帽子大概是有耳罩的。

第四十三曲

383—384行：三宝不仅是一个取之不尽的谷物、盐和金币的磨子，也是繁荣的守护神，打碎了三宝，波雅就成了饥荒和貧困的地方。

第四十五曲

1行：芬兰直到十八世紀常受到瘟疫的灾害，本曲中所描写的，很可能是1350年左右芬兰所发生的一場大瘟疫。

第四十六曲

313行："盐的海峡"概指丹麦海峽而言。

第四十七曲

128行：这里所指的大概就是拉多加湖。

第五十曲

465行：这是本书中唯一的一段說到維亚摩能曾經有过年輕的时候。

468行：以上一段显系指維亚摩能用計把伊尔馬利能送到波約拉。

471—474行：这里显系指安諾而言。

釋　名

三　画

万瑪塔(Vammatar)：恶害的女儿。

三宝(Sampo)：制造谷物、錢币和盐的磨子。

四　画

尤塔(Juutas)：黑西的別名；含有貶斥的意味。

五　画

卡特拉柯斯基(Kaatrakoski)：瀑布名。

卡萊沃(Kalervo)：一个族长，翁塔摩的弟兄，庫萊沃的父亲。

卡萊凡能(Kalervoinen)：卡萊沃的別名。

卡尔瑪(Kalma)：死亡之神，常称作屠奥尼或瑪娜。

卡亚拉(Karjala)：即卡萊利亚。

卡塔雅塔(Katajatar)：杜松木的仙女。

卢西(Louhi)：波約拉的女主人。

卢特甲(Rutja)：瀑布名，据說即是屠尔甲。

皮拉雅塔(Pihlajatar)：山梣木的仙女。

皮尔蒂(Piltti)：瑪尔雅塔的侍女。

皮門托拉(Pimentola)：波約拉的別名。

皮薩(Pisa)：山名。

台莱沃(Tellervo)：塔皮欧的女儿，在某些段中，显然就是蔑黎吉。

兰皮(Lempi)：莱敏克亚能的父亲；意即"爱情"。

兰波(Lempo)：或名黑西，恶害的精灵。

六 画

安台魯·維普能(Antero Vipunen)：原始的巨人，某些注解者认为他就是卡勒瓦。

安諾(Aino)：拉伯兰的少女，茹卡海能的妹妹。

安尼吉(Annikki)：伊尔馬利能的妹妹。

伊庫—屠尔索(Iku-Turso)：水中巨人。

伊尔瑪(Ilma)：伊尔馬利能的家宅；意即"空气"。

伊尔瑪利能(Ilmarinen)：原始的鉄匠。有时簡称伊尔馬利。

伊尔瑪塔(Ilmatar)：空气的女儿；世界的女創造者，維亚摩能的母亲。

伊尔波塔(Ilpotar)：卢西的別名。

伊瑪特拉(Imatra)：大瀑布名或是沃克西河的激流。

印格兰(Ingerland)：通常称为印格曼兰(Ingermanland)。

考克(Kauko)：莱敏克亚能的別名。

考克兰能(Kaukolainen)：莱敏克亚能的別名。

考克梅利(Kaukomieli)：莱敏克亚能的別名。

考皮(Kauppi)：造雪鞋的拉伯兰人。

米梅吉(Mimerkki)：蔑黎吉的別名。

西馬(Sima)：波約拉的一个海峽。

色耶台(Syöjätär)： 女魔鬼，蛇的母亲。

色蒂吉(Syötikki)： 牛的名字；意卽"食者"。

托梅塔(Tuometar)： 樱木鳥的女神。

托米吉(Tuomikki)： 牛的名字。

托里吉(Tuorikki)：牛的名字。

七 画

麦里吉(Mairikki)： 牛的名字。

劳屠斯(Ruotus)： 一个村长。

苏柯(Sotko)的女儿們： 鴨子的保护女神。

苏奥米(Suomi)： 芬兰。

苏奥涅塔(Suonetar)： 血脉的女神。

苏尔瑪(Surma)： 死亡之神。

苏沃瓦寇(Suovakko)： 一个老妇人的名字。

苏凡托拉(Suvantola)： 維亚諾拉的别名；意卽"靜水的园地"。

苏凡托兰能(Suvantolainen)： 維亚摩能的别名。

苏維塔(Suvetar)： 夏季的女神。

沃甲兰能(Vuojalainen)： 賴里吉或考皮的别名。

沃克西(Vuoksi)： 流入拉多甲湖的一条重要的河流。

八 画

阿赫蒂(Ahti)： 萊敏克亚能的名字。

阿赫托(Ahto)： 海神和水神。

阿赫托拉(Ahtola)： 阿赫托的領域。

阿路(Alue)： 湖名。

其普蒂托(Kiputyttö)：痛苦的少女。

其尔乔(Kirjo)：牛的名字；意即"杂色"。

其烏塔(Kivutar)：痛苦的女儿。

罗卡(Lokka)：伊尔馬利能的母亲。

姆黎吉(Muurikki)：牛的名字；意即"黑的"。

奈黎吉(Nyyrikki)：塔皮欧的儿子。

帕哈兰能(Pahalainen)：恶害的权能的名字；意即"恶狠的人"。

帕維塔(Päivätär)：太阳的女儿。

帕卡能(Pakkanen)：霜的人格化。

帕尔凡能(Palvonen)：显然跟屠烏利相同。

帕弩(Panu)：太阳的儿子。

佩莱凡能(Pellervoinen)：桑普薩的姓。

波雅(Pohja)：北国。

波約拉(Pohjola)：北国；①拉伯兰以北的一片幽暗凄凉的国土，有时即指拉伯兰而言；②卢西住居的城堡。

坦瑪塔(Tammatar)：橡树的女神。

九　画

洪加塔(Hongatar)：樅树的女神。

奎帕娜(Kuippana)：塔皮欧的名字。

洛瓦塔(Loviatar)：屠奥尼的一个女儿，疫病的母亲。

保卢卡(Puolukka)：牛的名字；意即"蔓越橘"。

十　画

爱約(Äijö)：伊庫一屠尔索的父亲。

爱尼吉(Ainikki)：萊敏克亚能的姐姐。

埃特拉塔(Etelätär)：南风的女神。

海拉波雷(Hälläpjörä)：瀑布名。

海梅(Häme)：即塔瓦斯兰(Tavastland)。

茹卡海能(Joukahainen)：一个年輕的拉伯兰人。

茹克(Jouko)：茹卡海能的别名。

茹克拉(Joukola)：茹卡海能的領地。

茹瑪拉(Jumala)：天国的主神，或名烏克。

庫萊沃(Kullervo)：卡萊沃的儿子。

庫萊凡能(Kullervoinen)：庫萊沃的别名。

庫拉(Kuura)：蒂拉的名字。

庫烏塔(Kuutar)：月亮的女儿。

桑普薩·佩萊凡能(Sampsa Pellervoinen)：农业的天才，維亚摩能的仆人。

烏克(Ukko)：茹瑪拉的別名，天国的主神，特别掌管云彩；意即"老人"。

烏拉帕拉(Ulappala)：即層奧尼拉；意即"大海之国"。

烏凡托(Uvanto)：維亚摩能的别名。

烏凡托兰能(Uvantolainen)：維亚摩能的别名。

翁塔摩(Untamo)：①睡神和梦神；②一个內鬨的族长，卡萊沃的弟兄。

翁塔摩能(Untamoinen)：①睡神和梦神；②一个內鬨的族长，卡萊沃的弟兄。

翁塔摩拉(Untamola)：翁塔摩的領地；有时即指翁塔摩本人。

翁托(Unto)：翁塔摩的簡称。

十一画

康卡哈塔(Kankahatar)：紡織的女神。

曼西卡(Mansikka)：牛的名字；意即"野莓子"。

梅凱哈屠(Märkähattu)：被雨淋过的牧牛人的名字；意即"湿帽子"。

梅拉塔(Melatar)：掌舵的女神。

梅卓拉(Metsola)：森林地。

特罕涅塔(Terhenetar)：云的女神。

屠奥尼拉(Tuonela)：冥府；或名瑪娜拉。

屠奥尼塔(Tuonetar)：屠奥尼的女儿。

屠奥尼(Tuoni)：冥府的神；或名瑪娜。

屠尔甲(Turja)：即拉伯兰；又是瀑布名。

屠尔甲兰能(Turjalainen)：一个拉伯兰人。

屠尔薩斯(Tursas)：参閱伊庫—屠尔索。

屠黎吉(Tuulikki)：塔皮歐的女儿。

屠烏利(Tuuri)：一个造貯蜜室的建筑师。

十二画

黑西(Hiisi)：恶害的权能，含貶斥之意，与兰波意义相同。

黑托拉(Hiitola)：黑西的領域。

普胡里(Puhuri)：北风。

卡勒瓦(Kaleva)：英雄的祖先，在本书中并未出現。

卡勒瓦拉(Kalevala)：卡勒瓦的国土。

卡勒凡能(Kalevainen)：卡勒瓦的后人。

卡勒瓦塔(Kalevatar)：卡勒瓦的女儿；或名奥斯摩塔。

凯托兰能(Keitolainen)：恶害的权能的别名；意即"可轻蔑的人"。

凯米(Kemi)：河名。

琴牟(Kimmo)：①一块石头；②牛的名字。

莱敏克亚能(Lemminkainen)：鲁莽的冒險者。

十 三 画

戡牟(Kammo)：一块岩石，琴牟的父亲。

戡台莱塔(Kanteletar)：竪琴的女儿。

奥斯摩(Osmo)：卡勒瓦的别名。

奥斯摩拉(Osmola)：即卡勒瓦拉。

奥斯門能(Osmoinen)：維亚摩能的别名。

奥斯摩塔(Osmotar)：奥斯摩的女儿。

奥卓(Otso)：熊的昵称。

新涅塔(Sinetar)：把花朵染成藍色的仙女。

塔尼卡(Tanika)：城堡的建筑师的名字。

塔皮欧(Tapio)：森林的神。

塔皮欧拉(Tapiola)：塔皮欧的領域。

蒂拉(Tiera)：莱敏克亚能的战友。

十 四 画

赫米吉(Hermikki)：牛的名字；意即"好筋骨"。

瑪娜(Mana)：冥府的神；或名屠奥尼。

瑪娜兰能(Manalainen)：即瑪娜。

瑪娜拉(Manala)：冥府；或名屠奥尼拉。

瑪娜拉塔(Manalatar)：瑪娜的女儿。

瑪尔雅塔(Marjatta)：通常指圣母馬利。

維亚摩能(Väinämöinen)：原始的游唱詩人和文化英雄，伊尔瑪塔之子。

維亚諾(Väino)：維亚摩能的簡称。

維亚諾拉(Väinölä)：維亚摩能的領土，即卡勒瓦拉。

維太西能(Vetehinen)：水中妖怪。

維拉摩(Vellamo)：海的女神，阿赫托的配偶。

維普能(Vipunen)：参看安台魯·維普能。

維罗(Viro)：爱沙尼亚。

維罗甘那(Virokannas)：意即"聪明的爱沙尼亚人"。

蓋丽(Kylli)：薩里的少女，萊敏克亚能之妻。

蓋丽吉(Kyllikki)：薩里的少女，萊敏克亚能之妻。

十五画

魯昂諾塔(Luonnotar)：造物主的女儿。

魯奥托拉(Luotola)：海灣名。

賴里吉(Lyylikki)：考皮的别名。

蔑黎吉(Mielikki)：森林的女主人，塔皮欧的配偶。

慕斯蒂(Musti)：狗的名字；意即"黑的"。

十六画

霍納(Horna)：山名；意即"地獄"。

十 七 画

薩莱兰能(Saarelainen)：莱敏克亚能的别名；意即“島民”。

薩里(Saari)：島名，現名克龙斯塔特(Kronstadt)。

薩拉(Sara)：波約拉的别名。

薩里奥拉(Sariola)：波約拉的别名。

薩沃(Savo)：芬兰的一省；即薩沃拉克斯(Savolaks)。

二十一画

饒蒂吉(Juotikki)：牛的名字；意即“飲水者”。

译 后 记

《卡勒瓦拉》(Kalevela)，是一部芬兰的民族史诗。史诗这一种文学形式，在西方，始于古代希腊，直传到中世纪，到了近代，已被别种文学形式所代替了。照别林斯基的说法，史诗“仅在人民的幼年时期才能出现”，而“我们时代的史诗就是长篇小说”。

史诗的主要特点，是在于它反映了某一民族特定的历史时期的人民生活和斗争，因此一般地说来，它具有丰富的人民性，它所描写的事件，大都是当时人民心目中的重大事件，它所描写的英雄，大都是具有代表性的人物；用这些事件和人物，表现了当时人民的愿望。然而“在人民的幼年时期”，愿望和现实常常有很大的距离，有时甚至是背道而驰的，当人民美好的愿望同现实生活有了显著的不调和，人民就会把英雄事迹和神话传说，也就是把现实和幻想，巧妙地结合起来，作为表达的手段，所以这一类的史诗或多或少又都具有神话的性质。这样构成的作品，以其浑厚宏伟的风格和单纯素朴的表现，今天对于我们，“在某些方面还作为一种标准和不可企及的规范”(引自《马克思、恩格斯论艺术(一)》，人民文学出版社，1960年版第196页)。

芬兰的这部民族史诗，是属于中世纪时期的。照一般文学史书的说法，欧洲中世纪的史诗，有三个大系，第一是欧洲大陆上和移民到英国的日耳曼人的一系，集其大成的就是德国的《尼

貝龙根之歌》(Das Niebelungenlied)，在英国的是《貝奥烏尔夫》(Beowulf)；第二是发展較迟的法国北方的史詩，普通称为《武勛之歌》(Chansons de Gestes)，內中流傳得最广而也最精彩的是《罗兰之歌》(Chanson de Roland)；第三是斯堪的納維亚的史詩，有《艾达》(Edda，有詩篇和散文之分)，另外冰島的《薩迦》(Saga)也属于这一系的。而《卡勒瓦拉》却不属于以上的任何一系，这是因为芬兰民族发达的較迟，而这部集子編纂的年代則已到了十九世紀。不过从作品的評价来讲，一般都承认它是欧洲中世紀著名的史詩之一。

芬兰古称苏奥米，苏奥米是芬兰最早的一族人，在紀元后不久卽定居在芬兰的西南部，其后有各方的移民，据說很多是从伏尔加河流域迁移过去的，大概在七世紀末或八世紀初形成了今天芬兰的初步規模。在一一五七年，随同瑞典人的入侵，芬兰人才开始受到基督教的洗礼。《卡勒瓦拉》这部集子里收集的詩歌，产生的年代当然各自不同，其淵源的悠久可能跟芬兰人民的历史不相上下。从它的內容来看，它从开天辟地写起，一直到基督教的出現(第五十曲)，所以可以肯定至少有一部分已經是十二世紀以后的产物了。

这部作品当然不是某一个时代或某一个詩人的产物，而是在若干不同的时代經过許多詩人的口傳保留下来的民間傳說的笔录，說它們是芬兰人民的集体創作倒也很恰当。象所有的民間文学一样，它們曾經在人民大众的口头上輾轉流傳。流傳的年代很久远，地域很广大，但时时有所散佚，內容也有所演变，也許最为人民所喜爱的一部分，才能得到长时期的保存。在欧洲中世紀有一种人，很象是我国宋朝平話的說話人，或是近代的彈唱艺人，他們在欧洲各个民族中各有不同的名称，例如，有的

称为 trouvère 或是 troubadour，有的称为 bard 或是 minstrel，我們姑譯作游唱詩人，他们担当了傳播民間文学的工作。这种各有不同名称的詩人，严格地区分起来，自然也有身份等級或性質的不同，有的是为当时貴族所豢养的，自己从事創作，有的則是流浪在民間，仅仅傳述别人的創作。大約在十二世紀以后，这种詩人才用他說唱的所得成为糊口之資，而他們在社会上的地位也愈来愈低下了。在較早的时期，他們的社会地位是相当高的，有不少的游唱詩人也就是当时的英雄，在遇有对外战爭的时候，他們随軍出征，在軍中的地位相等于王侯，而且受着一般人民的崇拜。例如在《卡勒瓦拉》中，貫穿全篇的第一个英雄維亚摩能，就給加上了“不朽的游唱詩人”的头銜。

中世紀在欧洲历史上正是許多民族分别建立国家的时期，也是各个民族新文学萌芽的时期。它們首先从历史上的英雄事迹和民間的口头傳說的整理和編修出发，該是很自然的事情。几个发展較早的民族，开始把某些傳說作出文字的記录，象《尼貝龙根》、《艾达》、《貝奥烏尔夫》和《罗兰》那些作品，于十一和十二世紀的时期都已写成，而在这一方面，芬兰則落后了許多。从內容来看，《卡勒瓦拉》的一些曲子在民間流傳的年代同以上提出的几部作品該是相仿佛的，但它从口头到文字的这段过程，却相差了有几百年。到了十九世紀初，芬兰有个医生名叫扎卡里亚斯·托佩留斯 (Zacharias Topelius)——就是芬兰現代偉大的同名文学家的父亲——开始搜集了一些流行在民間的歌曲，編成一个集子，于一八二二年間世，这是初具規模的《卡勒瓦拉》的原身；这些曲子吸引了艾里亚斯·倫洛特 (Elias Lönnrot)的兴趣，他当时是阿勃大学讀书的一个学生，后来担任了赫尔辛基大学的教授，他从一八二七年起卽續承老托佩留斯未完成的事

业着手工作：他在芬兰各地旅行，从人民的口傳把一些歌曲記录下来，終于一八三五年續成了芬兰的偉大史詩《卡勒瓦拉》的第一版。但这一版只包括了二十五个曲子，他继續搜集，把它扩大成五十个曲子，于一八四九年出版，这就是如今譯文的底本了。

《卡勒瓦拉》的抄录和編写的經过既是如此，所以尽管原材料純然是属于中世紀的，至少在文字上就难免渲染上近代的色調，有一些辞汇，明明是在接受基督教以前的社会所未有的，如“星期”之类，也就出現了。同时这些曲子所处理的題材，有好多显然并沒有內在的关联性，編者費了一番苦心把它們組成一部統一的作品，在前后排列的次序上，也就难免有与历史发展的阶段不能完全相应合的地方。

不过，这部在几百年后才开始編写出来的《卡勒瓦拉》，依然是忠实地反映了某一定时期人民生活的作品。如果我們拿它同欧洲中世紀其他几部著名的史詩略加比較，就可一目了然地看出它的艺术特点和民族色彩。例如說吧，德国的《尼貝龙根之歌》，其中所出場的人物全是历史傳說中的一些邦主，以在尼貝龙的宝藏的爭夺作为引綫，深刻地描繪出当时一些上层男女人物的性格，并展現出宏偉巨构的場面。法国的《罗兰之歌》以查理曼手下的名将罗兰被奸細出卖战死在薩拉森人軍中单一的事件作为題材，情节是悲壮的。从艺术的观点来看，这两部史詩在同时代的作品中，都达到非常高超的成就；但从反映当时人民現实生活来看，它們只是作出了間接的表現。冰島的《艾达》，它利用了北欧的神話，是寓言式的作品，主角是神，也可以說是神的人格化。《卡勒瓦拉》同它們比較起来，旣不同于前一类，也不同于后者，它的一些故事是現实生活的直接具体的反映，它的人物虽然也加上神話色彩的渲染，而他們的形象却是道地的現实生

活中的人物形象。三个主要人物：一个詩人，一个鉄匠，一个活跃的青年，他們所經历的事迹，所作的斗爭，都是与人民的生活有密切关联的，甚至于有极平凡的日常生活的記載。而它最主要的特点也正在这里。

《卡勒瓦拉》所收集的一些歌曲，大都是一些可以独立的小故事，貫串全篇的情节的中心勉强說是三宝的爭夺，但并非所有的故事和人物都綿密地环繞着这个中心而发展的，有許多人物和事件可以說与三宝不相干，至少象安諾的拒婚和庫萊沃的复仇那些故事，在芬兰早已是家喻戶曉流傳久远的傳說，是絕对可以独立的东西。由于《卡勒瓦拉》是由許多不連貫的小故事集合而成，它在結构上便缺乏宏偉巨制所能达成的艺术境界；反之，它却具有一种独特的家常記事的抒情风格，用这种格調，一切現实生活上平凡細微的情节都可以被收容进来，有时是素朴的抒写，有时作出了别有风趣的解說；这种风格，在其他中世紀史詩型的作品中是极其少見的。我們打开《卡勒瓦拉》，除了看到一些傳說的故事和人物形象以外，在許多篇章里都可見到有关人类創造世界与自然作斗爭的現实的記事，这里有伐木垦荒，播种耕耘，造船航海，鍛造鉄器，釀酒烹調，以及同天时气候、野兽、疫癘的斗爭，随着社会发展的阶段，氏族社会的一些問題，如近亲仇杀，夫妻反目，最主要的是男女婚姻問題，都用很别致的文字表現出来。歌者甚至編出了两个曲子（第三十三、三十四曲），对于新娘和新郎作了訓誡式的說教文字。总之，这些歌曲从始至終同当时人民的現实生活保持着密切的接触，而开創了独具一格的史詩的新天地。

譯者不懂芬兰文，用的底本是其尔比（W. F. Kirby）的英譯本，据說原著的詩形是四音譜强弱調头韵体（alliterative

eight-syllabled trochee），英譯也是遵照这种格調的。这在中文很难找到相近似的形式，譯文虽然經过各种尝試都未能摸索出一种比較严格的格調来，又加上譯者文笔拙劣，舛誤之处亦在所难免，希望讀者多予指教。

譯　者一九六二年十月

［Ｇｅｎｅｒａｌ　Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝芬兰民族史诗－－卡勒瓦拉　（下册）
作者＝侍桁译
页数＝１４４６
ＳＳ号＝８０４０２５３３
出版日期＝１９８５年０３月第１版